



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الجزائر 2



قسم علوم اللسان

كلية اللغة العربية وآدابها واللغات الشرقية

الكلمات المحلية في اللغة العربية المعاصرة

- تونس والمغرب ومصر ولبنان نموذجا -

Regionalisms in Contemporary Arabi

-Tunisia, Morocco, Egypt, and Lebanon as Models -

إشرافه:

أ. د. طاهر ميلة

إعداد الطالبة:

بن أكنيو نبيلة

أعضاء لجنة المناقشة:

الاسم واللقب	الرتبة	مؤسسة الانتماء	الصفة
محمد المجيد سالمى	أستاذ التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	رئيسا
طاهر ميلة	أستاذ التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	مشرفا، مقروا
مفتاح بن عروس	أستاذ التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	عضوا
جويذة معبود	أستاذ التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	عضوا
فريدة بلعدة	أستاذ باحث أ	المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة-	عضوا
محمد النور جميعي	مدير بحث	جامعة ورقلة	عضوا

السنة الدراسية: 2022 / 2023

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الجزائر 2

قسم علوم اللسان

كلية اللغة العربية وآدابها واللغات الشرقية

الكلمات المحلية في اللغة العربية المعاصرة

- تونس والمغرب ومصر ولبنان نموذجا -

إشراف:

أ. د. طاهر ميله

إعداد الطالبة:

بن أحنو نبيلة

السنة الدراسية: 2022 / 2023

شكر

الحمد لله الذي كتب من عمري هذه اللحظة التي أخط فيها
آخر الكلمات من بحث الدكتوراه، والفضل بعد ذلك لشخصين
والشكر لهما:

الذي صبر علي خمس سنوات في الماجستير، وضعفها في
الدكتوراه.

كلمات الامتحان عاجزة خجلي أمامك أستاذي طاهر ميلة فالأمر
متروك للقادر سبحانه أن يجازيك بما أنت أهل له.

والدتي التي رعت هذا البحث بوقوفها إلي جانبي في كل
لحظاته، وزرعت فيّ وفيه الحياة كلما خبونا، حفظك الله من كل
مكروه وأسعدك في الدنيا والآخرة.

إهداء

هذا العمل مهدى إلى من احتضن أفراحي وأحزاني وما يزال، عائلتي.

إلى ابنتي وزنة وأبيها.

أفراد قسم علوم اللسان بجامعة الجزائر، الذين كانوا جزءا من مسيرتنا به

وعلى رأسهم الأستاذ عبد المجيد سالمى رئيس القسم.

الرئيس السابق لقسم اللغة العربية وأدابها بجامعة البليدة 2 - لونيبي

علي - رشيد شمبة، الذي كان أبا لنا وسندا، قبل أن يكون مسؤولا علينا.

كل من قدم لنا العون في أوقات المشقة والشدائد، من الأصدقاء والزلاء

وأولهم الدكتورة فتيحة عروة، التي دفعت بي نحو الأمام في آخر اللحظات

ومدت يدها للمساعدة بكرم نادر.

الورود التي كانت تبك عبقها، فتخفف صعوبات الحياة، طلبتي.

مقدمة:

دعت اللسانيات الحديثة إلى الدراسة العلمية للغة من خلال المنهج الوصفي، ويقضي هذا المنهج أن يُنظر إلى اللغات نظرة موضوعية مجردة من الذات والخلفيات، وأن توصف على حقيقتها وفي واقعها، ووفق هذا المنهج توالت الأبحاث في اللغة، فنتجت عنها رؤى جديدة ونظريات حديثة مسّت المستويات المختلفة للغة، ومنها مستوى الوحدات الدالة.

إن الكلمة هي اللبنة الأولى في بناء الرسالة، لأنها الجزء الحامل للمعنى قبل أن تدخل في التركيب وتمضي نحو الاستعمال، ولهذا أعطاهما المحدثون - بمختلف تخصصاتهم - حقها من الاهتمام والدراسة، ولم تكن عند القدامى أقل من ذلك، بل شكلت محورا أساسيا في دراساتهم للغة، وكما كانت قواعد اللغة مبجلة حتى قيل عن النحو القديم إنه معياري، عامل القدامى الكلمة أيضا بكثير من الاحتراز والتهيب ففي تدوينهم للغات وصناعتهم للقواميس أخذوا مواقف صارمة من المولّد والدخيل والغريب وما رأوا في بنائه منها خلا أو عدم توافق مع المألوف من كلامهم، ولهذا وجدت الدراسات الحديثة نفسها في تصادم مع هذه النظرة الصفويّة، فالمطلوب من الاتجاه الحديث وصف الكلمات كما هي بناء على مدونة واقعية شاملة لا انتقاء فيها ولا استبعاد، بينما كان الاتجاه القديم يصف ويحلل ما يراه يستحق أن يكون من اللغة ويرقى لمقامها العالي فقط، وفي هذا معيارية وربما انجرار نحو الذاتية والتعسف.

لقد لفت انتباهنا - ونحن طلبة ندرس مقياس علم المفردات عند الأستاذ ميلة - ما كان يطرحه علينا من مسائل مهمة أثارها الدراسات الغربية الحديثة في مجال الكلمة وكثيرا ما شعرنا أمام البعض من هذه المسائل بمتعة الاكتشاف ورغبة البحث، ومنها موضوع بحثنا هذا، فقد نشأنا على فكرة أن اللغة العربية الفصحى واحدة موحدة عند جميع الناطقين بها، وأنه لا يكاد يمسه إنس ولا جان، فهي لغة القرآن وثابتة على مر الأزمان إلا أن أذننا وبصرنا كانا يتلقيان شيئا آخر، فكثيرا ما نمر على رواية لمصري أو حصة على قناة خليجية أو ما شابه من تجليات اللغة المختلفة في نصوص الناطقين بالعربية فتفاجئنا كلمات على مستوى العربية الفصحى لم نصادفها قبلا، وأخرى تعبر عندنا في الجزائر على مدلولات مختلفة وثالثة لها مدلولات عند أهلها غير كائنة عندنا، وبهذا أصبحت العربية الفصحى تبدو لنا عربيات، فالأمر أحيانا يقف عائقا أمام فهم الرسالة من صاحبها.

هذا الموضوع الذي درسته اللسانيات الغربية بعنوان " les régionalismes " أو " les mots régionaux " أردناه نحن بعنوان " الكلمات المحلية " دون غيرها من المقابلات الممكنة مثل " الكلمات الجهوية "، " الكلمات الإقليمية "... الخ ومبرراتنا في هذا الاختيار أن أقرب تعريف لهذا المفهوم كما ورد في الدراسات الغربية لصاحبه فريد عوض حيدر استعمل فيه مصطلح " المحليات "، في بحث له بعنوان: " من الظواهر اللغوية في المحليات والعاميات الواردة في زيادات الزبيدي واستدراكاته على القاموس المحيط "، كما

أن " المحلّ " كلمة لا تحمل دلالة جغرافية معينة بل هي مفتوحة على كل احتمال لحدود هذا المحلّ، وهذا ما افترضناه في نوع الكلمات التي سندرسها من خلال مدونة بحثنا، إذ إننا انطلقنا من فرضية مفادها أن الكلمات المحلية أنواع مختلفة من حيث الحيز التي تستعمل فيه، فقد يكون دولة أو منطقة في دولة أو يستعمل في أكثر من دولة واحدة، وهو المفهوم نفسه الذي أشار إليه فريد عوض حيدر حين ربط " المحليات " عند الزبيدي بنسبتها إلى بيئة جغرافية معينة، قد تكون حسب قوله منطقة كالشام، أو قطرا كاليمين أو مصر، وقد تكون جزءا من قطر كصعيد مصر، أو سواد العراق؛ وقد تكون بلدا في قطر كمكة.

من جهة أخرى استشرنا اللساني عبد العلي الودغيري في ترجمة هذا المصطلح من خلال مراسلته، فأجابنا باللفظ أنه مادام المقصود هو الاستعمالات المحلية للغة سواء تعلق الأمر بتوليد محلي لألفاظ جديدة أو تحريف ألفاظ موجودة في الصيغة أو الصوت أو تغيير دلالي فإنه يفضل تعبير " الاستعمالات المحلية للغة العربية " .

أردنا من خلال هذا البحث تقديم وصف لواقع الكلمات المحلية في اللغة العربية فكانت الدراسة وصفية تحليلية، وكانت تساؤلاتنا بخصوصها كالتالي: هل هي مجرد كلمات معدودة لا تؤثر في كيان اللغة ككل، أم هي بالوفرة التي تطرح صعوبات تواصلية جادة، فتتطلب الوقوف عندها بالشرح والترجمة ليفهم المتلقي الناطق بالعربية رسالة أخيه من بقعة أخرى، قد تكون بعيدة عنه كما قد تكون قريبة إليه جغرافيا؟ وإذا كانت هذه

الكلمات واقعا ملموسا مؤثرا في كيان اللغة فهل هي مشهودة بوضوح في كل البلدان الناطقة باللغة العربية؟ وما هي أصناف المفردات الأكثر انتشارا؟

لدراسة هذا الموضوع أخذنا عينة من البلدان الناطقة بالعربية وهي مصر ولبنان والمغرب وتونس، واعتمدنا في الدراسة على نصوص صحفية من أربع جرائد خاصة بها ويعود اختيارنا لهذه البلدان إلى احتكاكنا بلغتها العربية قبلا من خلال الإعلام ونصوص الأدب، مما يسهل علينا تمييز الكلمات المحلية الخاصة بها.

إن هذا الموضوع على صعوبة التمكن منه لجِدِّته، يكتسي أهمية بالغة في نظرنا لأنه يواجه واقع اللغة العربية ويقدم رؤية موضوعية مواكبة لمستجدات البحث العلمي مما سيسمح بالوصول إلى نتائج يمكن استثمارها عمليا في ميادين أخرى تخص اللغة العربية، مثل تعليميتها وصناعة قاموسها، كما قد يفتح عيون المشتغلين بها على حقيقة وجود تمايز معجمي بين منطقة وأخرى، مما يجعلهم يأخذون ذلك بعين الاعتبار قبل إنتاج نصوصهم.

جاء بحثنا في ثلاثة فصول، تفرعت إلى عناوين تتضمن عناصر كل فصل وقد فضلنا هذه الطريقة المبسطة في البحث لأن جانبه النظري قام على المراجع الأجنبية فكانت عملية الترجمة شاقة والنتائج شحيحة، كما أن الجزء الأكبر من متن البحث أخذه الملحق الذي تضمن ما أفرزته عملية الجرد والتصنيف، وهي عملية طالت وتشعبت لما تتطلبه من التريث والدقة.

وهكذا خصصنا الفصل الأول لعرض الموضوع في الدراسات اللسانية الغربية
فقدمنا صورة عن تنوع اللغة المعيارية وتنوع معجمها، ثم تحدثنا عن موقع الكلمات
المحلية من اللغة العامة والمعياري، لننتقل إلى عرض المفاهيم المجاورة للكلمات المحلية
مثل التنوع التوبلكتي Variation / Variante Topolectale واللغات المحلية langues
régionales، والتنوع الدياتوبيكي variation diatopique والتكلم Le parler، تطرقنا
بعد ذلك إلى مجموعة من العناصر التي تخص موضوع الكلمات المحلية وهي: أسباب
التنوعات في اللغة الواحدة، ومسوغات توليد الكلمات المحلية وتوظيفها، ثم مكانة الكلمات
المحلية من اللغة العامة، فمكانتها من القاموس العام وصولاً إلى الكلمات المحلية في
الممارسة اللغوية للمتكلمين، لنعرض بعدها تصنيف تنوعات اللغة فتصنيف الكلمات
المحلية، هذه الأخيرة جاء فيها تصنيفان أحدهما قائم على المرجع والآخر قائم على
الدليل اللغوي، وضمن هذا الأخير أيضاً بُعدان في التصنيف، بعد أني وبعد تاريخي.

أما الفصل الثاني فخصصناه للكلمات المحلية في الدرس اللغوي العربي وتضمن
الحديث عن تنوع الفصحى الحديثة، من خلال ما قدمه الباحثون العرب المحدثون، مثل
حسن حسني عبد الوهاب وكمال محمد دسوقي وإبراهيم السامرائي وتطرقنا بعدها لأسباب
تنوع العربية الفصحى في العصر الحديث، ثم مفهوم الكلمات المحلية في الدرس اللغوي
العربي، لنعرض بعدها تصنيفاً للكلمات التي أوردها إبراهيم السامرائي، فتصنيف الكلمات
المحلية جغرافياً، كما تحدثنا عن الأبعاد الإيجابية والسلبية للكلمات المحلية في اللغة

العربية، ومواقف الباحثين من إدراجها في القاموس، لنختم الفصل بمقارنة بين مفهوم اللغات المحلية في الدرس الغربي الحديث، ولغات العرب في الدرس العربي.

في الفصل الأخير تجلت الدراسة التطبيقية من خلال التعريف بالمدونة ومصادرها ثم عرض منهج الدراسة، لنقدم بعدها الدراسة اللغوية الإحصائية للكلمات المحلية في الجرائد، وتضمنت عدد الكلمات المحلية الواردة في ستين نصا صحفيا ثم إبراز محلية الكلمات في القاموس العربي من خلال حضورها في القواميس لنعرض بعدها ما اتفقت في تعريفه القواميس وما اختلفت فيه من الكلمات المحلية ونبين محلية الكلمات في القاموس من خلال إشارته إلى المحل، لنصل إلى أصناف الكلمات المحلية في المدونة وفق ما تم ذكره في الفصل الأول من تصنيفات، ووصل بنا هذا الفصل إلى مجموعة من القضايا والإشكاليات تطرحها الكلمات المحلية في اللغة العربية لنختم الفصل بأهمية الكلمة المحلية في اللغة العربية ومدى استعمالها.

حاولنا من خلال الخاتمة العامة لبحثنا هذا أن نبرز أهم النتائج التي تجلت بعد استيفاء الفصل الأخير عناصره، ذلك أننا استهدفنا اللغة العربية من خلال موضوع الكلمات المحلية، فكان هذا الفصل استثمارا لمعطيات الفصلين الأولين وتحقيقا لغاية البحث.

ولأن قاعدة هذا البحث تمثلت في الدراسات الغربية، كان لابد من الاعتماد على مراجع باللغات الأجنبية، أو بالأحرى اللغة الأجنبية التي نحسب أنفسنا نفهم منها بنسبة

تفيد، فكانت باللغة الفرنسية، وفي عمومها مقالات خصصت لهذا الموضوع، ولعل أهمها

مقال كلود بواربي Claude Poirier بعنوان:

les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois.

وتتجلى أهمية هذا المقال من خلال العنوان كما يبدو، فهو يعالج تنوع المعجم الفرنسي من خلال اقتراح تصنيف لمحليات كيبك، وبهذا كان هذا المقال مرتكزا أساسيا لبحثنا إضافة إلى أربعة مقالات أخرى للباحث نفسه، فقد كانت الكلمات المحلية من المواضيع التي تخصص فيها على ما يبدو. أما المراجع العربية التي كانت قاعدة الفصل الثاني فقد غلب عليها أيضا طابع المقالات مثل تلك التي نشرها إبراهيم السامرائي في مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وأهمها مقاله بعنوان: ألنا فصحي وعامية؟ الذي خصصه لنماذج حية من الكلمات المحلية في عربية المغرب ولعل أهم هذه المقالات ذلك المذكور أعلاه بعنوان: " من الظواهر اللغوية في المحليات والعاميات الواردة في زيادات الزبيدي واستدراكاته على القاموس المحيط " لصاحبه فريد عوض حيدر.

أما عن أهم الصعوبات التي كلفت بحثنا أعواما من التأخر، فهي مسألة الترجمة لأنها مهمة لها ما تتطلبه من كفاءة في اللغتين، وهذا ما افتقدناه بخصوص اللغة الأجنبية، وأصعب من ذلك مسألة الحكم بمحلية الكلمة العربية وما هي حدود المحلّ

وسبب هذه الصعوبة أننا درسنا الكلمات في بلد دون أن تكون لنا إمكانية الكشف عن استعمالها في كل البلدان الناطقة باللغة العربية، فكان الحكم تقريبيا.

نأمل أن يكون هذا البحث- رغم عدم الشمولية في نتائجه - بداية للمضي في وصف الواقع اللغوي عندنا في جانبه الإفرادي، خاصة أن المفردات ميدان خصب للتغير والتجدد مقارنة بالصوت والتركيب، مما يجعل المختصين أمام مسؤولية المواكبة بالدرس في زمن يضيف الدارسون الغربيون إلى علم اللغة وعلم المفردات نظرياتهم، بشكل مستمر متسارع.

الفصل الأول

الكلمات المحلية في الدراسات اللسانية الغربية

1- تنوع اللغة المعيارية وتنوع معجمها:

يعد موضوع هذا البحث " الكلمات المحلية " جزءا من موضوع أوسع هو التنوع في اللغة المعيارية، من منطقة إلى أخرى ومن بلد إلى آخر؛ ويقوم هذا الموضوع على ركيزتين أساسيتين، أولهما ارتباطه باللغة الواحدة " فغالبا ما تكاد تقوم دراسة التنوع اللغوي لأجل ذاته على منظور أحادي اللغة - حصريا - ¹، وثانيهما ارتباطه بالمحور الآني " فاللغات تتغير وتتحوّل كل يوم؛ ولكن إضافة إلى هذا التغير التاريخي هناك تغير آني إذ يمكننا باستمرار معاينة تعايش صيغ مختلفة للمدلول نفسه، فيمكن أن تكون هذه المتغيرات* variables على مستوى الجغرافيا، بحيث تنطق اللغة نفسها بشكل مختلف أو تملك معجما يتباين عبر النقاط المتعددة للإقليم"².

¹- G, Ledegen et I, Léglise. **Variations et changements linguistiques. Sociolinguistique des langues en contact.** Wharton S, Simonin J. (Ed.). 2013, p315.

*- اعتمدنا في مقابل مصطلح variable، على وروده بنفس الصيغة في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (ص 162)، ومعجم اللغويات الاجتماعية (ص401)، ونظرا للتقارب الموجود بينه وبين مصطلح Variante - حيث قوبل Variante dialectale ب" متغير لهجي" في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات - ارتأينا أن نعتمد لهذا الأخير كلمة " البديل "، كما ورد في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (ص162)، وقد ورد في معجم اللغويات الاجتماعية " البديل اللفظي" (ص 401).

مكتب تنسيق التعريب. المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (انجليزي، فرنسي، عربي). ط 2. الدار البيضاء (المغرب): مطبعة النجاح الجديدة. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. 2002.

سوان، جون. وآخرون. معجم اللغويات الاجتماعية. ترجمة: فواز محمد الراشد العبد الحق وعبد الرحمن حسني أحمد أبو ملحم. ط1. الرياض (المملكة العربية السعودية): دار وجوه للنشر والتوزيع. مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2019.

² - FOURAR, Fatima Zohra. **Les variations linguistiques intergénérationnelles des parlers comme source de problèmes d'intercompréhension.** Revue EXPRESSIONS. n°7. Novembre 2018, p126.

وانطلاقاً من هذين النوعين من التغيير، ومن " مبدأ أنه لا وجود للغة لا تستعمل من قبل متكلميها بأشكال متنوعة؛ يعرض علماء اللغة الاجتماعيون هذا التمايز من خلال مصطلحي التنوع* variation، للدلالة على تباين الظواهر اللغوية على المحور الآني والتغيير changement، للدلالة على ديناميكية اللغة على المحور التاريخي"¹.

إن وجود هذا التنوع في اللغة يقتضي أن تتجلى مظاهره على المستويات المختلفة لها - وإن بنسب متفاوتة - إذ أشار روبرت فيزينا Robert Vésina في حديثه عن اللغة الفرنسية إلى أن التنوع يمس النطق والمعجم²، ولعل في استبعاده النحو إشارة إلى أنه المستوى الأقل عرضة للتنوع والتغيير. وقد عرض ج. لدجن و إ. ليغليز G. Ledegen و I. Léglise المسار الذي شهدته دراسة تنوع اللغة على مستوياتها المختلفة، حيث أدرجا التنوع الفونولوجي والتنوع التركيبي ضمن أعمال مدرسة التنوع اللغوي** L'école variationniste، فيقولان أن الأعمال الأولى ل Labov سنة 1972 تناولت الفونولوجيا

*- اعتمدنا في مقابلي مصطلحي variation و changement على المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (ص29، ص 163)، حيث عرّف التنوع بأنه ظاهرة تتجلى في تعدد الأشكال للغة الواحدة، وعرّف التغيير بأنه خاصية مهمة للغة تتم عن التطور المستمر الحاصل فيها، وذلك حين يلاحظ المتكلم أن كلمة، أو جزءاً من الكلمة أو إجراء صرفياً، لم يعد كما كان في السابق، رغم خداع الكتابة أحياناً.

¹ - G, Ledegen et I, Léglise. Variations et changements linguistiques, p315.

² - Vésina, Robert. *la question de la norme linguistique*. Québec : bibliothèques et archives nationales du québec. conseil supérieur de la langue française. 2009,p5.

** - اقتبسنا مصطلح "مدرسة التنوع اللغوي" ترجمة ل " L'école variationniste " من معجم اللغويات الاجتماعية (ص402)، الذي وضع مصطلح " اللغويات الاجتماعية المبنية على التّوَع اللُّغويّ" مقابل ل Variationist (Sociolinguistics).

من منطلق وجود صور مختلفة لنطق الفونيم فيما يسمى بالمتغير variable، وأن النقاش احتدّ حول هذا المفهوم سنة 1980 لما توسع إلى مجال التركيب¹.

فيما كانت هناك أعمال أخرى، تناولت التنوع في مجال التركيب دون أن ترتبط بصفة مباشرة بمدرسة التنوع اللغوي، حيث اهتمت أساسا بالمنطوق من اللغات المعيرة standardisées؛ ويمكن ذكر الأعمال الرائدة لفريق " إكس للبحث في التركيب GARS*"، وأعمال مجلة " أبحاث في الفرنسية المنطوقة RSFP سنة 1977 " التي اقترحت مقاربات وصفية ونظرية مختلفة لدراسة الفرنسية المنطوقة، وكذلك أعمال آلان بيرونودوني Alain Berrendonner الذي اقترح التنوع في القواعد الموضوعة للمعيار

¹ - G, Ledegen et I, Léglise. Variations et changements linguistiques, p316.

* - GARS هو مختصر ل Groupe Aixois de Recherches en Syntaxe وهو فريق بجامعة بروفانس، وبالتالي يعد هذا المفهوم خاصا باللسانيات الفرنسية.

Elalouf, Aurélia. *La notion de grammaire seconde : Tentative de reconstruction épistémologique*. Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2012. publié par EDP Sciences. 2012, p737 .

أما RSFP فهو مختصر ل la revue Recherches Sur le Français Parlé. Sabio, Frédéric. Magali, Rouquier et Sandrine, Caddeo. *Les travaux de recherche de Claire Blanche-Benveniste* (2/), <http://www.claire-blanche-benveniste.fr> .

- في إطار قواعد اللهجات المتعددة* *polylectale grammaire -، وبالتالي

اكتشاف الأنحاء المتعددة أو الثابتية paramétriques؛ هذه المقاربة لا تأخذ بعين الاعتبار البدائل variantes الموجودة فعليا، ولكن تلك التي من المرجح أن توجد، أي إنها لم تُشهد بعد أو لم توجد بعد بالأساس، وقد أدى ازدهار نظريات التنوع اللغوي théories variationnistes لزوما إلى تطور الأبحاث المعجمية والمعجماتية حول تنوعات* variétés اللغات المتواجدة عبر مساحة جغرافية واسعة (الانجليزية أو الإسبانية في قارات مختلفة؛ تنوعات الفرنسية أيضا في إفريقيا في أمريكا، في المحيط الهندي... الخ) وقد انبثقت من هذه الأعمال قواعد معطيات يمكن أن نذكر منها بصفة

** - اعتمادنا في مصطلح " قواعد اللهجات المتعددة " مقابلا لمصطلح grammaire polylectale على "معجم اللغويات الاجتماعية " (304 - 305)، حيث جاء عنه : " وهي قالب لغويّ للغة المقترحة من قبل اللغويين الاجتماعيين لحساب المتغيرات اللغوية للهجات Lects، واللكنات اللغوية المستخدمة ضمن خطاب مجتمعيّ Speech Community معين. إن مثل هذه المعايير تأخذ قالبين للقياس: تنوع مجتمعيّ Social Variation، وتنوع إقليميّ Regional Variation كما هو متعارف عليه في دراسة اللهجات Dialects، وهذا يستدعي محاولات عدة لفهم اللهجة الهجين المستمرة Creole Continuum، وهذا يتعارض مع أحادية اللهجات النحوية المثالية للقواعد النموذجية في فروع اللغويات الأخرى؛ والتي تتجنب التعامل بشكل منهجيّ مع الاختلاف والكفاءات المتعددة، ويعبر نقاد النموذج عن شكوكهم في مقدار المعرفة التي يمتلكها الأفراد عن المحاضرات الأخرى التي يواجهونها، وعادة لا تُستخدم في مضامير حياتهم اليومية".

* - بعد أن لاحظنا أن أغلب القواميس اللسانية تقدم مصطلح " تنوع " مقابلا ل " variété"، وهو المقابل نفسه الذي تقدمه ل " Variation"، مما سيؤدي إلى تداخل وخط بين المصطلحين، كما استنتقلنا المقابل الوارد في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات وهو " منوعة"، اعتمادنا في مصطلح " تنوعة " مقابلا ل " variété" على اختيار سلطان ناصر المجبول، فمن بين مجموعة مختلفة من المقابلات المقترحة، في القواميس والكتب المتخصصة يقول: " لعل أقرب مقابل لمصطلح " variety " هو " نوع " أو " تنوعة ".

المجبول، سلطان ناصر. نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين. رسالة ماجستير. جامعة الملك سعود. معهد اللغة العربية. 2006، ص 85.

خاصة: " قاعدة معطيات المعجماتية الخاصة بمجموع الفرانكوفونية La base de données lexicographiques panfrancophone"¹.

ولأن المعجم هو الجزء الحيوي من اللغة، الذي يشهد حركية دائمة لمواكبة متطلبات الناس في التعبير عن المعاني المتجددة؛ فقد تجلى تنوع اللغة على مستواه بشكل واضح وكان نتاج ذلك ظهور " الكلمات المحلية" الخاصة بمنطقة أو بلد دون آخر، وقد اهتم المعجمائون² lexicographes* بمتابعة هذه الكلمات ودراستها، فهذا ميشال دو قران Michel De Grain الذي اشتغل لسنوات مديرا لقواميس Robert يربط بين تنوع اللغة الفرنسية وتنوع معجمها قائلا: " هناك على الأقل فرنسية مركزية حيث اللغة الفرنسية غنية بوحدها ولكن أيضا بتنوعاتها المحلية، وهكذا تدخل قائمة الكلمات³ nomenclature** كل عام كلمات فرانكوفونية وكلمات محلية، وهي تشكل بانتظام موضوع ملاحظات من قبل المختصين"¹.

¹ - G, Ledegen et I, Léglise. Variations et changements linguistiques . p316,317 .

* - اعتمدنا في البحث مصطلح " معجماتي " مقابل ل " lexicographe " انطلاقا من المعجم الموحد لمصطلحات اللسان.

** - نشير هنا إلى أننا وجدنا " صنافة " مقابلا مقترحا ل nomenclature في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (ص99)، بمعنى مجموع مداخل المواد في الصناعة المعجمية، ومجموع التسميات التي تعطي بصفة منتظمة للأشياء المنتمية لحقل معرفي معين؛ إلا أن المشرف علينا في هذا البحث نبهنا إلى أن الكلمة غير مناسبة لترجمة nomenclature في هذا السياق، ولأننا لم نجد الترجمة في العديد من القواميس، استأنسنا في اقتراح المقابل بمعجم مصطلحات علم اللغة الحديث، الذي أوحى لنا بالمراد من هذا المصطلح، حيث قابل nomenclature ب " مجموعة الأسماء، المصطلحات " .

باكلا، محمد حسن وآخرون. معجم مصطلحات علم اللغة الحديث. ط1. بيروت: مكتبة لبنان. 1983، ص 60.

¹ - Pruvost, Jean. **les dictionnaires français : Outils d'une langue et d'une culture**, Paris : OPHRYS. collection l'essentiel Français. 2006, P163.

وفي حادثة هذا الموضوع يقول أندري ثيبو Thibault André : " دراسة التنوع
الدياتوبيكى*** للغات المعيارية مجال حديث نسبيا، تحرر تدريجيا في هذه السنوات
الأخيرة من دراسات علم اللهجات التقليدي الذي سبقه"¹، ويقول فلدмир شغال بأن مشكلة
التنوع في الفصحى عموما هي أنها نظرية حديثة مازالت قيد التأسيس، رغم أنها في المدة
الأخيرة كانت مدار بحث في أعمال علماء اللغة السوفييت أمثال غ. ف. ستينانوف
وآ. د. شفيتسير وآ. أي دوماشنيف وغيرهم فيما يخص اللغات الألمانية والإنجليزية
والإسبانية².

2- موقع الكلمات المحلية من اللغة العامة والمعيار:

للحكم على كلمة ما أو أي عنصر لغوي بالمحلية كان لابد من تحديد مكونات اللغة
المرجع التي تعرف إزاءها هوية الكلمات المحلية، وهي اللغة التي تطلق عليها تسميات
مختلفة أهمها "اللغة العامة"، فالفرنسية العامة عند كلود بواربي Claude Poirier
" فرنسية محايدة مشتركة لدى الجماعة، أو لدى أكبر عدد من الناطقين بالفرنسية في

***- سنيين لاحقا أن مصطلح " التنوع الدياتوبيكى " هو أحد المصطلحات الدالة على هذا التنوع (راجع الصفحتين
17، 18) .

¹- Thibault, André. *Lexicographie et variation diatopique: Le cas du français*. Dans M,Colombo. M, Barsi, (textes réunis par). *Lexicographie et lexicologie historiques du français: Bilan et perspectives*. Italy: Monza Polimetria International Scientific Publisher.2008, p69. <http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/ThibaultGargnano.pdf>

²- فلدмир، شغال. *حول تنوع اللغة العربية الفصحى*. أشغال الملتقى الدولي الثالث في اللسانيات (18- 23 فيفري 1985). تونس: الجامعة التونسية. مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية. سلسلة اللسانيات.ع6. 1986 ص230.

الفرانكوفونية"¹، ولكنه يرى وجود بعض الإشكاليات المتعلقة بهذه الفرنسية؛ فأولا هي لم تكن موضوعا لوصف كامل، وثانيا لا تُعرف مكوناتها بالضبط، ومن المؤكد أنها لن تُعرف أبدا²، لذلك رأى كلود بواربي أن التسمية التي يظهر أنها صحيحة هي " اللغة المرجعية" français de référence، ومع ذلك أقر بأنه سيعود لاستعمال " اللغة العامة " لأنها تقابل بصفة طبيعية " اللغة المحلية "، وأنها تغطي نفس الحقيقة التي تغطيها اللغة المرجعية³.

أما ماريا إيميليا بيريرا شانو Maria Emília Pereira Chanut فتغلب تسمية " اللغة النمطية Français standard " وهي تصفها قبل ذلك بتسمية أخرى من خلال مصطلح " التنويع المركزية la variété centrale، تقول: " هناك العديد من التسميات المفيدة في التعبير عن التنويع المركزية التي نستند إليها في تحديد السمات المميزة لتنويع جغرافية للغة الفرنسية والأشهر بلا شك هي الفرنسية النمطية"⁴، لكنها ترى أن لهذه التسمية ضرر استدعاء البعد المعياري في سياقات حيث لا يجب أن يؤخذ هذا المظهر بعين الاعتبار، ولهذا فضلت لها تسمية " الفرنسية المرجعية français de référence " لأنها أكثر حيادية وليست غامضة⁵، كما نجد عند ليون وارنو Léon

¹ - Poirier, Claude. *L'intrication des mots régionaux et des mots du français général dans le discours québécois. langues et linguistiques*. n°9. Québec : université lava. 1983, P.48

² - المرجع نفسه، ص 47.

³ - Poirier, Claude. *L'intrication des mots régionaux et des mots du français général dans le discours québécois*, p48.

⁴ - Chanut, Maria Emilia Pereira. *les statalismes_particularismes lexicaux du français de suisse dans la traduction assermentée. synergies Brésil : la lexicographie d'aujourd'hui en contextes francophone et Brésilien*. n11. GERFLINT. 2013, p93.

⁵ - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

Warnant مفهومًا آخر يقابل " الفرنسية المحلية " هو " الفرنسية الاستعمال الجيد bon

usage " فتعريف الأولى يقتضي في نظره تعريف الثانية¹.

ونظرا للإشكالات المرتبطة بتحديد اللغة المرجع رأى كلود بواربي أن " الطريقة العملية الوحيدة لتحديد الاستعمالات المحلية مقارنة بالاستعمال المشترك تكون من خلال مقارنتها بالاستعمالات المعروضة دون تحديد محلي في القواميس وأنحاء الفرنسية المعاصرة. إن المدونة التي يشكلها مجموع الاستعمالات الموصوفة في هذه المؤلفات المرجعية هو كل ما يتوفر وما هو معروف من خلال الفرانكوفونية كلها وهذه هي التي يستعملها مدرسو الفرنسية في العالم كله وإليها يرجعون تلقائيا للتحقق من التوافق مع نظام الفرنسية الحالي لكلمة أو عبارة أو نطق أو تركيب"².

إن الكلام عن وجود لغة مرجعية مشتركة بين الناطقين بلغة واحدة مهما تباعدت المسافات بينهم ومهما تعددت تنوعات هذه اللغة يطرح قضية وجود معيار ملائم لهذه اللغة، فكيف سيكون هذا المعيار؟

يطلق عليه روبرت فيزينا مصطلح " المعيار المركزي " و" المعيار الفوقي supranorme"، ويطلق عليه جون بريفو Jean Pruvost مصطلح " المعيار الدولي" فيقول الأول: " ما ندرسه في كيبك، في بلجيكا، في إفريقيا، داخل جزر الأنتيل وخارجها

¹ - Warnant, Léon. *dialectes du Français et Français régionaux . langue française : les parlers régionaux* N°18. 1973, p110.

² - Poirier, Claude. *l'intrication des mots régionaux et des mots du français général dans le discours québécois*, pp 47,48.

هو الفرنسية. يمكن أن نرى في هذا النحو وهذه الفونولوجيا وهذا المعجم تقاسما لمعيار مركزي للاستعمال الجيد، معيار مرجعي مشترك يؤلف مجموع تنويعات الفرنسية في لغة واحدة ويُكسب هذه الأخيرة بعض الثبات ويحافظ على التفاهم¹، ويقول الثاني: " يمكننا أن نتصور معيارا دوليا للفرنسية، حيث الاستعمالات الوطنية والمحلية المُنمّنة في نطاق الجماعات، سوف تُسجل في المكان المناسب لها داخل فسيفساء الفرنسية المرجعية"².

ويجمع آلان راي Alain Rey بين الكلام عن الفرنسية العامة وعن المعيار، حين يجعلهما مرجعا في تمييز الخصوصيات particularités، قائلا: " يستلزم مفهوم الخصوصية الإحالة على فرنسية عامة غير موسومة واستبعاد أغلب الوحدات الموصوفة في قواميس الفرنسية التي يفترض أنها ممثلة لهذا المعيار"³.

ومقابل المعيار الدولي الذي تتدرج فيه تنوعات اللغة الواحدة، يقدم كلود بواربي نظرة عكسية تتمثل في تعدد المعايير لكل تلك التنوعات، وانطلق في ذلك من اقتراح " استبدال اصطلاح الفرنسيات المحلية بالفرنسيات الوطنية، التي لن تعالج بالعودة إلى معيار فرنسية فرنسا، ولكن بالعودة إلى معاييرها الخاصة، وبالتالي هذا يعيدنا إلى تأسيس عدة فرنسيات معيارية؛ بصيغة أخرى إلى التسليم بوجود عدة تنويعات معيارية داخل ما

¹ - Vésina, Robert. *la question de la norme linguistique*, pp5-6.

² - Pruvost, Jean. Préface dans " *la variation lexicale des français : dictionnaires, bases de données corpus* ". Annick Farina et Valeria Zotti (dir). Paris : Honoré champion éditeur. 2014, p11.

³ - Rey, Alain. *vers une description des variantes du français : l'inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire. le français dans le monde*. N°170. Hachette. Larousse.1982, p72.

نقصد به اللغة الفرنسية¹، والفكرة ذاتها يتكلم عنها روبرت فيزينا فيما سماه " المعايير داخلية المنشأ normes endogènes"، حيث يقول: " لأن اللغة ليست متجانسة، وكل جماعة تصبغها بلون خاص؛ ينبغي أن يطرح وجود المعايير داخلية المنشأ، التي تعدل تطبيق المعيار المشترك، لإعطاء صورة عن هذا التنوع"².

3- الكلمات المحلية والمفاهيم المجاورة:

تمخضت البحوث في تنوعات اللغة المرجعية عن مجموعة من المصطلحات الدالة على مفاهيم متداخلة متقاربة حد التطابق أحيانا، ففي مقال لويلي بال Willy Bal بعنوان présentation de l'inventaire des particularités lexical du français en Afrique Noire نجده يستعمل مصطلح الخصوصيات particulières، ثم يستهل مقاله بفقرة تجمع مصطلحي التنوع المحلي regionalismes، والمحليات régionale، والمحلويات régionalismes، لتليها مصطلحات أخرى في الفقرات الموالية وكل ذلك بما يوحي إلى أن هذه المصطلحات تحيل إلى موضوع دراسته مباشرة، إذ أنه كان بصدد عرض المسار التاريخي لتطور دراسة تنوعات اللغة الفرنسية. يقول في الفقرة الأولى: " إذا كانت دراسة أحداث التنوع المحلي للفرنسية ستستفيد في بلد مثل بلجيكا من تقليد عريق، تتدرج فيه أولا - في مكان جيد - أعمال العديد من أعضاء الأكاديمية ينبغي انتظار نهاية سنوات الستينات، على مستوى اللسانيات الفرنسية عامة، ليأخذ

¹- Bertegnier , Aude. **le français régional à la réunion : lexique, identification et insécurité linguistique. le corpus lexicographique : Méthodes de constitution et de gestion**, Daniél Latin et Claude Frey(éds). Coédition A U P E L F - U R E F. collection actualité Scientifique. 1997, p112.

² - Vésina, Robert. *la question de la norme linguistique*, p6.

البحث فيما يتفق على تسميته الآن محليات régionalismes شمولية حقيقية، وسمة منهجية، ووجهاً جديداً¹. ليضيف في الفقرة الثانية مصطلحات: التكلّمات * parlers التنويعات المكانية** variétés locales، الفرنسيات المحلية français régionaux التكلّمات المحلية parlers régionaux، الخصوصيات المكانية أو المحلية variétés locales ou régionales، التنويعات المحلية particularités locales ou régionales، ويقول: " في سنة 1999 أطلق الفقيه بيار قيررو Pierre guiraud فكرة إنشاء مركز بحوث لدراسة التكلّمات الفرنسية (في فرنسا وخارج فرنسا)². وسنعرض هنا أهم المفاهيم التي توارد ذكرها والمتمثلة فيما يأتي:

3-1- الكلمات المحلية أو المحليات: Mots régionaux ou régionalismes

بعد أن حدد مدونة اللغة المرجعية المشتركة، عرف كلود بواربي الكلمات المحلية بأنها " الاستعمالات التي لا تنتمي إلى هذه المدونة (بسبب شكل الوحدات المعجمية أو

¹ - Bal, Willy. *présentation de l'inventaire des particularités lexical du français en Afrique Noire. Bulletin de l'académie royale de langue et littérature françaises. N°3.4. Bruxelles : académie royale de langue et littérature françaises. palais des académies. 1984, p267.*

*- قلّ ذكر المقابل العربي لمصطلح parler، بالمعنى المناسب له في سياق الموضوع الخاص ببحثنا هذا، إلا ما وجدنا سلطان ناصر المجيول يذكره ضمن عنوان " مصطلحات أنماط التنوعات اللغوية العامة "، فمن بين المقابلات العربية التي ذكرها له " لهجة " و " تكلم "، واعتمدنا المقابل الثاني لتمييزه، وهو من اقتراح بسام بركة.

المجيول، سلطان ناصر. نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين ص117.

** - قد يبدو بوضوح أن المقابل الأفضل لكلمة locale هو محلي إلا أننا ارتضينا له " مكاني " تفادياً للتداخل مع régional.

² - المرجع السابق، ص268.

² - Poirier, Claude. *l'intrication des mots régionaux et des mots du français général dans le discours québécois* p48.

معناها أو تركيبها)، والتي لا تنتمي إلى معاجم متخصصة فعلا، وهذا ما يعلل غيابها عن قواميس الاستعمال؛ ففرنسية محلية مثل الكيبكوية تتكون أساسا من كلمات الفرنسية العامة ونسبة متغيرة من الكلمات المحلية¹، أما جاستون ثوبو Jaston Thuailant فانطلق في تعريفه لها من مصطلح الانزياح، يقول: "المحليات اللغوية انزياحات لغوية (صوتية نحوية أو معجمية)، والتي تقابل جزءا من المجال الفرنسي بالجزء المتبقي منه، وبطريقة أدق بالجزء من المجال حيث توجد عاصمة البلد"².

ويشترط آلان راي أن يرتبط مصطلح الكلمة المحلية ببيئة لغوية حيث تكون اللغة مجال الدراسة هي اللغة الأم للناطقين، فبالنسبة له " مصطلح كلمة محلية ملائم داخل مجموع منسجم كالذي تسجله أوروبا أو أمريكا الشمالية، ولكنه لا يتوافق جيدا في الحالات التي تكون فيها الفرنسية لغة ثانية أو أجنبية"³، وهو ما يخالفه فيه كلود بواربي حين يعتبر استعمال هذا المصطلح حصيفا في دول إفريقيا، حتى لو كانت الفرنسية في البداية لغة ثانية⁴.

² - Bouchard, Normand. **Quatres aires linguistiques Québécoises : étude de régionalismes**. mémoire de maîtrise en linguistiques. université de Québec à chicoutimi. Chicoutimi. 1992, p16.

³ - Poirier, Claude. **la dynamique du Français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone**. revue de linguistique romane. tome 69. Strasbourg : société de linguistique romane. 2005, pp 488.489

⁴ - المرجع نفسه، ص 512.

2-3 - التنوع التوبلكتي Variation / Variante Topolectale

ارتبط مصطلح " التنوع التوبلكتي " والمشتقات المرتبطة به بمصطلح " التنوع الجغرافي "، حيث يشير الباحثون إلى أن المقصود بالأول هو الثاني، ويعتمد كلود بواربي مصطلح " البديل التوبلكتي variante topolectale " في دراسة له حول تنوع المعجم الفرنسي، معتبرا أن هناك تنوعا في المصطلحات الدالة على هذا المفهوم فيقول: " حدد المقال الذي أصدره وولف Wolf* سنة 1972 بداية تفكير ممنهج نظامي حول التنوع الجغرافي للفرنسية، وقدم العديد من الباحثين، منذ ذلك الوقت مساهمتهم في النقاش حول مفهوم البديل التوبلكتي variante topolectale (مهما كان المصطلح الذي استعمل في التعبير عنه)"¹.

وفي مقال لهما أشار روبير فيزينا وآني قالارنو Annie Galarneau إلى أن مسألة مقالهما هي التنوع المعجمي الجغرافي أو التوبلكتي²، بما يدل على ترادف المصطلحين، ثم واصلا تعريف التنوع المعجمي الجغرافي بأنه " مجموع الاختلافات التي تمس معجم لغة ما (تكوينه أو استعماله)، بتأثير الأمكنة التي تستعمل فيها (القارات

* - ورد اسم العلم Wolf في قول كلود بواربي هكذا، ناقصا من أحد أجزاءه، وإذا عدنا إلى فهرس المراجع في مقاله وجدنا الاسم كاملا مسندا إلى المقال الذي يتحدث عنه كلود بواربي هنا بالشكل الآتي:

WOLF, Lothar, 1972, « Le français régional. Essai d'une définition », dans Travaux de linguistique et de littérature, vol. X, t. 1, Centre de philologie et de littératures romanes, Université de Strasbourg.

¹ -Poirier, Claude. **les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois**. Dans Michel Francard et Daniél Latin (Dir). *le régionalisme lexical*. Belgique : De Boeck. Louvain- la -neuve. A U P E L F -U R E F- . 1995, p23 .

² - Galarneau, Annie et Vésina, Robert. **Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie**. Québec : office québécois de la langue française. 2004, P4.

البلدان، المناطق، الدول، الجهات... الخ)، فبصفة عامة، كلما كانت اللغة منطوقة في نطاق واسع كلما كان هذا التنوع الجغرافي محسوساً¹.

3-3- اللغات المحلية: langues régionales

تعرف بريجيت أوريو Brigitte Horiot الفرنسية المحلية بأنها " انزياحات مقارنة بالفرنسية العامة المعروفة، عن طريق مجموع المميزات المشتركة عند كل المتكلمين الفرانكوفونيين"²، ويربط كلود بواربي ظهور الفرنسيات المحلية في الدرس اللغوي بانتقال الباحثين إلى وصف اللغة الفرنسية في واقعها، حيث يقول: " ولأن المختصين الآن يركزون على دراسة الفرنسية في استعمالها الحقيقي، أدركوا أن الاختلافات مقابل ما نسميه الفرنسية العامة عديدة، وهي التي توجد غالباً داخل مناطق كبيرة، ويمكن أيضاً أن تتقاسمها جماعات من المتكلمين متباعدة جداً على مستوى الخريطة الجغرافية؛ هذه الجماعات تتكلم ما يجوز أن نسميه فرنسية محلية"³.

ولعل محمد الديدايوي قد استنبط هذا المفهوم من الدرس الغربي حين تكلم عن " اللغات المحلية " و " اللغات الإقليمية"، بحيث يرى أن لكل اللغات لهجات ولغات محلية دون مستوى اللغة الوطنية، ويضرب لذلك مثالا باللغة الفرنسية، فيقول أن العلاقة القائمة

¹ - المرجع السابق، الصفحة نفسها.

² - Horiot, Brigitte. *les français et leurs langues : enquêtes sur les patois, dialectes et mots régionaux. la clé des langues*. Lyon : ENS Lyon/DGESCO. publié par cliffordarmion le 06-10-2011-<http://cle.ens-lyon.fr>.

³ - Poirier, Claude. *l'intrication des mots régionaux et des mots du français général dans le discours québécois*. P47.

بين الفرنسية وكل اللغات الإقليمية تختلف عن تلك التي تجمع بين الفرنسية وأية لغة أجنبية أخرى، وأنه من الجلي أن رصيد اللغة الإقليمية مختلف عن رصيد اللغة الوطنية عند الاستعمال؛ فبالنسبة للفرنسية هناك البروطونية والباسكية والكورسية والألزاسية والفلمندية، كما أن فرنسية كيبك ليست تماما تلك التي تستعمل في باريس، وهذه بدورها ليست مثل لغة والونيا التي تختلف عن لغة سويسرا النورمندية، ومرد هذا إلى أن الحقائق الكندية ليست مثل حقائق فرنسا وبلجيكا وسويسرا¹.

إلا أن أود بروتونيي Aude Bretegnier طرح إشكالية تخص عبارة الفرنسية المحلية على المستوى الإصطلاحي " من حيث أنها تدل - على حد سواء - على كل تنوعات الفرنسية الموجودة على هامش الفرنسية المعيارية، فيتم الحديث عن الفرنسية المحلية في مرسيليا وفي الألزاس وفي كيبك؛ وبالتالي فهي تشتمل على مدن ومناطق وبلدان"²، وبهذا يرى أن مصطلح " محلي régional " في ذاته مبهم، وكذلك مصطلح " منطقة région "، فهو حسب تعريف le petit Robert يقابل " بلد pays "، بينما يمكننا حسبه تخيل مناطق عبروطنية Transnationales مثل ما هو في فكرة أوروبا

¹ - الديداي، محمد. التعريب والترهيب. مجلة اللسان العربي. ع37. مكتب تنسيق التعريب بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. 1993، ص177.

² - Bertegnier , Aude. le français régional à la réunion : lexique, identification et insécurité linguistique. p111.

المناطق l'Europe des régions، أو في كل الحالات المنفصلة عن مفهوم الدولة أو البلد¹.

3-4- التنوع الدياتوبيكي: variation diatopique

يرتبط هذا المصطلح بالجغرافيا والمكان، " فمن بين أصناف التنوع اللغوي الآتية: (diatopique, diastratique, et diaphasique) *، يعد التنوع عبر المكان أقدم هذه الأصناف الراسخة بقوة في نسالة** النوع البشري وفي تاريخ الإنسانية، فهو المسؤول عن انبثاق لغات الأرض المختلفة وتطورها، ومنشؤه التمايز بين الجماعات اللغوية التي تتفرق عن بعضها"². ويعرف جون بريفو التنوع الدياتوبيكي بأنه " التنوع الذي يشهده المعجم في أماكن مختلفة في نطاق اللغة نفسها"³.

وهناك اشتاق آخر للمصطلح هو الدياتوبيزمات Diatopismes، فتستعمله إنكا وسنر Inka Wissner قائلة: " يتعلق الأمر ثمة بظواهر لسانية تسمى الدياتوبيزمات - خاصة منذ بداية القرن الواحد والعشرين - وفق مصطلح يحيل إلى كل حدث لغوي

¹ - المرجع السابق، الصفحة نفسها.

* - Variation diaphasique: يرتبط هذا التنوع باختلاف الاستعمالات تبعا لوضعيات الخطاب ولمقام التلطف.

Variation diastratique: يرتبط هذا التنوع بالاختلافات القائمة بين الاستعمالات الممارسة من قبل الفئات الاجتماعية المختلفة.

Moreau, Marie- Louise. **Sociolinguistique : concepts de base.** Belgique : Pierre Mardaga. 1997, p284

** - النَّسَالَة Phylogenèse هو مبحث تكون الأنسال وتطوره (المنهل، ص909).

إدريس، سهيل. المنهل: قاموس عربي - فرنسي. ط41. بيروت: دار الآداب للنشر والتوزيع. 2010.

² - Thibault, André et Gleßgen, Martin - D. *La « régionalité linguistique » dans la Romania et en français.* la lexicographie différentielle du français et le dictionnaire des régionalismes de France : actes du colloque en l honneur de Pierre Rézeau. publiés par Martin-D. Gleßgen et André Thibault, p III.

³ - Pruvost, Jean. les dictionnaires français : Outils d'une langue et d'une culture, p163.

محدد جغرافيا، في تنافس مع مصطلحات أخرى مثل: variante topolectale
particularisme, particularité, régionalisme، وقد اشتق هذا المصطلح من
المصطلحية المتطورة من قبل كوزريو* Coseriu¹، وتساوي وسنر في مقال آخر بين
مصطلحي "الكلمات المحلية" و"الدياتوبيزمات" مساواة تامة، من خلال سياق ورد فيه
قولها: "إن جان بول شوفو Jean-Paul Chauveau الذي مازال يعمل في مسقط رأسه
في جامعة الغرب الكاثوليكية بأنجييه** Angers هو من اقترح إغناء قائمة الكلمات
المحلية (أو الدياتوبيزمات) من خلال تحليل استعمالها الخاص في الأدب (1979 -
1983)"².

3-5- التكلم: Le parler

اعتمدت ليليان رودريغاز Liliane Rodriguez على تعريف قاموس Robert
لمصطلح "تكلّم Parler" - دون غيره من القواميس - لتتخذ مصطلحا لبحثها حول
فرنسية مانيتوبا Manitoba، لأن هذا المصطلح في رأيها هو الأوسع وينطبق بصفة

*- لساني، روماني ولد عام 1921 برومانيا توفي عام 2002 بألمانيا، اسمه الكامل Coseriu Eugenio .

¹ - Wissner, Inka. **les diatopismes du français en vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporain d'Yves Violier**. thèse pour l'obtention du grade de doctor philosophie. Paris : université.Paris-Sorbonne(Paris IV). 2010, P16.

** - أنجييه هي مدينة تقع غرب فرنسا.

² - Wissner, Inka. **Pour un nouvel éclairage sur le statut des diatopismes : mise en regard des emplois de deux romanciers de l'Ouest de la France**. *Dialectologie et étymologie galloromanes : Mélanges en l'honneur de l'éméritat de Jean-Paul Chauveau*. Strasbourg : Bibliothèque de Linguistique Romane 12 Éditions de linguistique et de philologie. Yan Greub et André Thibault (ed.). Ouvrage publié avec l'appui de l'ATILF - CNRS et Université de Lorraine, du Conseil Scientifique de l'Université Paris Sorbonne (Paris IV), de l'École Doctorale n° V (ED 0433) « Concepts et langages » et de l'Équipe d'accueil (EA 4080) « Linguistique et lexicographie latines et romanes ». 2014, p373.

أحسن على موضوعها¹، لقد عرفته بأنه " مجموعة من وسائل التعبير موظفة من قبل جماعة داخل مجال لغوي"²، وتقول : " فهذه الجماعة هي جماعة الفرانكومانيتوبيين والمجال الذي يتموضعون فيه هو مجال اللغة الفرنسية، ومجموع وسائل تعبيرهم تتشكل أساسا من اللغة المشتركة ومن العناصر المحلية"³. وتُرجع إمكانية تبنيها لمصطلح التكلم فرانكومانيتوبي إلى ثلاثة أسباب:

- أنها تدرس لغة مشتركة (فرنسية) في مكان محدد (مانيتوبا).
- هذه اللغة تنطوي على تنوعات محلية.
- من بين هذه التنوعات تتكشف لهجيات dialectalismes (حتى لو كانت منقولة من مكان إلى آخر)⁴.

3-6- الكلمات الخاصة بمنطقة ما :

يستعمل الباحثون اللاحقة Isme بعد اسم المنطقة أو البلاد للدلالة على الكلمات الخاصة بها، نحو: Canadianismes, Belgicismes, Anglicismes، فيعرف كلود بواربي الكلمات الخاصة بكيبك québécoisismes قائلا : " كل وحدة معجمية من المدونة

¹ - Rodriguez, Lilliane. **Régionalismes et Anglicismes : la dualité linguistiques Franco-Manitobaine et ses implications en 1992.** Francophonie d'Amérique(3). Presse de l'université d'Ottawa. 1993, P39.

² - Rodriguez, Lilliane. Régionalismes et Anglicismes : la dualité linguistiques Franco-Manitobaine et ses implications en 1992, P39.

³ - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

⁴ - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

الكيبككية لا توجد في الفرنسية المرجعية، أو أن استعمالها أو توظيفها يبين اختلافا مقارنة بهذه الفرنسية، تعد كلمة خاصة بكيبك بالنسبة لمؤلفي " ق ف ك D K F *"¹.

3-7- التنوع اللغوي المتعلق بالموقع الجغرافي:

Variation liée à la situation géographique

يطلق آلان بولغير على تنوع اللغة الواحدة من منطقة إلى أخرى " التنوع اللغوي المتعلق بالموقع الجغرافي"، وهي تسمية أكثر شمولية مما لاحظناه في المصطلحات السابقة. وقد أدرج هذا التنوع ضمن عنوان أوسع هو " التنوع اللغوي variation linguistique " الذي قسمه إلى خمسة أصناف، ويعرف آلان بولغير التنوع اللغوي المتعلق بالموقع الجغرافي بأنه مجموع فوارق لغوية مقرونة بمناطق أو بلدان معينة فبالنسبة للغة الفرنسية، ورغم الدور الذي تؤديه التلفزة في التقليل من حدة الاختلافات اللغوية بين منطقة وأخرى، وكذلك الحركة الجغرافية الناجمة عن تطور وسائل النقل؛ إلا أن الاختلاف المتصل بالموقع الجغرافي لا يزال واضحا جدا بين بلد وآخر، ومن الأمثلة التي أوردها بين الفرنسية فرنسا وفرنسية كيبك التعبير عن الغسالة ب machine à laver

* - D F K هو مختصر: قاموس الفرنسية الكيبككية.

¹ - Claude Poirier, les variantes topolectales du lexique français, P36.

في فرنسا وب لaveuse في كيبك، والتعبير عن المكينة الكهربائية ب aspirateur في فرنسا وب balayeuse في كيبك¹.

3-8- الستاتاليزم Statalisme

تتقاسم تعريفات الباحثين للستاتاليزم الإحالة إلى عنصرين مكونين له هما:

- ارتباطه بالحدود السياسية للدولة الواحدة.

- دلالاته على الحقائق الخاصة بهذه الدولة دون غيرها.

تقول ماريا إيميليا بيريرا : " الستاتاليزمات هي مصطلحات لا يلاحظ استعمالها إلا داخل دولة، لأنها تحيل إلى المنشآت الخاصة بهذه الدولة، وإلى حقيقة خاصة بها وبالتالي فهي مختلفة"². ويقول كلود فراي Claude Frey : " يحيل الستاتاليزم إلى حقائق وطنية بصفة حصرية داخل الحدود الوطنية المحددة، ولا تجد هذه الحقائق دوالها إلا داخل اللغة أو تنويع اللغة المستعملة في هذا البلد، وبالتالي تعود هذه الكلمات إلى كل الناس والمتكلم أيا كان لا يملك خيارا آخر إلا استعمالها لاستدعاء حقائق بلد ما"³.

¹ - بولغير، آلان. المعجمية وعلم الدلالة المعجمي. ترجمة مقنص هدى. ط1. لبنان: المنظمة العربية للترجمة توزيع مركز دراسات الوحدة العربية. 2012، ص 102-103.

² - Chanut, Maria Emilia Pereira. les statalismes_particularismes lexicaux du français de suisse dans la traduction assermentée, p 92.

³ - Frey, Claude. **particularismes lexicaux et variantes de français en Afrique francophone : autour des frontières.** G L O T T O P O L (revue de sociolinguistique en ligne : langue de frontières et frontières de langues. N°4. laboratoire C N R S DYLANG-université de Rouen. juillet 2002, p137.

ويرجع الباحثون كلهم في تعريف الستاتاليزم إلى جاك بول Jacque Pohl، إذ " استعمل هذا المصطلح لأول مرة من قبله سنة 1984 "1. وإذا كان جارومير كادلان Jaromir Kadlec يرى بأن الستاتاليزمات تتعلق بصفة أساسية بالمعجم الإداري²، فإن كلود فراي يرى أن الستاتاليزم في تفكير جاك بول لا تعني فقط الستاتاليزمات الإدارية الرسمية، فهناك ستاتاليزمات في الخبازة وصناعة الحلوى ويمكن جدا أن تكون هذه الستاتاليزمات ذات علاقة بالتقنيات الحرفية، والأحداث الرسمية، والأحداث الفلكورية وحتى الأدوات الطبخية³.

وليس غريبا أن تنتسح دائرة الستاتاليزمات لتشمل العديد من المجالات، إذ أن الحقائق الخاصة بكل دولة أو منطقة متعددة، و لهذا نجد كل باحث يضيف مجالات أخرى للستاتاليزمات، فهذا كلود بواربي يذكر ما لم نجده عند كلود فراي فيقول: " يمكن عدّ الستاتاليزمات بأنها الكلمات المستخدمة للدلالة على حقائق محلية (حقائق جهة حقائق وطن)، هذه الحقائق متعلقة بالعظم*، وبالعالم النبات، وبالمحيط الفيزيائي وبالغذاء وبالسكن، وبالإدارة، وبالنظام السياسي، وبالتقافة... الخ"⁴.

¹ - Kadlec, Jaromir. **particularismes lexicales du français de Belgique. écho des études romanes .Vol I** N°1. 2005, p17 .

²- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

³-المرجع نفسه،الصفحة نفسها.

*- العظم la faune جماعة الحيوانات في قطر أو حقب جيولوجي (المنهل، ص519).

⁴ - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français, p29.

وهنا نلاحظ كيف وُسِّع مفهوم الستاتاليزم عند كلود بواربي فلم يعد يرتبط بحدود " دولة معينة، وإنما بمنطقة كاملة، أو حتى بالمدى الفرانكفوني الإفريقي كله"¹.

4- أسباب التنوعات في اللغة الواحدة :

يذكر الباحثون مجموعة من الأسباب الكامنة وراء حدوث تنوعات داخل اللغة

الواحدة منها:

أ- توسع رقعة هذه اللغة:

إذ " يحدث غالبا - في العالم - أن اللغة الواحدة تكون منطوقة في عدة بلدان في الوقت نفسه، وهذه خاصة حال اللغات الكبرى، كالانجليزية والاسبانية والفرنسية"².
فبالنسبة للفرنسية، تتحدث إنكا وسلر عن امتدادها الواسع وتربطه بتعدد الوضعيات اللغوية الاجتماعية، والنشاطات التواصلية، قائلة: " التنوع الجغرافي ظاهرة اختلاف تميز الفرنسية في كل المجال الفرانكفوني الذي يعرف وضعيات لغوية اجتماعية، ونشاطات تواصلية متعددة، في أوربا، وفي أمريكا الشمالية، ولكن أيضا في إفريقيا، والشرق الأوسط والمحيط الهندي، والمحيط الهادي، وجزر الأنتيل"³.

¹ - Frey, Claude. particularismes lexicaux et variantes de français en Afrique francophone, p140.

² - Ladislava, Miličková. **le parler français de Belgique**. studia minora facultatis philosophicae universitatis Brunensis. L17. 1996, p7. <http://digilib.phil.muni.cz>

³ - Wissner, Inka. les diatopismes du français en vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporain d'Yves Violier, P16.

ب- تواصل المجموعات اللغوية واحتكاكها ببعضها:

خاصة مع تطور وسائل الاتصال الحديثة وتوفرها، " فالانفتاح الأكبر أمام اختلافات النظام المعجمي الذي يمس المشهد الفرانكفوني، هو في جزء منه بسبب الاحتكاكات الضيقة أكثر فأكثر، بين مختلف المجموعات التي تتقاسم الفرنسية، مثلما هو أيضا بسبب معرفة أهمية الهويات الثقافية"¹.

ت- انقطاع التواصل بين المناطق التي تتقاسم اللغة الواحدة:

وهو كما نرى نقيض السبب السابق، إلا أن النقيضين يساهمان معا في ظهور التنوعات في اللغة الواحدة وتباعدها، يقول كلود بواربي: " إن المسافة التي حدثت بين فرنسية كندا وفرنسية فرنسا، جراء انقطاع التبادلات المباشرة بين الكنديين والفرنسيين نتيجة التخلي عن المستعمرة للبريطانيين؛ قد أُكِّدَت من طرف الثورة الفرنسية التي جددت التعبير عن الأفكار، وأدت إلى تغيرات لغوية معتبرة"².

ث- العامل السياسي:

قد لا يكون هذا العامل سببا مباشرا في ظهور تنوعات اللغة الواحدة، إلا أنه يؤدي دورا مهما في الحفاظ على وجودها واستقرارها، بل تطورها أيضا، وخلف هذا الأمر دوافع تحرك أصحاب القرار السياسي في هذا الاتجاه؛ وهذا ما نراه في " تشجيع فرنسا بقية

¹- Galarnau, Annie et Vésina, Robert. *Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie*, p6.

² -Poirier, Claude. **une langue qui se définit dans l'adversité**. Dans Michel Plourde (dir). *le Français au Québec : 400 ans d' histoire et de vie*. conseil de la langue française. F I D E S. 2008, p116.

الدول الأوروبية على تقوية لغاتها، لمقاومة اكتساح اللغة الانجليزية للمجال الأوروبي حيث كانت وراء صدور الميثاق الأوروبي للغات المحلية أو لغات الأقليات La charte européenne des langues régionales ou minoritaires، وإن كان يتناقض مع السياسة الوطنية الفرنسية، التي لم تكن تشجع على إحياء أو استعمال اللغات المحلية مثل الباسكية والكورسية والأزاسية، بل كانت تمنع استعمالها في الدوائر الرسمية¹.

وقد يكون العامل السياسي فعلا حاسما في ظهور تنوع اللغة، وهذا ما كان عليه الحال بالنسبة لإنجليزية الولايات المتحدة الأمريكية، فقد ارتبطت بالاستقلال السياسي لها "ومن أجل هذا نجد نوح وبستر - في أواخر القرن الثامن عشر - يروج للاستقلال اللغوي للأمة، حتى صار المواطن الأمريكي يؤمن بأن شرفه يستلزم الالتزام بلغته، واستقلاله يستلزم إيجاد صيغة لغوية انجليزية أمريكية تميزه عن غيره، ولم يكن في ذلك الوقت سوى معجم صمويل جونسون الضخم، الذي صدر عام 1755، إلى أن نافسه وأخمله في الو م أ ظهور معجم وبستر عام 1806، الذي لم يكن يقبل النمط الانجليزي، وكان يقول إن الاستعمال العام للأمة يجب أن يحكمه المعيار الأمريكي"².

وقد لاحظ الباحثون أن هناك تباينا بين تنوعات اللغة الواحدة، ومميزات خاصة بكل تنوع، ويعود ذلك إلى تأثير مجموعة من العوامل حسب كل منطقة، إذ يتحدث كلود

¹ - بن سلامة، الربيعي. اللغة العربية بين الاستجابة لمتطلبات التنمية وهاجس المحافظة على الهوية. ضمن اللغة والهوية في الوطن العربي: إشكاليات التعليم والترجمة والمصطلح. ط1. بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات. 2013، ص 146.

² - أحمد مختار، عمر. المعجم العربي الحديث والخروج من الدائرة المغلقة. مجلة كلية دار العلوم. ع 21. كلية دار العلوم. جامعة القاهرة. 1997، ص22.

بواريي¹ عن تأثير أصل المهاجرين الفرنسيين الأوائل في التنوع الكبير للفرنسية الأمريكية فيرى أنه متعلق بالدرجة الأولى بهذا العامل، وأن هناك وزنا مختلفا للمناطق الفرنسية في تعمير مستعمرات أمريكا، مما يفسر الاختلافات الحاصلة بين الفرنسية في كل من كيبك ومنطقة الأكادي ولوزيانا.

5- مسوغات توليد الكلمات المحلية وتوظيفها:

لابد أن انتشار اللغة الواحدة على مدى شاسع يعني أنها لن تكون من نصيب جماعة واحدة أو البيئة نفسها، فباختلاف هذه الجماعات والبيئات تجد اللغة نفسها خاضعة للاختلاف والتميز من جهة إلى أخرى، فالكلمة كما يقول جورج ماطوري " ليس لها وجود نفسي فقط، بل لها أيضا قيمة جماعية، فهناك طابع مجتمعي خاص باللغة إن الكلمة، وهي مشحونة بمحتوى مجتمعي، تثب بشكل من الأشكال إلى الفكر الفردي وتعمل على بلورة ما يسميه طين* ب " الأفكار اللاإرادية"².

ومن هنا لم يكن ظهور الكلمات المحلية وتوظيف الناطقين لها من فراغ، ولم يكن قبول المعجماتيين لها وإدراجها في القواميس اعتباطا. فبالنسبة للفرنسية، يرى روبير فيزينا

¹ - Poirier, Claude. **le Français d'Amérique : une variété maternelle distincte. La Francophonie dans les amériques.** N°154. les publications Québec français. été 2009, p40.

*- بدا لنا اسم العلم " طين " غامضا، فحاولنا البحث عنه، إلا أننا لم نعثر على إشارة إليه، وقد ورد هكذا في ترجمة الودغيري.

² - ماطوري، جورج. **منهج المعجمية.** ترجمة: عبد العلي الودغيري. المملكة المغربية: منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية بالرباط. جامعة محمد الخامس. مطبعة المعارف الجديدة بالرباط. سلسلة نصوص مترجمة. رقم1. 1993 ص92.

وآني قالارنو أن معهد اللغة الفرنسية لم يقبل الكلمات الخاصة بكندا canadianismes إلا في إطار الإحساس بأنها مستعملة وغير قابلة للتعويض بكلمات أخرى¹، ولا بد أن هذا الإحساس هو إحساس المتكلمين أنفسهم، " فسواء في استعمالهم العامي أم في خطابهم الأكثر رقياً، في المنطوق كما المكتوب، يمكن للفرانكوفونيين أن يسمحوا لبعض الخصائص المرتبطة بمنطقتهم أو بلدهم الأصلي بالظهور"². ويجمع كلود بواربي المسوغين الأساسيين لتوليد الكلمات المحلية وتوظيفها وهما: إظهار ما يتميز به محيط جماعة لغوية ما من مختلف جوانبه، وإظهار تميز هذه الجماعة لغوياً، فيقول: " على هامش الاستعمال الرسمي، يستغل الفرانكوفونيون على نطاق واسع المحتمل* في اللغة الفرنسية، ليعبروا عن حقائق محلية، أو أيضاً في الغالب ليعبروا بطريقة شخصية عن مفاهيم يعبر عنها بطريقة أخرى في الفرنسية المرجعية"³.

وقد طرح ألفونس جيلبر* Alphonse Guillebert في بدايات القرن 19 موضوع قصور المعجم الفرنسي عن تلبية حاجيات المجتمع السويسري، إذ يقول: " لم يقدم المعجمانيون الفرنسيون لغة ترضي حاجيات كل البلدان التي تنطقها"⁴، وهو يرى أن ما

¹ - Galarneau, Annie et Vésina, Robert. *Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie*, p5.

² - Vésina, Robert. *la question de la norme linguistique*, p5.

*- المحتمل هو المقابل المقترح ل potencial في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (ص116).

³ - Poirier, Claude. *la dynamique du Français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone*, p504.

* - أحال André Thibault اقتباسه على كتاب صادر ل Alphonse Guillebert سنة 1825 بعنوان:

Le dialecte neuchâtelois : Dialogue entre Mr Patet et Mlle Raveur sa cousine. neuchâtel : C _ H. Wolfrath. pp77-79.

⁴ - Thibault, André. **légitimité linguistique des Français nationaux hors de France : le français de Suisse romande.** revue *Québécoise de linguistique*. Vol 26. N° 2. 1998, p30.

هو مختلف عما يوجد في فرنسا ينبغي أن يعبر عنه، إذ " لدينا ماعون المطبخ، أثاث القبور، وحشد من الأشياء الأخرى التي لا توجد في فرنسا أو التي ليست هي نفسها بالتمام، فينبغي - مع ذلك - أن يعطى لها اسم"¹.

وأن يعطى اسم لمسمى مفقود في موطن اللغة الأصلي يعني أن تتخذ هذه اللغة شكلا آخر أو مختلفا إلى حد ما، فلنا أن نرى كيف " اغترفت اللغة الفرنسية في المغرب من اللغة العربية على نطاق واسع لتعبر عن نظام سياسي يختلف كثيرا عن أنظمة دول الشمال، (أمان aman، أمغار amghar، قايد gaid، شيخ cheikh، شورى choura أمير émir، مخزن makhsen، مشوار méchouar، مقدم moukadam... الخ) وبالنسبة لسويسرا أدركنا أن تنظيم الدولة من خلال كانتونات cantons مرتبطة ببنية فدرالية هو الأصل في عدد كبير من الكلمات المولدة"².

كما تطرح مسوغات أخرى لتوظيف المحليات تتعلق بإبراز الهوية المختلفة، فيرى كلود بواربي أن ظهور الكلمات الخاصة بكندا في الأدب الحديث كان " نكاية في سعي الكتاب إلى التقيد بنماذج من الكتابة الفرنسية"³، وعليه، لا نجد المتكلمين بالفرنسية خارج فرنسا حرجين من خصوصياتهم اللغوية، أو يحاولون إخفاءها، رغم ارتباطهم بفرنسا وتأثيرها فيهم عن قرب أو عن بعد، فيقول : " في كيبك يكمن أيضا تأثير فرنسية باريس

¹ - المرجع السابق، الصفحة نفسها.

² - Poirier, Claude la dynamique du Français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone, p506.

³ - Poirier, Claude. une langue qui se définit dans l'adversité, p113.

ولكن عن بعد وبطريقة أقل تقبيداً، فالكيبكي ليس له أن يصبح باريسياً لكي ينشط في المجتمع الذي ينتمي إليه، بل أنه يتفادى أن يفعل بسبب وعيه بأن له هوية كيبكياً¹. وهذا ما يبرر تطور رسم الكُتاب للكلمات المحلية، من رسم مميز لها إلى كتابتها بشكل عاد، " فبالنسبة للكثير من الكُتاب تمت كتابة الكلمات المحلية بشكل مائل أو بين قوسين ولكن يظهر أن هذه الممارسة تراجعت منذ بعض العشرات من السنين، مما يدل على وعي المجموعات بشرعية تنويعات فرنسياتهم².

ويتحدث أحمد مختار عمر عن دعوة صريحة في الولايات المتحدة الأمريكية إلى إبراز هوية الانجليزية الأمريكية، بحيث يبدو تميزها عن الانجليزية في الدول الأخرى فيقول: " لنا في تاريخ الو م أ المثال والدليل، فقد ارتبط الاستقلال السياسي لها بالرغبة في اتخاذ لغة وطنية، ومن أجل هذا نجد نوح وبستر يروج في أواخر القرن الثامن عشر للاستقلال اللغوي للأمة؛ حتى صار المواطن الأمريكي يؤمن بأن شرفه يستلزم الالتزام بلغته، واستقلاله يستلزم إيجاد صيغة لغوية انجليزية أمريكية تميزه عن غيره ولم يكن في ذلك الوقت سوى معجم صمويل جونسون الضخم الذي صدر عام 1755 إلى أن نافسه وأخمله في الو م أ ظهور معجم وبستر عام 1806 الذي لم يكن يقبل النمط الانجليزي وكان يقول: إن الاستعمال العام للأمة يجب أن يحكمه المعيار الأمريكي³.

¹ - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, p17.

² - Poirier, Claude. la dynamique du Français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone, p508.

³ - أحمد مختار، عمر. المعجم العربي الحديث والخروج من الدائرة المغلقة، ص 22.

6- مكانة الكلمات المحلية من اللغة العامة:

إن الاعتراف باختلاف الكلمات المحلية عما هو موجود في اللغة العامة، وبالتالي مخالفتها للمعيار، قد أّخر الطرح العلمي لهذا الموضوع في الغرب بل كان مرفوضا فبالنسبة للغة الفرنسية " لم يُلاحظ الاهتمام المتزايد بوضوح بالفرنسية المنطوقة خارج فرنسا إلا منذ سنوات السبعينات، ليس للجهل قَبْلاً بقضية وجود فرنسية منطوقة من قبل جماعات عدة في دول مختلفة، بإظهار بعض الخصوصيات؛ ولكن لأنه لم يكن هناك اهتمام بها، بل هناك من أدان هذه الخصوصيات لأنها ليست متوافقة مع المعيار"¹.

ولعل نظرة الغرب المستهجنة للتنوع في لغاتهم قد تنبأها أيضا بعض الباحثين العرب آنذاك أو تأثروا بها، إذ نجد ابراهيم السامرائي يتحدث عن يضطر للإعراب بلغة غير لغته الأصلية، وهو لا يجيد اللغة الأخرى إجادته للغته، فيقول: "إن هذا النفر من غير شك، ليضيف إلى اللغة الأجنبية التي يحمل عليها إضافات غير محمودة تنال من جوهرها فضلا عن بهائها وجمالها، ومن هنا نشأت انجليزية المستعمرات أو ما وراء البحار كما نشأت فرنسية إفريقية أو فرنسية أخرى"².

إلا أن الأمر اختلف بعد أن توالى الدراسات في الموضوع، فالمختصون لم يعتبروها أقل قيمة أو غير ضرورية، ونرى أحد الرواد بيار ريزو Pierre Rézeau حين

¹ - Ladislava, Miličková. le parler français de Belgique, p7.

² - السامرائي، ابراهيم. اللغة العربية ووسائل الإعلام: أترجمة أم عدوى لغوية؟ مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. بحوث مؤتمر الدورة 45. ج43. الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1979، ص103.

استعمل مصطلح الانزياح في تعريفها، قال بأن " الانزياح يأخذ في معناه الأكثر حيادية التنوع أو الاختلاف الملاحظ مقارنة بالمعيار العام دون إحياء بالانتقاص فالمحليات التي سجل منها في قواميس اللغة عدد لا بأس به هي من الفرنسية الجيدة"¹. وهذه النظرة إلى الكلمات مرتبطة بالنظرة إلى تنوع اللغة ككل، حيث تناولته الدراسات المختصة بهذا الموضوع في ذاته ولذاته. يقول ج. لدجن و إ. ليغليز : " في مجال الدراسات الفرانكوفونية مثلا لا تعد التنوعات المختلفة للغة الفرنسية انزياحات مقارنة بنموذج مرجعي شرعي، وإنما موضوع دراسة قائما بذاته فنعرّف بالقيمة الاجتماعية للمتغيّرات اللغوية وتحدد شرعيتها من خلال الاستعمالات التي تكون هي موضوعها"². كما لا يرى ليون وارنو في الفرنسيات المحلية تهديدا أو تأثيرا سلبيا على اللغة العامة فيقول: " الفرنسيات المحلية، فرنسيات بلجيكا مثلا وحتى تلك التي نسمعها من أفواه الأشخاص محدودي التعلم، بعيدة وبعيدة جدا عن الإخلال بالاستعمال النموذجي في جملته"³.

¹ - Bouchard, Normand. Quatres aires linguistiques Québécoises : étude de régionalismes, p16.

² - G, Ledegen et I, Léglise. Variations et changements linguistiques, p317 .

³ - Warnant, Léon. dialectes du Français et Français régionaux, p113.

7- مكانة الكلمات المحلية من القاموس العام:

لابد أن القاموس العام - وهو يسعى إلى تمثيل اللغة وتلبية حاجات مستعمليها - يجد تحديات وإشكاليات في كيفية التعامل مع الكلمات المحلية، فأى كلمات يدرج وأي كلمات يبعد؟ وعلى أي أسس يدرجها؟ وما كمية الكلمات التي يدرجها؟

يرى نورمون بوشار Normand Bouchard " أن كل قاموس معياري؛ حتى لو أراد أن يكون وصفيًا، فهو يقصي أولاً وعن خيار الأمور غير الحصرية (لأسباب بديهية وهي المساحة والمال)، ويعرض الاستعمالات اللسانية الاجتماعية، فيمكن للقاموس إذن أن يدرج أو يقصي أحداث اللغة المميزة لشفرة فرعية* (المحليات) داخل شفرة (الفرنسية النمطية)¹. فالظاهر أن القاموس الفرنسي كان يحرص على أن تكون لغته نقية من المحليات، إذ يرى روبرت فيزينا أن مؤلفي القواميس كانوا ميالين إلى تقديم نسخة موحدة للغة، وإهمال الخصوصيات الخاصة بالفرنسية المنطوقة خارج باريس أو بالأحرى، إن المعجماتيين الفرنسيين بدوا متحفظين على هذه الممارسة حتى أواخر سنوات السبعينات.² وترى ماري جوزي بروشار Marie- José Brochard أن معجماتية الفرنسية العامة تعتبر التنوعات الدياتوبية هاشية في المعجم، وبأن الضغط الناتج عن قرارها إدراج

* - شفرة فرعية هي مقابل sous-code.

¹ - Bouchard, Normand. Quatres aires linguistiques Québécoises : étude de régionalismes, p19.

² - Galarnau, Annie et Vésina, Robert. *Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie*, p4.

هذه الاستعمالات في صنف القواميس الفرنسية هو الحفاظ على توازن دقيق بين استعمال عام واستعمال خاص، بين انزياح ومعياري، بين تنوع دياتوبيكي وفرنسية عامة¹.

وفي دراسة لاحقة لكريستوف راي وسيسيل ماثيو Cécile و Cristophe Rey و Mathieu بينا اهتمام القواميس الفعلي بالكلمات المحلية، من خلال الخطابات الواردة حول هذه القضية، في مدخلي قاموسين فرنسيين معروفين، هما " قاموس الأكاديمية الفرنسية " في طبعته التاسعة، وقاموس le petit Robert (2009)؛ حيث أعلنت الأكاديمية الفرنسية في قاموسها " بأنها ستحترس من إقصاء بعض الكلمات ذات البعد المحلي، ويبدو أنها ستظهر من هنا فصاعدا بمظهر أكثر تفتحا أمام التنوع، وتخبّرنا أنها فتحت الباب أمام عدد من المحليات في الفضاء الكبير للفرانكوفونية باعتبارها ذات طبيعة تغني اللغة المشتركة"²، أما le petit Robert " فيخبرنا أن هدفه وصف فرنسية عامة فرنسية مشتركة في مجموع الفرانكوفونية، مصبوغة باستعمالات خاصة و فقط حين تحمل هذه الاستعمالات فائدة للأغلبية من المتكلمين "³. وهكذا أصبحت المحليات جزءا أساسيا من القاموس العام، يقول أندري ثيبو Thibault André : " من الآن فصاعدا؛ ومع التحديث السنوي للقواميس في كتاب واحد، ستعمل محليات جديدة على إثراء الصناعات

¹- De Surmont, Jean – Nicolas. **caractéristiques et variations du marquage diatopique**. *lexicological issues of lexicographical relevance* : proceedings of the eleventh euralex international congress. (Lorient july 6-10, 2004). Lorient : université de Bretagne sud, p779.

² - Mathieu, Cécile et Cristophe, Rey. **le marquage des régionalismes linguistiques dans les dictionnaires de langue du Français : éléments de réflexion**. dynamiques plurilingues : des observations de terrains aux transpositions politiques éducatives et didactiques. colloque international du réseau francophone de sociolinguistique (R F S) et du groupement d'intérêt scientifique " pluralités linguistiques et culturelles " (G I S - P L C) (Bouzareah. Alger. 31mai, 1^{er} et 2 juin 2011) : école normale supérieure lettres et sciences humaines , p2.WWW.U.pilardie.fr

³ - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

بانتظام، فتستفيد فرق التحرير من الإسهامات الحديثة للمعجماتية الفرانكوفونية التمايزية
لقد دخل وصف التنوع الدياتوبيكي للفرنسية تقليد المعجماتية الفرانكوفونية بصفة نهائية¹.
ولأن تنوعات اللغة قد تصل حدا معتبرا، سيجد القاموس نفسه أمام إشكالية إحداث
التوازن بين الكلمات المحلية وغيرها من الكلمات المشتركة، وهذا ما أدى إلى ظهور
قواميس موجهة إلى مختلف الجماعات اللغوية الناطقة بمختلف تنوعات اللغة
" فالإشكاليات المتعلقة بتوازن الصنافة وتوقعات الجمهور أفضت إلى نشر قواميس
متماشية خصيصا مع القراء الفرانكوفونيين خارج فرنسا، فظهر - في البدء - القاموس
العالمي Dictionnaire universel سنة 1995 ضمن منشورات هاشيت Hachette
وكما لا يوحي به عنوانه فإن القاموس يتضمن عددا جد مرتفع من المواد (أسماء عامة
وأسماء خاصة)، التي تعود لإفريقيا الفرانكوفونية، ليتبع بالقاموس الفرانكوفوني العالمي
dictionnaire universel francophone سنة 1997، في طبعة أغنى بكثير من
السابقة تتضمن كلمات من الفرانكوفونية كلها².

ولعل الواقع الجديد للقاموس بعد إدراجه لهذه الكلمات هو ما جعل كلود بواربي
يطلق حكما بعدم نمطية القاموس اليوم، لأنه أصبح يفتح الباب أمام تنوعات اللغة
المختلفة، فيقول: " ينبغي الوعي بأن فرنسية القواميس ليست الفرنسية النمطية فالقاموس
يأخذ من استعمالات عدة لم تعد مستعملة اليوم، أو أنها تعود إلى مجموعات محدودة

¹ - Thibault, André. Lexicographie et variation diatopique: Le cas du français, P28.

² - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

هذه الاستعمالات لا تتعلق بالتأكيد باستعمال نستطيع وصفه بالنمطي. إن التسمية فرنسية نمطية لا تتماشى إذن مع مجموع الاستعمالات الموصوفة في القواميس، فلا يمكن تطبيقها إلا على الاستعمالات المسجلة دون ميزة تحديدية على المستوى التاريخي (قديم؛ هرم...الخ)، أو الجغرافي (جهوي؛ بلجيكي...الخ)، أو الاجتماعي (لهجة فئوية argot)¹.

لابد من أن مذهب القواميس هذا واتخاذها من التنوع الموجود في اللغة قضية للاعتراف والإدماج؛ قد صاحبه أو سبقته مطالبة من علماء اللغة بهذا الإجراء فيتحدث جيوفاني دوتولي Giovanni Dotoli عن قاموس اللغة الفرنسية، قائلا إن قاموس اللغة الفرنسية لعصرنا يستهدف جمهورا واسعا، فرنسيا وفرنكوفونيا، فهو يمثل لغة فرنسا والبلدان الأخرى التي اختارت أن تشاركها فيها، وبهذا ينبغي للغة الواصفة لقاموس اللغة الفرنسية أن تحترم، من الآن فصاعدا، هذا التوسع في المنظور، وهذه المساحة على المستوى العالمي بإظهار المشاركة الفعالة للقارئ²، وفي الإطار نفسه نجد جون نيكولا دو سارمن Jean – Nicolas De Sermont ، بعد أن أشار إلى إدراج قاموس Robert في طبعته الثانية (1977) لكلمات خاصة بكيبك، يطرح قضية الكلمات الخاصة ببلجيكا وحققها من القاموس، يقول: " أصبح من المهم أن ننظر إلى جانب لقي القليل من اهتمام

¹ - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, p26.

²- Dotoli, Giovanni. livre du monde. les cahiers du dictionnaire. N°1. Fasano(Italie) : Schena editore 2009 p7.

علماء المعجماتية الواصفة* *metalexicographes* وهو قضية حضور الكلمات الخاصة ببلجيكا، ونوع الوسم الدياتوبيكي الذي يسלט الضوء عليها في القواميس الفرنسية الأحادية، لنستلهم على الخصوص من المعالجة المقترحة من قواميس Robert " ¹ .

وهكذا يتابع الباحثون عن كثب معاملة القواميس لتنوعات اللغة، فيقدمون الوصف والنقد معا. يقول آلان راي : " نلاحظ في القواميس الفرنسية العامة ظهور انتقاء للكلمات المحلية، وخاصة ذات الصيغة المعجمية، التي تعود إلى استعمال الفرنسية خارج فرنسا؛ كبلجيكا وسويسرا وكيبك، وفرنسية إفريقيا تمثل دائما بطريقة متفاوتة وغير كافية في (مكنز اللغة الفرنسية T L F)، le petit Robert، le grand Robert، le petit Larousse " ² . ويوسع رويير فيزينا دائرة المطالبين بأن يهتموا بمفردات التنوعات الفرانكوفونية؛ فيذكر اللسانيين والمعجمائين والمصطلحيين، ويوسع مهامهم أيضا، ومنها على سبيل المثال: وصف وتنظيم المفردات، فالتنوع هنا أكثر حساسية والقيام بهذا التخطيط اللغوي مشروع؛ ويؤكد على أن كل جماعة فرانكوفونية مالكة للغتها وأن لها الحق في وصفها وإغنائها تبعا لاحتياجاتها وضرورتها الخاصة ³ .

*- المعجماتية الواصفة هو مقابل من اقتراح المشرف الطاهر ميلة نراه أحسن ما قدم ترجمة لكلمة meta التي تبدو مقابلاتها - في القواميس المتخصصة والكتب - غير واضحة الدلالة.

¹- De Surmont, Jean- Nicolas. caractéristiques et variations du marquage diatopique, p780.

²- Rey, Alain. **le Français et les dictionnaires aujourd'hui. le Français dans le monde : lexiques.** numéro spécial coordonné par Amr Helmy Ibrahim. Paris : EDICEF. 1989, p9.

³ -Vésina, Robert. la question de la norme linguistique, p6.

8- الكلمات المحلية في الممارسة اللغوية للمتكلمين:

وصل الباحثون من خلال متابعتهم لظاهرة الكلمات المحلية في ممارسة المتكلمين إلى مجموعة من الملاحظات، أهمها تجليها في المنطوق من اللغة أكثر من المكتوب وفي الدارج منها أكثر من المستوى الراقي، يقول روبير فيزينا: " عدد السمات المميزة للتنوعات أكبر في الاستعمال الدارج *courant خاصة في المنطوق (لنفكر في التعبيرات المجازية والشتائم) منها في الاستعمال الرفيع أو المُتقن soutenu ou soigné، والشيء نفسه بالنسبة للسجل المتخصص (حالة اللُغَيَّات** technolectes) الذي لايزال موحدًا نسبيًا في الفرانكوفونية"¹.

ولنا إذن أن نتساءل عن تعامل المتكلم مع هذه المحليات أثناء التواصل الشفهي فلا بد من أن المتكلم بإحدى تنوعات اللغة يجد نفسه في مواقف تواصل مع متكلمي التنوعات الأخرى، حيث تصطدم الاختلافات اللغوية وتعيق عملية التواصل؛ وهنا يجد نفسه مضطرا لاستعمال اللغة العامة المشتركة، فهل يمكنه الاستغناء عن الكلمات المحلية التي يحتويها تنوع اللغة الذي يمارسه أم أن في الأمر صعوبة؟

*- الدارج هو المقابل المقترح ل courant في معجم المصطلحات اللسانية (ص 67).
الفهري، عبد القادر الفاسي. بمشاركة ناديّة العمري. معجم المصطلحات اللسانية: انجليزي - فرنسي - عربي ط1 بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة. طرابلس (ليبيا): توزيع دار أويا للطباعة والنشر والتوزيع، 2009.
**- لُغِيَّة هو المقابل المقترح ل technolecte في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (ص 149) .
¹ - Vésina, Robert. la question de la norme linguistique, p4.

تتبع ليون وارنو الممارسة اللغوية لهؤلاء المتكلمين، فتوصل إلى أن " الخصوصيات المتعلقة بالتركيب والمعجم تستبعد بسهولة تامة كلما زادت ثقافة المتكلم؛ وعلى العكس من ذلك، فإن الخصوصيات المتعلقة بالنطق والتحقيق الفونيتيكي للفونيمات وتنغيم الجملة هي أكثر ثباتا، فكثير من الأشخاص المتقنين لا يصلون إلى تصحيحها كليا رغم مجهوداتهم"¹.

9- تصنيف تنوعات اللغة:

رغم أن الباحثين يتحدثون عن تنوع مركزي للغة التي تعرف انتشارا عبر المناطق والبلدان وتشكل فيها تنوعات مختلفة، إلا أن امتداد هذه اللغة على مساحة واسعة - بحيث ترى الناطقين بها منتشرين عبر القارات وليس البلدان فقط - يطرح قضية مهمة جدا، وهي إمكانية وجود تنوعات متباعدة إلى درجة أن كل واحدة منها تشكل هوية خاصة؛ وهي القضية التي تحدث عنها كلود بواربي حين قال : " لكي نكون في مستوى تحديد مفهوم فرنسية أمريكا، ينبغي أن نضع جانبا المفهوم الذي تكون اللغة الفرنسية وُفِّقَه مكونة من تنويعة مركزية *une variété centrale* تنتشر حولها كل التنويعات الأخرى للفرنسية. بالتأكيد هناك لغة مرجعية تدرّس في المدرسة على نطاق الفرانكوفونية

¹ - Warnant, Léon. dialectes du Français et Français régionaux, p115.

كلها، وصحيح أيضا أن هذه الفرنسية المرجعية هي الملمح المعياري للغة الأم للباريسيين (ما نقصده هنا بالتنويع أ A)؛ ولكن هناك نموذج ثان للفرنسية للغة الأم، إنه الذي تتربط حوله فرنسيات أمريكا، من الأرض الجديدة Terre-Neuve إلى جزر الأنتيل ومن الأكادي (المقاطعات الفرنسية في كندا) إلى الجنوب الكندي (تنويع ب B) ¹.

وإذا كانت هذه القاعدة تطبق على فرنسية أمريكا، فإن بالإمكان أيضا تطبيقها على فرنسية إفريقيا أو فرنسية المغرب العربي، أو أي منطقة يجمعها رابط معين كالجغرافيا أو الخصائص الاجتماعية والثقافية؛ ولعل هذا سبب ظهور تصنيف آخر هو: " التنويعات الوطنية والتنويعات الجهوية "، وقد عرفت إنكا وسنر ² بالشكل الآتي:

9-1- التنويعات الوطنية nationales:

تجسد مجموعات لسانية منسجمة راجت داخل الكيانات الدولية، أي في سويسرا الرومندية وبلجيكا وكيبك، وهي أيضا من طابع وطني في البلدان المغاربية، وبعض دول إفريقيا الصحراوية، وهذا النوع من التنويعات هو الذي يحظى بالاهتمام الأكبر للباحثين. يقول روبير فيزينا: " في الغالب نهتم بخصائص التنويعات الوطنية للفرنسية (الكلمات الخاصة بكيبك، الكلمات الخاصة ببلجيكا، الكلمات الخاصة بسويسرا، الكلمات الخاصة بفرنسا، الكلمات الخاصة بالسنغال، الكلمات الخاصة بساحل العاج... الخ) ³.

¹ - Poirier, Claude. Le Français d'Amérique : une variété maternelle distincte, P39.

² - Wissner, Inka. les diatopismes du français en vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporain d'Yves Violier, p17.

³ - Vésina, Robert. la question de la norme linguistique, p4.

9-2- التنويعات المحلية régionales:

تشكل مجموعات دياتوبية داخل بلد ما، في علاقة تبعية لتنويع وطنية ويضيف روبر فيزينا إلى هذا النوع التنويعات فوق الوطنية supranationales قائلا: " يمكن أيضا - وبدقة إلى حد ما - محاولة تحديد تنويعات محلية منطوقة داخل هذه الأقاليم، أو تنويعات فوق وطنية أيضا"¹.

وتختلف نظرة أوسمان فرانز جوزيف Haussman Franz Josef إلى هذين التنويعتين، حيث سلم بوجود تنويع وطنية في عدد من البلدان الفرانكوفونية، وقصر مفهوم المتغيرات الجهوية على مناطق فرنسا؛ أما المتغيرات الوطنية فخص بها الدول ذات السيادة مثل كيبك والسنغال²، ويضع ميشال فرونكار Michel Francard ثلاثة شروط أمام التنويع الوطنية لتكتسب شرعيتها:

- ينبغي أن تستفيد التنويع من اعتراف مؤسساتي أولا.
- ينبغي أن تستفيد التنويع من استقلالية مقارنة بالتنويعات القريبة.
- ينبغي أن تستفيد التنويع من شرعية معترف بها، مقارنة بكل تنويع مرجعية أخرى³.

¹ - المرجع السابق. الصفحة نفسها.

² - Francard, Michel. *la légitimité linguistique passe-t-elle par la reconnaissance d'une variété « nationale » ? le cas de la communauté française de Wallonie - Bruxelles*. *Revue Québécoise de linguistique*. vol 26. N°2. Université de Québec à Montréal. 1998, p14.

³ - المرجع نفسه، ص17.

10- تصنيف الكلمات المحلية:

صنف كلود بواربي الكلمات المحلية على أكثر من مستوى:

10-1- التصنيف القائم على المرجع :

ويطلق ليون وارنو على هذا التصنيف تسمية " التصنيف المتعلق بالفضاء الذي

تمتد فيه المحليات"، وتتظم المحليات وفق هذا التصنيف على الشكل الآتي:

10-1-1- الكلمات الدالة على حقائق خاصة بمنطقة معينة:

وتصطلح عليها بريجيت أوريو ب" اللكسيمات* المحلية¹ les lexèmes

"régionaux"، فيشير ليون وارنو إلى أن هناك مصطلحات رسمية للحياة الشعبية التي

تنبثق من مختلف الإدارات، مثل: Bourgmestre بمعنى mair و échevin

بمعنى adjoint au maire و athénée بمعنى lycée و école gardienne بمعنى

école maternelle... الخ، كما أشار إلى مصطلحات أخرى ترتبط بالأوضاع السياسية

الخاصة بأبناء المنطقة، نحو: Flamingant بمعنى عضو أو متعاطف مع الحركة

الفلامندية، rexiste بمعنى عضو أو متعاطف مع الحركة السياسية الريكس قبل وأثناء

الحرب²، ويقول كلود بواربي أنه سيجمع في هذه الفئة " الكلمات المخصصة للتعبير عن

*- فضلنا تعريب مصطلح lexème مباشرة بدل اعتماد مقابلاته المقترحة التي نرى أنها تطرح مشاكل مثل التداخل مع مصطلحات أخرى وعدم الشروع، فالمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات قابلها ب " مُعجمية " (ص 84) وهدى مقتص قابلتها ب " عَجْم " (ص 294). بولغير، آلان. المعجمية وعلم الدلالة المعجمي. ترجمة مقتص هدى.

¹ - Horiot, Brigitte. les francais et leurs langues : enquêtes sur les patois, dialectes et mots régionaux.

² - Warnant, Léon. dialectes du Français et Français régionaux, p117.

الحقائق المكانية (أو المحلية أو الوطنية)، هذه الحقائق ترتبط بالعظم أو نباتات بلد ما أو بالمحيط الفيزيائي، بالغذاء، بالسكن بالإدارة، بالنظام السياسي، بالثقافة... الخ¹. ومن خلال هذا التعريف نكتشف تقاطع هذا الصنف مع مفهوم الستاتاليزم، فكل هذه الكلمات هي ستاتاليزمات وفق التعريف المقدم لهذا المصطلح من قبل الباحثين، وأهم ما يميز هذه الستاتاليزمات أنه لا بديل لها ولا مرادف، ولذلك فهي " ملك الجميع، وليس لدينا الخيار في استعمالها متى شئنا الكلام عن حقيقة أو أخرى - محلية أو وطنية - تخص بلدها أو بلدا آخر، ففي كيبك يُقصد بكلمة Polyvalente مدرسة ثانوية، حيث يتوفر التعليم العام والمهني في آن واحد، انطلاقا من هيكل برنامج ومعايير وطنية، هذه الكلمة ليست هي المكافئة فعلا ل Lycée، التي تعني منظمة مدرسية مختلفة خاصة ببلد آخر فرنسا فبالكلام عن الحقيقة الكيبكية، ليس للفرنسية خيار في الكلمة، ف Polyvalente تفرض نفسها².

وترى بريجيت أوريو أن هذا الصنف من الكلمات الموسوم بسمه محلي يدخل قواميس اللغة الفرنسية بسهولة أكثر من المحليات الدلالية³، التي تعبر على حقائق مشتركة، وربما يبرر ذلك بحاجة اللغة إلى هذه الكلمات الدالة على أشياء ومفاهيم موجودة في مناطق متباعدة، فيكون المتكلم بنفس اللغة في حاجة إلى الاطلاع عليها ومعرفتها للتواصل مع أهلها. ولعل الهوية الخاصة لهذا النوع من الكلمات هي ما جعل آلان بولغير

¹ - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, p29.

² - المرجع نفسه، ص30.

³ - Horiot, Brigitte. les francais et leurs langues : enquêtes sur les patois. p2.

يبعدها عن تصنيفه للاختلافات اللغوية المتعلقة بالموقع الجغرافي، فهو يرى أننا لسنا أمام حالة اختلاف لغوي حقيقي مرتبط بالموقع الجغرافي؛ ذلك أن أي مواطن من كيبك لن يكون أمامه إلا استعمال كلمة andouillette إذا أراد أن يسمي الطعام الذي يسمى بهذا الاسم، وهو طعام غير معروف كثيرا في كيبك ويعني نوعا من النقانق غير منتج وغير مستهلك فيها¹.

10-1-2- الكلمات الدالة على حقائق مشتركة في كل المجال الجغرافي للغة:

وتسميها بريجيت أوريو " المحليات الدالية les Régionalismes sémantiques"، فتسميات الحقائق التي يتقاسمها مجموع الجماعات، يمكن أيضا أن تتباين أحيانا لأسباب تاريخية، وثقافية، واجتماعية²، وتبرز بعض هذه الأسباب كالأسباب التاريخية في كلام كلود بواربي عن الفرنسية في كيبك؛ حيث يضرب مثلا بالعبارة الوصفية " à carreaux"، التي كانت مستعملة ضمن نظام الفرنسية منذ 1694، للدلالة على قماش أو لباس معين، ثم تركت مكانها للكلمة المحلية " carreauté" منذ سنوات 1780 بنفس المعنى، ولم تُر هذه الأخيرة مطلقا في النصوص قبل 1979، ثم أصبحت à carreaux لاحقا كلمة نادرة، حيث أن بقاءها ولمدة طويلة لم يكن مضمونا إلا من طرف الكتاب؛ كما يذكر الكلمة الفرنسية Coquemar الدالة على المغلاة، والتي أبعدت بسرعة عن طريق canard (1773م)

¹ - بولغير، آلان. المعجمية وعلم الدلالة المعجمي، ص 104.

² - Vésina, Robert. la question de la norme linguistique, p5.

و Bombe (1779م)، وهي تسميات جلبها المهاجرون الفرنسيون من أقاليمهم الأصلية¹.
ولأن الأمر يتعلق باختلاف التسميات وتعددتها بالنسبة للشيء نفسه، يرى كلود بواربي أن
" الكلمات التي لها الأثر الأكبر على العلاقات بين وحدات المعجم توجد ضمن هذا
الصنف من العلامات، إذ يمكن أن ينشأ تعقيد محدود للاستعمالات الأصلية
والاستعمالات المشتركة مع التنويع المرجعية"².

10-2- التصنيف القائم على الدليل اللغوي:

ويُنظر فيه إلى الدليل، على المحورين الأساسيين للغة : المحور الآني (أفقي)
والمحور التاريخي.

10-2-1- المحور الآني:

ويسميه كلود بواربي " التمايزي Différenciel "، وتترابط في هذا المحور فئات
متعلقة بطبيعة الاختلاف الذي يقدمه البديل variante مقارنة باللغة المرجعية³.
ولتحديد هذا البديل ينبغي الإجابة على السؤال الآتي: في أي شيء تتمثل أصالة هذا
البديل مقارنة باللغة المرجعية؟ والإجابات المحتملة هي:

أ- بناء على أن الأمر يتعلق بليكسيم أصيل.

ب- بناء على دلالاته.

ت- بناء على خصائصه النحوية.

¹ - Poirier, Claude. une langue qui se définit dans l'adversité, pp112-113.

² - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, pp30-31.

³ - المرجع نفسه، ص31.

ث- بناء على أنه يشكل وحدة جُمليّة جديدة.

ج- بناء على موقعه في الاستعمال.

وعلى هذا تتصنف هذه الاحتمالات في الفئات الآتية:

أ- **الكلمات المعجمية lexématique:**

وهي الكلمات التي لا تكون موجودة في اللغة المرجعية، ويسمىها ويلى بال

" الخصوصيات المعجمية particularités lexématiques"، و" يتعلق الأمر بظهور

وحدات معجمية جديدة في اللغة من ناحية الشكل والمعنى، وهي ما نسميه تقليدياً مولّدات

مألوفة **néologismes ordinaires**، حين تنتقل لغة ما خارج نطاق استعمالها

التاريخي إلى مجال ثقافي وطبيعي آخر تكون لها حاجات جديدة للتعبير حاجات أكبر

لاسيما أن الاختلافات بين المحيط الذي انتقلت منه والذي انتقلت إليه بارزة أكثر¹.

وتتشكل هذه الكلمات حسب كلود بواربي² في شكل بسيط أو مركب (مجموع شكلين أو

أكثر لهما الوظيفة نفسها لكلمة بسيطة)، ومثال النوع الأول كلمة cacaoui في فرنسية

كبيك، والتي تدل على بط مناطق القطب الشمالي، و demiard التي تدل على مقياس

للسوائل؛ أما من النوع الثاني فنجد maison mobile للدلالة على نوع من المقطورات

الطويلة مخصصة للسكن، و moulin à scie التي تعني منشرة الخشب.

¹ -Willy, Bal. présentation de l'inventaire des particularités lexical du français en Afrique Noire. pp272-273.

² - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, pp32-33.

ب- الكلمات الدلالية *sémantique*:

وعند ويلي بال "الخصوصيات الدلالية *particularités sémantiques*"، وهي الكلمات الموجودة في اللغة المرجعية ولكن بمعنى أو معان مختلفة، فيذكر ألان بولغير كلمة *déjeuner* (فطور الصباح) في اللغة الفرنسية، ويقول أنها قد تحمل معان مختلفة بحسب المنطقة أو البلد، كما أن كلمة *balayouse* تحمل في كيبك كل المعاني التي تحملها في فرنسا (المرأة التي تكنس والآلة التي تنظف الطرق)، ولكن يزداد عليها في كيبك معنى جديد وهو "مكنسة كهربائية"¹. ويتحدث ويلي بال عن فرنسية إفريقيا السمراء فيقول بأن هناك آليات مختلفة تستخدم في الخصوصيات الدلالية منها:

- التحويل: ف " *carême* صوم كبير" تطلق في المناطق المسلمة على شهر رمضان.

- تخصيص الدلالة أو توسيعها: ف " *préparer* " خصصت في معنى " حضر الطبق، طبخ".

- الاشتراك اللفظي والاستعمالات المجازية: وهي عديدة وأحيانا تكون جذابة، وهكذا فإن

كلمة " *embassade* " أصبحت بتتابع الاستعارة والكناية تدل على مكان اللقاء العاطفي².

فنحن هنا أمام كلمات من اللغة المرجعية ولكن اتخذت دلالات مختلفة في بيئات أخرى.

¹ - بولغير، ألان. المعجمية وعلم الدلالة المعجمي، ص103.

² - Bal, Willy. présentation de l'inventaire des particularités lexical du français en Afrique Noire, pp272 -277.

ت - الكلمات النحوية grammaticales :

حين تكون الكلمة موجودة في اللغة المرجعية، ولكنها تؤدي سلوكا نحويا أصيلا في تنوع اللغة الذي انتقلت إليه، وذلك إما من ناحية النوع والعدد، أو من ناحية الفئة النحوية أو من ناحية التركيب، فذكر بواربي مثال التركيب الأصيل في فرنسية كيبك تعدي الفعل aider ب à (aider à)، وتعدي croire ب de (croire de)¹ وذكر آلان بولغير - من ناحية النوع - كلمة job، التي ترد في فرنسا مذكرا وفي كيبك مؤنثا².

ث - الكلمات الجُمْل phrasiologique :

هي عبارة عن تعبير أو عبارة أصلية، مثل العبارة الفعلية avoir le corps déranger في فرنسية كيبك بمعنى avoir la diarrhée، وعبارة prendre une marche بمعنى قام بنزهة faire une promenade³.

ج - كلمات الموقع de statut :

وتتعلق هذه الكلمات " باختلاف في الإيحاء، في التردد، في الضرب الاستعمالي* registre، أو حالة اللغة"⁴، فالكلمة تكون موجودة في اللغة المرجعية (الشكل والمعنى

¹- Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, p35.

²- بولغير، آلان. المعجمية وعلم الدلالة المعجمي، ص103.

³- Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, pp35- 36.

*- الضرب الاستعمالي هو المقابل المقترح ل registre في معجم اللغويات الاجتماعية (ص326).

⁴ - Willy, Bal. présentation de l'inventaire des particularités lexical du français en Afrique Noire, p278.

نفسه) ولكنها لا تشغل الموقع نفسه في التنوع الذي انتقلت إليه، لأنها تمثل خصوصية

تمس:

- **الضرب الاستعمالي:** لغة راقية، عامية، شائعة... الخ، ف "quasiment" شائعة

ومحايدة في فرنسية كيبك، أما في الفرنسية المرجعية فتصنف في العامية.

- **مجال الاستعمال:** مجال عام، لغة خاصة، لغة التجارة، لغة تقنية... الخ، فكلما

"arachide" في فرنسية كيبك شائعة، أما في الفرنسية المرجعية فتصنف في اللغة

التجارية.

- **التواتر النسبي:** فكلما "caribou" (تعني حيوانا خاصا بالمناطق الشمالية

لأمريكا).

- **الإيحاء:** فكلما "se déshabiller" نزع ملابسه الخارجية " محايدة في الفرنسية

الكيبكية، ولكن في الفرنسية لا تقال لأجنبي¹.

ويشير ويلي بال إلى أن هذا التقسيم يبقى مخططا نظريا، إذ يمكن للكلمة أن

تتقاسمها عدة فئات، فكلما "tablier" في فرنسية إفريقيا الغربية اسم مهنة اشتقت

بواسطة ier من table، لتنتقل إلى دلالة " منضدة بضائع بائعي الشوارع"؛ وهكذا اندمج

¹ - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, p36.

تشكيل معجمي وتحول دلالي للدلالة على بائع الشوارع غير المنتقل الذي يقدم مبيعاته فوق منضدة بضائع¹.

10-2-2- Axe historique المحور التاريخي

يتم - من خلال هذا المحور في التصنيف - تتبع مصدر الكلمات المحلية ونشأتها ويضرب كلود بواربي مثالا بما وصل إليه من أصول للكلمات المحلية في فرنسية كيبك حيث وجد أنها " ترتبط بإحدى الفئات الآتية: الألفاظ القديمة، الكلمات اللهجية، الكلمات الأمريكيةندية Amériennes، الكلمات الخاصة بانجلترا والمبتكرات؛ يخص النوعان الأولان موروث فرنسا (les survivances)، ويخص النوعان الثانيان تأثير اللغات الطارئة* astrats (اللغات الأمريكيةندية والانجليزية) أما الأخيرة فتخص التطور الخاص الذي عرفته الفرنسية في كيبك². هذه الفئات هي التي تكلمت عنها بريجيت

¹ - Willy, Bal. présentation de l'inventaire des particularités lexical du français en Afrique Noire, p278.
* - اخترنا هذا المقابل ل مصطلح astrats - من بين باقي المقابلات الموضوعية له - لأنه بدا لنا الأكثر دلالة على معنى الكلمة، وتدل كثرة المقابلات المقترحة له واختلافها عن بعضها على ما يواجهه المصطلح من صعوبة في إيجاد المقابل المناسب، فقد ورد في قول سلطان بن ناصر بن عبد الله المجلول: " ومصطلح adstatum والجمع منه هو adstrata يترجمه باكلا وآخرون إلى " الطبقة الإضافية "، ويترجمه الخولي ب" تأثيرات مستحدثة" ورمزي بعلكي ب " لغة غالبية"، ويضع المعجم الموحد المقابل العربي " لغة طارئة"، أما الطبعة الثالثة للمعجم نفسه فإن المقابل الموضوع هو " طبقة إضافية"، ويترجمه المسدي ب" جواز لغوي" - وهو مقابل لا يؤدي مفهوم المصطلح على الإطلاق - ويترجمه صبري إبراهيم السيد ب: طبقة إضافية، ولغة طارئة، وتأثيرات مستحدثة".
سلطان بن ناصر بن عبد الله المجلول. نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين، ص104.

² - Poirier, Claude. les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois, pp36- 37.

أوريو¹ حين حددت مصادر المحليات في اللغة الفرنسية فحصرت مصادرها على الأسس الآتية:

أ- الأساس المحلي: وهي اللغة أو اللهجة المتحدث بها في منطقة هذه المحليات قبل أن تنتقل إليها الفرنسية المشتركة.

ب- المهجورات: فكلما " banque " عرفت منذ 1376 في باريس بمعنى " منضدة المحلّ "، ورغم أنها اليوم مهجورة بهذا المعنى في باريس، إلا أنها متواصلة في المناطق الريفية.

ت- إبداعات كل فرنسية محلية: مثل الاستعمالات المجازية لبعض الكلمات، ففي النورماندي المنخفضة تستعمل كلمة " fillette " بمعنى قياس صغير لسعة الكحول و la demoiselle بمعنى قياس للدسلتر من ماء الحياة.

ث- الاقتراضات: التي تقوم بها الفرنسيات المحلية من اللغات والتكلمات المجاورة فكلما calade (مكان مبلط للمرور) في الإقليم المنخفض مقترضة من لهجات جنوب فرنسا المحكية في القرون الوسطى.

¹ - Horiot, Brigitte. les francais et leurs langues : enquêtes sur les patois. p2.

الفصل الثاني

الكلمات المحلية في الدرس اللغوي العربي

1- تنوع الفصحى الحديثة:

إذا تحدثنا عن اللغة العربية الجامعة للناطقين بالعربية من مختلف الأقاليم في العصر الحديث، فإن المصطلح الذي يتبادر إلى أذهاننا مباشرة هو الفصحى، ذلك أن العاميات ولهجاتها تختلف بصورة واضحة من دولة إلى أخرى، أما الفصحى فقد تعودنا أن نحسبها واحدة موحدة؛ ومن هنا يبدو موضوع تعدد الفصحى وتنوعها في العصر الحديث غير مطروح، وهذا ما يعكسه كلام علي عبد الواحد وافي عن تفرع اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات، حيث أشار إلى توسع اللغات الغربية في الانتشار مما أدى إلى ظهور اختلافات في اللغة الواحدة بين البلد والآخر، " فقد أخذت انجليزية الولايات المتحدة بأمريكا تختلف عن انجليزية الجزر البريطانية في كثير من المفردات وأساليب النطق وأخذت ألمانية سويسرا تبتعد عن أصلها، ويزداد تأثرها بجارتها الفرنسية حتى توشك أن تكون لهجة متميزة عن ألمانية الألمان"¹؛ أما في كلامه عن العربية فيقول إنه رغم اتساع مسافة الخلف بين اللهجات المتشعبة عن العربية، حتى أصبح بعضها غريبا عن بعض إلا أن بقاء العربية الأولى بين هذه الشعوب لغة أدب وكتابة ودين قد خفف من أثر هذا الانقسام²؛ فهو لا يرى بوجود لغة عربية مشتركة فحسب بل أنها اللغة الأولى نفسها.

¹ - عبد الواحد وافي، علي. اللغة والمجتمع. ط4 للكتاب والأولى للناشر. السعودية: شركة مكتبات عكاظ للنشر والتوزيع. 1983، ص 113.

² - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

رغم هذه النظرة الشائعة عن وحدة اللغة العربية إلا أننا نجد، في الواقع، إشارات واضحة إلى موضوع التعدد فيها، وإقراراً بأن الفصحى ليست واحدة، إذ يقول الشاذلي القليبي: " وبسبب هذه العلاقة الحميمة بين اللغة ومحيطها الاجتماعي نجد الفصحى تتلون أيضاً بحسب ذهنية كل شعب من شعوبنا، فلغة المغرب مغايرة للغة المشرق"¹، أما فلدمير شغال فيحدد تنوع الفصحى بطريقة أدق، قائلاً: " والقول بعدم تماثل اللغة الواحدة ذاتها، في جميع مناطق انتشارها، مرتبط في نفس الوقت بالتصور حول وجود أشكال تنوعات للغة العربية الفصحى، في مختلف البلدان العربية. إن إطلاق مصطلح التنوع الإقليمي (القطري)، على كل من هذه الأشكال، هو أمر مبرر تماماً طالما أن الحديث يدور حول الشكل المحلي لنفس اللغة، الذي لا يكشف عن فروقات بنيوية مختلفة، ولكنه مع ذلك يكتسب استقلالاً ذاتياً مدعوماً ومعتزفاً به، في إطار كل وحدة قطرية"²؛ ثم يطرح فكرة التنوع في الفصحى بمصطلحات محددة، يرى أنه من الأفضل استخدامها، حيث اقترح مصطلحي " النظام العلوي" و" النظام الفرعي الخاص" منطلقاً في ذلك من الاتفاق مع كوسبر يو، الذي قال إن اللغة الإسبانية نظام علوي يضم داخله عدة أنظمة وظيفية ويمكن التمييز بين هذه الأنظمة من خلال مناطق انتشارها؛ فيطبق فلدمير شغال هذه النظرة على اللغة العربية ليصورها وكأنها نظام علوي، وكل تنوع إقليمي له نظام فرعي خاص (مثلاً النظام الفرعي التونسي مرتبط مع النظام الفرعي المصري)، وكلها ضمن

¹ - القليبي، الشاذلي. بعض الإشكاليات المتعلقة بلغتنا العربية. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ج83. القاهرة: دار الشعب للطباعة والنشر. نوفمبر 1998، ص120.

² - شغال، فلدمير. حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص 228.

إطار النظام اللغوي العلوي المشترك¹. ولنذكر بعض الباحثين الذين تطرقوا إلى تنوعات الفصحى، وما أطلقوا عليها من تسميات ومصطلحات، وفق التسلسل الزمني لصدور آراء هؤلاء الباحثين، انطلاقاً من الأبعد إلى الأكثر حداثة .

1-1- اللغة التونسية واللغة المغربية، عند حسن حسني عبد الوهاب*:

أشار حسن حسني عبد الوهاب إلى بعض الاختلافات في فصحى المغرب العربي حيث " كان يردد هذه العبارات: نقول في المغرب، وعندنا في المغرب نقول ونقول في تونس"²، ويقول محمد رشاد الحمزاوي: " وجاءت لفظة إزار التي نافستها كلمة الوزرة فقال حسن حسني عبد الوهاب: لا نعرف في اللغة التونسية غير هذه الكلمة (أي الإزار) للدلالة على المعنى المراد بها في مصر (أي الوزرة)... وجاءت كلمة " الطارمة " للدلالة على الكلمة الفرنسية étalage، فقال فيها : في المغرب الأقصى لا يزالون يستعملون كلمة " الطارمة "... وجاء مترادفان " الطبق والصحن "، فقال: في المغرب، لا نستعمل إلا الصحن"³.

1-2- اللغات المحلية للحياة الاجتماعية، عند كمال محمد دسوقي:

يشير دسوقي إلى أن تنوع العربية الفصحى لا يتعلق بتلك الفصحى التي ارتبطت بالنص القرآني، والتفسير، والحديث، والفقه، ولغة الشعر والنثر والعلم، فقد " كان إلى

¹ - المرجع السابق، ص 229.

* - حسن حسني عبد الوهاب (1884 - 1968)، أديب ولغوي ومؤرخ تونسي.

² - الحمزاوي، رشاد. العربية والحداثة. بيروت: دار الغرب الاسلامي. 1986، ص 66 - 67.

³ - المرجع نفسه، ص 67.

جانب لغة المعاجم الفصحى هذه (بثوابتها نحواً وصرفاً وتجويد ألفاظ وأساليب)، لغة محلية للحياة الاجتماعية، تضع التنوع المحلي داخل التوحد القومي بالفصحى، للدارسين والباحثين والمؤلفين في العلم؛ لغة ليست بالضرورة العامية الدارجة المحلية، أو الجهوية الشعبية الشائعة، لكنها التي تعبر عن حاجات الإنسان في حياته اليومية المعاشية، من مطعومات، وملبوسات، ومشغومات، وأثاث، وبيوت ومساجد، وأدوات، وحرف، وصناعة وتجارات"¹.

1-3- العربية الإقليمية وعربية الشمال الإفريقي والعربية الخاصة، ومصطلحات

أخرى، عند إبراهيم السامرائي:

يقول السامرائي، وهو يتحدث عن الكلم والمجاز الجديد في العربية: " إن البلدان العربية القريبة من البلدان الغربية بصلاتها، قد عرف أهلها هذا الجديد، فصار عربية إقليمية"²، فيستعمل هنا مصطلح " العربية الإقليمية "؛ ويواصل كلامه باستعمال مصطلحات أخرى، تتضح من خلالها رؤيته إلى التنوع في الفصحى، مثل "عربية أهل الشمال الإفريقي" و"عربية خاصة"، فيقول: " وسأتي على شيء من عربية أهل الشمال الإفريقي، التي عرفها غيرهم من عرب المشرق، وأبدأ بما كان لي، وهو قليل من كثير في

¹ - دسوقي، كمال محمد. حول مشروع معجم ألفاظ الحياة الاجتماعية. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. بحوث مؤتمر الدورة 65. ع 90. القسم الثاني. القاهرة: مؤسسة دار الشعب للطباعة والنشر. 2000 ص 264.

² - السامرائي، إبراهيم. ألنا فصحى وعامية؟ مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ع 89. القسم الأول. نوفمبر 2000 ص 220.

القطر المغربي. لقد قرأت في صحف هذا البلد عربية خاصة¹، ويستمر في المقال مستعملا المزيد من العبارات الدالة على رؤيته إلى هذا التنوع، مثل: شيء خاص وجدته في المغرب، خاص بهذه الديار، في ديار المغرب عامة، استعمال مغربي أو إفريقي خاص، العربية المغربية... الخ.

ويعود السامرائي بالفكرة نفسها والمصطلحات ذاتها في مقال آخر، فيقول: " التريص مصدر الفعل تریص، وهذا المصدر يرد في عربية الشمال الإفريقي... أقول إن هذا مولد جديد في هذه العربية الإقليمية، ذلك أن التريص في فصيح العربية شيء آخر"²؛ ثم يذكر كلمة أخرى مستعملة في مصر وهي " التشطيب"، بمعنى أن تصل الدار إلى مرحلة الانتهاء من عمارتها، إذ يقوم العمال فيها على وضع النقاط الكهربائية وغيرها، فيرى أنها من المولد الجديد الذي جيء به من العامية المصرية في لغة أهل العمارة والبناء، وضم إلى العربية المعاصرة في مصر وفي غيرها أحيانا³.

1-4- اختلاف فصحى الحياة بين الأقطار والنواحي، عند علي القاسمي:

يتكلم القاسمي عن تنوع الفصحى بما يشير إلى أن نظرنا إليها على أنها واحدة مجرد وهم، حيث يقول: " نزع أن اللغة العربية الفصحى هي لغة واحدة، ولكن المعاجم

¹ - المرجع السابق، ص ص 220 - 221.

² - السامرائي، إبراهيم. من العربية المعاصرة. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ع91. ماي 2001، ص ص 98-99.

³ - المرجع نفسه، ص100.

اللغوية العربية لم تسجل بصورة كاملة ألفاظ الحضارة المستعملة في الحياة العامة ... وظل الناس يستعملون أسماء تلك الأشياء، تختلف من قطر لآخر ومن ناحية لأخرى¹.

1-5- الطابع المحلي أو الإقليمي للغة الثالثة، عند أحمد المعتوق:

تطرق أحمد المعتوق إلى تنوع الفصحى في إطار ما سماه " اللغة الثالثة "، حيث يرى أنها " قد تختلف نوعاً ما، من حيث نوعية العناصر المكونة لمتنها، وطبيعة تركيبها اللغوي، بحسب القطر الذي تنشأ فيه، وتستعمل فيه العوامل التاريخية والجغرافية والحضارية المؤثرة، فيكون لها طابع محلي أو إقليمي مميز؛ ولكن يبقى الطابع العربي الفصيح المشترك هو السائد. إن اللغة الثالثة في المجتمع المغاربي على سبيل المثال قد تختلف بعض الشيء عن اللغة الثالثة في المجتمع الخليجي، ذلك لأن الروافد التي تستمد منها هذه اللغة عناصرها المكونة غير متوافقة على النحو الأكمل " ².

1-6- تنوعات العربية الفصيحة وتلوناتها الإقليمية، عند عبد القادر الفاسي

الفهري:

يتحدث الفهري عن تنوعات الفصحى بمصطلحي " التلونات الإقليمية " و " التنوعات"، قائلاً: " هذه السيرورة التاريخية للعربية هي التي جعلت هذه اللغة تصمد بتنوعاتها، وجعلت ما يمكن أن نسميه السجل اللغوي linguistic repertoire بالبلدان

¹ - القاسمي، علي. شروط عالمية اللغة وكيفية توفيرها للغتنا العربية. ضمن: مكانة اللغة العربية بين اللغات العالمية (ندوة دولية). الجزائر: المجلس الأعلى للغة العربية. منشورات ثالة. 2001، ص203.

² - المعتوق، أحمد. نظرية اللغة الثالثة: دراسة في قضية اللغة العربية الوسطى. ط1. الدار البيضاء (المغرب) بيروت (لبنان): المركز الثقافي العربي. 2005، ص102.

العربية، يتضمن العربية الفصيحة بتلوناتها الإقليمية، والعاميات بتلوناتها المحلية كذلك¹. وفي سياق آخر يقول: " علاوة على هذا، فإن العربية الفصيحة لها أيضا تنوعاتها، نتيجة تنوع المصطلح أو المفردات، أو المحتوى السيميائي/ الثقافي أو التداخلات اللهجية المحلية، علاوة على الاختلاف في النبر والنطق"².

1-7- فُصَحِيَّاتُ الْعَرَبِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّاتِ، عِنْدَ حَسَنِ حَمْزَةَ:

تناول حسن حمزة مسألة تنوع الفصحى بصورة واضحة مفهوما ومصطلحا فأطلق مصطلح "فُصَحِيَّاتُ الْعَرَبِيَّةِ"، ويقول: " العربية الفصحى واحدة في مختلف أرجاء العالم العربي الكبير، وهي من أهم عناصر وحدة هذا العالم ، غير أن هذه اللغة الواحدة لا تمنع من أن يكون في كل بلد عربي شيء من الخصوصية؛ في تركيب نحوي يستخدمونه دون غيرهم، أو في لفظ يتفردون باستعماله، أو يعطونه معنى ليس معروفا شائعا عند غيرهم"³. ثم يؤكد في سياق لاحق فكرته هذه بقول آخر، كأنه يستخلص أو يقدم النتيجة بعد العرض، فيقول: " ما تواضع الناس على تسميته بالعربية الفصحى إذا، يختلف من مكان إلى مكان. في عربية مصر، والشام، والعراق، والمغرب والخليج، فروق لا تخفى على الباحث المتفحص، الذي يمعن النظر فيها، وهذا أمر شائع معروف في اللغات المحصورة

¹ - الفهري، عبد القادر الفاسي. السياسة اللغوية في البلاد العربية: بحثا عن بيئة طبيعية عادلة، ديموقراطية وناجعة. ط1. بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة. 2013، ص41.

² - المرجع نفسه، ص 180.

³ - حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية. ضمن: نحو معجم تاريخي للغة العربية. ط1. بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات. 2014، ص233.

في نطاق جغرافي ضيق، فما بالك باللغات التي تنتشر على مساحة واسعة من الأرض كما هي حال العربية¹.

بعد عرضنا لمختلف المساهمات التي قدمها الباحثون العرب، في موضوع تمثّل الفصحى من خلال تنوعات عدة، يمكن القول أنهم أدركوا قيمة هذا الموضوع، وطرحوه للدرس، وإن لم يعرف عندهم المعالجة الدقيقة التي عرفها عند الغرب، وهذا ما يجعلنا نخالف فلدمير شغال، حين يقول إن تلك المساهمات مجرد إشارة إلى وجود ظواهر تباين في اللغة العربية الفصحى، تعرقل بلوغ التفاهم بين المتحدثين العرب؛ وأن تحديد جوهر الاختلافات اللغوية، بين شتى تنوعات اللغة الفصحى، قد يقتضيان الابتعاد عن استخدام بعض القواعد التقليدية لفقه اللغة العربية، القائمة على المواد الأثرية الخطية العائدة إلى القرون الوسطى؛ والإتيان إلى التداول العلمي بوقائع تعكس التغيرات الحاصلة في اللغة العربية الفصحى، نتيجة لاستعمالاتها بمختلف الأقطار، وما يترتب عن ذلك من تفسيرات وتسميات علمية ملائمة². فما يدعو إليه فلدمير شغال من خلال كلامه هذا، هو ما طبقه الباحثون العرب، كما وقفنا عليه - فيما كتبوه حول تنوع الفصحى - وليس العكس، ومن قبل بعض الأسماء التي يقول بأنها بحثت فيما يعرقل تواصل العرب في الفصحى فقط حيث ذكر إبراهيم السامرائي، وساطع الحصري ومحمد رشاد الحمزاوي، ومحمد معموري وعبد العزيز بن عبد الله، فإذا عدنا إلى ما جاء به السامرائي، على سبيل المثال، يتبين

¹ - المرجع السابق، ص 235

² - شغال، فلدمير. حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص 230.

كيف تناول الموضوع كما يطالب فلدмир شغال، أي وفق التداول العلمي بالوقائع التي تعكس التغيرات الحاصلة في اللغة العربية الفصحى، نتيجة لاستعمالاتها بمختلف الأقطار.

ويندرج ضمن مبالغة فلدмир شغال وبعده عن الحقيقة قوله أن " مشكلة التنوع في اللغة العربية جديدة ومدروسة بشكل غير كاف، وهذا ما يظهر بشكل جلي عند تناولنا المصادر البيبليوغرافية (الفهرسية) الخاصة بهذا الموضوع حيث نجد عمليا غياب الدراسات حول تنوع النظام اللغوي العربي عموما، وكذلك بالنسبة للأجزاء المنفردة لمختلف مستويات هذا النظام، أو بالأصح أن الأبحاث التي تتناول هذه المسألة تكاد تنعدم؛ وهذا يعود قبل كل شيء إلى كون أن مشكلة التنوع في اللغة الفصحى عموما هي نظرية حديثة مازالت قيد التأسيس"¹، فبالإضافة إلى ما تضمنه قوله من حقائق حول جودة الموضوع، وقلة الدراسات، هناك أيضا ما يدحضه الواقع، من القول بغياب الدراسات حول تنوع اللغة العربية وشبه انعدامها؛ ولعل قوله فيما يأتي أقرب إلى الوصف الموضوعي المعتدل، فقد نبه إلى أن موضوع التنوع في العربية الفصحى قليل الطرح على ساحة الدراسة النظرية قائلا: " إن واقع وجود اختلافات في مفردات وتراكيب اللغة الفصحى سواء بين بلدان المشرق والمغرب العربية، أو حتى بين بعض البلدان داخل هذه المجموعة

¹ - فلدмир شغال، حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص 230.

أو تلك، هو أمر يسترعي الانتباه منذ أمد بعيد، بالرغم من أنه لا يزال قليل الاستخدام في الدراسات ذات الطابع النظري العام"¹.

2- أسباب تنوع العربية الفصحى في العصر الحديث:

هناك عدة أسباب ساهمت في تجلي العربية الفصحى عبر البلدان والجهات في صور حاملة لمجموعة من الاختلافات، وسنذكر فيما يأتي الأسباب التي ساقها الباحثون لتفسير هذا التنوع، وضمنها ما ساقوه لتفسير الاختلاف المعجمي خصوصا أي لتفسير وجود كلمات محلية خاصة ببلد دون آخر، أو جهة دون أخرى، ونجد في كلامهم، أحيانا الربط بين التنوعين، فيذكرون سبب اختلاف العربية، ويمثلون لذلك بالمستوى المعجمي.

2-1- تطور الحياة على مختلف المستويات :

عرف العالم الحديث تطورا حضاريا مس كل الجوانب في حياة الإنسان، وقد انعكس هذا التطور على اللغة، فكان لابد للعربية أن تعبر عن كل جديد، مثل باقي اللغات؛ إلا أن لغتنا واجهت مشكلة تعدد التسميات، واختلافها من بلد لآخر، فطرح هذا التعدد من قبل الباحثين، ونادوا بضرورة إيجاد الحلول له، يقول عبد الكريم خليفة: " إن جهودا كبيرة يجب أن تبذل من أجل توحيد اللغة العلمية، والتقنية، ولغة أصحاب المهن، ومتطلبات الحياة الحضارية"²، ومن الجهود التي نادى بها: صناعة معجم موحد، إذ يقول: " لقد بات

¹ - المرجع السابق، ص 225.

² - خليفة، عبد الكريم. نحو معجم موحد لألفاظ الحضارة. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ع53. القاهرة. فيفري 1984، ص173.

من الضروري وجود معجم حديث، ليس فقط لكي يستجيب لحاجات العصر الحديث ولكن لكي يوحد أسماء الأشياء، والأدوات، والآلات، وجميع ما يستعمله الإنسان العربي من مأكّل، وملبس، وأثاث، وجميع ما يخص حياته في عالم الحيوان والنبات، وفي شتى أنواع المهن، من فلاحه وتجارة وصناعة... الخ"¹.

2-2- اختلاف تركيبات العرب:

يرى فلددير شغال أن " التغيرات الاجتماعية- السياسية في العالم العربي والاستقلال السياسي للدول العربية المتعددة، ومميزات الحياة الاقتصادية، والثقافية المادية والروحية النابعة من خاصية المجتمع في كل بلد عربي، تسمح لنا نظريا بالقول بعدم دقة المقولة النظرية المنتشرة بشكل واسع؛ التي تقول باطراد وانسجام وتمائل مطلق للغة العربية الفصحى، في جميع أراضي الوطن العربي الممتدة من المحيط الأطلسي في الغرب، إلى سواحل الخليج العربي في الشرق"²؛ وهو ما يصل به إلى فكرة وجود تنوعات وأشكال مختلفة في اللغة العربية الفصحى، حيث يقول: " أدى عدم تجانس التغيرات الاجتماعية السياسية، الجارية في الأقطار العربية، إلى تكوّن وضع لغوي خاص، في كل قطر له خواص معينة، وهذا مما يؤدي إلى تنشيط عملية تكوين اللهجات القطرية، وتنوعات أو أشكال اللغة العربية الفصحى"³.

¹ - المرجع السابق، ص 175.

² - شغال، فلددير، حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص 226.

³ - المرجع نفسه، ص 233.

وفي إطار تركيبات المجتمع المختلفة، يشير الشاذلي القليبي، أيضا، إلى أن المفردات أو الاشتقاقات تُحمّل دلالات اجتماعية وسياسية خاصة ببلد، غير معروفة أو غير مقبولة في سائر البلاد العربية¹. ويذهب فلدميز شغال بافتراضه أبعد من الواقع الذي يصفه لما هو متوقع أو ما هو آت، حين يقول: " ونحن نعتقد بأن الظروف التاريخية الحاصلة الآن في البلدان العربية، تفرز أو يجب أن تفرز إمكانات موضوعية لظهور التباين، وتكون علائم الاختلاف الثابتة، التي تشهد على بروز اتجاه بتكوين الأشكال أو تنوعات جمالية، في داخل هيكل اللغة العربية الفصحى الواحدة"². ومن خصوصيات التركيبات الثقافية ذات البعد التاريخي، وربما السياسي أيضا، يتحدث الشاذلي القليبي عن الاختلاف بين المشرق العربي والمغرب، حيث يرى أن المشرق العربي ربما لشعوره، واعيا أو غير واع، أنه صاحب اللغة الأول، فهو أميل إلى التصرف، وأسرع إلى التطوير؛ أما المغرب، فبحكم تلقّيه الفصحى مقترنة بالقرآن، فهو شديد الحفاظ على نقاوتها وأصالتها³.

2-3- عدم استقرار الوضع العربي العام:

يرى الطاهر ميلة أن اللغة العربية المعاصرة لم تعرف الاستقرار والتوحيد في الألفاظ التي تعبر عن المسميات الحسية، وهي الألفاظ التي تستعمل في المنتجات التقنية والصناعية، ذات الأثر المباشر على الحياة اليومية للمواطن العربي؛ إذ هناك تباين في

¹ - القليبي، الشاذلي. بعض الإشكاليات المتعلقة بلغتنا العربية، ص120.

² - شغال، فلدميز. حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص226.

³ - المرجع السابق، الصفحة نفسها.

توظيف المحدث في هذا المجال، ومن الصعب التحكم في التباين الموجود بين البلدان العربية، في الظرف الحالي للعالم العربي، فاللغة العربية حين وصفت الحياة المعاصرة بنوع من العفوية قد عكست الوضع العربي العام، الذي يتسم بعدم الاستقرار وقلة التنسيق في قضايا كثيرة، سياسية، واقتصادية، واجتماعية، ومنها قضايا اللغة العربية؛ وعلى الرغم من وجود مؤسسات وهيئات خاصة بهذا الموضوع، غير أن أعمالها وتوصياتها لا تصل في الغالب إلى المستعملين¹. وفي كلامه عن اختلاف المغرب العربي والمشرق، في توظيف الأول لكلمة "الإشهار" والثاني لكلمة "الإعلان" يقول حمزة حسن أن "الواقع اللغوي العربي الذي هو نتيجة للواقع السياسي العربي الممزق، في غياب سلطة واحدة وفي غياب تنسيق حقيقي، زاد حدة الخلافات بين فصحي هذا البلد العربي وذاك، وجعل بلدانا تختار واحدا من اللفظين، وبلدانا أخرى تختار اللفظ الآخر"².

2-4- عدم قيام المؤسسات اللغوية بدورها على أكمل وجه:

للمؤسسات اللغوية والمجامع دور هام في وضع اللغة العربية ونشرها، في جانبها الإفرادي بالدرجة الأولى، ومن الألفاظ التي تضعها نجد ألفاظ الحضارة، التي يرى علي القاسمي أنها تختلف من مجمع لآخر³، وبهذا يمكن أن نتحدث عن دور تقوم به هذه

¹ - ميلة، الطاهر. المعجم العربي والحياة المعاصرة. ضمن: القاموس واللغة العربية المعاصرة. الجزائر: المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر. دار الخلدونية للطباعة والنشر والتوزيع. 2013، ص19.

² - حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية، ص ص234- 235 .

³ - القاسمي، علي. توحيد ألفاظ الحضارة الحديثة وأثره في تنمية اللغة العربية. المؤتمر السنوي الرابع : اللغة العربية والمجتمع. مجمع اللغة العربية بدمشق. 2005، ص21. arabacademy.gov.sy (الموقع الالكتروني للمجمع).

المؤسسات في تمايز اللغة العربية واختلافها، في البلد الذي تنتمي إليه المؤسسة الواضحة
للفظ، ومما ذكره من هذه الاختلافات، في الألفاظ الموضوعية ترجمة:

قدر كاتمة (مجمع القاهرة) -

pressure cooker (eng)

قدر ضغط/ بخار (مجمع بغداد) -

marmite hermétique (fr) (

بزيوز (مجمع القاهرة) (eng) -

spout

أنبوب (مجمع بغداد) -

coutot (fr)

ترموس (مجمع القاهرة) -

thermos (eng)

كظيمة (مجمع بغداد) (fr) -

thermos

قارورة عازلة (المعجم الموحد) -

¹thermos

¹ - المرجع السابق، الصفحة نفسها.

ويرى الطاهر ميلة أن المؤسسات اللغوية التي تعمل على نشر العربية، وجعلها وافية بمقتضيات العصر الحديث، لم تعط الأهمية اللازمة للألفاظ الحضارية الدالة على المسميات الحديثة ذات الانتشار الواسع في الحياة اليومية؛ ظنا منها أن هذا النوع من الألفاظ والمصطلحات، أقل أهمية من المصطلحات العلمية، التي تحتاج إليها المؤسسات التعليمية، والمصالح الإدارية، وغيرها¹.

2-5- التأثير بالعاميات المحلية:

يختلف المستوى العامي للغة العربية عن فصاحتها في مختلف جوانب اللغة من صوت، ومعجم، وتركيب... الخ، إلا أن التأثير بينهما موجود ومستمر، إذ تتلون الفصحى في كل بلد بعاميته، لتتخذ لونا خاصا بذلك البلد. ويشرح عبد القادر الفاسي الفهري أحد مسارات تأثر الفصحى بالعامية، لتحقق العربية الإقليمية، قائلا: " هناك ما يدل على أن الطفل الذي يتعلم الفصيحة، يلجأ في كثير من الأحيان إلى تحويل ملكته في العامية إلى الفصيحة، وملء الخانات والثغرات الموجودة في النسق الفصيح بمبادئ وضوابط العامية فالفصيحة تكتمل نسقيتها ووظيفيتها بهذا التحويل (code Transfer)؛ ولهذا كانت الفصيحة أيضا ذات خصائص " إقليمية "، وليست واحدة كما يتصور البعض وإن كانت

¹ - ميلة، الطاهر، المعجم العربي والحياة المعاصرة، ص ص 19 - 20.

موحدة"¹. ويقول أحمد معتوق، بخصوص ما سماه اللغة الثالثة: " للغة الثالثة أن تستمد من العامية ما هي في حاجة إليه من الكلمات، والصيغ والتراكيب الفصيحة الأصول، أو المحرّفة المنحدرة من أصول فصيحة، بل من الكلمات العامية البحت، الموحية، المعبرة بأصواتها، أو حروفها، أو معانيها أيضا؛ وعاميات المجتمع المغربي، كما هو معلوم مختلفة عن العامية الخليجية، حتى فيما استمدته من الفصحى، أو نقلته وحرفته"².

2-6- التآثر بلغات مختلفة:

معروف أن للدول الناطقة بالعربية لغات سبق وجودها دخول العرب، سواء كانت هذه اللغات أصلية أم غير أصلية، فحين دخلت العربية مختلف البقاع " اكتسحت الفارسية في إيران، والنبطية والآرامية في العراق، والسريانية واليونانية في الشام، والقبطية واليونانية في مصر، والبربرية واللاتينية في المغرب، واللاتينية وفرعها من الرومانشية في الأندلس"³؛ كما أن هذه الدول خضعت في العصر الحديث للوجود الغربي، إما في صورة انتداب، أو احتلال، فقد " ترك القرنان التاسع عشر والعشرين بصمات واضحة على اللغة

¹ - الفهري، عبد القادر الفاسي. المعجم العربي بين التصوري والوظيفي. ضمن: في المعجمية العربية المعاصرة ط1. جمعية المعجمية العربية بتونس. لبنان: دار الغرب الإسلامي. 1987، ص470.

² - المعتوق، أحمد. نظرية اللغة الثالثة، ص102.

³ - ضيف، شوقي. محاضرات مجمعية. ط1. مجمع اللغة العربية بالقاهرة. الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1998، ص249.

العربية الحديثة، حيث أن المنطقة التي تستعمل العربية تعرضت لموجة الاستعمار الحديث، وقسمت المنطقة إلى مناطق نفوذ للدول العظمى آنذاك¹.

ومن هنا كان لابد للغة العربية الوافدة إلى هذه الدول، أن تحتك بمجموعة من اللغات المختلفة، وفي كل دولة تتأثر باللغات التي تواجدت فيها، يقول الشاذلي القليبي: " أما المميزات الأسلوبية فالملاحظ في شأنها أنها من تأثير لغة أجنبية يغلب استعمالها في قطر أو إقليم، فالفرنسية أكثر تداولاً في المغرب العربي، ولذلك نجد أحيانا سبك الجمل متأثراً عند الفئة المتعلمة في المعاهد الغربية بخصائص التركيب الفرنسي؛ أما في المشرق فالأغلب تأثيراً التركيب الانجليزية²، ويفصل أحمد المعتوق في هذه الفكرة قائلاً: " للغة الثالثة أن تستمد جانباً من متنها من الألفاظ والتركيب الأجنبية المعربة، أو الدخيلة المعتبرة لدى المؤسسات اللغوية الإقليمية والقومية، وغالب الألفاظ الأجنبية التي اخترقت ومازالت تخترق لغة المجتمعات المغاربية، بكل طبقاتها ومستوياتها، هي من الفرنسية، ثم الإسبانية، ثم الأمازيغية والإيطالية كما هو معلوم بينما غالب العناصر اللفظية التي اخترقت ومازالت تخترق لغة المجتمع الخليجي، هي من اللغة الانجليزية.

¹ - عبد العلي، أحمد. الاختلافات اللغوية في العربية الحديثة: استقراء من خلال دراسة مدونة. مجلة اللسانيات ع 11. الجزائر: مركز البحوث العلمية والتقنية لترقية اللغة العربية. 2006، ص 81.

² - القليبي، الشاذلي. بعض الإشكاليات المتعلقة بلغتنا العربية، ص 121.

هكذا يحصل الاختلاف، فيما يتركب منه متن اللغة الثالثة في بعض أقاليم الوطن العربي فتحصل نتيجة لذلك بعض الخصوصية لها، في مجتمع عربي دون آخر¹.

ويظهر التميز أيضا نتيجة التأثير باللغات الأجنبية في لغة التحوار اليومي لدى المثقفين والمتعلمين، حسب أحمد المعتوق، حيث يرى أن اللغة العربية تصبح وكأنها لغة ثانية في بعض الأوساط، ولاسيما الأوساط التي سلطت فيها اللغة الفرنسية، أما في الخليج، فتكاد تتداخل الانجليزية مع العربية وتصل معها حد التناوب؛ في حين تتميز عربية المثقفين في لبنان بتسلل اللغتين الفرنسية والانجليزية إليها، معا².

ويكون التأثير باللغات الأجنبية من خلال عوامل أخرى، كالتمازج الحضاري الذي يقع بين الشعوب العربية وغيرها من الشعوب، لسبب من الأسباب كالمجاورة، وقد عرف العرب قديما هذا التمازج، فأشار عبد الكريم خليفة إليه، وإلى تأثيره في لغة العرب باختلاف المناطق، وما امتزج بها من حضارات متميزة؛ حيث يقول: " كان للتمازج الحضاري آثار عميقة في ألفاظ الحياة العامة، في مختلف الأقطار، ولاسيما في اللغة المحكية، وكان للحضارة الفارسية آثارها الواضحة ببغداد، عاصمة الخلافة فتحدثنا الروايات عن الأصناف الفارسية في المأكولات، والمشروبات، والمشمومات ... ولا غرابة أن هذه الكلمات المعربة، وقد تداولها المجتمع البغدادي وصقلتها الألسنة، قد دخلت في لغة الكتابة، فقد أصبحت في الاستعمال والشيوع عربية كسائر الكلام العربي... ولم تكن

¹ - المعتوق، أحمد. نظرية اللغة الثالثة، ص 102- 103.

² - المرجع نفسه، ص ص 104 - 105.

هذه الظاهرة مقتصرة على بغداد وعلى الحضارة الفارسية، ولكنها تشمل جميع مراكز الإشعاع الثقافي في الدولة الإسلامية، وتختلف في مدى اختلاطها بالأمم الأخرى، ومقدار تأثيرها بحضاراتها... ولا شك أن عجمية أهل الأندلس والعربية الدارجة، تركت آثارها في لغة أصحاب المهن والحرف؛ مما يؤكد اختلاف الأسماء باختلاف الأقاليم¹.

ويذهب إبراهيم السامرائي إلى أن العربية المحلية تأثرت باللغات الأجنبية، في بعض القضايا الصرفية، فالمغاربة يقولون المشكل وليس المشكلة، تأثرا بالفرنسية التي ترد فيها كلمة problème مذكرة، كما يذكر بعض الاستعمالات الخاصة نتيجة هذا التأثير، منها استعمال كلمة الإشهار مقابل ل publicité بمعنى الإعلام أو الإعلان فليس في هذا القول خطأ ولكنه عربية خاصة، كما أنهم يستعملون كلمة "إطار" مجازيا للدلالة على المختصين من العمال والفنيين وغيرهم، على نحو ما يفعل الفرنسيون في كلمة cadre التي أطلقوها أيضا، مجازيا، على المعنى نفسه؛ وكذلك في استعمال عبارة "من طرف" مقابل ل de la part، والفصح فيها "من لدن"²، وغيرها كثير مما ذكر السامرائي من الكلمات والاستعمالات الناتجة عن التأثير بالفرنسية.

2-7 - عوامل متعلقة بالنشاط المختلف للغة:

¹ خليفة، عبد الكريم. المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة العامة في العصر الحديث. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ج1. 2000، ص ص 47- 48.

² - السامرائي، إبراهيم. ألسنا فصحي وعامية؟ ص ص 229 - 231.

هناك بعض العوامل المتعلقة بالنشاط الخاص والمختلف للغة العربية في كل قطر مما يعطي لها طابعها المتميز، وقد تحدث الشاذلي القليبي عن بعض هذه العوامل المتعلقة بقاموس اللغة العربية، والتي تجعله مختلفا من قطر إلى آخر، فذكر:

- استعمال كلمات قديمة بقيت في بلد، واندثرت فيما سواه.

- استعمال مفردات محلية، غير معروفة خارج القطر.

- اشتقاق ألفاظ لم يكتب لها أن تنتشر¹.

3- مفهوم الكلمات المحلية في الدرس اللغوي العربي:

رأينا في الفصل السابق، أن اللسانيات الغربية قد فصلت الكلام عن مفهوم الكلمات المحلية، فاتخذها بعض الباحثين اختصاصهم البحثي، ضمن الموضوع الأشمل وهو تنوع اللغة بصفة عامة، فهل نرى لهذا المفهوم انعكاسا في الدرس العربي أو وجودا أصيلا له؟

¹ - القليبي، الشاذلي. بعض الإشكاليات المتعلقة بلغتنا العربية، ص121.

في بحث له بعنوان: " من الظواهر اللغوية في المحليات والعاميات الواردة في زيادات الزبيدي، واستدراكاته على القاموس المحيط"، يحدد فريد عوض حيدر مفهوم " المحليات " عند الزبيدي، قائلاً: " المراد بالمحليات هنا، الكلمات المنسوبة إلى بيئة جغرافية معينة، قد تكون منطقة كالشام، أو قطرا كاليمن أو مصر، وقد تكون جزءا من قطر، كصعيد مصر، أو سواد العراق؛ وقد تكون بلدا في قطر كمكة"¹. وينبغي التنبيه إلى أن هذا المفهوم، لا يرتبط عند الباحث بالمستوى العامي للغة ولهجاته، لأنه يعرف فيما بعد " العاميات"، فيقول أنها " الكلمات المنسوبة في الاستعمال إلى العامة، وقد ينسبها إلى العامة في قطر معين، ك" القشع " بمعنى الفهم، عامية شامية، وهي حينئذ تكون لهجة عامية"²، ومن المحليات التي ذكرها الزبيدي يورد الباحث:

- الرامخ : بمعنى " البلح"، وهي مصرية.
- الأرايس: بمعنى " الزراعين"، وهي شامية.
- المحفوظ: بمعنى " الولد الصغير"، وهي مكية.
- الشارب: بمعنى " السقاء"، وهي عراقية.
- الدّلاع: بمعنى " البطيخ"، وهي مغربية.
- الفُداد: بمعنى " البيدر الذي يجمع فيه التمر عند صرمه"، من لغة البحرين.

¹- حيدر، فريد عوض. من الظواهر اللغوية في المحليات والعاميات، الواردة في زيادات الزبيدي واستدراكاته على القاموس المحيط - الظواهر الصوتية -، مجلة اللسان العربي. ع53. مكتب تنسيق التعريب بالرباط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. الدار البيضاء: مطبعة النجاح. 2002، ص31.

²- المرجع نفسه، ص32.

- القطوس: بمعنى " القط "، وهي أندلسية.

- الزقوم: بمعنى " التمر بالزبد "، وهي أفريقية¹.

ويخصص إبراهيم السامرائي مقالا لتتبع الكلمات التي صادفها في الصحافة المغربية، وفيما قرأ، والتي تستعمل في لغة الشمال الإفريقي كما سماها، ويقول أنه " قليل من كثير في القطر المغربي"²، ونجد عند حسن حمزة إشارة إلى اختلاف الكلمة الدالة عن المفهوم نفسه، من خلال نموذج ذكره إبراهيم السامرائي أيضا، إذ يقول: " فلفظ الإشهار في بلدان المغرب العربي - على سبيل المثال - هو الإعلان في البلدان العربية الأخرى"³.

لقد ذكر السامرائي عددا مهما من هذه الكلمات، تجلت في أنواع متعلقة بطبيعة الاختلاف الذي تحمله الكلمة، مقارنة بالفصحى، أو بما هو مستعمل في المشرق العربي فجاءت هذه الأنواع قريبة جدا من تلك التي وصل إليها كلود بواربي، حين صنف الكلمات المحلية وفق المحور الآتي، رغم أن تلك النظرة التنظيمية في التصنيف لم توجد عند السامرائي، إذ كان ذكره للكلمات عفويا، من غير نظام معين؛ فحاولنا - في الجداول أسفله - تصنيفها، مستفيدين مما قدمه كلود بواربي، وفق أصناف تتماشى مع خصائص اللغة العربية من جهة، وجوانب النظر عند السامرائي من جهة أخرى.

¹ - حيدر، فريد عوض. من الظواهر اللغوية في المحليات والعاميات، الواردة في زيادات الزبيدي واستدراكاته على القاموس المحيط - الظواهر الصوتية -، ص ص 31- 32.

² - السامرائي، إبراهيم. ألنا فصحي وعامية؟ ص 220.

³ - حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية، ص 234.

ويجمع أحمد عبد العليّ ما تتعرض له الكلمة في اللغة العربية، من اختلافات بين بلد وآخر، فيتحدث ضمن عنوان " اختلافات الاستعمال"، عن استخدام مفردات مختلفة للدلالة عن نفس المعنى، أو نفس المفردة تستخدم لمعنيين مختلفين؛ ورغم أن الكلمات فصيحة وعربية أصيلة، إلا أن استعمالها قد يكون محدودا ونادرا، أو منعدما في جهة بينما يكثر استعمالها في منطقة أخرى¹، ويذكر في ذلك بعض النماذج، مثل استخدام كلمة " عنبر" في الأردن، و" مراقد " في الجزائر، واستخدام كلمتي "حجز" و "آيلة للسقوط " في المغرب، مقابل " توقيف " و" معرضة للسقوط " في الجزائر².

ونرى أيضا باندرج اختلاف الكلمات الحضارية - من بلد لآخر- في مفهوم الكلمات المحلية، ولعل علي القاسمي يعكس ذلك حين يقول: " نلاحظ أن كثيرا من ألفاظ الحضارة غير موحدة في البلاد العربية، وتختلف من قطر عربي لآخر، وذلك لأسباب تاريخية، وجغرافية، وتنظيمية، ومصطلحية"³، ويذكر هذه الفكرة في سياق آخر معددا مجالات الكلمات الحضارية، التي لم يتفق العرب على الأسماء الخاصة بأشائها ولم يسجلها المعجم العربي، وظل الناس يستعملونها بصورة مختلفة، من قطر لآخر ومن ناحية لأخرى، وهي: أسماء الأدوات والآلات المستخدمة في الحرف والمهن أسماء أدوات

¹ - أحمد عبد العلي، الاختلافات اللغوية في العربية الحديثة، ص 87.

² - المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

³ - القاسمي، علي. توحيد ألفاظ الحضارة الحديثة وأثره في تنمية اللغة العربية، ص 20-21.

المنزل وأثاثه، أسماء الأطعمة والمأكولات، أسماء الأماكن والمركبات ووسائل النقل الأخرى، أسماء العملات النقدية، المؤسسات الإدارية، مراحل الدراسة وغرف الدراسة¹.

وقد أثير الاختلاف في هذا النوع من الألفاظ من قبل العديد من الباحثين، فيقول عبد الكريم خليفة: " لنأخذ كلمة البطيخ، وكم تتعدد الاختلافات في مدلولاتها في مختلف الأقطار... فهناك بطيخ أصفر في الشام، وشمام في الأردن وفلسطين، وشمام وقاوون في مصر... وهكذا تتعدد الألفاظ لمسمى واحد، فهو بطيخ أخضر، وبطيخ أحمر، وبطيخ شامي، وبطيخ هندي، ودلاع، وخربز، وحبب، وجبس ورقي، حيث تسود كل لفظة في قطر من الأقطار، أو في منطقة دون أخرى، وقل مثل ذلك في كثير من أسماء الفواكه والأطعمة، والمأكولات، والأدوات المنزلية، وغيرها من ألفاظ الحضارة"².

ويلاحظ في تناول الباحثين العرب لموضوع الكلمات المحلية، اضطرابهم في المصطلح، وعدم استقرار مصطلح ثابت للدلالة على المفهوم، إذ نرى الحبيب النصاروي - على سبيل المثال - يستعمل في المقال نفسه مصطلح " الاستعمالات القطرية" عنوانا لجدول يورد فيه بعض الكلمات المحلية في القاموس، ثم يستعمل بعدها مصطلح " الاستخدامات الإقليمية"، للدلالة على الفكرة نفسها؛ بل أنه يطلق عليها " المصطلحات"

¹ - القاسمي، علي. شروط عالمية اللغة وكيفية توفيرها للغتنا العربية. صص 203- 204.

² - خليفة، عبد الكريم. أفكار وقضايا حول معجم موحد لألفاظ الحضارة في الوطن العربي. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. بحوث مؤتمر الدورة 55. ج 64. الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1989، ص 85.

أيضا، فيقول: " ... كاختلاف البلدان العربية في إطلاق بعض المصطلحات، ككاتب دولة أو مكتبة وطنية وغيرهما"¹.

كما يقترح فلدмир شغال تسمية " الخواص المميزة "، في تنوع اللغة، بتسمية استتقلناها، إذ نرى أنها تعكس ما أراد به اللغويون الغرب، من خلال المصطلح المأخوذ من اسم المنطقة ذي اللاحقة ismes، ولكن التسمية في العربية توحى بدلالة الصفة في صيغة جمع المؤنث السالم؛ فيقترح للخواص المميزة للتنوع المصري مصطلح " المصريات" وعلى شاكلته " التونسيات "²...الخ، وهذا ما يحيلنا على مصطلحات les belgicisms و les québécois... الخ، التي فضلنا لها مقابلا بصيغة " الكلمات الخاصة ببلجيكا"، " الكلمات الخاصة بكيبك"...الخ.

4- تصنيف الكلمات التي أوردها إبراهيم السامرائي:

¹ - النصراوي، الحبيب. قاموس العربية من مقاييس الفصاحة إلى ضغوط الحداثة. ط1. الأردن: عالم الكتب الحديث. 2011، ص 119.

² - شغال، فلدмир. حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص232.

نظرا لأهمية مقال: أُلنا فصحى وعامية؟ الذي عالِج فيه السامرائى موضوع الكلمات المحلية في اللغة العربية في بلد معين هو المغرب، وأنه احتوى عددا مهما منها، اجتهدنا في إخراج هذه الكلمات في شكل أصناف وفق الجداول أسفله. ومما ينبغي الإشارة إليه أن السامرائى يذكر في مقاله بعض الكلمات، ثم يعقب بأنها معروفة أيضا في صحافة البلدان الأخرى أو بلد ما، فكان لابد من إقصاء هذا النوع في تصنيفنا، والاعتماد على الكلمات التي يقول أنها تستعمل في المغرب فقط. كما أننا نقلنا في خانة التفسير تحليله الكلي، فقد أعطى رأيه من داخل اللغة ومن خارجها، فجاءت الأصناف التي استخلصناها من مقاله بالشكل الآتي:

1-4- الكلمات الجديدة:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
محجّ	محج مولاي عبد الله.	تجد شيئاً يثير فيك التساؤل في أول الشارع أو الطريق، وهو لوح يشير إلى اسم الشارع، وهو ما رأيته مكتوباً، وهو: محج مولاي عبد الله.
البعائث	شعبة البعائث المسجلة.	قرأته في مراكز البريد في الدار البيضاء، والبعائث جمع "بعيثة" وهو شيء خاص وجدته في المغرب وهو صحيح، لكن قد نجد نظيره: "شعبة الرسائل المسجلة" و"المرسلات المسجلة" وهذا أكثر من البعائث.
استدعاءات	إن المرشحين للوظيفة الحكومية قدموا استدعاءات.	الاستدعاءات جمع استدعاء بمعنى "تقديم طلبات"، وكأني أرى أن هذا بقية من العربية التي عرفها الأتراك العثمانيون واستعملها العرب منهم، وقد كانت معروفة لدى عرب المشرق، وهو مما أخذوه من اللغة الرسمية أيام الحكم العثماني.

<p>الأطر جمع إطار، وتكوين الأطر مثلا توفير المختصين من عمال أو فنيين، وقد يكونون أطباء ومهندسين، وبيطريين، ونحو ذلك وقد يجمع إطار جمعا مؤنثا على " إطارات"، وهذه جيء بها لتقابل الكلمة الفرنسية cadres، وحقيقته في الفرنسية لإطار اللوحة، أو الصورة، أو الجدول، أو نحو ذلك غير أن الفرنسيين صرفوه مجازا فجاء العرب وصرخوا " الإطار" إلى نحو ما فعل الفرنسيون.</p>	<p>مديرية تكوين الأطر.</p>	<p>الأطر</p>
<p>من الخصوصيات المغربية استعمالهم قار وقارة، لكل ما هو دائم.</p>	<p>من أجل إحداث مخازن قارة للحبوب. التعليم القار والضرائب القارة.</p>	<p>قارّ قارة</p>
<p>يراد بنافذة أن المتهم يقضيها في السجن، أي أنها غير موقوفة.</p>	<p>إدانة المتهم بالسجن عشر سنوات نافذة.</p>	<p>نافذة</p>

<p>وأنت في المغرب تقرأ كلمة " البوابة "، مكتوبة على لوح في الفندق الذي تسكنه، ولو كنت من أهل المشرق ولا تعرف شيئاً من الفرنسية، لاستغلق عليك الأمر ولم تفهم المراد؛ ولكنك تعرف البوابة حين تهتدي إلى أنها تقابل <i>conciergerie</i>، وهذه تعني احتراف حرفة البواب الذي يكون في الطابق السفلي للمنزل، أو العمارة، أو نحو ذلك، والذي وصل إليها مدرك أنها مصدر للحرف والصناعات، كالحدادة والنجارة وغيرهما.</p>	Ø	بوابة
---	---	-------

4-2- الكلمات الدخيلة:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
كريانات	وأهم ما يستأثر باهتمام سكان كرياني الحائظ وسوق السلام هو كيفية مواجهتهم لنفقات بناء مساكنهم الخشبية بعد ترحيلهم.	يبدو أن الكريان مجموعة مساكن يقيمها أصحابها من الخشب، وكأنها مؤقتة، خاصة بأصحاب الأعمال الصغيرة، كالباعة أو غيرهم، ولعله من فرنسية أسوء أخذها فأعطيت دلالة خاصة.
البراريك	إقامة البراريك في الحدائق يشوه هذه الحدائق.	البراريك كلمة مجموعة لمفرد أجنبي فرنسي لم أتبينه.
كروتا كارت	⊘	لابد أنها تعني ضربا من بطاقة تبرز لغرض من الأغراض.

ورشة	Ø	بمعنى مشغل، أي مكان عمل أو إصلاح أجهزة، أو صنع بعض الحاجات المنزلية أو غيرها، والكلمة إيطالية ويجمعونها على أوراش، وقد قرأت: " ورشة لتعليم اللغة العربية" وكأن هذه الورشة معهد صغير يشتمل على مختبر لغوي بأجهزته السمعية البصرية، ونحو هذا.
يوليوز	Ø	من استعمال الشهور الأعجمية التي عالجوها بشيء من التغريب ليجعلوها مغربية، أو تونسية، أو جزائرية، هو الشهر السابع، وهو في تموز من أسماء الشهور الشرقية التي استعملها العرب، مستعارة من مواد بابلية أو غيرها.
غشت	Ø	هو الشهر الثامن، وهو آب من أسماء الشهور الشرقية.
شقمبر	Ø	هو الشهر التاسع وهو أيلول.
دجنبر	Ø	هو الشهر الثاني عشر، وهو كانون الأول... وهكذا باقي الشهور.

السيدا	Ø	<p>من التأثر بالفرنسية، فالمرض المعروف بنقص المناعة اشتهر في الصحافة الانجليزية والأمريكية ب: "الإيدز"، إلا أنه في الصحافة الفرنسية شاع ب " السيدا"، وهذا إعراب فرنسي، والكلمة في صورتها آتية من جمع الأحرف الأولى للكلمات المؤلفة لهذا المصطلح العلمي، فترتيبها في الإنجليزية عكس ما هو في الفرنسية.</p>
الإوتان	Ø	<p>وهو حزب النانو لدى الأمريكيين والإنجليز، فالاختلاف مثل الكلمة السابقة، متعلق بترتيب الحروف المختلف في اللغتين.</p>

4-3- الكلمات المحلية من حيث الدلالة:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
قفل	تم قفل الوكالة البريدية.	ابتعد عن الدلالة الصحيحة، فالقفل لا يعني الإقفال أي الإغلاق. يقال: قفل راجعا قفلا وقفولا ومن هذا لفظ القافلة للجماعة الراجعين ليس غير.
يطال	- مسلسل الفضائح يطال حكومة الرئيس فلان. - هذه التهمة طالت الرئيس فلان.	فيطال، أي يتوجه بالاتهام إلى الرئيس، ولا نعرف في هذا الفعل هذه الدلالة الجديدة إلا في صحف عصرنا.
سجال	أما الرئيس فلان، فقد أغناه الاحتفال في دياره عن كل سجال	وكان الكلمة أريد بها الجدل أو النزاع، وهذا مما لا نعرفه في العربية وليس لنا من حيلة إلى قبوله فالذي جاء بهذه الدلالة قول الأقدمين: " الحرب سجال "، أي أن الحرب تكون طورا

	وجدل حاد.	للطرف الأول المشارك فيها، وطورا آخر للطرف الثاني والعبارة قائمة على التشبيه بالاستسقاء من البئر، والسجل مرة للمستسقي الواقف على اليمين وأخرى للواقف على الشمال.
الإشهار	تنحية اللوحات الإشهارية. بصورة إشهارية.	استعمال الإشهار بمعنى الإعلان أو الإعلام، وكأنه من publicité وليس في القول بالخطأ ولكنه عربية خاصة.
كراء	كراء السيارات. الأسعار الكرائية للمساكن.	من المواد الخاصة استعمال كراء بمعنى " استئجار"، وفي فصيح العربية: اكرى الدار، أي استأجرها واستكراها، وأكرى الدار، أي أجرها وهو مُكار، والفعل " كارى"، وأما " الكراء " بكسر الكاف، فهو الأجر يعطى لصاحب الشيء المكترى وهذه المادة قد هجرت في الفصيحة المعاصرة، وتحولت في بعض بلدان المشرق إلى عامية دارجة.

4-4- الكلمات المحلية من حيث الصيغة الصرفية:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
الصائفة	بمعنى الصيف	الصائفة لا تعني الصيف، وقديما استعملت الصائفة للغزاة، أو الفاتحين في الصيف.
التلفزة التلفزية	∅	قولهم " التلفزية " منسوب إلى التلفزة، وهي التلفاز أو جهاز التلفزيون، في استعمال أهل المغرب وهو استعمال خاص أو قل تعريب خاص، والذي أراه أن " التلفزة " تصلح للمصدر، أي ما يبث بهذا الجهاز.
التشكرات	يتقدم فلان بأحر التشكرات.	التشكرات جمع تشكر، وهو مصدر للفعل تشكر، ولكنه غير معروف استعماله في العربية، ولم يسمع في " شكر " المزيد على " تفعل " وقد يكون هذا من ألفاظ العربية التي استعارها غير العرب فوصلوا إلى هذا البناء الذي لم يُعرف ولم يُستعمل.

توقيف	توقيف الأشغال بالسدود.	المصدر ليس من الخطأ، ولكن الذي جرى به الاستعمال هو "إيقاف"، وبناء "أفعل" أكثر ورودا في العربية من المضاعف المزيد ثم إن التوقيف دلالة غير الإيقاف.
خصوصي عمومي	مطلوب مُدرّسة خصوصي.	من العامية التي وجدت السبيل إلى لغة الصحف، فكان "خصوصي" مما يستوي فيه المذكر والمؤنث ومثله "سائق عمومي"، أي للحافلات العامة، ولو كان السائق امرأة لقالوا كذلك.
الخصوصية	∅	من الصيغ الغربية التي لا تحتلها العربية، في سياق تفهم فيه نقل الملكية، مما بأيدي القطاع العام إلى القطاع الخاص.
أبنائك	المؤسسة العامة للأبنائك.	الأبنائك جمع بنك، والجمع صحيح وهو نظير نهر وأنهار، إلا أن هذا الجمع لم يعرفه المعرّبون فقد ذهبوا إلى بنوك، واشتهرت هذه الصيغة في كثير من البلدان العربية.
الرّمّات	قولهم في مراكز البريد: وإرسال الرّمّات.	الرّمّات جمع رزمة، وهو جمع مؤنث صحيح، ولكن المشاع في رزمة أن تجمع على رزم، ثم إن الجمع بالألف والتاء ينصرف في الغالب إلى معنى القلة، والرزم في مراكز البريد عدد كبير، فلا

		يحسن استعمال الرزمات.
مفاحم	إدارة مفاحم المغرب.	كأن المفاحم جمع مفحمة أو مفحم وهي مراكز استخراج الفحم وهذا جيد، ولكنه خاص بهذه الديار.
المشكل	∅	يقابل المشكل " المشكلة" لدى المشاركة، وقد تقول: لم ذهب المغاربة إلى المشكل وهو كلمة مذكرة؟ والجواب أن هذه تقابل problème الفرنسية، وهي مذكرة ولما كان أهل الشمال الإفريقي ينظرون إلى الكلم في الفرنسية فلا بد أن يصيروا إلى هذا .
الوظيف	إن المرشحين للوظيف الحكومية قدموا استدعاءات.	الوظيف في استعمال المغاربة اسم جمع واحده وظيفة، مثل كلمة " فسيل " وواحدتها " فسيلة"، وهذا هو الاستعمال الشائع الفاشي في البلدان المغربية ولا يعرفه أهل المشرق.
ترصيف	أشغال ترصيف.	من هذه الخصوصيات المغربية استعمال بعض المصادر التي لم تعرف في العربية على نحو كثير. بمعنى أشغال تتصل برصف الطرق وإقامة الأرصفة فيها.

تمتيع	إعطاء العمال منحة السفر وتمتيعهم بالعطلة السنوية.
الانفراط	يراد بالانفراط السقوط، وهو من الذي لم يشتهر سماعه. حكومة شامير معرضة للانفراط.

4-5- كلمات محلية على مستويين أو أكثر:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
الزبناء	يرجى من الزبناء الكرام أن...	على مستوى البنية الصرفية خالفت الكلمة الفصيحة، فبناء " فعول" من الصفات بجمع " فُعُل "، نحو صبور صُبُر وإذا جاء اسما فقد يحمل عليه، والسماع هو الجاري وعلى مستوى الدلالة لم يعرف المعربون في فصيحة العربية الزبون بهذا المعنى، بل عرف صفة للحرب، فقالوا: حرب زبون، أي تزبن المشاركين فيها أي تطعنهم.

حَرَاجَات	حَرَاجَات لِلأَثَاثِ المستعمل.	توليد دلالة لكلم عامي جديد فالكلمة محلية من ناحية الصيغة الجديدة، ومن ناحية الدلالة، فحَرَاج يعني ما يشبه السوق يباع فيه الأثاث المستعمل وغيره، بطريقة المزاد العلني، وليس في حَرَاج شيء يومي إلى هذه الدلالة.
-----------	-----------------------------------	--

4-6- كلمات من غريب العربية أو فصيحها الخاص:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
حريف	∅	كان يقال للمتروك على مصدر ما يتزود منه حاجته ومتاعه: " حريف"، وجمعه " حرفاء"، ومن العجيب أن التونسيين من البلاد المغربية، يستعملون هذه الكلمة في عصرنا هذا، وهو من الغريب النادر.
الظنين	وقد كان الظنين ينفلت من يد العدالة.	قد تجد الكلمة الفصيحة التي بقيت في لغة خاصة الخاصة مستعملة في العربية المغربية. إن الظنين هو المتهم وهذا نادر في كثير من بلاد العرب.

4-7- الكلمات المحلية من حيث الخصائص النحوية:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
الإبان	حدث في الإبان كذا وكذا.	هذا الظرف لم يسمع معرّفًا في استعمال المعريين، يقال مثلاً: حدد ذلك إبان قدوم السيد الرئيس.

4-8- خصوصيات الاستعمال:

الكلمة	سياقها	تفسيره لها
أزيد	بعث أزيد من 46 طالبا وأستاذًا درسوا بالمدارس العليا للأساتذة رسالة، يلتمسون فيها إثارة مشكل وضعيتهم الإدارية والمالية.	جاء استعمال " أزيد "، ولا أقول إنها خطأ، ولكن أقول إن كلمة " أكثر " هنا تفي بالحاجة وفاء لا يؤدّي بالكلمة " أزيد".

5- تصنيف الكلمات المحلية جغرافياً:

إذا كنا لا نلاحظ عند الباحثين العرب، وجود تصنيف دقيق للكلمات المحلية على المستوى الجغرافي، فإن فلد مير شغال يقدم رؤية واضحة من خلال تقسيمه للمفردات، وفقاً لمجال انتشارها، فيرى أنها تقسم إلى المراتب الآتية:

أ- المفردات المنتشرة في جميع المناطق التي تتكلم اللغة العربية، وهذه المفردات تنتمي إلى الذخيرة اللغوية المشتركة.

ب- المفردات التي تنتشر في قطر معين، لكنها غير معروفة في الأقطار الأخرى.

ت- المفردات الخاصة بمنطقة واسعة تشتمل على أكثر من قطر واحد، وهو ما يظهر جلياً أثناء مقارنة مفردات المشرق العربي بمفردات المغرب العربي¹.

ولعل التصنيف الجغرافي الذي اقترحه المعتر بالله السعيد طه، لتحديد المدونة اللغوية للمعجم التاريخي، يحمل دلالة على فكرة اختلاف الجانب المعجمي للغة العربية بين مناطق انتشارها، إذ قسمها الباحث إلى سبعة حقول هي:

أ- شبه الجزيرة العربية: تضم في العالم الحديث منطقة الخليج العربي (السعودية والإمارات، والكويت، وقطر، وسلطنة عمان، ومملكة البحرين وأرض اليمن).

ب- بلاد ما بين النهرين (الرافدين): وهي العراق، في العالم الحديث.

¹ - شغال، فلد مير. حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص 227.

- ت- أرض وادي النيل: تضم من المنطقة العربية، في العالم الحديث، مصر والسودان.
- ث- بلاد الشام: وتشمل سورية، ولبنان، وفلسطين، والأردن، والمنطقة الجنوبية من تركيا.
- ج- شبه جزيرة الأندلس (أيبيريا): تضم في العالم الحديث، إسبانيا، والبرتغال وجبل طارق.
- ح- منطقة المغرب العربي وصقلية: تضم في العالم الحديث تونس، والجزائر والمغرب، وليبيا، وتربطها أوامر تاريخية بجزيرة صقلية الإيطالية، التي تقع في جنوب أوربا.
- خ- منطقة فارس وما وراء النهر (آسيا الوسطى): تضم - من المناطق التي نشرت فيها العربية - فارس (وهي إيران حديثاً)، وأقاليم بخارى، وسمرقند، وخوارزم والحدود الهندية¹.

من خلال هذين التقسيمين، نلاحظ أن اتساع الرقعة التي وصلت إليها اللغة العربية وانتشرت فيها، كان لابد أن يؤدي إلى ظهور عربيات متميزة، على المستويات المختلفة للغة، وخاصة على المستوى المعجمي، الذي يحمل دلالات المفاهيم الخاصة في كل بلد أو منطقة؛ " فاللسان العربي رسمي في 22 دولة عربية، وفي 3 دول غير عربية (هي

¹ - طه، المعتز بالله السعيد. تقنيات الإفادة من المدونات المحوسبة، في إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية ضمن: نحو معجم تاريخي للغة العربية، ص341.

إسرائيل، وإيرتريا، وتشاد)، وهو رسمي في المنظمات الدولية (مثل منظمة الأمم المتحدة واليونسكو، ومنظمة التجارة العالمية... الخ)، وهو لسان ما يزيد عن 350 مليون متكلم في الأرض العربية، وأزيد من مائة مليون فطري وغير فطري في القارات المختلفة؛ وهناك إقبال على تعلمه في الصين، وأمريكا، وتركيا وإيران...¹.

6- بين الأبعاد الإيجابية والسلبية للكلمات المحلية في اللغة العربية:

إن النظرة التقليدية المكرسة إلى اللغة العربية، لغة واحدة موحدة، ستحيلنا بالضرورة إلى مواقف صارمة من قبول الكلمات المحلية في العربية، والاعتراف بها لما يراه العربي من خطر هذا النوع من الكلمات على اللغة العربية بذاتها؛ وعلى القومية العربية ووحدة العرب، باعتبار اللغة العربية أحد مقوماتهما، فحين يتكلم علي القاسمي عن تعدد الألفاظ العربية للمفهوم الواحد، يقول أنه " بإمكاننا عدها مجرد مترادفات، يقوم المستقبل بتفضيل أحدها على الآخر، ولكن الخطر يكمن إذا اختص كل قطر بلفظ واحد دون غيره من المترادفات "². وفي كلامه عن الألفاظ الحضارية يقول عبد الكريم خليفة: " ونحن إذا تجاوزنا حدود قطرنا إلى الأقطار العربية المجاورة والبعيدة، فإن الأمر يصبح مذهلا وخطيرا، فالاختلاف في ألفاظ الحضارة يجعلنا - مع الأسف - نقف أمام حاجز خطير يمنع تفاهم جماهير أمتنا بعمالها وفلاحيتها بعضهم مع بعض، وإذا كان المثقفون يجدون

¹ - الفهري، عبد القادر الفاسي. السياسة اللغوية في البلاد العربية: بحثا عن بيئة طبيعية عادلة، ديموقراطية وناجعة ص180.

² - القاسمي، علي. توحيد ألفاظ الحضارة الحديثة وأثره في تنمية اللغة العربية، ص22.

في اللغة الفصيحة المكتوبة، أو في اللغة المحكية القريبة منها وسيلة للتفاهم، فإنهم يصطدمون أيضا بعسر التفاهم، إذا تناولوا ألفاظ الحضارة بالاستعمال؛ والأمثلة على ذلك كثيرة، سواء أكان منها تراثيا شائع الاستعمال، في أقطارنا العربية، منذ أزمان قديمة، أم كان منها دخيلا حديثا، حملته الحضارة الحديثة إلى شعوبنا صانعة أو مستهلكة؛ فهناك مثلا القمح، والحنطة، والبرّ والغلّة، وجميعها تراثية¹.

ويذهب علي القاسمي إلى أن اختلاف الكلمات الحضارية، المستعملة في الحياة العامة، من قطر عربي لآخر، قد جعل الأجانب يزهدون في تعلم العربية الفصيحة، ويفضلون تعلم اللهجات العربية، وهذا ما يفسر لنا إقدام عدد من الجامعات الأوروبية والأمريكية على تعليم هذه اللهجات للراغبين من طلابها². إن ما يقوله القاسمي هنا، إن كان صحيحا، يوحي بأن أمر الكلمات المحلية من الخطورة بما كان وقد طرحنا قضية الصحة من الخطأ في كلامه، كون المعروف أن التباعد في العربية بين فصحاها وعاميتها، وعدم استعمال الأولى في الحياة العامة، هو ما يجعل الأجانب يزهدون في تعلم الفصحى، ويلجئون إلى تعلم اللهجات العامية؛ فأن يضاف لذلك عامل آخر، يتمثل في اختلاف الكلمات الحضارية من قطر لآخر، يعني مزيدا من التحديات أمام العربية الفصحى، ومزيدا من الإشكاليات التي ينبغي طرحها للدرس والمعالجة.

¹ - خليفة، عبد الكريم. أفكار وقضايا حول معجم موحد لألفاظ الحضارة في الوطن العربي، ص 85.

² - القاسمي، علي. شروط عالمية اللغة وكيفية توفيرها للغتنا العربية، ص 204.

إن ما سبق عرضه عن الأبعاد السلبية للكلمات المحلية، لا يعني عدم وجود باحثين نظروا إليها بمنظار مختلف، فرغم المكانة التي تحتلها الفصحى المشتركة، عند المواطن العربي، إلا أنه لجأ إلى اعتماد مجموعة من الكلمات المحلية، وتمسك بها ولا بد في ذلك من مسوغات ومبررات، ففيما " رواه الشيخ عبد القادر المغربي، في بحث ينه فيه إلى معارضة الدوائر الرسمية المصرية لتوحيد تعريب مصطلحات الرتب العسكرية، على أساس يقول إن المصطلحات الخاصة بهذه الرتب العسكرية المختلفة رمز إلى الأدوار التاريخية التي مر بها الجيش المصري، والعراق له موقف مشابه في أنواع أخرى من المصطلحات"¹. فهذا الكلام، يتضمن قيمة الكلمات المحلية في إبراز الخصوصيات التي تميز قطرا عن آخر، ودورها في حمل الأحداث الخاصة، والتعبير عنها.

ويشير حسان حمزة إلى فائدة الكلمات اللهجية المدرجة في " المنجد في اللغة العربية المعاصرة"، إذا آلت إلى القبول في العالم العربي، حيث لن تُتلقى بعدها ككلمات خاصة بلبنان، وبذلك يمكن للعربية المكتوبة littéral أن تستثمرها في ترجمة كلمات المعجم غير الجزل؛ فكلمة " أبضاي" وهي لبنانية محضة، وتعني " الرجل القوي"، لو ظهرت في القاموس، لاستثمرناها في ترجمة كلمة اللهجة الفئوية² malabar*، إلا أنه

¹ - الصوري، عباس. بين التعريب والتوحيد. مجلة اللسان العربي. ع 54. مكتب تنسيق التعريب بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. 2002، ص45.

* - " اللهجة الفئوية " هو المقابل المقترح لمصطلح " argot " في معجم المصطلحات اللسانية (ص23).

² - Hassan, Hamzé. Les niveaux de langue dans le dictionnaire bilingue Français – Arabe مجلة المعجمية العربية، ع21-22. تونس. 2006، ص60.

يعترف بعدها بالأبعاد السلبية لهذا النوع من الكلمات، فيقول أن استدعاء كلمات لبنانية يطرح مشكلة إضافية، لأن هذه الكلمة لن تكون مفهومة في باقي الدول العربية¹.

7- الكلمات المحلية في القاموس العربي ومواقف الباحثين من إدراجها:

ينتقد عبد العزيز مطر إدراج المعجم الوسيط مجموعة من الكلمات المحلية، فقد عارض وجود هذه الكلمات في القاموس، موظفا فكرة تنقيته منها، فكأنها في نظره قد لوثته وأضرّت به؛ إذ يرى أن القاموس العربي يجب أن يحتوي ما هو جامع ومشترك فقط يقول: " ينبغي أن تكون لدى المجمع خطة لجعل المعجم الوسيط معجما لكل العرب بحيث ينقى من الكلمات المحلية والمصطلحات الإدارية، في قطر أو قطرين وبحيث تؤخذ الألفاظ التي نصّ على أنها محدثة، عن كتاب الوطن العربي، من الخليج إلى المحيط"².

أما عبد الكريم خليفة، فقد دعا إلى مقاومة اختلاف الكلمات الحضارية من منطلق آخر في صناعة القاموس، وهو أن يوفر القاموس كلمات موحّدة، يستعملها الكتاب والأدباء، فيساهمون في نشرها بين الناس، يقول في ذلك: " نحن الآن لا يدور في خلدنا أننا نهدف إلى التغيير القسري لما يستعمله عامة الناس في كل قطر من الأقطار العربية ولكن من الواجب أن يكون هناك معجم شامل باللغة العربية يستوعب جميع ألفاظ

¹ - المرجع السابق، الصفحة نفسها.

² - مطر، عبد العزيز. المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد. ضمن: في المعجمية العربية المعاصرة. ط1 جمعية المعجمية العربية بتونس. لبنان: دار الغرب الإسلامي. 1987، ص526.

الحضارة، ومستلزمات الحياة الحديثة؛ يمكن أن يكون مرجعا لكتاب العربية وأدبائها، في العصر الحديث، في مختلف الفنون الأدبية، وفي جميع وسائل الاتصال الموجهة إلى جماهير الأمة العربية، ولا شك أن هذا الوضع سيؤدي إلى إشاعة هذه الألفاظ وإحيائها بالاستعمال، وبالتالي ستحل الألفاظ الحضارية الموحدّة محلّ تلك الألفاظ المحلية¹.

ومقابل هذا الاعتراض، على وجود الكلمات المحلية في القاموس، يرحب علي الودغيري - وهو يتكلم عن القاموس التاريخي للغة العربية - بإدراجها فيه، فيقول أنه لا بد من تتبع حالات التطور والتغير التي تطرأ على الألفاظ والمعاني، في البيئات المختلفة التي تستعمل فيها، فالكلمة تستعمل في الشرق بمعنى وفي المغرب تستعمل بمعنى آخر أو صيغة أخرى؛ ومن أبسط الأمثلة على ذلك كلمة "ظهير" التي لها في العربية المشتركة معنى "معين ومساعد" ومعنى "قوي"، لكنها في المغرب أضيف إليها معنى خاص منذ العصر الموحدّي (ق6هـ)، وهو الدلالة على المرسوم الذي يصدره السلطان ومثال ذلك أيضا كلمة "مخزن" التي استعملت في العربية المشتركة بمعنى المكان الذي تخزن فيه الأشياء، لكن في المغرب يضاف إلى هذا المعنى العام المشترك معنى آخر خاص، لكنه شائع ومستعمل بكثرة، ومنذ العصر الموحدّي أيضا وهو الدلالة على الدولة والحكومة، والسلطة، والإدارة².

¹ - خليفة، عبد الكريم. أفكار وقضايا حول معجم موحد للألفاظ، ص86.
² - الودغيري، عبد العلي. التأريخ لمعجم اللغة العربية: أسئلة وإشكالات. مجلة اللسان العربي. ع65. مكتب تنسيق التعريب بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. 2010، ص21.

ثم نجد لكمال محمد دسوقي رؤية خاصة لإدراج هذه الكلمات في القاموس
فبالنسبة للتساؤل عن الكيفية التي يستطيع بها معجم موحد لألفاظ الحياة الاجتماعية أن
يجمع ما لا يقل عن سبعة مراكز بحوث، تنشئها الجامعات العلمية لعشرين بلدا عربيا
وكذلك بالنسبة لمشروع الهيئة العامة في اتحاد الجامعات؛ يرى أنه لا ضير على المجمع
القطري أن يلتزم بعدم تجاوز اللفظين لكل مدلول، أما في غربة الألفاظ بحاسوب اتحاد
الجامع، فلا غنى أن يتحقق التوحيد، من خلال تنوعات الألفاظ التي حصرتها مراكز
البحوث القطرية، وذلك بإيراد ما سجلته الخصوصية المحلية لكل قطر مشفوعا برمز
يشير للإقليم أو الجهة التي رصده فيها مركز البحث؛ لأنه لا سبيل إلى استعمال رمز
يدل على إجماع المصادر كلها على قبول اللفظ المحلي، فيكون الأولى أن تكون الإشارة
إلى هذه التنوعات التي لا حصر لها بمختلف البلدان العربية، اعترافا بعدم توحيدها
لفرض الموحد منها باتحاد الجامعات، على ألسنة الذين لن يتقبلوها من جهة، وإشعارا
- من جهة أخرى - ببراء لهجات الأمة العربية، التي أفصحوا بها على السليقة، وبالفطرة
السليمة، عن حاجات حياتهم اليومية لكونها حيّة متطورة¹. ومن هنا نستشف من كلام
كمال أحمد دسوقي الأبعاد والفوائد التي يراها من وراء إدراج الكلمات المحلية في القاموس
العربي، وهي إظهار غنى اللغة العربية وتنوعها، وتقديم الدليل للقارئ، بأنه ليس هناك
توحد في اللفظ، ومن هنا يضطر لاستعمال اللفظ الذي تضعه الهيئات، وهو مقتنع به.

¹ - دسوقي، كمال محمد. حول مشروع معجم ألفاظ الحياة العربية، ص 277 - 278.

أما حسن حمزة فيرى بوجوب اشتغال المعجم التاريخي على الكلمات المحلية ذلك أنه بالإمكان حصر مدونة المعجم التاريخي من ناحية الزمان، في حقبة معينة ولكن حصرها في المكان ليس أمراً ممكناً حسبه، إذ يتعدّد وصف اللغة العربية المستخدمة في بلد عربي دون غيره، في معجم يتوخى أن يكون للعربية والعرب بشكل عام¹. ويبدو خطاب حسن حمزة في هذه المسألة حاداً، ينطوي على انتقاد ضمني حين يقول: " على المدونة أن تأخذ هذه المسألة في حسابها، وألا تكتفي في نصوصها بعربية منطقة معينة لا تتعداها، معتبرة إياها ممثلة حصرية للعربية في العالم العربي كله"². ثم يطرح قضية الخلل الحاصل في إدراج القواميس العامة لهذه الكلمات فبالنسبة لكلمة " الإشهار" المستعملة في المغرب العربي دون باقي الوطن العربي يقول أن المعجم الوسيط أدرج كلمة " الإعلان"، منذ أكثر من نصف قرن، وأن المعاجم التالية اعتمدت هذا المعنى الاصطلاحي للإعلان (المعجم العربي الأساسي، والمنجد في اللغة العربية المعاصرة) أما كلمة " الإشهار"، فلا ترد في هذه المعاجم إلا بمعناها اللغوي العام، مع أنها تستخدم في المغرب العربي، بالمعنى الاصطلاحي نفسه لكلمة الإعلان. ويبدو حسن حمزة منتقداً لهذا الواقع، حين يقول أن هذه المعاجم كان يمكن أن تورد في الإشهار ما أوردته في

¹ - حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية، ص233.

² - المرجع نفسه، ص235.

الإعلان، أو أن تحيل فيه إلى ما ذكرته في الإعلان، حتى لا تتكرر شروحهما، فلا تذكر التعريف إلا في ما تعتبر أنه الأشهر فتعتمده، وتحيل في بقية الألفاظ المترادفة إليه¹.

ولنا أن نتساءل، بعد هذا العرض لمواقف الباحثين العرب من إدراج الكلمات المحلية في القاموس العربي: هل يحتوي قاموسنا على " وُسُومات استعمال marquages " شبيهة بتلك التي يحتويها القاموس الفرنسي مثلاً؟ وإن لم يكن، هل حان الوقت لإعطاء هذا الموضوع حقه من الدراسة والتطبيق؟ ففي القواميس الفرنسية تستعمل وسومات استعمال، تدل على المنطقة التي تختص بها الكلمة المحلية، ذكر منها الآن بولغير Fr للدلالة على فرنسية فرنسا و Québec للدلالة على فرنسية كيبك². وإجابة على هذا السؤال يورد الحبيب النصاروي، من خلال تطرقه إلى القيمة الثقافية في القاموس العربي الحديث - بين المعجم العربي الأساسي ومعجم الغني - جدولاً بعنوان " الاستعمالات القُطريّة " يذكر فيه ما جاء في القاموسين موسوماً بهذه الصبغة القطرية³.

الغني	الأساسي
الخزانة العامة (المغرب).	آلة كاتبة: يقال لها مرقنة في المغرب العربي.
المكتبة الوطنية (الجزائر).	كاتب الدولة: منصب وزير كاتب الدولة للتربية
دار الكتب (مصر).	القومية (تونس).

¹ - حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية، ص 234.

² - بولغير، آلان. المعجمية وعلم الدلالة المعجمي، ص 103.

³ - النصاروي، الحبيب. قاموس العربية من مقاييس الفصاحة إلى ضغوط الحداثة، ص 118.

<p>الكتائب: أحد الأحزاب في لبنان. قائد كتائبي. مستكتب: موظف صغير (تونس). مدير المكتب: - مدير المدرسة - (تونس). المكتبة الوطنية الجزائرية.</p>	
---	--

يظهر لنا، من خلال الجدول، أن الوسم كان عبارة عن المفردة الدالة على القطر كاملة، مما يعني أن القاموس العربي لم يعالج قضية الكلمات المحلية بنفس مستوى معالجة الأبعاد الأخرى للكلمات، ولهذا لم يخصص لها مختصرات دالة تسمها لتدل على محليتها. وقد أقر حسن حمزة أن المنجد في اللغة العربية المعاصرة يحمل بعض الكلمات المحلية، إلا أن الحدود بين العربية المكتوبة المشتركة في الدول العربية والعربية المعاصرة التي تمثل استعمالاً لبنانياً لا تتضح من خلال المداخل، أو المداخل الفرعية للقاموس حيث لا نجد أي إشارة إلى هذين المستويين، فالقارئ إذا أراد أن يعرف هل الكلمة من العربية المعاصرة المشتركة، أو مجرد كلمة خاصة بلبنان *libanisme*، لا بد له من معاجم أخرى¹.

وليست هذه الإشكالية الوحيدة التي تواجه إدراج الكلمات المحلية في القاموس العربي، بل أن إدراجها بذاته الإشكالية الأكبر، فحين يدعو حسن حمزة إلى أن تكون

¹ - Hassan, Hamzé. Les niveaux de langue dans le dictionnaire bilingue Français – Arabe, p59.

مدونة المعجم التاريخي مأخوذة من نصوص تغطي العالم العربي، وتمثل تنوعه واختلافه يعترف بصعوبة المهمة، فيقول بأن المعجم ينبغي أن يأخذ، في كل علم وفي كل فن، من الأقطار العربية، بقدر يتناسب مع مساهمتها فيه، وإن كنا نعرف أن تحديد هذه النسبة وتلك ليس بالأمر الذي يمكن قياسه بصورة دقيقة حاسمة¹.

ويدعو عبد العلي الودغيري إلى إضافة الجانب الجغرافي إلى التعريف بالكلمة في القاموس العربي، وإن كان قد جعله في المرتبة الأخيرة، حيث يقول في معرض كلامه عن القاموس العربي التاريخي: " ترتب معاني الكلمات ترتيباً منطقياً وتاريخياً في الوقت ذلك فيقدم العام على الخاص... ويختتم بمعانيها المحلية، كاستعمال كلمات ظهير، ومخزن ومنصوريّة، ودوّار - مثلاً - المستخدمة في المغرب على التوالي بمعنى المرسوم السلطاني، والإدارة أو السلطة العليا، ونوع من الألبسة الفضفاضة وتجمّع سكني بدويّ صغير"².

¹ - حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية، ص235.
² - الودغيري، عبد العلي. نحو خطة لإنجاز القاموس العربي التاريخي في ضوء التجربة الفرنسية. مجلة اللسان العربي. ع74. مكتب تنسيق التعريب بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. مطبعة ومكتبة الأمنية. 2014، ص53.

8- بين مفهوم اللغات المحلية في الدرس الغربي الحديث، ولغات العرب في

الدرس العربي:

عرف الدرس اللغوي عند العرب القدامى مفهوم " لغات العرب"، ويحمل هذا المفهوم ومتعلقاته الكثير من التقاطعات، مع ما ورد في الدرس الغربي الحديث، عن اللغات المحلية، فحول أسبابها يقول عبد الرحمن محمد اسماعيل: " إن الاختلافات التي نلمسها واقعة في لغات العرب، إن هي إلا نتيجة لتباين ألسنتهم، وتباعد أوطانهم ومنازلهم، وتوزع قبائلهم في منطقة مترامية الأطراف متباعدة النواحي والأرجاء؛ وربما كان من الأسباب الرئيسية، تأثر بعض قبائلهم بمن جاورهم من الأمم الأخرى كالأحباش، والهنود، والروم والفرس، وغيرهم"¹، وهي الأسباب التي ذكرناها في الفصل الأول لتتنوع اللغة الواحدة كما وردت في الدراسات الغربية.

ويرى عبده الراجحي أن العربية في أصلها، لم تكن واحدة موحدة، بل كانت تتجلى لها بعض التنوعات، أو ما يطلق عليه مصطلح " اللهجات"، حيث يقول: " وهذه اللغة فيما نعلم، وفيما تؤكد طبيعة الأشياء، لم تكن متوحدة توحدًا كاملاً، بل كانت لها لهجات كثيرة، تختلف فيما بينها اختلافاً يكبر أو يصغر، حسبما يكون بينها من تقارب أو

¹ - اسماعيل، عبد الرحمن محمد. بحث في مظاهر اختلاف لغات العرب. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج55. الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1984، ص178.

تباعد¹. والأمر المهم إشارته إلى أنه لا يقصد باللهجات العربية ما يعنيه المحدثون، حين يتصدون لدرس اللهجات العامية، وذلك لأننا لا نعرف شيئاً من العاميات، ما قبل الإسلام، أو لا نكاد نعرف عنها شيئاً، فدرس اللهجات العربية القديمة ليس درسا للعاميات، كما يسبق إلى ظن بعض الذين كتبوا عن اللهجات* فالهمز والتسهيل، أو الفتح، والإمالة مثلاً، ليسا من العامية في شيء، وإنما هما مستوى من الفصاحة، معروف مقرّر لدى القدماء الفصحاء². ولعل ما يقرب اللهجة بهذا المفهوم إلى مفهوم اللغة المحلية، إشارة عبده الراجحي إلى أن العرب القدماء لم يستعملوا مصطلح اللهجة في إشارتهم إلى تلك الفروق، بين لهجات القبائل، على النحو الذي نعرفه في الدرس اللغوي

¹ - الراجحي، عبده. اللهجات العربية في القراءات القرآنية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية للطبع والنشر والتوزيع. 1996، ص40.

* - من الذين ربطوا اللهجات عند العرب القدامى، باللهجات الحديثة في العاميات، كمال بشر الذي تكلم عن هذه الأخيرة، ثم أضاف قائلاً: " وهذا الذي قررنا من الاعتراف بوجود اللهجات، هو الذي جرّ علماء العربية، في القديم إلى النظر أحياناً إلى اللهجات (أو ما سموه اللغات). كان النظر فيها لا بوصفها تمثل اللغة المشتركة أو الفصحى وإنما كانوا يعمدون إليها، من وقت إلى آخر، لأسباب معروفة مشهورة، أهمها الرجوع إليها لتفسير ظاهرة وردت على لسان بعضهم، لا تتماشى مع القواعد العامة للفصحى، أو لبيان أن هذه الظاهرة أو تلك تخرج عن ضوابط الفصحى، فلا يعتد بها إلا في بيئتها الخاصة بها، أو لتحديد هوية هذه الظاهرة ونسبتها إلى لهجة معينة".

بشر، كمال. اللغة والثقافة. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ج68. مطابع الدار الهندسية. 1991، ص38. ومن الذين ذهبوا هذا المذهب أيضاً عبد الغفار حامد هلال، فبعد أن تكلم عن اللهجات العربية القديمة، ربطها مباشرة بالنص الآتي: " ويقول فندريس عن الفرنسية: إننا نجد فروقاً ذات بال بين قرية وأخرى، حتى يمكننا أن نميز لهجة كل قرية منها بوصف مخالف لغيرها، من حيث الصوتيات، ومن حيث النحو، ومن حيث المفردات واللهجة، إذا اتسمت بخصائص بارزة، بحيث توافر لها ما يجعلها تستغني عن أصلها، وتفي بحاجة الجماعة التي تتحدث بها، أمكن أن تسمى لغة؛ وذلك حين تتضح قواعدها، ونظمها، الصوتية؛ والصرفية؛ والتركييبية؛ بحيث تجتمع لها عناصر الإفادة الكاملة والتعبير السليم، كاللهجات العربية في مصر، والمملكة العربية السعودية، والعراق وسوريا، ولبنان، وغيرها من سائر البلاد العربية".

هلال، عبد الغفار حامد. اللهجات العربية نشأة وتطوراً. ط2. القاهرة: مكتبة وهبة. 1993، ص35 - 36.

² - الراجحي، عبده. اللهجات العربية في القراءات القرآنية، ص1 - 2.

الحديث، بل إنهم لم يستعملوه قط في كتبهم؛ وإنما كانوا يطلقون على اللهجة لغة، أو لغة، وربما ذلك راجع لأنهم لم يتوفروا على دراسة لهجة كاملة، من لهجات القبائل التي كان الناس يتكلمونها في حياتهم العادية، بل كانت ملاحظاتهم إنما تنصب على هذه الفروق اللهجية التي دخلت الفصحى¹.

ومما يربط مفهوم لغات العرب بموضوع بحثنا هذا وهو الكلمات المحلية، أن هذه اللغات تتميز بمجموعة من الخصائص، قد تكون صوتية - وهو الغالب في لهجات العرب - وقد تتعلق بالجانب الإفرادي في جانبه الدلالي والشكلي (الصرفي) فبالنسبة للشكل، يقول عبد الغفار حامد هلال أن اسم المفعول إذا صيغ من الثلاثي الأجوف، فإن عينه تعلّ عند الحجازيين، سواء كان واويا أم يائيا، مثل "مقول" و"مدين"، ولكن التميميين يعلّون الواوي ويتمّون اليائي، فيقولون "مبيوع" و"مديون" أما اختلاف الاستعمال اللغوي من جهة المعنى، فتذكر كتب اللغة كثيرا من ذلك ككلمة "وثب"، فهي عند حمير بمعنى جلس، وعند عرب الشمال بمعنى قفز، و"السدفة" عند تيم الظلمة، وعند قيس الضوء² وهذا المثال الأخير يقودنا مباشرة إلى كلام عبده الراجحي عن أسباب تغير المعنى، ومنها اختلاف البيئات اللهجية للغة الواحدة، حيث يجعل ذلك سببا لما نلحظه من كثرة

¹ - المرجع السابق، ص 104.

² - هلال، عبد الغفار. حامد اللهجات العربية نشأة وتطورا، ص 34.

المترادف، والمشتراك، والأضداد، في اللغة العربية مما يرجح أن يكون سببه اختلاف القبائل في استعمال الألفاظ¹.

وفي كلامه عن الخصوصية في المفردات، بين منطقة وأخرى، يقول حسن حمزة أنه أمر كان في العربية القديمة، حيث تحدث الخليل عن ألفاظ يختص بها أهل مصر أو أهل الشام أو أهل البصرة، أو أهل اليمن، وأن ابن خلدون أشار إليها أيضا حين قال أن هذه اللغة تختلف باختلاف الأمصار في اصطلاحاتهم، فلغة أهل المشرق مباينة بعض الشيء للغة أهل المغرب، وكذا أهل الأندلس معهما². أما فلدмир شغال فيعتبر أن تنوع الفصحى قديم الظهور، قائلا: " إن التنوع الإقليمي للغة العربية الفصحى هو ظاهرة تاريخية، إن ظهور التنوعات للغة الفصحى، التي تؤثر فيها عوامل عدة، اجتماعية ثقافية نفسية، سياسية، وخاصة اللغوية، هو ليس بنت عشرات السنين الأخيرة فقط فنشوء وتطور هذه التنوعات ظلت مستمرة، تعود بداياتها إلى ما قبل ظهور العربية المستقلة بكثير"³.

¹ - الراجحي، عبده. اللهجات العربية في القراءات القرآنية، ص 195.

² - حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية، ص 233.

³ - شغال، فلدмир. حول تنوع اللغة العربية الفصحى، ص 232.

الفصل الثالث

الدراسة التطبيقية

1- التعريف بالمدونة ومصادرها:

استقينا مدونة هذا البحث من الجرائد الخاصة بالبلدان نموذج الدراسة، ولأن الحصول على النسخ الورقية لهذه الجرائد لم يتيسر لنا، اعتمدنا على النسخ الالكترونية المنشورة في المواقع الخاصة بها. ولأن هذه المواقع كانت السبيل لنا للوصول إلى مختلف الجرائد العربية، فقد نظرنا إلى الجرائد التي اعتمدناها في الدراسة انطلاقاً من توفرها عبر الانترنت - بالدرجة الأولى - لتكون إحدى هذه الجرائد الالكترونية بالأساس.

أما عن الأعداد التي استقينا منها المدونة فقد بلغت 30 عدداً من كل جريدة، بما مجموعه 120 عدداً لشهر ديسمبر، وبعض الأعداد من أواخر شهر نوفمبر، من سنة 2015 بالنسبة لجريدتي الأخبار اللبنانية والشروق الجديد المصرية، و2016 بالنسبة لجريدة الصباح التونسية وهسبرس المغربية؛ وكان مبتغاناً أن تكون الأعداد من السنة نفسها بالنسبة لكل الجرائد، إلا أن ذلك تعذر، لعدم توفر كل الأعداد بانتظام في المواقع الالكترونية، وما يصحب هذه المواقع من اختلالات وتعطلات، ولكننا حرصنا على أن تكون السنوات التي نأخذ منها المدونة متقاربة، ليصح وصفنا لواقع الكلمات المحلية في البلدان العربية، في الفترة الزمنية نفسها، فكانتا سنتين متجاورتين.

وقد تمثلت مدونة البحث في 240 نصاً صحفياً، موزعة بما عدده 60 نصاً في كل جريدة، حيث اخترنا من كل عدد في كل جريدة نصين صحفيين، وقد انطلقنا في اختيارنا للنصوص من ارتباطها بقضايا المجتمع الذي تنتمي إليه الجريدة - بالدرجة الأولى -

لأننا افترضنا أن ظهور الكلمات المحلية في البلدان العربية سيكون من خلال التعبير عن مواضيع متعلقة بالأمور والقضايا المحلية، فإذا كان كاتب النص - مثلا - مصريا يكتب للمصريين، ويوجه خطابه إليهم، ويعالج قضية تتعلق بحياتهم وتهمهم قبل غيرهم سيستعمل في عربيته ما يميزها عن العربية في البلدان الأخرى، إن كانت هذه المميزات موجودة ومتداولة .

ولا يعني تركيزنا على القضايا المحلية، أننا استبعدنا وجود كلمات محلية تعبر عن المعاني المشتركة مع باقي الدول، بل افترضنا إمكانية اشتغال كل نص على كل هذا النوع من الكلمات، لأن هذا الأمر مطروح وموجود بخصوص المصطلحات العلمية المعبرة عن مفاهيم يشترك فيها العالم كله، وقد أصبح ظاهرة طاغية على اللغة العربية حتى أصبح الاختلاف في تسمية شيء مستحدث من المخترعات، مسلم به قبل وقوعه وبهذا افترضنا أن هذا الاختلاف سيمس الكلمات المعبرة عن المعاني العامة في الحياة. وفيما يأتي لمحة عن الجرائد مصدر المدونة.

1-1 - جريدة الأخبار اللبنانية:

مما ورد في الموقع الإلكتروني للجريدة، أنها تصدر عن شركة " أخبار بيروت " وفق رخصة لجريدة " الأخبار"، التي تأسست عام 1953، رئيس تحريرها المؤسس (2006 - 2007) جوزف سماحة، صدر العدد الأول منها في 14 آب 2006. تعطي

الجريدة أولوية للتحقيقات الخاصة التي تمسّ الحياة اليومية وقضايا المجتمع دون أن تكون محصورة بالضرورة في الإطار السياسي للحدث¹.

1-2- جريدة الصباح التونسية:

ورد في موقع الجريدة أنها يومية مستقلة، إخبارية سياسية جامعة، تصدرها دار الصباح، أسسها الحبيب شيخ روحه، مقرها بشارع محمد البوعزيزي بالمنزه². صدرت بداية من الفاتح من نوفمبر 1951، وتوقفت عن الصدور من 21 أوت 1957 إلى 21 مارس 1958، حيث عادت للصدور من جديد³.

1-3- جريدة الشروق الجديد المصرية :

يظهر اسم الجريدة في موقعها الإلكتروني في كلمة واحدة هي " الشروق "، لكن تحميل الأعداد يُظهر العنوان بكلمة إضافية في الأسفل وهي " الجديد "، وقد ورد في الموقع أن الشروق جريدة يومية صباحية، مقرها الرئيسي القاهرة بمصر، مالك الجريدة دار الشروق التي شهدت مكتبتها توسعات كبيرة في الآونة الأخيرة في القاهرة ليصبح لها 5 فروع آخذة في التوسع، بدلاً من فرع واحد، وناشر الجريدة الشركة المصرية للنشر العربي والدولي⁴.

¹ - <https://www.al-akhbar.com>.

² - <http://www.assabah.com>.

³ - أحمد مسعود، سيد علي. اهتمامات الرأي العام التونسي بقضايا الثورة الجزائرية: جريدة الصباح التونسية نموذجاً. مجلة المعارف للبحوث والدراسات التاريخية. ع 11. الجزائر: جامعة الوادي. مارس 2017. ص174.

⁴ - <https://www.shorouknews.com>

1-4 - جريدة هسبريس المغربية:

هسبريس جريدة مغربية الكترونية، لا يبدو أن شهرتها وأهميتها أقل من الجرائد الورقية، فقد جاء في مركز الجزيرة للدراسات أن " أليكسا " أفادت، اعتبارًا من 30 من أغسطس/آب 2016، أن المنصات الأكثر استقبالًا للزيارات كانت المواقع الإخبارية الإلكترونية المغربية الناطقة بالعربية. ولعل أشهر تلك المنصات " هيسبريس " (Hespress)، إذ بلغ عدد زواره 2.5 مليون زائر يوميًا ليحل رابعًا بعد مواقع غوغل وفيسبوك ويوتيوب¹.

2- منهج الدراسة:

اعتمدنا في دراستنا للمدونة وتحليلنا لها على مجموعة من الخطوات وهي:
أ- قراءة النصوص الصحفية بتأن، واستخراج الكلمات التي يُرجَّح أنها محلية واعتمدنا في ترجيحنا هذا على معرفتنا الشخصية بالعربية الفصحى الحديثة التي نشأنا عليها وتعودنا، وقرأنا لها نصوص الأدباء، وتابعنا بها المنطوق في وسائل الإعلام العربية المختلفة، وغيرها من مظاهر احتكاكنا الدائم بهذه اللغة.

¹ - بنشئة، عبد الفتاح. وكسيكس، إدريس. وماركيتي، دومينيك. حالة الصحافة الورقية والالكترونية في المغرب: اقتصاد سياسي بامتياز. الدراسة جزء من المشروع البحثي المشترك بين مركز الجزيرة للدراسات وجامعة كامبريدج والذي يتناول "الإعلام في مراحل الانتقال السياسي: الحالة المغربية نموذجًا". مركز الجزيرة للدراسات. نشرت في 20/02/2019. <https://studies.aljazeera.net/ar/mediastudies>.

وينبغي التنبيه إلى نقطة هامة، وهي أننا أدرجنا في ما تم جرده من كلمات، بعض الكلمات التي تبدو عامية، أو تعودنا أن نسمعها من خلال العامية المنطوقة الخاصة بالبلدان التي تنتمي إليها الجرائد*، ويعود السبب في هذا الإدراج إلى أن الجرائد فصّحت هذه الكلمات واعتمدتها، حتى بنت عليها بعض النصوص، فتكررت الكلمة منها في النص مرات عدة، مقارنة بكلمات عامية أخرى حافظت على تمييز عاميتها بوضعها بين قوسين وهذا التمييز للعامي هو الغالب في كل الجرائد.

ب- تصنيف هذه الكلمات في جداول خاصة بكل جريدة على حدة، يحتوي الجدول منها على الكلمة، والسياق الذي وردت فيه، أو نموذج من السياقات، لأننا كنا نجد الكلمة مكررة في النص الواحد أو عبر النصوص المختلفة، فأضفنا عدد تكرارات الكلمة في النص إلى الجدول؛ وقد طالت الجمل التي وردت فيها الكلمة - أحيانا - فاضطررنا إلى تقليصها أو التصرف فيها، بحيث يبدو السياق الذي جاءت فيه واضحا، ولا يُمس المعنى فيلحق به خلل، أو يُؤثّر فيه، كما احتوى الجدول على عنوان النص الصحفي، وتاريخ إصدار الجريدة الذي ينتمي إليها (الملحق 1).

ت- البحث عن معاني الكلمات المحلية في ما توفر من مراجع، وعرض ما لم نجد شرحه منها على عدد من مواطني البلد الذي تنتمي إليه كل جريدة، وذلك ليساعدونا في

*- ليس من السهل الحكم على كلمة خاصة بدولة عربية أخرى بأنها عامية، فحتى لو تعودنا أن نسمعها من خلال البرامج والحصص الشفاهية المعروضة في قنواتهم، يمكن أن تكون هذه الكلمة نفسها مستعملة في المستوى الفصيح عندهم، وقد رأينا نماذج من هذا القبيل في مدونتنا، ولهذا قلنا تبدو عامية، ولم نجزم بأنها كذلك.

تبيان معانيها عندهم وخصوصيتها، وقد تم التواصل مع هؤلاء الأشخاص عبر حساباتهم الفايبيوكية، فزودونا بالشرح والتوضيح.

ث- إعادة تصنيف الكلمات التي تم جردها في جداول خاصة بكل جريدة على حدة، وذلك لشرح معناها أو توضيح الخصوصية التي تميزها، وتتضمن هذه الجداول نماذج من السياقات التي وردت فيها كل كلمة، وهي سياقات ذكرت في جدول الجرد السابق لهذه المرحلة (الملحق 2).

ج- تتبع الكلمات في القواميس العربية الحديثة، وذلك بهدفين:

الأول، الكشف عن محلية الكلمة، والتأكد من ذلك، ذلك أن القاموس إذا أدرج المعنى المحلي متميزا عن بقية معاني الكلمة، أو أدرج معنى محليا للكلمة دون سواه، فذلك يعد اعترافا وإقرارا - من قبل القاموس - بوجود هذا الصنف من الكلمات في اللغة العربية وأن حقيقة الظاهرة وضعت القاموس أمام وجوب معالجتها.

الثاني، لنستكشف إلى أي مدى يتجلى البعد المحلي للكلمات، على المستوى الرسمي، من خلال القاموس، الوسيلة التي تؤدي هذا الدور، ولاستكشاف هذا المدى اعتمدنا على ثلاثة قواميس مهمة، يملك كل واحد منها بعدا جغرافيا، من حيث المكان الذي ألف فيه وتأثيره على محتواه، هذه القواميس هي:

- المعجم الوسيط.

- المنجد في اللغة العربية المعاصرة.

- المعجم العربي الأساسي¹.

وقد تبينت نتائج هذه المرحلة من البحث، كما يظهر في الملحق 3.

ح- تحديد الطرق التي تجلت بواسطتها محلية الكلمات في القواميس المعتمدة في

الدراسة، والهدف من ذلك أن نستكشف المدى الذي وصلت إليه القواميس العربية في

الإقرار بالكلمات المحلية في اللغة العربية، خاصة من خلال الإشارة إلى المحلّ أي البلد

الذي تستعمل فيه الكلمة أو المنطقة (الملحق 4).

خ- إحصاء الكلمات، من حيث عدد المرات التي ظهرت فيها كل كلمة في النصوص

المدرسة، لتتبين الكلمات الأكثر انتشاراً (الملحق 5).

د- الخروج بقائمة الكلمات المحلية المستخلصة من هذه الدراسة (الملحق 6).

¹ - جاءت الطبعات التي اعتمدها لهذه القواميس على الشكل الآتي:

أ- مجمع اللغة العربية بالقاهرة. المعجم الوسيط. ط5. مصر: مكتبة الشروق الدولية. 2011.

ب- المنجد في اللغة العربية المعاصرة. ط3. بيروت: دار المشرق. توزيع المكتبة الشرقية. 2008.

ت- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. المعجم العربي الأساسي. توزيع: لاروس، 1989.

3- الدراسة اللغوية الإحصائية للكلمات المحلية في الجرائد :

3-1- عدد الكلمات المحلية الواردة في ستين نصا صحفيا:

الأخبار اللبنانية	الشروق الجديد المصرية	الصباح التونسية	هسبرس المغربية	العدد الكلي للـكلمات.
50	77	74	75	276

يمثل الجدول عدد الكلمات التي بدت لنا فيها صفة المحلية، في كل جريدة على حدة، وهذا العدد هو للكلمات دون تكراراتها، إذ أن الكلمة الواحدة قد تذكر أكثر من مرة في النص الواحد، كما تذكر في ثنايا عدة نصوص، وهذا ما سيتم التطرق إليه لاحقا. وقد أشرنا في مواطن عدة إلى الكلمة مرفوقة بكلمات أخرى من عائلتها، مثل " إقليم، إقليميا إقليمي، إقليمية"، في جريدة هسبرس المغربية وذلك من باب أن هذه الكلمات تتضمن كلها المفهوم المحلي الأساس لهذه العائلة وهو مفهوم الإقليم، بينما فصلنا كلمات أخرى من العائلة نفسها، واعتبرنا كل كلمة مستقلة، من باب التميّز في توليد صيغ جديدة ضمن هذه العائلة، وهو شأن كلمتي "حرقان وحارق" في جريدة الصباح التونسية، حيث لم نضعهما مع " حرقّة وحراق وحراقة"، لأنهما جديدتان بالنسبة إلينا، وغير مستعملين في عربية الجزائر.

ويتبين من خلال الجدول أعلاه شبه تطابق بين الجرائد، في عدد الكلمات المحلية
عدا جريدة الأخبار اللبنانية، التي احتوت عددا أقل، وهذا ربما يعطي مؤشرا عن اختلاف
منهج الجريدة، في تعاملها مع اللغة ونوعيتها، فقد لاحظنا منذ الوهلة الأولى، ونحن
نتصفحها، أنها تتحرى مستوى مختلفا مقارنة بالجرائد الأخرى، بحيث تقل فيها العامية
والدخيل، ويغلب الفصحى في مختلف أنواع الأخبار والنصوص.

3-2- محلية الكلمات في القاموس العربي:

نهدف من خلال هذا العنصر إلى تبيان موقف القاموس العربي من محليّة الكلمات
التي رجّحنا فيها هذه الصفة، وذلك اعتمادا على المعايير الآتية:

أ- من خلال حضور الكلمة أو غيابها في القواميس الثلاثة، أو أحدها، أو اثنين
منها. وينبغي الإشارة هنا إلى أننا راعينا في حضور الكلمة المحلية أن يكون القاموس
ذكر الجانب المحلي للكلمة بوضوح، وإلا لم نعتد بها، ففي كلمة " الخفير النظامي " التي
تدل على أحد مناصب رجال الأمن في مصر، نجد الوسيط والمنجد يذكران كلمة خفير
بمعنى الحارس، أما المعجم العربي الأساسي فيضيف معنى آخر بتعبير " درجة أقل من
الشرطي تنتشر في ريف مصر "، ولهذا لم نعتد في حضورها إلا بهذا القاموس.

ب- من خلال اختلاف القواميس في تعريفها للكلمة، أو اتفاقها.

ت- من خلال تجلي أو عدم تجلي البعد المحلي في معالجة القواميس للكلمة وذلك

بإحدى الوسائل الآتية:

- أن يذكر القاموس البلد أو المنطقة التي تستعمل فيها الكلمة أو إحدى دلالاتها.
- أن يحمل تعريف الكلمة دلالة واضحة على معنى خاص، قد لا يكون معروفا في جهات أخرى، أما صيغتها فمستعملة في معان أخرى وليست جديدة.
- أن تظهر محلية الكلمة من خلال صيغتها، كأن تكون الكلمة بذلك الشكل الخاص دالة على معنى معروف بصيغة أخرى، أو تكون الكلمة دخيلة خاصة بعربية منطقة ما في مستواها الرسمي.
- أن تجمع الكلمة بين العنصرين السابقين فتدل على معنى خاص بصيغة خاصة.

3-2-1- حضور الكلمة في القواميس:

لننتقل من حضور الكلمة أو غيابها في القواميس، فما هي الكلمات المحلية التي ذكرت فيها وكيف تم ذلك؟ بعد تتبعنا لكل الكلمات المحلية، الخاصة بكل جريدة على حدة، في القواميس الثلاثة كانت النتائج كالتالي:

أ- الكلمات المحلية الخاصة بجريدة الأخبار اللبنانية:

من خلال الجدول أسفله، نلاحظ أن القاموس العربي عكس محلية الكلمات الواردة في جريدة الأخبار اللبنانية حضورا، فمن مجموع 50 كلمة محلية في الجريدة وردت 33 منها في القواميس أي بنسبة 66%، بحيث بلغت الكلمات التي احتواها قاموس المنجد في اللغة العربية المعاصرة 36.36% وهي النسبة الأكبر، ولأن المنجد لبناني الهوية يمكننا القول أنه قدم دليلا قاطعا على تأثر القاموس بما في محيطه، من عربية تختلف

عن عربية الأقطار الأخرى، وما يزيد ذلك تأكيدا عدم ورود أي كلمة منها في المعجم الوسيط لوحده، وكذلك وردت كلمة واحدة في الوسيط والمنجد معا وهي **الصف** بمعنى القسم.

أما نسبة الكلمات التي أوردها المنجد والمعجم العربي الأساسي معا، وتلك التي وردت في القواميس الثلاث، فلم تكن متباعدة، وهي **21.21%** و **27.27%**، على التوالي ولعل هذا يحمل دلالة على أن هذه القواميس رأت ضرورة في إدراج بعض الكلمات المحلية المشهورة في لبنان، فالمتلقي للمعجم العربي الأساسي - مثلا - وهو موجه لغير الناطقين بالعربية أساسا، سيكون من المهم له الاطلاع على مثل هذه الكلمات المعروفة في جزء ما من البلاد العربية مثل كلمة: **قائمقام**، وقد تكون الضرورة أيضا إذا كانت هذه الكلمات معروفة في مصر ولبنان مثلا، فيذكرها الوسيط باعتباره مصري الهوية ويعرف ما تنقاسمه مصر مع لبنان، من مكونات ثقافية واجتماعية وتاريخية تعكسها اللغة ويذكرها المعجم الأساسي معهما، لأنه يدرك أهمية هذه الكلمات في ذلك الجزء من البلاد العربية، ومن الكلمات الواضحة الدلالة على هذه الجوانب ذكرت القواميس الثلاث : **محافظة، محافظ، ناطور مخفر، نصب على.**

النسبة المئوية	العدد	الكلمات التي ذكرها	القاموس
36.36 %	12	بسطة، جرد، لمبة، الخلوي، إفادة، قضاء قلم المحكمة، مباراة ومنتبار، مصرفي مسلكي، ترابة، مونة.	المنجد
12.12%	4	أهالي، المنطقة التربوية، مجلس الشورى قائمقام.	الأساسي
3.03%	1	الصف (القسم)	الوسيط والمنجد
21.21%	7	البنج، الصف(السنة)، مختار، الحسم مأمور الأحراج، إجازة (عطلة)، إجازة (شهادة).	المنجد والأساسي
27.27%	9	محافظة، كتاب، المصرف، محافظ، تلفون المستخدمون، ناطور، مخفر، نصب على.	القواميس الثلاث
	33	العدد الكلي للكلمات الواردة في القواميس	

ب- الكلمات المحلية الخاصة بجريدة الشروق الجديد المصرية:

نلاحظ من خلال الجدول أسفله أن نسبة الكلمات المحلية الخاصة بالجريدة المصرية التي وردت في القواميس هي **42.85%**، أي **33** كلمة من مجموع **77** استخرجناها من الجريدة، وهي نسبة أقل من تلك الخاصة بالجريدة اللبنانية، والتي بلغت **66%**، كما أن أكبر نسبة من الكلمات وهي **45.45%** احتواها قاموس المنجد في اللغة العربية المعاصرة والقاموس العربي الأساسي، وما تليها أي نسبة **36.36%** من الكلمات احتوتها القواميس الثلاثة، بينما احتوى القاموس العربي الأساسي وحده **12.12%** منها لتبقى نسبة **6.06%** من نصيب المنجد وحده، أما القاموس مصري الهوية المعجم الوسيط فلم يختص وحده بأي كلمة، وهذا عكس المنجد مع الكلمات الخاصة بالجريدة اللبنانية، حيث احتوى أكبر نسبة منها.

ومن هنا يمكن أن نستنتج تردد المعجم الوسيط أمام مسألة الكلمات المحلية والاعتراف بها، مقارنة بباقي القواميس، وخاصة المنجد، كما يمكن الحكم بعدم مواكبته لما تعرفه اللغة من تجدد ومنها ما تعرفه الكلمات من تغير دلالي ضروري، للتعبير عن مستجدات العصر ومتطلباته، فكلمة **بنج** مثلا أصبحت تدل على المادة الطبية المستعملة في التخدير عموما، وأشار إلى ذلك المعجم العربي الأساسي بقوله " **مركب مخدر يستخلص من نباتات طبية مُخدرة** "، كما أشار المنجد أيضا بكلمة " **مخدر** "، بينما وقف

الوسيط في تعريفها عند " جنس نباتات طبية مخدرة من الفصيلة الباذنجانية وهو اسم شائع على نبات السكران".

القاموس	الكلمات التي ذكرها	العدد	النسبة المئوية
المنجد	فرد، أتوبيس.	2	%6.06
الأساسي	أهالي، قائمقام، خفير نظامي، الأحياء (العلوم الطبيعية).	4	%12.12
المنجد والأساسي	طبنجة، مأمور قسم، الصف (السنة)، درجة (نقطة)، الحاسب الآلي، الإجازة (العطلة) العاطل، خصم (تخفيض)، الدقاية، النّشل شنطة، الدّور (الطابق)، فصل (طرد) ومفصول، البنج، العمدة (بمعناه في مصر).	15	%45.45
القواميس الثلاث	القومي، محافظة، المدرّس، فصل (قسم)، فدّان المعاش (راتب التقاعد)، المحافظ، شبّورة النصب (الاحتيال)، نجل، شاكوش، كرسي (أعلى منصب في الجامعة).	12	%36.36
العدد الكلي للكلمات الواردة في القواميس		33	

ت- الكلمات الخاصة بجريدة الصباح التونسية:

من مجموع 74 كلمة محلية مستخرجة من جريدة الصباح التونسية، لم ترد في القواميس إلا 17 كلمة، أي بنسبة 22.97%، وهي نسبة قليلة جدا، مقارنة بما ذكر من كلمات محلية خاصة بجريدتي لبنان ومصر (66% و 42.85% على التوالي)، وقد ذكر العدد الأكبر منها بنسبة 41.17% في المعجم العربي الأساسي، والذي يليه بنسبة 29.41% في المنجد والأساسي معا، لتتوزع باقي الكلمات بالنسبة نفسها 11.76% بين المنجد لوحده والمنجد مع الوسيط، وتبقى كلمة " الأجوّار " فقط من نصيب المعجم الوسيط لوحده.

ولعلنا ننطلق من هذه الأخيرة، كلمة " الأجوّار "، فنقول أن الصيغة التي نعبر عنها بها في الجزائر، وربما دول أخرى أيضا، وهي صيغة " جيران "، لا تعني أن المعجم الوسيط أورد صيغة محلية خاصة بتونس، بل أنه ذكرها من باب فصاحة الصيغة في الأصل وكذلك الأمر بالنسبة لصيغة " جولان " (التجوّل عندنا)، التي أورها الوسيط والمنجد. ومن هنا يتجلى لنا مرة أخرى تأثر القاموس العربي بهويته، وبالعربية المستعملة في محيطه، فالمعجم العربي الأساسي صادر عن المنظمة الكائن مقرها بتونس وهي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، كما أن عنصرين تونسيين مهمين شاركا في تأليفه هما الجيلالي بن الحاج يحيى وأحمد العايد.

كما يتأكد لنا من خلال الجدول أسفله، تفتح المنجد على قضية الكلمات المحلية مقارنة بالوسيط، حيث حضر لوحده وبجانب القاموسين الآخرين في الإقرار بمجموعة من الكلمات، وإن كان ذلك يعود لسبب آخر، وهو أن لبنان وتونس تتشاركها، فيؤكد لنا ذلك تفتح المنجد على ما هو حديث متغير من استعمالات العربية في جانبها الإفرادي.

القاموس	الكلمات التي ذكرها	العدد	النسبة المئوية
الوسيط	الأجوار (الجيران).	1	5.88%
المنجد	عَمَلَة (يد عاملة)، العربية (المركبة).	2	11.76%
الأساسي	أهالي، القوارص، حظيرة (ورشة)، ينسحب (ينطبق)، موفى (آخر)، مبيتات، القيم.	7	41.17%
الوسيط والمنجد.	جَراية، جولان (تجوّل).	2	11.76%
المنجد والأساسي.	ورّد ومورّدة والتوريد، عاطل، وقتي (مؤقت)، مندوبية، يلتئم (يجتمع).	5	29.41%
العدد الكلي للكلمات الواردة في القواميس		17	

ث- الكلمات الخاصة بجريدة هسبرس المغربية:

من مجموع 75 كلمة محلية مستخرجة من جريدة هسبرس المغربية، احتوت القواميس 21 كلمة منها، أي بنسبة 28%، وهي نسبة قليلة أيضا، كما الأمر بالنسبة لكلمات الجريدة التونسية. ولعل هذا يوحي بوجود هوة بين عربية المشرق ومكانتها من القاموس العربي، وعربية المغرب التي نأت بنفسها بعيدا.

والملاحظ على توزيع الكلمات الخاصة بالجريدة المغربية في القواميس، أنه توزع أكثر انتشارا من كلمات الجرائد الأخرى، وينسب متوسطة التقارب، فالوسيط احتوى 9.52% والمنجد احتوى 14.28%، والأساسي احتوى 19.04%، كما تشارك الوسيط والمنجد ما نسبته 9.52%، وتشارك الوسيط والأساسي كلمة " البيصارة "، وتشارك المنجد والأساسي 19.04%، فيما احتوت القواميس كلها ما نسبته 23.80%.

وبهذا تبدو النسب الأكبر حيثما وجد المنجد في اللغة العربية المعاصرة والمعجم العربي الأساسي، وهو ما يؤكد الملاحظات والاستنتاجات سابقة الذكر حول موقف كل قاموس من مسألة الكلمات المحلية. ويؤكد تأثر المعجم العربي الأساسي بهويته في بعدها المغاربي أيضا، وليس التونسي فحسب، ويتضح ذلك جليا من خلال هذه الكلمات المغربية التي لم تُذكر إلا فيه " عامل إقليم، أمير المؤمنين، الوداديات".

ويبقى أن وجود كلمات مثل " الطربوش والقفطان " في القواميس الثلاث مؤشر

على الضغط الذي تمارسه عليها الكلمات المحلية المشهورة والحاملة لمعان خاصة، حيث

اضطر القاموس العربي بمختلف هوياته لإدراجها.

القاموس	الكلمات التي ذكرها	العدد	النسبة المئوية
الوسيط	الجلبان، إذار.	2	9.52%
المنجد	مباراة (مسابقة)، الدوّار المريدون.	3	14.28%
الأساسي	أهالي، عامل إقليم، أمير المؤمنين الوداديات.	4	19.04%
الوسيط والمنجد	العقدة (العقد)، العمدة (بمعناه في المغرب).	2	9.52%
الوسيط والأساسي	البيصارة.	1	4.76%
المنجد والأساسي	مقاطعة، تلتّم (تجتمع)، الإجازة (الشهادة)، الداخليات.	4	19.04%
القواميس الثلاث	البركار، الطربوش، القفطان، شنفت، السخرة.	5	23.80%
العدد الكلي للكلمات الواردة في القواميس		21	

3-2-2- المتفق فيه والمختلف في تعريف القواميس للكلمات المحلية:

نحاول من خلال هذا العنصر استكشاف جانب آخر من تعامل القاموس العربي مع الكلمات المحلية، وذلك من خلال تعريفه لها. فما هي نسبة اتفاق القواميس المعتمدة في دراستنا - وهي تعرف الكلمات التي أوردتها- وما هي نسبة اختلافها؟

من مجموع 276 كلمة محلية مستخرجة من جرائد المدونة، وردت 52 كلمة في قاموسين أو في القواميس الثلاثة، أي بنسبة 18.84% ، وهي نسبة تبين أن غالبية الكلمات لم ترد إلا في قاموس واحد. ومن هذه الكلمات الاثني وخمسين يبين الجدول أسفله أن 28.84% هي نسبة الكلمات التي وردت في القواميس الثلاثة، الوسيط والمنجد والأساسي، بالتعريف نفسه. وبالنسبة نفسها والتعريف نفسه وردت كلمات أخرى في قاموسي المنجد والمعجم العربي الأساسي ، وهذان النسبتان هما الأكبر من بين ما تجلي من مظاهر الاتفاق والاختلاف في تعريف القواميس للكلمات الواردة فيها معاً، مما يعني أن هناك اعترافاً بالكلمات المحلية من قبل القاموس العربي، وإقراراً بها وبوجوب إدراج نسبة منها - ولو قلت - فكلمات : محافظ، ناطور، فدان، يمكن للناطقين بالعربية في بلدان شتى أن يميزوا محليتها وعدم استعمالها في عربيتهم، إلا أننا نجد القواميس الثلاثة تذكرها، والأمر نفسه بالنسبة لكلمات: الحاسب الآلي، الدقاية، النشل، شنطة، داخلات التي يذكرها المنجد والمعجم العربي الأساسي، وإذا كان هذان القاموسان يشاركان المعجم

الوسيط في 28.84% من الكلمات ويختصان ب 28.84% أخرى، فإنه تأكيد آخر على أنهما أكثر تفتحاً من الوسيط على الكلمات المحلية بمختلف جهاتها.

وإذا انتقلنا إلى ما اختلفت القواميس في تعريفه، تأكدت لنا النتائج السابقة، حيث يظهر تفوق المنجد في اللغة العربية المعاصرة في تعريف الكلمات المحلية، من حيث التفصيل والتدقيق، فبالنسبة للكلمات التي دقق وفصل في تعريفها أكثر من المعجم العربي الأساسي بلغت 7.69%، وبالنسبة للكلمات التي دقق وفصل في تعريفها أكثر من الوسيط بلغت 3.84%، أما الكلمات التي دقق وفصل في تعريفها أكثر من الأساسي والوسيط معا فقد بلغت 3.84%، كما أن هناك نسبة اشترك فيها مع المعجم العربي الأساسي في تفصيلها أكثر من الوسيط وقد بلغت 9.61%، وهذه النسب هي الأكبر بعد تلك التي ذكرناها من خلال ما اتفقت القواميس في تعريفه، لتأتي بعد المنجد نسبة مهمة أخرى تفوق فيها المعجم العربي الأساسي وفصل في تعريفها أكثر من المنجد وهي 7.69%، مما يعني مواكبة هذا القاموس للمنجد في تعاملهما مع الكلمات المحلية، ومما يدل على هذه المواكبة أننا نجد المنجد يدقق في تعريف كلمة " محافظة " أكثر من الوسيط، والأساسي يدقق أكثر من المنجد، فيما يبقى دور الوسيط سواء بالاتفاق أو الاختلاف هو الأقل حضوراً.

الكلمة	عددتها	نسبتها المئوية
الكلمات التي لم تختلف في تعريفها القواميس الثلاث. كتاب، محافظ، تلفون، المستخدمون، ناطور، القومي (الوطني)، فصل (قسم)، فدّان، المعاش (راتب التقاعد)، نجل، شاكوش، يلتئم (يجتمع)، بركار، شنّفت، أعمال السّخرة.	15	28.8%
الكلمات التي لم يختلف في تعريفها المنجد والأساسي. الحسم، إجازة (عطلة)، درجة (نقطة)، الحاسب الآلي، العاقل الخصم (التخفيض)، الدقّاية النشل، شنطة، الدّور (الطابق)، مفصول (مطروود)، وّرّد (استورد) والتّوريد ومورّدة الوقتي (المؤقت)، مندوبية، داخليات.	15	28.84%
الكلمات التي لم يختلف في تعريفها المنجد والوسيط. جرابية.	1	1.92%
الكلمات التي لم يختلف في تعريفها الوسيط والأساسي. البيصارة.	1	1.92%

1.92%	1	الإجازة (الشهادة).	الكلمات التي اختلف فيها المنجد والأساسي اختلافا بسيطا.
7.69%	4	مأمور الأحراج، مختار، طبنجة، مقاطعة.	الكلمات التي دقق المنجد وفصل في تعريفها أكثر من المعجم العربي الأساسي.
3.84%	2	الصف (القسم)، العمدة (بمعناه في المغرب).	الكلمات التي دقق المنجد وفصل في تعريفها أكثر من الوسيط.

7.69%	4	بنج، الصف(السنة)، مأمور قسم، العُمدة (بمعناه في مصر).	الكلمات التي دقّق المعجم العربي الأساسي وفصل في تعريفها أكثر من المنجد.
3.84%	2	مخفر، النصب (الاحتيايل).	الكلمات التي دقّق المنجد وفصل في تعريفها أكثر من الأساسي والوسيط.
1.92%	1	خفير نظامي.	الكلمات التي دقّق المعجم العربي الأساسي وفصل في تعريفها أكثر من المنجد والوسيط.

9.61%	5	المصرف، المُدرّس، الشّبّورة، كرسي(مركز علمي)، الطربوش.	الكلمات التي دقّق المنجد والأساسي في تعريفها أكثر من الوسيط.
1.92%	1	محافظة.	الكلمات التي دقّق المنجد في تعريفها أكثر من الوسيط، والأساسي دقّق أكثر من المنجد.
52		العدد الكلي للكلمات المذكورة في القواميس الثلاث أو اثنين منها.	

3-2-3- محلية الكلمات في القاموس من خلال إشارته إلى المحل:

لا بد أن إشارة القاموس إلى محل ما في تعريفه للكلمة (بلد، منطقة، جهة في بلد معين... الخ)، يعدّ من أقوى الدلائل على اعترافه بمفهوم " الكلمات المحلية"، ذلك أن تخصيص كلمة بمكان محدّد، يعني أن العربية في ذلك المكان تحتوي كلمة خاصة غير مستعملة في مكان آخر، فالى أي حد استعملت القواميس المعتمدة في بحثنا هذه الآلية؟

بلغ عدد الكلمات المحلية المستخرجة من مدونة الدراسة 276 كلمة، أما ما ورد منها في القواميس المعتمدة في الدراسة فبلغ 104 كلمة، أي بنسبة 37.68% ، ومن هذه الأخيرة لم يُعتمد على آلية الإشارة إلى المحل في تعريف الكلمة إلا في 7 مواضع أي بنسبة 6.73%، وهي - كما يبدو- نسبة ضعيفة جداً، مما يعني أن القاموس العربي تبنّى هذه الآلية بتحفظ شديد. فيما استطعنا أن نميز محلية باقي الكلمات انطلاقاً من صيغتها ودلالاتها، فكانت بين ما تجلّت محلّيتها من خلال صيغة الكلمة وما تجلّت من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.

كما نلاحظ أن القاموس الذي تبنّى هذه الآلية أكثر من غيره هو المعجم العربي الأساسي الذي استأثر ب 6 كلمات من الكلمات السبعة، ليأتي المنجد في اللغة العربية المعاصرة بعده باعتماده لها في تعريف كلمتين، أما الوسيط فلا نجد للآلية فيه أثراً فيما تضمنته مدونتنا من كلمات، وفي هذا تأكيد للنتائج المتوصل إليها أعلاه من تردّد المعجم الوسيط أمام مسألة الكلمات المحلية والاعتراف بها، مقارنة بالمنجد والأساسي.

الجريدة	الكلمات المذكورة بآلية الإشارة إلى المحل.	القاموس الذي ذكر الكلمة	سياق الإشارة إلى المحل.
الأخبار اللبنانية	مختار	المعجم العربي الأساسي.	مختار: رئيس الحي (في بعض البلاد العربية، ويقال له عمدة في بعض آخر).
		المنجد في اللغة العربية المعاصرة.	مختار (في بعض البلاد العربية): رئيس حي. مختار (في أمريكا وبعض البلاد العربية): عمدة.
الشروق الجديد المصرية	القومي	المعجم العربي الأساسي.	... وطني: " عيد قومي " زعيم قومي فريق رياضي قومي (تونس).
	خفير نظامي	المعجم العربي الأساسي.	خفير ج خفراء وخُفر: حارس، درجة أقل من الشرطي تنتشر في ريف مصر.
	العمدة (بمعناه في مصر)	المعجم العربي الأساسي.	... [خاصة في مصر] رئيس القرية " انخب فلان عمدة لقريته.
التونسية	لم تُذكر أي كلمة		
هسبريس	الدوّار	المنجد في اللغة العربية	... في المغرب العربي : محلّة من شمال إفريقيا تتضمن عددا

من الخيام ينصبها العرب الرَّحَّل ومن زرائب الماشية.	المعاصرة.		المغربية
(في المغرب حاليا وفي البلاد الاسلامية سابقا) كبير الإداريين في إقليم ما " كان عاملا على هذا الإقليم " .	المعجم العربي الأساسي.	عامل إقليم	
ودادية ج وداديات: جمعية صداقة " ودادية القضاة " ، " ودادية الجزائريين في فرنسا " (المغرب العربي) .	المعجم العربي الأساسي.	وداديات	

3-3- أصناف الكلمات المحلية في المدونة:

رأينا في الفصل الأول أن الدراسات الغربية صنفت الكلمات المحلية وفق بعدين تصنيف قائم على المرجع وتصنيف قائم على الدليل اللغوي، وضمن كل صنف أنواع فكيف تتجلى الكلمات المحلية في مدونتنا، إذا قسمناها وفق هذه التصنيف وهذه الأنواع؟

3-3-1- التصنيف القائم على المرجع:

ويندرج ضمنه نوعان من الكلمات: الكلمات الدالة على حقائق خاصة بمنطقة معينة والكلمات الدالة على حقائق مشتركة في كل المجال الجغرافي للغة.

لم يبد لنا قبل الشروع في تقسيم كلمات المدونة أن المسألة ليست بسيطة، ذلك أن الحكم على كلمة بأنها دالة على حقيقة خاصة ببلد عربي معين دون غيره من البلدان يتطلب معرفة شاملة بما هو مستعمل في كل البلدان العربية، أو في تلك التي أخذناها عينة لدراستنا - على الأقل - ولمعرفة كل هذه الأمور، لابد من عملية تقصص على مدى طويل، وهو ما تعذر علينا في بحثنا.

فعلى سبيل المثال، قد تُستعمل الكلمة الواحدة في بلدين مختلفين بفارق في مكون دلالي واحد، وذلك أن المفهوم الذي تدل عليه هذه الكلمة مختلف بينهما في جزئية معينة فقط، مما يجعل تحديد محليتها أمر في غاية الدقة، فكيف إذا تعلق الأمر بكلمات لا ندري ألقاها في بلد آخر مدلول مطابق أو شبيه أو قريب، أم أن هذا المدلول غائب تماما. وقد لا ننتبه لاختلاف دلالة الكلمة بين بلد وآخر، إذا كانت السياقات التي تستعمل فيها

الكلمة متقاربة، فالى زمن قريب من بداية إنجازنا لهذا البحث كنا نعتقد أن كلمة " معاش " لها الدلالة نفسها في لبنان ومصر، إلا أننا اكتشفنا أثناء جمعنا للمدونة أنها تدل في مصر على " التقاعد وراتبه "، و في لبنان على " الراتب الشهري "، وهناك كلمات أخرى تتقاسمها بفوارق السياق اللغوي الذي تختص به، مما يمنحها دلالة مختلفة في كل بلد ف " مأمور " في لبنان حين تضاف إلى الأحرار تصبح " مأمور الأحرار " وهو موظف إداري يقف على أمور الغابة وشؤونها مثل سلامتها، أما " مأمور القسم "، في مصر فهي إحدى رتب رجال الشرطة عندهم.

ولنضرب مثالا في صعوبة الحكم على محلية الكلمات بكلمتي " رخصة الثقة " و " المأذونيات أو مأذونية النقل (رخص المأذونيات) " المستعملتين في المغرب فالأولى هي رخصة ضرورية لمن يمتحن العمل بسيارة أجرة بطريقة قانونية (permis de confiance)، والثانية هي رخصة استغلال سيارات الأجرة، يجب أن تمتلكها لكي تستعمل طاكسي بالمغرب، وتسمى في الداريجة المغربية " الكريمة " AGRÉMENT " ويبدو أنها ما يطلق عليه عندنا " ليسانس طاكسي ". فلتصنيف هذين الكلمتين ضمن الكلمات الدالة على حقائق خاصة بالمغرب أو الكلمات الدالة على حقائق مشتركة في كل المجال الجغرافي للغة العربية ينبغي أن نكون على اطلاع ومعرفة بالنظام الذي يسيّر عمل سيارات الأجرة في كل دولة عربية على حدة، ثم ننظر في الكلمات المستعملة في

هذا المجال، وهل هناك مطابقة في دلالتها بين دولة وأخرى أو بين كل الدول أو أن في الأمر تمايزات وخصوصيات.

ومن هذه المنطقات فإن ما استخرجناه في مدونتنا من كلمات دالة على حقائق خاصة بكل بلد - والجدول اللاحق يبينها¹ - قائم على الترجيح، وليس على استقراء شامل، ومن هنا فالنتائج المتحصل عليها في هذا العنصر تقريبية، وليست بالدقة المطلوبة ولا المرجوة من قبلنا، ولكنه اجتهاد قد تكتمل نتائجه في بحوث لاحقة. كما ينبغي الإشارة أيضا إلى أننا ذكرنا بعض الكلمات - تجاوزا - في قائمة الكلمات المحلية الخاصة ببلدين في الآن نفسه، لأن توجيهنا للبحث كان تجاه البلد الواحد، مثل كلمتي " محافظ " و" محافظة " في مصر ولبنان، وكلمة " الأحواز " في المغرب وتونس، ولعل المحلية هنا تتجاوز البلد إلى جزء من البلاد العربية، أو منطقة تشمل أكثر من بلد، وهو مجال آخر للبحث في مجال آخر لمحلية الكلمات.

بلغت نسبة الكلمات الدالة على حقائق خاصة بلبنان 30% من مجموع الكلمات المستخرجة من جريدة الأخبار اللبنانية، أما نسبة الكلمات الدالة على حقائق خاصة بمصر فبلغت 28.57% من مجموع الكلمات المستخرجة من جريدة الشروق الجديد المصرية، فيما بلغت نسبة الكلمات الدالة على حقائق خاصة بتونس 14.86% من مجموع الكلمات المستخرجة من جريدة الصباح التونسية، و35.52% بالنسبة للكلمات

¹ - للاطلاع على معاني الكلمات يُنظر إلى: الملحق 2 - شرح الكلمات المحلية - ص 261 - 316.

الدالة على حقائق خاصة بالمغرب المستخرجة من جريدة هسبرس المغربية. وبهذه النسب يتضح أن العدد الأكبر فيما استخرجناه من كلمات محلية، يدل على حقائق مشتركة تتقاسمها البلدان العربية، وذلك يوحي تماما بوجود عرييات محلية، فهذا الصنف من الكلمات كان يمكن أن لا يُختلف فيه بما أنها دالة على حقائق مشتركة، أما الصنف الأول فلا سبيل إلى ذلك لأنها تدل على خصوصيات.

كلماتها المحلية الدالة على حقائق خاصة	الجريدة
بسطة، سرايا، سراي حكومي، المنطقة التربوية، ناحية التعليم، قضاء، محافظة، محافظ، مأمور الأخراج، ناطور قائممقام، مختار، معمم، حكمي، مكدوس.	الأخبار اللبنانية
قطاع، محافظة، محافظ، مأمور قسم، التوك توك، فدّان، مجلس المدينة، التعليم الفتي، امتحان المستوى الرفيع الإعدادية الرياضية، مدرسة ثانوي صناعي، مدارس المتفوقين، المهن الفنية، مدرسة فنية، مدرسة ثانوية متقدمة وكيل مدرسة، قائممقام، المرشد، سلام الشهيد، خفير نظامي، العمدة، رؤساء المدن والأحياء.	الشروق الجديد المصرية
جراية، معتمدية، معتمد، العمدة، عمادة، أعوان التراتيب البلدية، دشرة، إقليم، إقليم الأمن الوطني ب (مكان معين) كنش، احتطاب.	الصباح التونسية
إقليم، دوار، عمالة، الأساتذة المكلفون، مقاطعة، الظهير الشريف، الظهير الملكي، جهة، جماعة، باشوية، باشا المدينة، عامل إقليم، الطربوش، القفطان، أمير المؤمنين، المجلس الجماعي، التبوريدة، سرية، المسمعون، فن السماع، مداشر البيصارة، دار الضيافة، العمدة، أجهزة ترابية، فرّان، قيسارية.	هسبرس المغربية

3-3-2- التصنيف القائم على الدليل اللغوي:

يُنظر إلى الدليل وفق هذا التصنيف على المحورين الأساسيين للغة، المحور الآني (أفقي) والمحور التاريخي.

أ- المحور الآني:

رأينا في الفصل الأول أن الدراسات الغربية خرجت - ضمن هذا المحور - إلى خمسة أنواع من الكلمات: الكلمات المعجمية، الكلمات الدلالية، الكلمات النحوية، الكلمات الجُمْل، كلمات الموقع. ولنتحدث في مدونتنا على الأنواع الثلاثة الأولى.

يتعلق الأمر في الوحدات المعجمية بوحدة جديدة في اللغة، تعبر عن مفاهيم جديدة، وهو ما سمي في الدراسات الغربية بالليكسيم الأصيل، وهذا النوع من الكلمات ناتج عن مستجدات الحياة وما ظهر فيها من مدلولات لم تكن قبلا. ولا بدّ من الإشارة إلى أن الدراسات الغربية تحكم على جدّة هذه الوحدات مقارنة باللغة المرجعية، حيث ينبغي أن لا تتوفر هذه الأخيرة على الوحدة لنحکم بأنها ليكسيم أصيل. وهنا تُطرح صعوبة تحديد اللغة المرجعية بالنسبة للعربية، والأمر ليس كذلك بالنسبة للغات الغربية، حيث تؤدي القواميس فيها دورها، كونها متطورة مواكبة لما هو كائن، فيما لا يزال القاموس العربي بعيدا عن الواقع، حيث يغيب فيه الكائن ويحضر الغائب، ومن الصعب أن نحكم اليوم بوجود قاموس عربي يحتوي اللغة العربية المرجعية. ومن هنا يبدو لن أن الكلمات المعجمية في مدونتنا هي نفسها - تقريبا - الكلمات الدالة على الحقائق المحلية، والتي

استخرجناها في التصنيف القائم على المرجع، ونقول تقريبا تحفظا على الكلمات الدخيلة التي فرضت نفسها في عربية كل بلد مثل " تيك توك " في عربية مصر، و " سرايا " في عربية لبنان.

ويُطرح مشكل اللغة المرجعية أيضا ونحن نحاول استخراج الكلمات الدلالية من المدونة، والكلمات الدلالية هي الكلمات الموجودة في اللغة المرجعية ولكن بمعنى أو معان مختلفة، فكلمة " جرد " مثلا يمكن إدراجها ضمن هذا الصنف من الكلمات، لأن المعجم الوسيط يذكرها بمعنى فضاء لا نبت فيه، فيما تغيرت دلالتها في عربية لبنان لتعني الجبل العالي، وكذلك كلمة " الغلال " التي تعني الفواكه في عربية تونس، بينما يذكرها الوسيط بمعنى المداخل من كراء دار أو ريع أرض أما كلمة " مُجَمَّع " التي تطلق في عربية لبنان على مجموع ما تضمّه جامعة ما من كليات وأقسام، فيقال مجمّع جامعي، فلا نجد لها أثرا في المعجم الوسيط، وكذلك الأمر بالنسبة لكلمة " نظامي " التي تدل في عربية لبنان على التعليم النظامي وما يتبعه من مدارس وصفوف تعليم تابع للدولة وفق شروط ومعايير. إن غياب هذين الكلمتين في القاموس العربي الحديث بمعنى مرجعي معيّن يقف هنا عائقا أمام إدراجهما في صنف الكلمات الدلالية.

ولعل أوضح الأصناف للاستخراج من مدونتنا صنف الكلمات النحوية التي عُرِّفت بأنها الكلمة حين تكون موجودة في اللغة المرجعية، ولكنها تؤدي سلوكا نحويا أصيلا في تنوع اللغة الذي انتقلت إليه، وذلك إما من ناحية النوع والعدد، أو من ناحية الفئة النحوية

أو من ناحية التركيب، وبهذا يتضح أن الأمر هنا يتعلق بجانب القواعد. وقد وجدنا من ذلك في الكلمات المحلية الخاصة بمصر ما يأتي:

- عدم التطابق بين الموصوف بالنسبة والاسم المنسوب الذي يصفه، حيث وردت في المدونة التراكيب الآتية: امتحان **العملي**، إكسسوارات **حريمي**، سيارة **ملاكي** مدرسة **ثانوي صناعي**. ففي التركيب الأول نلاحظ أن الموصوف نكرة والصفة معرفة، وفي بقية التراكيب نلاحظ أن الصفة وردت بصيغة المفرد المذكر رغم أن الموصوف كان جمعا مؤنثا " إكسسوارات" ومفردا مؤنثا " سيارة ومدرسة "، كما أن صياغة النسبة في كلمة " حريمي " من الجمع وهو " حريم " وليس من المفرد. والواضح أن هذه الأساليب في توظيف النسبة هي من العامية المصرية، ولكنها أُدرجت في عربية الإعلاميين لانتشارها وخفتها.

- استعمال صيغ جديدة للكلمات غير تلك المتعارف عليها في العربية المرجعية¹ فالمدفأة وجمعها مدافىء أصبحت " دفاية " وجمعها " دفايات".

أما في الكلمات الخاصة بتونس فوجدنا الآتي:

- استعمال صيغ جديدة للكلمات غير تلك المتعارف عليها في العربية المرجعية فشهادة التخرج الدراسي تُجمع على " شهادد"، والفعل استورد (مستوردة) أصبح " وِرْد " (مورّدة)، والعاطل أصبح " معطلّ"، والمؤقت أصبح " وقتيّ " والسكان أصبحت

¹ اعتمدنا في الحكم على هذه الصيغ على ما ذكر في المعجم الوسيط، مع العلم أن هناك صيغ لم تُذكر فيه مثل جمع كلمة " السلطة".

" متساكنون "، وجمع السلطة وهو سلطات أصبح " سُلط " والإنارة العمومية هي في

تونس " التنوير العمومي "، ودورة الاستدراك هي " دورة التدارك ".

- استعمال صيغ قليلة الانتشار، رغم وجودها في العربية المرجعية، أو أن انتشارها

أقل مقارنة بصيغ أخرى، فللدلالة على العمال يستعمل التونسيون كلمة " عملة " وللدلالة

على الجيران يستعملون " أجوار "، وللدلالة على التجول يستعملون " جولان ".

- استعمال صيغ مختلفة فيما هو مؤد من الكلمات الجديدة، فالحرقة كلمة مستعملة

في المغرب العربي للدلالة على الهجرة غير الشرعية، ومن يقوم بها في الجزائر يسمى

الحراق، أما في تونس فيستعملون كلمة " حارق " ومصدر " حرقان ".

- اشتقاق كلمات مما لا يشتق منه في العربية المرجعية، ويتعلق الأمر في مدونتنا

بكلمة " كُنش "، حيث اشتق التونسيون هذه الكلمة من " الكناش "، وهو دفتر صغير فيه

تذاكر قطار السفر.

أما في الكلمات الخاصة بالمغرب فوجدنا الآتي:

- الاستغناء بالاسم المنسوب عن الاسم الموصوف بالنسبة، فبدل استعمال " التعليم

الثانوي التأهيلي " يقال " الثانوي التأهيلي"، والأمر نفسه بالنسبة ل " الثانوي الإعدادي".

- استعمال صيغ جديدة للكلمات غير تلك المتعارف عليها في العربية المرجعية

فشهادة التخرج الدراسي تُجمع على " شواهد "، والعاطل يسمى " معطل "، والعقد يسمى

" العُقدة ".

- استعمال صيغ قليلة الانتشار، رغم وجودها في العربية المرجعية، أو أن انتشارها أقل مقارنة بصيغ أخرى، فبدل السكّان يقول المغربيون " الساكنة "، وبدل الباعة المتجولون يقولون " الباعة الجائلون ".

ونلاحظ أهمية هذا الصنف من الكلمات في العريبات المحلية، من خلال استعمال صيغة مميزة للكلمة دون غيرها من الصيغ، حيث يجمع التونسيون " شهادة " على " شهاد "، فيما يجمعها المغربيون على " شواهد "، والجمع عندنا " شهادات "، وكذلك نقول " سكان " فيما يستعمل المغربيون " ساكنة " أما عند التونسيون فهي " متساكنون ".

ب - المحور التاريخي:

رأينا في الفصل الأول أن الدراسات الغربية تتبعت - من خلال هذا المحور في التصنيف - مصدر الكلمات المحلية ونشأتها، فخرجت إلى أربعة أنواع هي:

- الألفاظ القديمة والكلمات اللهجية: وهي اللغة أو اللهجة المتحدث بها في منطقة

هذه المحليات قبل أن تنتقل إليها اللغة المشتركة.

- المهجورات: وهي الكلمات التي لم تعد تستعمل في اللغة المشتركة.

- الاقتراضات: التي تقوم بها اللغات المحلية من اللغات واللهجات المجاورة.

- إبداعات كل لغة محلية: مثل الاستعمالات المجازية لبعض الكلمات.

وقبل أن نتحدث عن تجلي هذه الأنواع في مدونتنا، ينبغي أن نشير إلى إمكانية اختلافها من لغة إلى أخرى، فبالنسبة للكلمات اللهجية المتعلقة باللغة أو اللهجة المتحدث بها في منطقة هذه المحليات قبل أن تنتقل إليها اللغة المشتركة نجد أن العريبات المحلية الحديثة والمنبثقة من العربية المشتركة تأخذ وحدات من اللهجات التي ظهرت فيها بعد وجود اللغة المشتركة وليس قبلها، وهذا لأن العربية عرفت واقعا ربما لم تعرفه غيرها من اللغات، وهو التباعد بين الفصحى والعامية وغلبة الأخيرة في الاستعمال، مما جعلها بلهجاتها المختلفة مصدرا تأخذ منه العريبات المحلية الفصحى عددا مهماً من الكلمات مثل كلمة " حرقة " وعائلتها " الحراقة، الحراق، الحارق، الحرقان " التي ظهرت كلها في مدونتنا في عربية تونس.

أما أهم نوعين برزا في المدونة، وميزا العريبات المحلية عن بعضها، فهما الاقتراضات وإبداعات كل لغة محلية، فإضافة إلى ما اقترضته العربية المشتركة من اللغات الأخرى - قديمة وحديثة - وثبتت في القاموس، نجد مجموعة خاصة من المقترضات يتميز بها كل بلد عربي عن غيره من البلدان، أو تستعمل في منطقة تشمل أكثر من بلد، وهذا لظروف وأسباب مختلفة، كما نلاحظ في ما أخذ من اللغة الانجليزية في المشرق العربي دون المغرب الذي غلبت الفرنسية فيما أخذه، وقد أحصينا ما يأتي من المقترضات في كل عربية:

لبنان	سراي (سرايا)، بازار، بنج ¹ ، بلوكات بحرية، كافيتيريا، لمبة، سنترال، تلفون.
مصر	شنطة، شاكوش*، طبنجة، كوبري، توك توك، كارت، أتوبيس، بكالوريوس ميكروباص.
المغرب	بركار، باشا (باشوية)، طربوش، قفطان، الكرومب*، البلوكاج، الكرطون البلاستيك.
تونس	البراكاج، الديوان (الديواني، الديوانية).

أما إبداعات كل لغة محلية فيمكن أن ندرج فيها كل ما ولّدتَه وأضافته من كلمات جديدة، سواء من حيث الصيغة، أو من حيث الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة فمن خلال النوع الأول يتجلى لنا إبداع العريبات المحلية في التعبير عن المعاني الحديثة

¹ - أشار رشيد عطية إلى أن كلمات: سراي و بازار وبنج فارسية الأصل، إذ يقول أن سراي كلمة فارسية في قول الكثيرين، وبازار فارسية نقلت إلى العربية بلفظها، وبنج بالفارسية بنك بضم فسكون، فعربها العرب وقالوا بنج. فيما يرد في المعجم الوسيط أن بنج هندية.

عطية، رشيد. معجم عطية في العامي والدخيل. ضبطه وصححه: خالد عبد الله الكرمي. بيروت: دار الكتب العلمية منشورات محمد علي بيضون. ص19، 30، 81.

* - أشار رشيد عطية إلى أن شنطة تركية أصلها جانطة، وشاكوش من الفارسية جكش. المرجع نفسه. ص 87 95. كما أشار عبد الوهاب علوب إلى أن طبنجة (مسدس) من اللفظ الفارسي تبانجة بالمعنى نفسه، وكوبري من اللفظ التركي kopru بالمعنى نفسه.

علوب، عبد الوهاب. معجم الدخيل في العامية المصرية. ط1. القاهرة: المركز القومي للترجمة. طبع بالهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 2014. ص 162، 204.

** - أشار المعجم الوسيط إلى أصل كلمة بركار (فارسية)، وكذا كلمة باشا (تركيا)، أما طربوش فتم تحديدها دخيلاً و قفطان و كُرْتُب معرباً، ونلاحظ أن صيغة كلمة كُرْتُب في المغرب مختلفة عما ورد في الوسيط " كرومب " .

ونضرب لذلك مثالا بما نسميه في الجزائر " دفتر الشروط " حيث يسمى في مصر " كراس الشروط " وفي المغرب " كناش التَحَمَّلات "، وبهذا نلاحظ اختلاف التسمية للمفهوم الواحد رغم العودة إلى المصدر نفسه وهو الجذر العربية الفصيحة، والأمر نفسه بالنسبة لكلمة " حسم " وجمعها " حسومات " التي تعادل عندنا " تخفيض " ونجمعها على " تخفيضات "، فالحسم مشتق من جذر عربي ليدل على مفهوم موجود في باقي الدول العربية.

أما من النوع الثاني فنذكر " مختار " وهو في لبنان ممثل إدارات الدولة لدى أهل القرية يقوم بأداء العديد من المهام التنفيذية والإشرافية والتنسيقية والرقابية، تتعلق بالإدارة والأمن العام والأحوال الشخصية والشؤون المالية والعدلية والعقارية... الخ، فالمفهوم خاص بلبنان وله صيغته الخاصة، والأمر نفسه في كلمة " قضاء " وجمعها " أقضية " فالقضاء يمثل الإطار الثاني للتنظيم الإداري في لبنان بعد المحافظة، ومثلها باقي الكلمات الدالة على التنظيمات الإدارية المختلفة في كل بلد (محافظة في مصر ولبنان عمادة ومعتمدية في تونس، جهة وإقليم وعمالة ومقاطعة وباشوية وجماعة في المغرب).

4- قضايا وإشكاليات تطرحها الكلمات المحلية في اللغة العربية :

كنا قد أشرنا أعلاه إلى ذكرنا بعض الكلمات - تجاوزا - في قائمة الكلمات المحلية الخاصة ببلدين في الآن نفسه، لأن توجيهنا للبحث كان تجاه البلد الواحد، مثل كلمتي " محافظ " و " محافظة " في مصر ولبنان، وكلمة " الأحواز " في المغرب وتونس وأن المحلية هنا ربما تتجاوز البلد إلى جزء من البلاد العربية، أو منطقة تشمل أكثر من بلد إلا أن المحلية على هذا المستوى لا بد أن يكون لها ما يبررها من عوامل تاريخية وجغرافية وغيرها، كأن تتشارك البلدان التي تنتمي إلى شمال إفريقيا بعض الكلمات، أو تتشارك بعض الكلمات الدخيلة تلك البلدان التي تعرضت إلى الاحتلال من قبل المحتل نفسه.

ومن خلال مدونة بحثنا لاحظنا تشارك البلدان محل الدراسة بعض الكلمات - كما هو موضح في الجدول أدناه - فما تشترك فيه مصر ولبنان يمكن أن ننسبه إلى جزء من المشرق العربي (تمثل المشترك بينهما من خلال المدونة في كلمات: إجازة (عطة) بنج صفّ (سنة)، قائمقام، محافظ، محافظة، نصب (احتيال)، نجل)، وما تشترك فيه تونس والمغرب يمكن أن ننسبه إلى جزء من المغرب العربي (تمثل المشترك بينهما من خلال المدونة في كلمات: إلتأم (اجتمع)، جهة (منطقة)، معطلّ (بطّال)، أحواز). إلا أن هناك كلمات تتشاركها دولتان متباعدتان، مما يصعب الحكم على محليتها، ذلك أن الكلمة هنا ليست خاصة ببلد محدد، ولا يمكن القول أنها خاصة بجزء معين من الوطن العربي، ويتعلق الأمر بكلمات " إجازة (بمعنى شهادة دراسية) " و " مباراة

(بمعنى مسابقة) ، و " ولاية (بمعنى عهدة) " ، فهي مستعملة في لبنان والمغرب البعيدين عن بعضهما، أما كلمة " عاطل " فهي مستعملة في مصر وتونس اللذين رغم وقوعهما في قارة واحدة إلا أنهما متباعدين أيضا. وعلى هذا الأساس فإن موضوع الكلمات المحلية يطرح أبعادا أخرى جديرة بالدراسة، كأن نتحدث هنا عن قضية استعمال الكلمة في بلدان دون أخرى، في صورة محلية متفرعة.

ومن هذا ما اكتشفناه بعد نهاية جردنا للمدونة من وجود كلمات مستعملة في البلدان الأربعة محل الدراسة أو في ثلاثة منها، ويتعلق الأمر ب " إعدادي (التعليم) إعدادية " المستعملة في مصر وتونس والمغرب، ويرجح أن تكون مستعملة في لبنان أيضا، و " أهالي (بمعنى سكان) " المستعملة في كل الدول، وتسمح لنا هذه الكلمات باستنتاج محلية على مستوى آخر وهو محلية العربية المستعملة في الجزائر، فوجود كلمة " إعدادي (التعليم) إعدادية " في تلك الدول وغيابها في الجزائر التي تستعمل بدل ذلك " التعليم المتوسط، المتوسطة " يعني أن للجزائر كلمتها المحلية الخاصة، أما غياب كلمة " أهالي " عن الاستعمال عندنا، فإنها تدل على محلية في عدم الاستعمال، أو أن استعمال كلمة " سكان " عندنا استعمال محلي.

كما يمكننا - من خلال المدونة - استنتاج محلية الكلمة على مستوى تونس والمغرب، نسبة إلى الجزائر، أي أن هناك استعمالات محلية خاصة ببلدان دون أخرى من مجموع البلدان التي تنتمي إلى جزء جغرافي معين، ففي المغرب العربي وجدنا أن

تونس والمغرب تستعملان " التأم " بمعنى اجتمع في عربيتنا، و " أحواز " بمعنى ضواحي، و " جهة " بمعنى منطقة و " المعطل " بمعنى البطال، وهنا تظهر لنا التقابلات بين تونس والمغرب من جهة و الجزائر من جهة أخرى.

ومن القضايا التي قادنا إليها هذا البحث بخصوص الكلمات المحلية في اللغة العربية، قضية استعمال الكلمة العربية الفصيحة الموجودة في اللغة المرجعية في متن القاموس العربي، فقد أشرنا أعلاه أن من محلية الكلمة في مستوى الصيغة استعمال صيغ قليلة الانتشار، رغم وجودها في العربية المرجعية، أو أن انتشارها أقل مقارنة بصيغ أخرى، فبدل السكّان يقول المغربيون " الساكنة ". وكذلك الأمر في غير الصيغ، فكلمة " شَنَفَت " بمعنى أطربت فصيحة مستعملة في جريدة هسبرس المغربية الالكترونية، في السياق الآتي: " الحفل كان انطلق بأداء لفرقة الغزالي التي شَنَفَت مسامع الحاضرين بأغان في المديح"، أما في الجزائر فيصعب أن تجد هذه الكلمة في الجريدة أو تسمعها في التلفزة في هكذا سياق، والمستعمل هو أطربت. والأمر نفسه بالنسبة لكلمة " بنج " التي ذكرها المعجم العربي الأساسي " مركّب مخدّر يستخلص من نباتات طبيّة مُخدّرة" فقد وجدنا هذه الكلمة في الجريدتين اللبنانية والمصرية، أما في الجزائر فيصعب أن تجد غير كلمة " المخدّر ".

جريدة الأخبار اللبنانية	جريدة الشروق الجديد المصرية	جريدة الصباح التونسي	جريدة هسبرس المغربية
إجازة (عطلة)	إجازة (العطلة)		
إجازة (شهادة)			إجازة (شهادة جامعية)
		أحواز	أحواز
	إعدادي، إعدادية.	إعدادي (التعليم) إعدادية	إعدادي(التعليم، السلك)
		إلتأم (اجتمع)	إلتأم (اجتمع)
أهالي	أهالي	أهالي	أهالي
بنج	بنج		
		جهة	
صفّ، (سنة)	صفّ (سنة)		
	عاطل	عاطل	
قائم مقام	قائم مقام		
مباراة (مسابقة)، مُتبار (متسابق)			مباراة
محافظ	مُحافظ		

		محافظة	محافظة
معطلون	معطلون		
		نجل	نجل
		نصب	نصب (احتيال)
ولاية (عهدة)			ولاية (عهدة)

5- أهمية الكلمة المحلية في اللغة العربية ومدى استعمالها:

بما أننا اعتمدنا في هذا البحث على الجريدة مصدرا لاستعمال اللغة ومجالا لها فقد وجبت الإشارة إلى أن هذه الوسيلة ظلت إلى زمن قريب تتربع على عرش الصحافة فهي من أرقى الوسائل في الإعلام والتثقيف، ذلك أنها تفتح صفحاتها " لنشر الموضوعات المعقدة في الدراسات الصعبة ذات التفاصيل المتشعبة، وغني عن البيان أن المطبوعات تمكن الناس من النقد المدروس والعناية بالتفاصيل الدقيقة التي ترد عادة في الدراسات المسهية والموضوعات الطويلة، ويكفي أن نقارن مثلا بين طول الأخبار الصحفية وطول النشرة الإذاعية، أو نقارن بين المقال الصحفي والتعليق الإذاعي"¹.

ومن أهمية الجريدة أهمية اللغة المستعملة فيها، فما تستعمله من كلمات وعبارات يسري بين القراء وينتشر ويفكرون فيه ويستوعبون، لينشكّل لهم رصيد لغوي هي منطلقه وإذا افترضنا أن القارئ العربي اليوم بإمكانه الاطلاع على ما يصدر من جرائد في البلدان الأخرى من خلال المواقع الإلكترونية لها - كما فعلنا نحن في بحثنا هذا - فإننا سنفترض حتما اصطدامه بالكلمات المحلية المستعملة فيها واضطراره للبحث عن مدلولاتها وأبعادها، فهل تفرض الجريدة هذه الكلمات فعلا على ذهن القارئ، وكيف ذلك؟

1- الراوي، مسارع. وسائل الاتصال الجماهيري ودورها في نشر لغة عربية صحيحة. ضمن: اللغة العربية والوعي القومي (ندوة). ط1. مركز دراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي العراقي. لبنان: معهد البحوث والدراسات العربية. 1984، ص86.

في الجدول أدناه إحصاء لتكرار الكلمات المحلية في جريدة الأخبار اللبنانية، في نصوص المدونة الستين، وقد ذكرنا هنا تلك التي فاق تكرارها العشرة، أي أنها متداولة بشكل واضح، مما يعني أنها عنصر أساسي من اللغة، فمن يريد أن يفهم الأخبار السياسية في لبنان عليه أن يعرف ما معنى " مجلس شورى الدولة " عندهم وما هي وظيفته، ذلك أن هذه الكلمة احتلت الصدارة في التكرار ب 22 مرة، كما أنه دون أن نفهم معنى " بسطة "، لا يمكن الاستفادة من نص تمثل هذه الكلمة عموده بالشكل الآتي:

عنوان النص الصحفي.	نموذج من السياقات التي وردت فيها الكلمة	عدد تكرارات الكلمة في النص.
إزالة البسطات في طرابلس: حملة شكلية.	بهذه العبارة توجّه أحد أصحاب البسطات الموجودة عند مستديرة فهد أبو علي إلى رئيس بلدية طرابلس الذي تقدم حملة إزالة البسطات والمخالفات في المدينة.	17

كما نلاحظ أن ما نسميه في الجزائر " بنك " ونشتق منه " بنكية"، يعبر عنه في لبنان ب" مصرف " وتشتق منه " مصرفية"، لتستعمل 19 مرة، دليلاً على أنها التسمية المستعملة عندهم، وكذلك الأمر بالنسبة لـ " الأهالي، والمستخدمون، والخلوي " التي نعبر عنها نحن بمسميات أخرى، أما كلمة " قضاء " المكررة 12 مرة فهي دالة على أحد

التقسيمات الإدارية في لبنان، والذي لا يمكن التعبير عنه بغير تلك الكلمة حتى عند غير أهله، فهو تقسيم خاص ولا يمكن مقابله بما لا يساويه في الدلالة.

التكرار	الكلمة
22	مجلس شورى الدولة، مجلس الشورى.
19	جرد
19	المصرف، المصرفية.
18	البسطة
18	المستخدمون
17	الأهالي
17	الخلوي(شبكة الخلوي، شركة الخلوي)، الهاتف الخلوي.
13	الكافتيريا
12	قضاء
11	السراي الحكومي، السرايا الحكومية.
11	النظامي، النظامية (التعليم، المدارس، الصفوف).

ولنر الآن مع بلد جار جغرافيا شقيق في التاريخ، حيث يوضح الجدول أدناه الكلمات التي تكررت عشر مرات فأكثر، في السنتين نسا الخاصة بجريدة هسبرس

المغربية. فما عدا كلمة " الدوّار " التي نتشاركها معهم، تبدو لنا باقي الكلمات غريبة تماما، إذ نرَجِّح أن لا يذهب ذهن أي جزائري إلى غير المباراة الرياضية، ولا يستعمل للتعبير عن المباراة المغربية هنا غير كلمة " مسابقة "، أما " الإقليم " الذي تنقسم إليه الجهة، حيث يرأسها وال وكل جهة تنقسم إلى عدة أقاليم وعمالات، ويضم الإقليم عاصمته وهي مقر العامل ومدنا وقرى، فتبدو مصدرا لاشتقاقات أخرى " إقليميا الإقليمي، الإقليمية "، لتتكرر 72 مرة، وتمثل كلمة أساسية في عربية المغرب، وحتى المسؤول عن الإقليم وهو " عامل الإقليم " التي تكررت 10 مرات، خصصت له كلمة " عامل " التي لها دلالة أعم عندنا، وهي من الكلمات الأساسية في عربيتنا والمستعملة بقوة.

الكلمة	التكرار
إقليم، إقليميا، الإقليمي، الإقليمية.	72
جماعة (الجماعة الترابية، الجبلية، القروية، الحضرية).	46
الساكنة.	22
الدوّار.	16
مباراة (مسابقة).	16
باشا المدينة.	13
البقع الأرضية (البقعة: قطعة أرض).	11

10	عامل إقليم.
10	الأساتذة المتدربون.

ولا يختلف الأمر في الكلمات المحلية الخاصة بتونس الجارة، ففي الجدول أدناه تبدو الكلمات التي استعملت عشر مرات فأكثر، وليس منها ما هو مستعمل عندنا أو له المعنى نفسه في حالة استعمل مثل كلمة " المعهد "، أما " الجمارك والجمركي والجمركية " عندنا فقد قابلها عندهم " الديوانة، الديواني، الديوانية " التي استعملت 14 مرة، ولأن الكلمات الدالة على التقسيمات الإدارية من أكثر الكلمات تداولاً في الخبر الصحفي كما رأينا كلمة " محافظة " في مصر ولبنان، و " قضاء " في لبنان، و " إقليم " في المغرب نجد في تونس كلمة " معتمدية " والمسؤول عنها وهو " المعتمد " مكررتين 27 مرة.

الكلمة	التكرار
جهة	27
معتمد، معتمدية.	27
معهد (المؤسسة التربوية، ابتدائية كانت أو إعدادية أو ثانوية).	19
أهالي	14
القوارص (الحوامض)	14

14	الديوانة، الديواني، الديوانية.
13	متساكني
11	أصيل
10	خطية (غرامة).
10	الرش

الخاتمة:

انطلقنا في هذا البحث، ونحن على وجل من أن يرسو بنا عند نقطة توقف تجربنا على تغيير الموضوع؛ ذلك أنه كثيرا ما تهيأ لنا - ونحن في أولى خطوات البحث - أن موضوع الكلمات المحلية خاص باللغات الأخرى، ولا يصلح للغة العربية، لينتهي بنا ونحن في اضطراب، مفاده وفرة الكلمات المحلية في اللغة العربية وتداخلها، بل أن هناك نماذج لأكثر من كلمة دالة على المفهوم الواحد في البلد نفسه، مثل " الظهير الملكي " و" الظهير الشريف " في المغرب، كما تنوعت الكلمات المحلية المتحصل عليها بوضوح بين تلك الدالة على المفاهيم المشتركة؛ والدالة على مفاهيم خاصة بالجزء الجغرافي المستعملة فيه، وقد وجدنا نفسنا أمام إشكالية الفهم وصعوبة الوصول إلى المعنى الدقيق للكلمة، فهي غير مذكورة في القاموس، وغير مشروحة من قبل كاتبها.

إن مسألة الفهم كانت إحدى التساؤلات الأساسية التي انطلقنا منها في دراستنا للموضوع، فوجود كلمة محلية لا يفهمها الناطق بالعربية، هو حجر عثرة في طريق التواصل بين أهل هذه اللغة، فما بالك إذا تعلق الأمر بعدد هام من هذه الكلمات، يتخلل رسالة كل مستعمل للغة العربية؛ إذ أن النتيجة ستكون حتما محطات توقف للمتلقين من الأجزاء الجغرافية الأخرى الناطقة باللغة العربية، سيحاولون فيها أن يسدّوا ويقاربوا في الفهم والتأويل. وأمام هذا الواقع لم يعد من المنطقي أن نتشبت بمسئمة أن اللغة العربية واحدة موحدة، بل المطلوب إلحاحا هو المتابعة العلمية لهذا الجانب في مفردات اللغة.

ولا يخفى علينا ما تشهده صناعة القاموس العربي العام، من تخلف في مسابرة المستجدات في المفاهيم التي تخرج إلى العالم باستمرار، فماذا إذا أضفنا هذه المستجدات في استعمال الكلمة العربية بين أهلها، سواء في المفاهيم المشتركة؛ أم في المفاهيم الخاصة، إن الأمر يتطلب جهودا كبيرة لحصر هذه الكلمات، في كل الدول، ومتابعة حدود امتدادها، ليصح تحديد محليتها بدقة، إذ أننا رأينا في هذا البحث نماذج مثلا لكلمات تستعمل في دولتين متجاورتين، دون دول جارة أخرى، ونماذج لكلمات تميز جزءا جغرافيا كاملا من الوطن العربي؛ مثل مجموعة الكلمات التي يتشاركها سكان المغرب العربي دون غيرهم أو جزءا من هذا المغرب، ومنها كلمة " الحراق " ومشتقاتها التي استبدل بها المغاربة كلمة المهاجر غير الشرعي، فلا نكاد نسمع لهذه الأخير حسا.

إن كلمة الحراق ومثيلاتها أصبحت قارة في عربيتنا، ورغم خصوصية اللغة العربية عند أهلها، وصعوبة اقتناعهم بإدراج هذه الكلمات في قاموسهم، إلا أنه علينا التساؤل: هل من المنطقي أن يدرج القاموس الأجنبي بعض كلماتنا اعترافا بانتشارها وتجاوزها حدود المنطقة العربية؛ بينما نصر نحن على التمسك في القاموس والكتاب التعليمي بمقابلاتها التي لا أثر لها في واقع الاستعمال؟ بل أن المتعلم الصغير في زمن التكنولوجيات والانفتاح، يحتاج اليوم في لغته، ويلج مواقع التواصل ليخط بيده كلماته المحلية، مستعملا ما يراه من لغته فعلا ومعبرا عما يريد، وليس ما أقنعه معلمه في المدرسة بأنه مقدّس راق.

إن الواقع اليوم مغاير لزمان مضي، ولغة هذا الواقع لا يمكنها أن تحيد عن هذه الحقيقة، وأمام المختصين في اللغة مسؤولية عظيمة، في التوفيق بين متطلبات الوصف العلمي الموضوعي لها، والحفاظ على هيبته وخصوصيتها. ولهذا فنحن لم نختم - قطعاً - في دراستنا للكلمات المحلية في اللغة العربية بتوصيات تخصها، ولا خرجنا بنتائج حاسمة، أو آراء قاطعة؛ بقدر ما ختمنا بتساؤلات نراها في غاية الأهمية، وهي تساؤلات هدفها المطالبة بإعطاء هذا الموضوع حقه من الدراسة والاهتمام، لأنه موضوع له تبعات من المواضيع والقضايا التي تخص مفردات اللغة العربية؛ والمفردات حياة وليس للإنسان أن يهمل حياته، ولا له أن يقبل بحياة دون حيوات الأقسام الأخرى.

إن ما تيسر لنا الاطلاع عليه في دراسة الباحثين الغربيين للكلمات المحلية في اللغة الفرنسية كان - وبلا مبالغة - مبهرًا لنا وممتعًا، ولو كنا نتقن الفرنسية فهما، لكانت المتعة أكبر، لأن الترجمة عرقلت سرعة الفهم؛ وأمام تلك البحوث الرصينة، الجرئية على مواجهة لغة أهلها في حقيقة الاستعمال، لا يمكنني إلا أن آمل ذلك المستوى عندنا وأتمناه وأطمح إلى التخصص وفقه في دراسة الكلمة العربية، خاصة أن من قادنا وأوصلنا إلى هذه النقطة من البحث جزائري بحائثة، يمكنه أن يصل بطلبته في دراسة المفردة العربية إلى أعمال تترك بصمتها في الدرس اللغوي العربي.

كما لا ينبغي لنا الوقوف عند النقطة سابقة الذكر، دون أن ننوّه بقيمة الجهود التي لمسناها عند الباحثين العرب، في التطرق إلى موضوع الكلمات المحلية في اللغة العربية

بل أنهم - كما رأينا - قد أشاروا إلى مقاسمة لغتنا في هذه الظاهرة لباقي اللغات، وقدموا دراسات تطبيقية حية؛ ولكن هذه الجهود لم تُتبع بما يكفي من الدراسات المتعمقة التي تجعل من الكلمات المحلية في يومنا، أحد الموضوعات الحية، في مجال دراسة المفردات العربية، ولهذا لم نجد كتباً في هذا الموضوع ولا مقالات تطرحه طرحاً علمياً من كل نواحيه، فاعتمدنا في دراسة المدونة بالأساس على ما خرج به الباحثون الغربيون وهم ينظرون لمفهوم الكلمات المحلية وأصنافها وكل ما يتعلق بها. فكانت دراستنا للكلمة العربية في واقعها، محاولة لمواكبة مستجدات اللسانيات الحديثة، من خلال استثمار جزء مما وصلت إليه في دراسة المفردة، ونحن في هذا نجتهد، لنسجل الانطلاقة فحسب فالطريق مازالت طويلة وشاقة، وقد تجلى لنا ذلك في كل خطوة من خطوات البحث.

قائمة المصادر والمراجع:

1- العربية:

- أحمد مختار، عمر. المعجم العربي الحديث والخروج من الدارة المغلقة. مجلة كلية دار العلوم. ع 21. كلية دار العلوم. جامعة القاهرة. 1997.
- أحمد مسعود، سيد علي. اهتمامات الرأي العام التونسي بقضايا الثورة الجزائرية: جريدة الصباح التونسية نموذجاً. مجلة المعارف للبحوث والدراسات التاريخية. ع 11. الجزائر: جامعة الوادي. مارس 2017.
- إدريس، سهيل. المنهل: قاموس عربي - فرنسي. ط41. بيروت: دار الآداب للنشر والتوزيع. 2010.
- اسماعيل، عبد الرحمن محمد. بحث في مظاهر اختلاف لغات العرب. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ج55. الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1984.
- إسماعيل، عصام نعمة. خصوصية مجلس شورى الدولة. جريدة الأخبار. لبنان. عدد الثلاثاء 24 تموز 2018.
- باكلا، محمد حسن وآخرون. معجم مصطلحات علم اللغة الحديث. ط1. بيروت: مكتبة لبنان. 1983.
- بشر، كمال. اللغة والثقافة. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ج68. مطابع الدار الهندسية. 1991.

- بنشئة، عبد الفتاح. وكسيكس، إدريس. وماركيتي، دومينيك. حالة الصحافة الورقية والالكترونية في المغرب: اقتصاد سياسي بامتياز. الدراسة جزء من المشروع البحثي المشترك بين مركز الجزيرة للدراسات وجامعة كامبريدج والذي يتناول "الإعلام في مراحل الانتقال السياسي: الحالة المغربية نموذجًا". مركز الجزيرة للدراسات. <https://studies.aljazeera.net/ar/mediastudies>. نشرت في 20/02/2019 .
- بولغير، آلان. المعجمية وعلم الدلالة المعجمي. ترجمة مقنص هدى. ط1. لبنان: المنظمة العربية للترجمة توزيع مركز دراسات الوحدة العربية. 2012.
- جابلي، حنان. الاحتطاب في تونس: الجماعات الإرهابية تسطو وتسرق بفتاوي شرعية. حفريات: صحيفة إلكترونية تصدر عن مركز دال للأبحاث والإنتاج الإعلامي. القاهرة - مصر . 26 - 12 - 2018 . <http://www.hafryat.com>
- الحجري، ابراهيم. فن التبويرية.. تراث مغربي أصيل. مقال صحفي في الموقع الرسمي لقناة الجزيرة. 27 - 07 - 2012 . <https://www.aljazeera.net>
- الحمزاوي، رشاد. العربية والحداثة. بيروت: دار الغرب الاسلامي. 1986.
- حمزة، حسن. مدونة المعجم التاريخي للغة العربية. ضمن: نحو معجم تاريخي للغة العربية. ط1. بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات. 2014.
- حيدر، فريد عوض. من الظواهر اللغوية في المحليات والعاميات، الواردة في زيادات الزبيدي واستدراكاته على القاموس المحيط - الظواهر الصوتية -، مجلة اللسان

- العربي. ع53. مكتب تنسيق التعريب بالرباط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
جامعة الدول العربية. الدار البيضاء: مطبعة النجاح. 2002.
- الخطيب، برهان الدين. **التنظيم الإداري اللبناني: المرسوم الاشتراعي 116 / 59**.
المعهد الوطني للإدارة. 2018.
- خليفة، عبد الكريم. **نحو معجم موحد لألفاظ الحضارة**. مجلة مجمع اللغة العربية
بالقاهرة. ع53. القاهرة. فيفري 1984
- خليفة، عبد الكريم. **أفكار وقضايا حول معجم موحد لألفاظ الحضارة في الوطن
العربي**. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. بحوث مؤتمر الدورة 55. ج 64. الهيئة
العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1989.
- خليفة، عبد الكريم. **المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة العامة في العصر الحديث**.
مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ج1. 2000.
- دسوقي، كمال محمد. **حول مشروع معجم ألفاظ الحياة الاجتماعية**. مجلة مجمع اللغة
العربية بالقاهرة. بحوث مؤتمر الدورة 65. ع 90. القسم الثاني. القاهرة: مؤسسة دار
الشعب للصحافة والطباعة والنشر. 2000.
- اليداوي، محمد. **التعريب والترهيب**. مجلة اللسان العربي. ع37. مكتب تنسيق التعريب
بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. 1993.

- الراجحي، عبده. **اللهجات العربية في القراءات القرآنية**. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية للطبع والنشر والتوزي. 1996.
- الراوي، مسارع. **وسائل الاتصال الجماهيري ودورها في نشر لغة عربيّة صحيحة**. ضمن: اللغة العربيّة والوعي القومي (ندوة). ط1. مركز دراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي العراقي. لبنان: معهد البحوث والدراسات العربية. 1984، ص86.
- السامرائي، ابراهيم. **اللغة العربية ووسائل الإعلام: أترجمة أم عدوى لغوية؟** مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. بحوث مؤتمر الدورة 45. ج43. الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1979.
- السامرائي، إبراهيم. **أنا فصحي وعامية؟** مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ع 89. القسم الأول. نوفمبر 2000.
- السامرائي، إبراهيم. **من العربية المعاصرة**. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ع91. ماي 2001.
- بن سلامة، الربيعي. **اللغة العربية بين الاستجابة لمتطلبات التنمية وهاجس المحافظة على الهوية**. ضمن اللغة والهوية في الوطن العربي: إشكاليات التعليم والترجمة والمصطلح. ط1. بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات. 2013.
- سوان، جون. وآخرون. **معجم اللغويات الاجتماعية**. ترجمة: فواز محمد الراشد العبد الحق وعبد الرحمن حسني أحمد أبو ملح. ط1. الرياض (المملكة العربية السعودية):

دار وجوه للنشر والتوزيع. مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، 2019.

- الصوري، عباس. **بين التعريب والتوحيد**. مجلة اللسان العربي. ع 54. مكتب تنسيق التعريب بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. 2002.

- ضيف، شوقي. **محاضرات مجمعية**. ط1. مجمع اللغة العربية بالقاهرة. الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 1998.

- طه، المعتر بالله السعيد. **تقنيات الإفادة من المدونات المحوسبة، في إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية** ضمن: نحو معجم تاريخي للغة العربية.

- عبد العلي، أحمد. **الاختلافات اللغوية في العربية الحديثة: استقراء من خلال دراسة مدونة**. مجلة اللسانيات. ع 11. الجزائر: مركز البحوث العلمية والتقنية لترقية اللغة العربية. 2006.

- عبد الواحد وافي، علي. **اللغة والمجتمع**. ط4 للكتاب والأولى للناشر. السعودية: شركة مكتبات عكاظ للنشر والتوزيع. 1983.

- عتيب، حسناء. القفطان المغربي يلهم الموضة العالمية. مجلة سيدتي. الرياض (السعودية): الشركة السعودية للأبحاث والنشر. السبت 05-12-2020

. <https://www.sayidaty.net>

- عطية، رشيد. **معجم عطية في العامي والدخيل**. ضبطه وصححه: خالد عبد الله الكرمي. بيروت: دار الكتب العلمية. منشورات محمد علي بيضون.
- علّوب، عبد الوهاب. **معجم الدخيل في العامية المصرية**. ط1. القاهرة: المركز القومي للترجمة. طبع بالهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. 2014.
- فلدميم، شغال. **حول تنوع اللغة العربية الفصحى**. أشغال الملتقى الدولي الثالث في اللسانيات (18- 23 فيفري 1985). تونس: الجامعة التونسية. مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية. سلسلة اللسانيات. ع6. 1986.
- الفهري، عبد القادر الفاسي. **المعجم العربي بين التصوري والوظيفي**. ضمن: في المعجمية العربية المعاصرة ط1. جمعية المعجمية العربية بتونس. لبنان: دار الغرب الإسلامي. 1987.
- الفهري، عبد القادر الفاسي. بمشاركة نادية العمري. **معجم المصطلحات اللسانية: انجليزي - فرنسي - عربي** ط1. بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة. طرابلس (ليبيا): توزيع دار أويا للطباعة والنشر والتوزيع، 2009.
- الفهري، عبد القادر الفاسي. **السياسة اللغوية في البلاد العربية: بحثا عن بيئة طبيعية عادلة، ديموقراطية وناجعة**. ط1. بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة. 2013.

- القاسمي، علي. شروط عالمية اللغة وكيفية توفيرها للغتنا العربية. ضمن: مكانة اللغة العربية بين اللغات العالمية (ندوة دولية). الجزائر: المجلس الأعلى للغة العربية. منشورات ثالة. 2001.

- القاسمي، علي. توحيد ألفاظ الحضارة الحديثة وأثره في تنمية اللغة العربية. المؤتمر السنوي الرابع : اللغة العربية والمجتمع. مجمع اللغة العربية بدمشق. 2005 arabacademy.gov.sy (الموقع الالكتروني للمجمع).

- القليبي، الشاذلي. بعض الإشكاليات المتعلقة بلغتنا العربية. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ج83. القاهرة: دار الشعب للصحافة والطباعة والنشر. نوفمبر 1998.

- ماطوري، جورج. منهج المعجمية. ترجمة: عبد العلي الودغيري. المملكة المغربية: منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية بالرباط. جامعة محمد الخامس. مطبعة المعارف الجديدة بالرباط. سلسلة نصوص مترجمة. رقم1. 1993.

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة. المعجم الوسيط. ط5. مصر: مكتبة الشروق الدولية. 2011.

- المجبول، سلطان ناصر. نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين. رسالة ماجستير. جامعة الملك سعود. معهد اللغة العربية. 2006.

- المحكمة الخاصة بلبنان. www.stl-tsl.or

- مطر، عبد العزيز. المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد. ضمن: في المعجمية العربية المعاصرة. ط1 جمعية المعجمية العربية بتونس. لبنان: دار الغرب الإسلامي. 1987.
- المعتوق، أحمد. نظرية اللغة الثالثة: دراسة في قضية اللغة العربية الوسطى. ط1. الدار البيضاء (المغرب) بيروت (لبنان): المركز الثقافي العربي. 2005.
- مكتب تنسيق التعريب. المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (انجليزي، فرنسي عربي). ط 2. الدار البيضاء (المغرب): مطبعة النجاح الجديدة. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. 2002.
- المنجد في اللغة العربية المعاصرة. ط3. بيروت: دار المشرق. توزيع المكتبة الشرقية. 2008.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. المعجم العربي الأساسي. توزيع: لاروس 1989.
- ميلة، الطاهر. المعجم العربي والحياة المعاصرة. ضمن: القاموس واللغة العربية المعاصرة. الجزائر: المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر. دار الخلدونية للطباعة والنشر والتوزيع. 2013.

- الميناوي، عبد الكبير. دور الضيافة.. من أجمل أماكن الإقامة في مراكش. جريدة الشرق الأوسط . العدد 10389 . الأربعاء 21 ربيع الثاني 1428 هـ 9 مايو 2007

<https://archive.aawsat.com>

- نجيم، محمد. الطربوش المغربي: تاج الزينة. جريدة الاتحاد. السبت 5 ديسمبر 2020. الإمارات العربية المتحدة. السبت 5 ديسمبر 2020.

<https://www.alittihad.ae/news>

- النصراوي، الحبيب. قاموس العربية من مقاييس الفصاحة إلى ضغوط الحداثة. ط1 الأردن: عالم الكتب الحديث. 2011.

- هلال، عبد الغفار حامد. اللهجات العربية نشأة وتطورا. ط2. القاهرة: مكتبة وهبة 1993.

- الودغيري، عبد العلي. التأريخ لمعجم اللغة العربية: أسئلة وإشكالات. مجلة اللسان العربي. ع65. مكتب تنسيق التعريب بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم جامعة الدول العربية. 2010.

- الودغيري، عبد العلي. نحو خطة لإنجاز القاموس العربي التاريخي في ضوء التجربة الفرنسية. مجلة اللسان العربي. ع74. مكتب تنسيق التعريب بالرباط. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. جامعة الدول العربية. مطبعة ومكتبة الأمنية. 2014.

2- الأجنبية:

- Bal, Willy. **présentation de l'inventaire des particularités lexical du français en Afrique Noire.** *Bulletin de l'académie royale de langue et littérature françaises.* N°3.4 .Bruxelles : académie royale de langue et littérature françaises. palais des académies. 1984.
- Bertegnier, Aude. **le français régional à la réunion : lexique identification et insécurité linguistique.** *le corpus lexicographique : Méthodes de constitution et de gestion,* Daniél Latin et Claude Frey(éds) Coédition A U P E L F - U R E F. collection actualité Scientifique. 1997.
- Bouchard, Normand. **Quatres aires linguistiques Québécoises : étude de régionalismes.** mémoire de maîtrise en linguistiques. université de Québec à Chicoutimi. Chicoutimi. 1992.
- Chanut, Maria Emilia Pereira. **les statalismes_particularismes lexicaux du français de suisse dans la traduction assermentée.** *synergies Brésil : la lexicographie d'aujourd'hui en contextes francophone et Brésilien.* n11 GERFLINT. 2013.
- De Surmont, Jean – Nicolas. **caractéristiques et variations du marquage diatopique.** *lexicological issues of lexicographical relevance : proceedings of the eleventh euralex international congress.* (Lorient july 6-10, 2004). Lorient : université de Bretagne sud.
- Dotoli, Giovanni. livre du monde. *les cahiers du dictionnaire.* N°1 Fasano(Italie) : Schena editore 2009..
- Elalouf, Aurélia. **La notion de grammaire seconde : Tentative de reconstruction épistémologique.** Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2012. publié par EDP Sciences. 2012.
- FOURAR, Fatima Zohra. **Les variations linguistiques intergénérationnelles des parlers comme source de problèmes d'intercompréhension.** *Revue EXPRESSIONS.* n°7. Novembre 2018.
- Francard, Michel. **la légitimité linguistique passe-t-elle par la reconnaissance d'une variété « nationale » ? le cas de la communauté française de Wallonie - Bruxelles .** *Revue Québécoise de linguistique.* vol 26. N°2. Université de Québecois a Montréal. 1998.
- Frey, Claude. **particularismes lexicaux et variantes de français en Afrique francophone : autour des frontières.** *G L O T T O P O L (revue de sociolinguistique en ligne : langue de frontières et frontières de langues.* N°4. laboratoire C N R S DYLANG-université de Rouen. juillet 2002.
- G, Ledegen et I, Léglise. **Variations et changements linguistiques.** *Sociolinguistique des langues en contact.* Wharton S, Simonin J. (Ed.). 2013.
- Galarneau, Annie et Vésina, Robert. **Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie.** Québec : office québécois de la langue française. 2004.
- Horiot, Brigitte. **les français et leurs langues : enquêtes sur les patois, dialectes et mots régionaux.** *la clé des langues.* Lyon : ENS Lyon/DGESCO. publié par cliffordarmion le 06-10-2011-<http://cle.ens-lyon.fr>.

- Kadlec, Jaromir. **particularismes lexicales du français de Belgique**. *écho des études romanes* .Vol I N°1. 2005.
- Ladislava, Miličková. **le parler français de Belgique**. studia minora facultatis philosophicae universitatis Brunensis. L17. 1996.
<http://digilib.phil.muni.cz>
- Mathieu, Cécile et Cristophe, Rey. **le marquage des régionalismes linguistiques dans les dictionnaires de langue du Français : éléments de réflexion**. dynamiques plurilingues : des observations de terrains aux transpositions politiques éducatives et didactiques. colloque international du réseau francophone de sociolinguistique (R F S) et du groupement d'intérêt scientifique " pluralités linguistiques et culturelles " (G I S - P L C) (Bouzareah. Alger. 31mai, 1^{er} et 2 juin 2011) : école normale supérieure lettres et sciences humaines .WWW.U.pilardie.fr
- Moreau, Marie- Louise. **Sociolinguistique : concepts de base**. Belgique : Pierre Mardaga. 1997.
- Poirier, Claude. **l'intrication des mots régionaux et des mots du français général dans le discours québécois**. *langues et linguistiques*. n°9. Québec : université lava. 1983.
- Poirier, Claude. **les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples Québécois**. Dans Michel Francard et Daniél Latin (Dir). *le régionalisme lexical*. Belgique : De Boeck. Louvain- la –neuve. A U P E L F –U R E F- . 1995.
- Poirier, Claude. **la dynamique du Français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone**. *revue de linguistique romane*. tome 69. Strasbourg : société de linguistique romane. 2005.
- Poirier, Claude. **une langue qui se définit dans l'adversité**. Dans Michel Plourde (dir). *le Français au Québec : 400 ans d' histoire et de vie*. conseil de la langue française. F I D E S. 2008.
- Poirier, Claude. **le Français d'Amérique : une variété maternelle distincte**. *La Froncophonie dans les amériques*. N°154. les publications Québec français. été 2009.
- Pruvost, Jean. **les dictionnaires français : Outils d'une langue et d'une culture**, Paris : OPHRYS. collection l'essentiel Français. 2006.
- Pruvost, Jean. Préface dans " *la variation lexicale des français : dictionnaires, bases de données corpus* ". Annick Farina et Valeria Zotti (dir). Paris : Honoré champion éditeur. 2014.
- Rey, Alain. **le Français et les dictionnaires aujourd'hui**. *le Français dans le monde : lexiques*. numéro spécial coordonné par Amr Helmy Ibrahim. Paris : EDICEF. 1989.

- Rey, Alain. **vers une description des variantes du français : l'inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire.** *le français dans le monde.* N°170. Hachette. Larousse.1982.

- Rodriguez, Lilliane. **Régionalismes et Anglicismes : la dualité linguistiques Franco-Manitobaine et ses implications en 1992.** *Francophonie d'Amérique*(3). Presse de l'université d'Ottawa. 1993.

- Sabio, Frédéric. Magali, Rouquier et Sandrine, Caddeo. **Les travaux de recherche de Claire Blanche-Benveniste (2/),** <http://www.claire-blanche-benveniste.fr> .

- Thibault, André. **Lexicographie et variation diatopique: Le cas du français.** Dans M,Colombo. M, Barsi, (textes réunis par). *Lexicographie et lexicologie historiques du français: Bilan et perspectives.* Italy: Monza Polimetrica International Scientific Publisher. 2008.

<http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/ThibaultGargnano.pdf>

- Thibault, André et Gleßgen, Martin - D. **La « régionalité linguistique » dans la Romania et en français.** la lexicographie différentielle du français et le dictionnaire des régionalismes de France : actes du colloque en l honneur de Pierre Rézeau. publiés par Martin-D. Gleßgen et André Thibault.

- Thibault, André. **légitimité linguistique des Français nationaux hors de France : le français de Suisse romande.** *revue Québécoise de linguistique.* Vol 26. N° 2. 1998.

- Vésina, Robert. **la question de la norme linguistique.** Québec : bibliothèques et archives nationales du québec. conseil supérieur de la langue française. 2009.

- Warnant, Léon. **dialectes du Français et Français régionaux .** *langue française : les parlers régionaux* N°18. 1973.

- Wissner, Inka. **les diatopismes du français en vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporain d'Yves Violier.** thèse pour l'obtention du grade de doctor philosophie. Paris : université.Paris-Sorbonne(Paris IV). 2010.

- Wissner, Inka. **Pour un nouvel éclairage sur le statut des diatopismes : mise en regard des emplois de deux romanciers de l'Ouest de la France.** *Dialectologie et étymologie galloromanes : Mélanges en l'honneur de l'éméritat de Jean-Paul Chauveau.* Strasbourg : Bibliothèque de Linguistique Romane 12 Éditions de linguistique et de philologie. Yan Greub et André Thibault (ed.). Ouvrage publié avec l'appui de l'ATILF - CNRS et Université de Lorraine, du Conseil Scientifique de l'Université Paris Sorbonne (Paris IV), de l'École Doctorale n° V (ED 0433) « Concepts et langages » et de l'Équipe d'accueil (EA 4080) « Linguistique et lexicographie latines et romanes ». 2014.

- Hassan, Hamzé. **Les niveaux de langue dans le dictionnaire bilingue**
Français – Arabe .مجلة المعجمية العربية، ع21- 22. تونس.

الملحقات

الملحق 1

جرد الكلمات المحلية في المدونة

1- الكلمات المحلية في جريدة الأخبار اللبنانية:

الكلمة المحلية	نموذج من السياقات التي وردت فيها	عنوان النص الصحفي	تاريخ إصدار الجريدة	عدد تكرارات الكلمة في النص.
البسطة	بهذه العبارة توجه أحد أصحاب البسطات الموجودة عند مستديرة فهد أبو علي إلى رئيس بلدية طرابلس الذي تقدم حملة إزالة البسطات والمخالفات في المدينة.	إزالة البسطات في طرابلس: حملة شكلية.	1 ديسمبر 2015	17
سرايا	عند الساعة التاسعة من صباح أمس تجمع عناصر من قوى الأمن الداخلي عند مدخل سرايا طرابلس.	النص نفسه.		1
مجمع	على صعيد المجمعات فازت قوى 14 آذار في مجعّي زحلة وطرابلس فيما فازت 8 آذار في مجمع عبرا.	مستقلو اليسوعية يخرقون الاستقطاب الطائفي.	1 ديسمبر	3

4	2 ديسمبر	غاز اسرائيلاسرائيل لن تنتظر.	يؤكد وقوع لبنان ضمن منطقة غنية بالنفط والغاز، ما أدى إلى رفع أسعار بلوكاته البحرية.	بلوك ج: بلوكات
6	2 ديسمبر	هكذا فاوض نصر الله وعباس اسماعيل.	الهوامش اتسعت أمس لتعيد إلى الأذهان صورة الجرود اللبنانية المحتلة.	جرود ج: جرود
1		النص نفسه.	رغم مشهد السراي الحكومي وباستثناء موقع اللواء عباس ابراهيم، لم يبق من الدولة اللبنانية ولو ظل يمكن التعويل عليه في أزمة من مستوى أزمة الرهائن.	السراي الحكومي
5	3 ديسمبر	" تمويل المطار" تفوز بعقد استثمار الكافيتريات.	فازت الشركة اللبنانية لتمويل مطار بيروت بمزايدة استثمار مطاعم وكافيتريات مطار بيروت الدولي.	الكافيتريا
2	3 ديسمبر	Lcec آلية جديدة للتواصل مع الإعلاميين.	تشمل الخطة المستحدثة التخلص من لمبات الإضاءة الحرارية والتحول إلى لمبات التوفير.	لمبة
2	4 ديسمبر	الحرمان من التعليم.	أما التحديات التي لوحظت في المجتمعات وأفاد بها الأهالي فلا تزال عديدة.	الأهالي

1	4 ديسمبر	إحالة ملف مستشفى اليوسف إلى النيابة العامة.	لم يتبين وجود أي خطأ طبي، إن كان لناحية العمليات الجراحية أو لناحية البنج.	البنج
1	5 ديسمبر	تقييم المتعاقدين في التعليم الرسمي.	تجري وزارة التربية تقييما للمتعاقدين بعدما دخلوا إلى الصفوف هذا العام.	الصف (بمعنى: القسم)
8		النص نفسه.	التجربة بدأت من المنطقة التربوية في النبطية وعمت على باقي المناطق.	المنطقة التربوية
2		النص نفسه.	ستؤلف لجنة في كل منطقة لناحية التعليم الأساسي برئاسة رئيسها وفي مديرية التعليم الثانوي لناحية التعليم الثانوي.	ناحية التعليم
5	5 ديسمبر	أهالي جل الدين يحذرون من عدم المباشرة بمشروع الجسرين.	س س*	أهالي
5	7 ديسمبر	مناقصات الخلوي في مهب الريح.	تنتهي غدا المهلة الإضافية لتقديم عروض مناقصة تشغيل إدارة شبكتي الخلوي.	الخلوي

* - نشير بالرمز س س إلى سياق سابق، أي أن هذه الكلمة ذكرت سابقا، وذكرنا أحد السياقات التي وردت فيها.

6	7 ديسمبر	عن شكر " جبهة النصره " بعد تحريرك.	س س	السرايا الحكومية
3	8 ديسمبر	ذوو الاحتياجات الخاصة محرومون من رخص السوق العمومية.	جمع إبراهيم كل المستندات المطلوبة بما في ذلك الإفادة الصحية الموقعة.	إفادة طبية
5	8 ديسمبر	المستشفيات الخاصة تزدهر في الزهراني.	يشعر أهالي الزهران بأنهم منسيون بسبب موقع القضاء الوسطي بين أقضية صور والنبطية وصيدا.	قضاء ج: أقضية
1		النص نفسه.	س س	أهالي
2	9 ديسمبر	انتخابات الجماعة.	أنجزت الجماعة الاسلامية المرحلة الأولى من انتخابات مجلس الشورى في محافظة الجنوب.	مجلس الشورى
2		النص نفسه.		محافظة
5	9 ديسمبر	مقاطعة اسرائيل وغياب المنافسة يسقطان مناقصة الخلوي.	س س	الخلوي
2		النص نفسه.	تبيّن أن هناك عرضين واردين من شركة زين الكويتية...بالاستناد إلى قرار مجلس شورى الدولة.	مجلس شورى الدولة

1	10 ديسمبر	نقابة محامي طرابلس أمام القضاء.	كّف رئيس قلم المحكمة وكاتبه المحكمة الانتقال إلى مركز نقابة المحامين.	قلم المحكمة
1	10 ديسمبر	محاكاة ل " المستقبل " وتتجّيح راسبين.	دفع ذلك النقباء السابقين إلى رفع كتاب إلى قاضي الأمور المستعجلة، طلبوا فيه منع مجلس النقابة من إتلاف مسابقات المترشحين.	كتاب
1		النص نفسه.	س س	قلم المحكمة
2	11 ديسمبر	إقفال مراكز التغذية التي ليس فيها اختصاصيون.	كلام أبو فاعور جاء عقب لقائه أطباء الأفضية في المحافظات اللبنانية.	القضاء ج : أفضية
1		النص نفسه.	س س	المحافظة
1	11 ديسمبر	كيف تعدّ موازنة شخصية ؟	هذه المدة قد تكون أسبوعية أو شهرية مع ترجيح الخيار الثاني كونه مرتبط بتحصيل المعاش.	المعاش (الراتب).
14	12 ديسمبر	زعيتّر يتجاهل قرارات مجلس شورى الدولة.	س س	مجلس شورى الدولة

2	12 ديسمبر	أزمة محامي طرابلس: تصعيد متبادل وتدخلات سياسية.	خلال ولايتي لا يمكن أن أسمح لأحد بالدخول إلى نقابة المحامين والحجز على الأوراق.	الولاية (العهدة)
1	14 ديسمبر	بقايا الحراك: قمع أمني في سوليدير وانتفاضة شابين في خيمة.	أحمد الملقب ب" توغو " كان لديه سنترال في حي السلم وقام بتأجير العدة لأشخاص.	سنترال
3	14 ديسمبر	قطع الأشجار المعمرة في الجنوب: جرائم بحق الطبيعة.	لم يحضر مأمورو الأحرار الذين نشطوا في المنطقة قبل عامين.	مأمور الأحرار
1		النص نفسه.	س س	الأهالي
5	15 ديسمبر	حمى تعلم الروسية في الساحل السوري.	حمى تعلم اللغة الروسية كانت قد انطلقت العام الماضي مع البدء بتعليمها لطلاب الصف السابع.	الصف (السنة)
1		النص نفسه.	الطلاب سعداء بتعلم الروسية، لكن ثمة مشكلة في العدد الكبير للطلاب في الصف الذي يبلغ 20.	الصف (القسم)
2		النص نفسه.	س س	الأهالي
1	15 ديسمبر	إنجاز الاستعدادات لترحيل النفايات.	س س	السرايا الحكومية

4	16 ديسمبر	مؤتمر الإقتصاد الاغترابي: لولاكم لانهار النظام.	دعا رئيس جمعية مصارف لبنان جوزف طربية قبل أسبوعين المغتربين إلى الاستثمار في لبنان.	المصرف
2		النص نفسه	س س	الخلوي
1	16 ديسمبر	25% من المطاعم تحصل على شهادة غولد.	س س	السرايا الحكومية
2	17 ديسمبر	استعادة الجنسية: اعتراض على الحصتين الأرثوذكسية والدرزية.	في جلسة" تشريع الضرورة " في 12 الشهر الماضي جرى البازار بين الكتل المسيحية الرئيسية وتيار المستقبل.	بازار
2	17 ديسمبر	المدعي العام المالي يعترف: ضربة الكف فيها تلفونات فكيف الملفات الكبيرة؟	تضم هذه الصناديق ملفات بقضايا فساد مالي لموظفين ومخاتير ورؤساء بلديات لا يمكن ملاحقتهم سوى بالحصول على إذن من الوزير المختص أو من المحافظ.	مختار ج: مخاتير المحافظ
2		النص نفسه.	ضربة الكف فيها تلفونات فكيف الملفات الكبيرة.	التلفون
2	18 ديسمبر	مجمع الحدث بلا كافتيريات من المستفيد؟	س س	الصفّ (القسم)

8		النص نفسه.	يعاني طلاب الجامعة اللبنانية في مجمع الحدث منذ أكثر من عام جراء إغلاق الكافتيريات بوجه الطلاب.	كافتيريا مجمع
5		النص نفسه.	س س	مجلس شورى الدولة
1		النص نفسه.	س س	مجلس شورى الدولة
1	18 ديسمبر	زينة العيد كلفة باهظة وتزداد.	الاتكال على الزينة المتوفرة من سنوات سابقة أثر في شكل لافت على حركة المبيعات رغم الحسومات الكبيرة التي سبقت العيد.	الحسم ج: الحسومات
15	19 ديسمبر	التصفية النهائية للبنك الأهلي التجاري: صرف المستخدمين.	بحسب الاتفاقية سيتم دفع كامل التعويض للمستخدمين المقرر صرفهم.	المستخدمون
1	19 ديسمبر	فرض توقيع تعهد لعدم قطع السوق من اللقحات.	س س	الأهالي
1	21 ديسمبر	عن هاتف آخر الليل: أبحث عن ضابط تعهد بموتي سجيناً.	نجح الأسرى العرب في سجون العدو داخل فلسطين في إدخال الهاتف الخليوي إلى الزنازين.	الهاتف الخليوي

1	21 ديسمبر	رحل ليبقي جزءا من عالمننا.	هجرت الكتب والدفاتر التي كنت أرسم عليها خريطة فلسطين وعالمهما وتحتهما اسم الشهيد سمير القنطار.	الدفتري
6	22 ديسمبر	أشجار اللزاب في الضنية مهددة للانقراض.	15 شجرة لزّاب قطعت منذ أيام في جرد مريين بأعالي جرد الضنية.	جرد ج: جرد
1		النص نفسه.	المطلوب حماية غابة اللزاب في الضنية بتعيين نواطير لحمايتها.	ناطور
1	22 ديسمبر	تهريبية ترحيل النفايات.	س س	القضاء
1		النص نفسه.	س س	المحافظة
1 1	23 ديسمبر	مربو الترويت في الهرمل : سعر العلف باهظ.	كل من الوزارة والمحافظ وقائم مقام الهرمل والبلدية يتحملون المسؤولية في عدم اتخاذ اجراءات صارمة بحق هؤلاء.	قائم مقام المحافظ
1	23 ديسمبر	أي فون أو lal	التلفون وسكك الحديد ... الخ كان لها الأثر الكبير على زيادة الانتاجية.	التلفون

4		النص نفسه.	المستهلك العادي يرى منتجات تكنولوجيا يومية في متناول يديه مثل الحاسوب والتلفون الجوال.	التلفون الجوال
1	25 ديسمبر	طفلة تعيش في المستشفى الحكومي لأسباب طائفية.	يقول المعنيون: لو كنا حاصلين على الإذن من المخفر لسلمناها ل SOS.	المخفر
1	25 ديسمبر	نظام التغطية الصحية البأس.	س س	المصرف
4		النص نفسه	س س	الحسم ج: الحسومات
3	28 ديسمبر	التوظيف في الضمان: الكفاءة لا تكفي.	حضر عددا من جلسات مجلس الإدارة من أجل منع توظيف الدفعة الباقية من الناجحين في مباراة أقيمت عبر مجلس الخدمة المدنية شارك فيها 11 ألف متبار.	مباراة (مسابقة) متبار (متسابق)
2		النص نفسه	س س	المستخدمين
1		النص نفسه	هم غير مضمونين ومحرومون من الإجازات السنوية.	الإجازة (العطلة)

2	28 ديسمبر	رحيل علي عيد: العلويون بلا زعيم.	في هذه الأثناء بدأ عيد يغيب عن الواجهة تدريجياً تاركاً زمام زعامة الطائفة لنجله رفعت.	نجل
2	29 ديسمبر	صفقة ترحيل النفايات: التكتّم يزيد الشكوك.	س س	المحافظة
2		النص نفسه.	الزام الشركتين المذكورتين تقديم كفالة مصرفية بقيمة 2.5 مليون دولار خلال مهلة أسبوع.	المصرفية
4	29 ديسمبر	ترشيح فرنجية: الحريري يعيد جعجع 37 عاما إلى الخلف.	س س	القضاء ج: الأفضية
1		النص نفسه.	تفرغ رئيسها لتوطيد علاقته المباشرة برجال الأعمال والمصرفيين.	المصرفيين
4	30 ديسمبر	المجلس الشيعي غير مطابق للمواصفات.	س س	ولاية (عهدة)
1		النص نفسه.	أصاب الشغور مقاعد عدّة في الهيئتين التنفيذية والشرعية، الأولى مؤلفة من النواب الشيعة الـ 28 (أعضاء حكميون من دون انتخاب) ومن 12 عضوا منتخبا.	حكمي

1		النص نفسه.	أما الهيئة الشرعية المؤلفة من 12 معتمًا منتخبا فقد توفي من أعضائها السيد هاني فحص.	معتم
2		النص نفسه.	س س	مجلس شوري الدولة
1		النص نفسه.	س س	بسطات
3	30 ديسمبر	خدمات الجيل الرابع: تقاسم 200 مليون دولار بين ثلاث شركات.	شبكة الخلي شركة الخلي	الخلي
1	31 ديسمبر	مرافق ريفي يرقّي الضباط.	وقد جرت العادة عرفا أن يستثنى الضباط الذين يتضمن سجلهم العسكري عقوبات مسلكية بالحبس عشرين يوما أو أكثر من الترقية.	مسلكية
5		النص نفسه.	فتحت إحالة قائد جهاز أمن السفارات الحالي العميد نبيل مظلوم إلى التقاعد الباب أمام بازار خلافته... قالت المصادر إن بعض ضباط القيادة تذرّعوا بموقف وزير العدل ودخلوا في بازار لإمرار ضباط من حصصهم على جدول	بازار

			الترقية.	
7	31 ديسمبر	" البحر المتوسط " تقضم حقوق الموظفين لإنقاذ " كونتنتال تراست " .	س س	المصرف
1		النص نفسه.	س س	المستخدمين
2	25 نوفمبر	مضيفات الطيران: كوني جميلة وطيري.	إذا افترضنا أن المستوى التعليمي تطور إذ باتت الإجازة الجامعية أمرا مفروغا منه بالنسبة لكثيرين.	الإجازة: (الشهادة)
3		النص نفسه.	المتباريات يخضعن لثلاث مراحل أولها غريلة الملفات واختبار الجمال.	المتبار
2		النص نفسه.	س س	إجازة (عطلة)
4	25 نوفمبر	استقالة ميشال تويني من بنك التمويل.	س س	مصرف
1		النص نفسه.	س س	مصرفية
1		النص نفسه.	س س	مصرفي
1	26 نوفمبر	نصر الله لعون: أنت وأنا واحد.	س س	السراي الحكومي
1	26 نوفمبر	الحريري _ فرنجية لغز الرياض	س س	السرايا

5	27 نوفمبر	التحقيق في جريمة برج البراجنة: توقيف تاجر متفجرات " بالجملة " .	س س	مُختار
3		النص نفسه.	س س	جرود
1		النص نفسه.	س س	أهالي
1	27 نوفمبر	طرائف الوزراء في مواجهة أزمة النفايات.	س س	القائم مقام وردت بالجمع: القائم مقامين
7	28 نوفمبر	المعاهد " غير القانونية " تضرب التعليم.		التعليم النظامي
1		النص نفسه.		المدارس النظامية
3		النص نفسه.		الصف النظامي

3		النص نفسه.	س س	الصف (بمعنى: قسم)
1	28 نوفمبر	اشتباكات على أبواب أعزاز...و" الشامية" تستقوي بالأتراك.	س س	الأهالي
3	30 نوفمبر	يوم الأهالي الطويل انتهى بخيبة... وأمل	س س	الأهالي
4		النص نفسه.	س س	الجرود
1		النص نفسه.	س س	السرايا الحكومية
1		النص نفسه.	س س	الهواتف الخلوية
1	30 نوفمبر	لا لصفقة تجديد النظام.	تكثر الروايات عن لقاءات واجتماعات ورسائل وهي كلها _ في حقيقة الأمر _ لا تمثل إلا عدّة النّصب التي يلجأ إليها من يقف خلف هذه الصفقة.	النّصب (الاحتيال)
1		النص نفسه.	أما جنبلاط) الذي لم نعد نعرف أي توصيف يناسبه: زيّال، بائع غاز، تاجر عقارات، مصنّع ترابّة، بائع مكدوس ومونة بيتية...الخ).	ترابّة مكدوس مونة

2- الكلمات المحلية في جريدة الشروق الجديد المصرية:

عدد تكرارات الكلمة في النص	تاريخ إصدار الجريدة	عنوان النص الصحفي	نموذج من السياقات التي وردت فيها	الكلمة المحلية
6	1 ديسمبر 2015	القومي لحقوق الانسان يخاطب الرئاسة لتشكيل لجنة قضائية في وقائع التعذيب.	قرّر المجلس القومي لحقوق الانسان مخاطبة رئاسة الجمهورية ومطالبتها بتشكيل لجنة قضائية للتحقيق في وقائع القتل خارج القانون.	القومي
3 9	1 ديسمبر	الجولة الأخيرة من انتخابات النواب تنطلق اليوم.	تبدأ في التاسعة من صباح اليوم عملية التصويت التي تجري في جميع محافظات المرحلة الثانية الواقعة في قطاعات القاهرة ووسط وجنوب وشرق الدلتا.	قطاع محافظة

1	2 ديسمبر	الأمن العام يكشف غموض 26 جريمة قتل خلال أسبوع.	تم ضبط 504 قطع سلاح ناري بينها 70 بندقية آلية و156 بندقية خرطوش و36 طبنجة و237 فرد محلي الصنع.	طبنجة فرد
2			س س	المحافظة
1	2 ديسمبر	إخلاء سبيل طالب شرطة متهم بإطلاق النار في مشاجرة بكفالة 20 ألف جنيه.	كان اللواء نبيل عبد الفتاح مدير أمن الغربية تلقى إخطارا من العميد طارق عطوية مأمور قسم أول المحلّة.	مأمور قسم
1		النص نفسه.	تبين وقوع مشاجرة بين طرف أول " أحمد ع" طالب بالفرقة الثالثة بكلية الشرطة وزميله "مؤمن ص" طالب بالصف الثالث ثانوي.	الصفّ (السنة)
7	3 ديسمبر	" اللجان الفاضية " قبلة لتكاتك المعادي.	يقول عصام زايد وهو يقبض بأطراف أصابعه على محركات العجلات الثلاث موضحا أن أجرة تأجير التوك توك تتفاوت في منطقته.	التوك توك ج: تكاتك
1	3 ديسمبر	عاصمة جديدة أم إنسان جديد؟	نجد شعبا بأكمله شغله شاغل تجميع الدرجات بأي ثمن وعلى حساب العلم نفسه.	الدرجة (النقطة)

4		النص نفسه.	كيف نبنى تعليما جديدا والمدرّس نفسه يحتاج إلى إعادة بناء.	المدرّس
5		النص نفسه.	يعمل بمنظومة التعليم المصرية نحو مليون مدرّس و 20 مليون طالب يذهبون إلى 50 ألف مدرسة بها 470 ألف فصل أي فصل لكل 42 طالب.	فصل (قسم)
3		النص نفسه.	هو (الرئيس) ينادي الشعب المصري أجمع بالاكنتاب في هذا المشروع القومي، كما سارع في الاكنتاب في مشروع قناة السويس.	القومي
2	5 ديسمبر	غدا.. بدء توزيع كروت البنزين على التوك توك.	س س	التوك توك
18		النص نفسه.	سيتم تسليم الكوارت مجانا بعد تقديم صورة من مستند ملكية المركب.	كارت ج: كروت
6		النص نفسه.	س س	محافظة

1		النص نفسه.	سيتم تسليم الكارت مجاناً بعد تقديم مستند من ملكية المركبة موضحاً به رقم الشاسيه والموتور وصورة الرقم القومي.	الرقم القومي (بطاقة الرقم القومي)
1	5 ديسمبر	حملة " اختار حياتك " بالمدارس للتوعية بمخاطر الإدمان.	أشارت إلى أن البرنامج استهدف تدريب ما يقرب من 22 ألف و500 طالبا بالمدارس الإعدادية والثانوية.	المدارس الإعدادية
1		النص نفسه.	أوضحت الوزيرة بأن البرنامج يتم بالتعاون مع وزارة التربية والتعليم في إطار تنفيذ الخطة القومية لمكافحة تعاطي المخدرات.	الخطة القومية
2		النص نفسه.	س س	محافظة
2	6 ديسمبر	تغريم مأمور قسم العمرانية 1000 جنيه لتعطيله " فض النهضة ".	أمرت المحكمة بتغريم مأمور قسم العمرانية مبلغاً وقدره 1000 جنيه.	مأمور قسم
6	6 ديسمبر	وزير الإسكان: استئناف إجراءات تمليك الأراضي الزراعية في العاشر بمقابل انتفاع.	تمت إتاحة قطع الأراضي بواقع 13 فدانا بامتداد الحي السكني الثاني بجوار عمارات مصر للطيران.	فدان (جمع: فدادين)

3	8 ديسمبر	القومي للمرأة يبدأ تشغيل الخط الساخن لشكاوي السيدات.	أعلن المجلس القومي للمرأة عن بدء تشغيل الخط الساخن المجاني لتلقي شكاوي السيدات.	الخط الساخن القومي
7				
1	8 ديسمبر	نيابة النقض توصي بإلغاء حكم المؤبد لبديع والشاطر في " أحداث الإرشاد " .	يواجه المتهمون اتهامات بالتحريض على البلطجة والعنف.	البلطجة
2	9 ديسمبر	مطروح وأسوان أولى المحافظات في تطبيق " الحكومة الالكترونية".	قال مدير عام مشروعات تطوير الخدمات الحكومية اللواء محمد عزت: إنه تم اختيار مطروح وأسوان كأولى محافظات الجمهورية في تطبيق منظومة الحكومة الالكترونية للعمل على تقديم خدمات مميزة للمواطنين.	الحكومة الالكترونية
7			س س	المحافظة
1		النص نفسه.	تم تطوير أجهزة الحاسب الآلي وتوفير مساحات ضوئية وطابعات.	الحاسب الآلي
1		النص نفسه.	سيتم التدريب على التطبيقات للعاملين في الإدارات المختلفة ومجالس المدن.	مجلس المدينة
1		النص نفسه.	س س	محافظة

1	9 ديسمبر	" القومي لحقوق الانسان " يحضر قوانين الحريات لعرضها على البرلمان.	تلك القوانين هي التأمينات والمعاشات وإنشاء مفوضية للقضاء على التمييز.	المعاش (الراتب التقاعدي)
7		النص نفسه	س س	القومي (لحقوق الانسان)
1	10 ديسمبر	3 طلاب يقتلون زميلهم بالسلام ووالد الضحية يعفو عن المتهمين.	شهدت مدينة السلام مأساة راح ضحيتها طفل في المرحلة الإعدادية يدعى أحمد محمد عبد العظيم... أحمد كان في الصف الثاني الإعدادي.	المرحلة الإعدادية الصف الإعدادي
1		النص نفسه.	س س	الصف (بمعنى: السنة)
1	10 ديسمبر	السياحة في شرم الشيخ حال " واقف " ومنتجات ويازرات خاوية على عروشها.	استقبل منفذ طابا البري 210 سائحين قادمين من ميناء إيلات لقضاء الإجازة في منتجعات جنوب سيناء.	الإجازة (العطة)
3		النص نفسه.	س س	المحافظة

1		النص نفسه.	يعاني العاملون في القطاع من هذه الأزمة على الرغم من الجهود التي تبذلها الدولة ومُحافظ جنوب سيناء.	مُحافظ
1	13 ديسمبر	تعليم القاهرة: امتحانات الفصل الدراسي الأول من 3 إلى 24 يناير.	س س	المحافظة
5		النص نفسه.	س س	الصف (بمعنى: السنة)
5		النص نفسه.	س س	الإعدادي
1		النص نفسه.	تعد امتحانات النقل للتعليم الفني على مدى 13 يوماً.	التعليم الفني
1		النص نفسه.	أما امتحان المستوى الرفيع فيبدأ يوم 28 ديسمبر الحالي.	امتحان المستوى الرفيع
2		النص نفسه.	يعقد امتحان العملي للمرحلة الإعدادية للصم وضعاف السمع في أيام الأربعاء والسبت والأحد.	امتحان العملي

1		النص نفسه.	يعقد امتحان الإعدادية العامة والرياضية والصح والمكفوفين من يوم الأحد.	الإعدادية الرياضية الإعدادية العامة
1				
3	13 ديسمبر	3 عاطلين يمزقون جسد تاجر في طنطا بسبب خلافات الجيرة.	أقدم 3 عاطلين مساء أمس الأول على ضرب تاجر باستخدام سلاح أبيض.	العاطل
1			س س	مأمور قسم
1			س س	محافظة
3	14 ديسمبر	" تي إي داتا " تطلق عروضاً جديدة لعملائها.	يمكنهم الاستمتاع بتلك الخصومات عند دفع قيمة الاشتراك مقدماً لمدة 3 شهور والحصول على نسبة الخصم الخاصة بكل باقة.	الخصم (ج: الخصومات)
3	14 ديسمبر	غرفة التجارة: إقبال كبير على شراء الدفّيات.	رصدت شعبة الأدوات الكهربائية بغرفة القاهرة إقبالا كبيرا على شراء الدفّيات المنزلية بسبب برودة الطقس.	الدفّاية ج: الدفّيات
8	15 ديسمبر	أنظمة تذاكر جديدة في السكة الحديدية والمترو.	بدأت الشركة المصرية لإدارة وتشغيل المترو أمس في بيع الكارت الذكي رسمياً.	الكارت الذكي

10	15 ديسمبر	الشبورة تشلّ الحركة بشوارع القاهرة والجيزة .	شهدت شوارع محافظتي القاهرة والجيزة أمس كثافات مرورية عالية بسبب الشبورة المائية الكثيرة التي تسببت في حجب رؤية قائدي السيارات في المحاور الرئيسية والميادين.	الشبورة
3		النص نفسه.	س س	محافظة
4		النص نفسه.	شهد طريق الأتوستراد وكورنيش المعادي وكويري أكتوبر وطريق النصر حالة من التكدّس.	كويري
1		النص نفسه.	لقي شخص مصرعه إثر اصطدام أتوبيس بعدد من السيارات.	أتوبيس
1	16 ديسمبر	جمارك	إن موظفي الجمارك تمكّنوا من ضبط 12 حاوية تحمل كمّيات كبيرة من الألعاب النارية على أنها إكسسوارات حريمي.	حريمي
4	16 ديسمبر	نشل	ألقت مباحث الاسكندرية أمس القبض على	نشل
2		النص نفسه.	عاطل تخصّص في جرائم النّشل والنّصب بعدما	نصب
2			ارتكب 12 حادثا.	عاطل

2	17 ديسمبر	السياسي يعيد إحياء مشروع 1.5 مليون فدان بداية العام الجديد.	أوضح المصدر أنه تم الانتهاء من إعداد كراسات الشروط لـ 500 ألف فدان من مناطق المشروع.	كراسة الشروط
5		النص نفسه.	س س	فدان
1	17 ديسمبر	السكر والزيت والـ 400 جنيه تفشل في حشد الناخبين في " بني سويف " .	قام أحد المرشحين بالدائرة بتجميع بطاقات الرقم القومي من الناخبين وتوزيع شنطة تموينية بها عدد من السلع الغذائية.	شنطة
1		النص نفسه.	س س	محافظ
2		النص نفسه.	س س	محافظ
1		النص نفسه.	قام أحد المرشحين بالدائرة بتجميع بطاقات الرقم القومي من الناخبين.	بطاقة الرقم القومي
2	18 ديسمبر	ثلوج وأمطار ورياح تضرب الإسكندرية ومطروح.	سيطرت موجة من الطقس السيء على أنحاء مختلفة من البلاد ... أشاعت الخوف لدى المواطنين من تكرار حوادث غرق المنازل الذي صاحب نوتى المكنسة والصلبية اللتين ضربتا البلاد خلال الأسابيع الماضية.	نوة

6		النص نفسه.	س س	محافظة
1		النص نفسه.	س س	محافظ
2		النص نفسه.	تسببت الأمطار الغزيرة في احتراق سيارة ملاكي	الأهالي
2			نتيجة حدوث ماس كهربائي بها، ما أصاب	ماس كهربائي
2			الأهالي بحالة فزع شديدة.	سيارة ملاكي
1		النص نفسه.	س س	مأمور قسم
1		النص نفسه.	المشروع القومي للتنمية المحلية.	القومي
1	18 ديسمبر	بدر: تخصيص أراض في 3 محافظات لإقامة مشروعات خدمية.	نالت محافظة جنوب سيناء النصيب الأكبر وخصص لها قطعة بقرية أبي صويرة لإقامة دار مناسبات وقطعة بمدينة رأس سدر لإقامة مدرسة تمرير.	دار مناسبات
1				مدرسة تمرير
6				محافظة
1		النص نفسه.	تم تخصيص قطعة بمدينة نويبع لإقامة مدرسة تعليم أساسي بمنطقة بئر صوان وقطعة لإقامة مدرسة ثانوي صناعي.	مدرسة ثانوي صناعي

9	19 ديسمبر	القضاء الإداري يؤكد أحقية مواطن في استخراج بطاقة رقم قومي.	س س	بطاقة القومي
3	19 ديسمبر	شرطة النقل تعيد أحمد لوالده.	تسلم الأب نجله بعد أخذ التعهد عليه بحسن رعايته.	النجل
1	22 ديسمبر	صاحب كوافير بالسلام يذبح ابنته لمعايرته بعدم إنفاقه عليها.	س س	حريمي
5		النص نفسه.	ذبح صاحب كوافير حريمي في مدينة السلام ابنته واستخدم شاكوشا في تحطيم رأسها.	شاكوش
1	22 ديسمبر	لص كفر الشيخ يقتل طالبة صيدلة ويصيب ابنة عمها وخادمتها.	كان اللص قد توجه إلى العقار الذي يضم الشقة متتكرًا في زيّ عامل وصعد إلى الدور الرابع وطرق باب الشقة.	العقار الدور
1		النص نفسه.	س س	مأمور قسم
1	23 ديسمبر	نصار يستقبل 33 طالبا بعد إلغاء قرارات فصلهم.	استقبل رئيس جامعة القاهرة 33 طالبا من المفصولين بسبب أعمال العنف التي شهدتها الجامعة العام الماضي.	مفصول
4		النص نفسه.	تمّ إلغاء قرارات فصلهم ونتمنى لهم أن يستقيموا.	فصل

1	23 ديسمبر	الهدهد وأبو هاشم والعواري أبرز المرشحين لرئاسة جامعة الأزهر.	اشتراط في رئيس الجامعة أن يكون شغل أحد كراسي الأستاذية بجامعة الأزهر.	كرسي
1			س س	محافظة
1	24 ديسمبر	بديع ...أنا المرشد وعزت " قائمقام".	بديع ...أنا المرشد وعزت " قائمقام".	قائمقام
5		النص نفسه.	نقل قيادي إخواني عن بديع أنه قال لمحدثيه: المرشد هو المرشد والدكتور عزت هو القائم بالأعمال.	المرشد
1	24 ديسمبر	بورسعيد تحتفل بعيدها القومي بعروض فنية وعسكرية.	عزفت الموسيقى العسكرية سلام الشهيد.	سلام الشهيد.
2		النص نفسه.	س س	محافظة
2		النص نفسه.	س س	محافظ
3	25 ديسمبر	أحمد خليل خير الله رئيس الهيئة البرلمانية لحزب النور السلفي: سنقف للسلام الجمهوري ... والقسم دون إضافة بما لا يخالف شرع الله.	رئيس الهيئة البرلمانية للنور حرص على التأكيد بأن نواب الحزب سيقفون جميعا للسلام الجمهوري.	السلام الجمهوري

3	25 ديسمبر	أهالي حي المنصورة يتهمون " حاتم المنيا " بالبلطجة.	تجمهر عشرات المواطنين من أهالي حي كفر المنصورة أمام مستشفى المنيا احتجاجا على ما وصفوه ببلطجة أمين شرطة وخفير نظامي.	خفير نظامي
3			س س	البلطجة
5			س س	أهالي
1		النص نفسه.	س س	مأمور قسم
1	27 ديسمبر	إصابة 7 في تصادم 13 سيارة قرب نفق السلام.	تبيّن أن سبب الحادث اختلال عجلة القيادة من سائق نقل مما أدى لاصطدامها بسيارتين ملاكي.	سيارة ملاكي
1	27 ديسمبر	مأساة طفل رفضت مستشفيات التأمين علاجه منذ 5 سنوات.	وصلت معاناتنا إلى أننا غير قادرين على علاج أسنانه لأنه يحتاج لبنج خلع الضرس وهو خطر على القلب.	بنج
9	28 ديسمبر	النص نفسه.	س س	عقار
2		النص نفسه.	س س	أهالي

3	28 ديسمبر	الإسكان: قروض دولية بمليار دولار لتطوير العشوائيات.	شدد مدبولي على ضرورة أن تكون هناك مجموعة عمل داخل صندوق تطوير العشوائيات وفقا للمناطق المختلفة بالمحافظات.	العشوائيات
2		النص نفسه.	س س	المحافظة
6	29 ديسمبر	وزير النقل والإسكان يعلنان تأسيس هيئة سلامة النقل.	أعلن وزير الإسكان والنقل عن تأسيس هيئة سلامة النقل والتي ستكون معنية بسلامة النقل والكبارى حيث سيتم اختيار 1727 كوبري في جميع المحافظات.	كبارى م: كبري
2		النص نفسه.	س س	محافظة
1		النص نفسه.	المركز القومي لبحوث البناء.	القومي
1	29 ديسمبر	إلزام التجار بصراف معاش أعضائها دون شرط.	قال في دعواه إنه حصل على بكالوريوس تجارة شعبية إدارة أعمال جامعة عين شمس عام 1981.	بكالوريوس
5		النص نفسه.	قرار عدم استحقاق العضو لمعاش النقابة إلا بعد مضي 15 عاما على قيده بالنقابة.	معاش

4	30 ديسمبر	زوجي حاول قتل أسرتي بالسّم قبل ذبحهم .. وابني أنقذني من الموت.	انهال شخص بالطعنات على أسرة زوجته ونجلته الصغيرة قبل سقوطه قتيلا في الواقعة نفسها.	نجلة نجل
1				
2		النص نفسه.	س س	الأهالي
5		النص نفسه.	أمرت نيابة الصف برئاسة المستشار محمد خليل تشريح جثث الضحايا الأربعة.	النيابة
1	30 ديسمبر	القبض على المحرضين بقطع طريق " عرب الحصار ".	الأهالي قطعوا الطريق احتجاجا على تعيين العمدة الجديد أشرف محمود الترياني.	العمدة
5		النص نفسه.	س س	أهالي
1		النص نفسه.	س س	النيابة
6	31 ديسمبر	الشروق تنشر أهم بنود كراسات شروط تخصيص أراضي مشروع 1.5 مليون فدّان.	س س	كراسة شروط
13		النص نفسه.	س س	فدّان
1		النص نفسه.	س س	أهالي

6		النص نفسه.	س س	دور (طابق)
1	31 ديسمبر	احتواء مشاجرة بين مسلمين ومسيحيين في أسوان.	س س	توك توك
2	22 نوفمبر	استجابة للشروق : محافظ سوهاج يعد بحلّ أزمة مزارعي الكولة.	شدد المحافظ على سعيه للتنسيق مع جهاز المدينة وهيئة المجتمعات العمرانية الجديدة والأهالي.	المجتمعات العمرانية
6		النص نفسه.	س س	محافظ
3		النص نفسه.	س س	فدان
4		النص نفسه.	س س	الأهالي
2	22 نوفمبر	4 أيام مهلة لرؤساء أحياء ومدن سوهاج لإنشاء منافذ بيع السلع المدعمة.	أمهل محافظ سوهاج الدكتور أيمن عبد المنعم جميع رؤساء المدن والأحياء 4 أيام لإنشاء منافذ مخصصة لبيع السلع الغذائية المدعمة للمواطنين.	رؤساء المدن والأحياء
3		النص نفسه.	س س	محافظ
2		النص نفسه.	س س	المحافظة

3 1 2 1	23 نوفمبر	البنساتين... شراء أصوات وميكروباصات وتكاتك لنقل الناخبين.	لجأ مؤيدو المرشحين ووكلائهم لنقل الناخبين بسيارات ميكروباص وملاكي للمقار الاجتماعية. س س س س	ميكروباص سيارة ملاكي توك توك مأمور قسم
1	23 نوفمبر	وزير التعليم العالي: راتبي أقل من راتب رئيس الجامعة.	س س	خصم ج: خصومات
1	25 نوفمبر	الطوابير في الحوش الخلفي	الاقبال على الانتخابات هو الأقل في كل مناسبات التصويت منذ 2011 باستثناء انتخابات الشورى 2012.	انتخابات الشورى
2		النص نفسه.	بعد انتهاء المرحلة الحالية سيكون هناك برلمان أفضل، وهكذا يستعد الحوش الخلفي لمزيد من الطوابير.	الحوش
1		النص نفسه.	إن سبب الحادث كما أوضحتم بجريدتكم يرجع إلى ماس كهربائي.	ماس كهربائي

2	25 نوفمبر	رئيس " التخصصي للتعليم " 4 مشروعات كبرى ترى النور في يناير المقبل.	التعليم يواجه العديد من التحديات والمشكلات التي أدت لتأخر ترتيبنا في التصنيفات العالمية منها مشكلات التعليم والمهن الفنية والتي وصفها بالعشوائية.	المهن الفنيّة
1	27 نوفمبر	حجازي ... محافظ لأسوان.	س س	بكالوريوس
3	27 نوفمبر	المجتمعات العمرانية تطرح 18 مناقصة في 10 مدن جديدة.	أعلنت هيئة المجتمعات العمرانية الجديدة أمس عن طرح 18 مناقصة في 10 مدن جديدة.	المجتمعات العمرانية
1		النص نفسه.	س س	فدان
7	28 نوفمبر	نحتاج 40 مليارا لحلّ 3 مشكلات تعليمية وتسريب الامتحانات تحدّ لهيبة الدولة.	الوزارة تعمل مع وزارة التعليم العالي لتطوير آليات القبول بالجامعات وألا يكون امتحان الثانوية العامة المعيار الوحيد لدخول الجامعات.	الثانوية العامّة
10		النص نفسه.	س س	الفصل (بمعنى: القسم)
10		النص نفسه.	س س	التعليم الفني

2		النص نفسه.	العملية التعليمية يعتمد نجاحها على مدير المدرسة ووكيل المدرسة.	وكيل مدرسة
1		النص نفسه.	سيتم تشكيل لجنة مكونة من أستاذ كيمياء من كلية العلوم جامعة القاهرة وآخر من كلية العلوم جامعة عين شمس ...الخ، وبالمثل في مواد الفيزياء والأحياء.	الأحياء
3		النص نفسه.	مدارس المتفوقين بها مشكلات منذ بداية العام الدراسي.	مدارس المتفوقين
1		النص نفسه.	ما كان يحدث في امتحانات الشهادات العامة أن الأسئلة بعد ربع ساعة من بدء الامتحان تكون في الشارع.	الشهادات العامة
4		النص نفسه.	س س	درجة (نقطة)
1		النص نفسه.	عقدنا اتفاقية مع صندوق تطوير التعليم لتطوير 27 مدرسة فنية.	مدرسة فنيّة

1		النص نفسه.	المدرسة الثانوية المتقدمة وهي نموذجية تقبل الطلبة بمجموع يزيد 65 درجة عن الثانوية العامة.	المدرسة الثانوية المتقدمة
2		النص نفسه.	س س	إجازة (عطلة)
1 2 1 1		النص نفسه.	لجنة قومية المعاهد القومية تقرير قومي المركز القومي للامتحانات	قومي
9		النص نفسه.	س س	محافظة
1	28 نوفمبر	إخلاء سبيل معاون مباحث شيبين القناطر المتهم بقتل شاب بالخنجر.	س س	نجل
2	29 نوفمبر	الطلاب يبدأون رحلة البحث عن رئيس جامعات مصر.	علمت الشروق من مصادر طلابية أن تربيطات تتم الآن بين الطلاب لدعم رئيس اتحاد جامعة القاهرة للفوز بمنصب رئيس اتحاد طلاب مصر.	تربيطات

1		النص نفسه.	س س	الكويري
1		النص نفسه.	س س	محافظة
2		النص نفسه.	س س	كارت
1		النص نفسه.	س س	توك توك
1	29 نوفمبر	استشهاد 4 من رجال الشرطة في هجوم إرهابي على " كمين سقارة " .	كشفت المعاينة عن سرقة الجُنَاة السلاح الخاص بالضحايا وهو عبارة عن سلاح آلي وطبنجتين.	طبنجة
1		النص نفسه.	س س	كويري

3- الكلمات المحلية في جريدة الصباح التونسية:

عدد تكرارات الكلمة في النص	تاريخ إصدار الجريدة	عنوان النص الصحفي	نموذج من السياقات التي وردت فيها	الكلمة المحلية
2	1 ديسمبر 2016	انطلق أمس ويتواصل اليوم..إضراب عام في كافة المؤسسات الجامعية والبحثية بصفاقس.	دخل أمس موظفو وعملة وأعاون المخابر بكافة مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي بصفاقس في إضراب عن العمل.	عملة
1	1 ديسمبر	معركة " كسر العظام " مستمرة بين نقابتي التعليم ووزير التربية.	أجيال تنتظر من الوزير إصلاحات لتجاوز فشل النظام التربوي الذي يعاني من تبعاته اليوم آلاف العاطلين عن العمل من أصحاب الشهادات العليا.	الشهاد (م: شهادة)
2	2 ديسمبر	الحل في المقاطعة؟: أسعار من نار ل " زقوقو".	ارتفعت أسعار مادة الصنوبر الحلبي فمن 13 دينار للكيلوغرام الواحد بسعر الجملة و 15 دينارا في التفصيل إلى 15 دينارا	التفصيل (التجزئة)

			بالجملة و 17 دينارا في التفصيل.	
1		النص نفسه	ردا عن سؤال يتعلق بالأسباب التي تقف وراء هذا الارتفاع الجنوني في الأسعار أورد الفرشيشي أن جلّ هذه المواد مورّدة	مورّدة (مستوردة)
1	2 ديسمبر	نصيب القصرين من ندوة الاستثمار... تعصير خطين حديديين ... مضاعفة طريق بوشبكة صفاقس ...	انتهت ندوة الاستثمار بنجاح كبير سيمكن من تمويل عديد المشاريع التي من شأنها أن تساهم في توفير آلاف مواطن الشغل.	مواطن الشغل (مناصب الشغل)
3		النص نفسه.	تساءل أهالي القصرين عما يمكن أن تستفيد به جهتهم من مشاريع.	أهالي
7 7	3 ديسمبر	خطت لصنع الأحزمة والعبوات الناسفة وتفجيرات في تونس ...	هن نساء جمعتهن شبكات التواصل الاجتماعي إضافة إلى زعيمتهن التي تبلغ من العمر 26 سنة أصيلة جهة جندوبة.	أصيلة جهة
1	3 ديسمبر	ناجي جلول: الإصلاح التربوي يجب أن ينجح.	لا رجعة عن مشروع المدرسة الصديقة وعن فرض التعليم التقني في الإعداديات.	الإعدادية
4	4 ديسمبر	بعد لقاء قائد السبسي والعباسي: الإضراب قائم..	سيتولى الأمين العام للاتحاد العام التونسي للشغل إلقاء خطاب أمام الشغّالين.	الشغّال

1	4 ديسمبر	بعد إيقاف 12 من المحتجين وإيداعهم سجن حروب: في ظل مساندة حقوقية.. الاحتجاجات تحتد بقابس.	يواصل منذ أكثر من شهر أصحاب الشهادات العليا المعطلين عن العمل المنتمين لمختلف معتمديات ولاية قابس تنفيذ وقفاتهم الاحتجاجية اليومية.	المعطلين معتمدية	جهة
1			س س		
6	5 ديسمبر	خاص: في مشروع قانون حماية المستهلك..إجراءات رقابية صارمة للمواد الغذائية.. تجريم الإشهار الكاذب وعقوبات مشددة للمخالفين.	تتطبق أحكام القانون على جميع مراحل الإنتاج الأولي بما في ذلك عمليات التوريد والتصدير والإشهار المتعلق بها.	التوريد	الموردة
1			س س		
1		النص نفسه.	يمكن للهيئة الوطنية للسلامة الصحية بعد سماع المستغل أخذ قرار في الغلق الوقتي للمنشأة لمدة لا تتجاوز ستة أشهر.	الوقتي (الموقت)	
9		النص نفسه.	يعاقب بالسجن وبخطية من خمسين ألف دينار إلى مائة ألف دينار أو بإحدى العقوبتين فقط كل من يخدع أو يحاول أن يخدع.	خطية (غرامة)	

1		النص نفسه.	يعاقب كل من أنتج ونقل أو صدر وورد مواد أو معدّات أو مواد غذائية.9	ورد
1	5 ديسمبر	بعضهن ترأسن خلايا إرهابية: لهذا تفاقمت جرائم النساء.	صرنا نرى أحيانا زعيمة لعصابة، وقد تشارك حتى في عمليات البراكاج.	البراكاج
6 4	6 ديسمبر	رئيس الاتحاد الجهوي للفلاحة والصيد البحري ل " الصباح " : صابة قوارص قياسية .. تنتظر التسويق.	أبدى رئيس الاتحاد الجهوي للفلاحة والصيد البحري تخوفه من صعوبة ترويج الصابة القياسية للقوارص هذا الموسم.	صابة القوارص (الحمضيات)
1	6 ديسمبر	بعد أن أسقط مشروعا ميناء المياه العميقة والمطار: بنزرت خارج مؤتمر الاستثمار.	يبدو أن الفيتو الوزاري وقف حاجزا أمام كسب نقاط على المستوى الوطني وتشغيل آلاف العاطلين من متساكني ولايات الشمال.	متساكني
1		النص نفسه.	س س	العاطل
2		النص نفسه.	س س	جهة
1	7 ديسمبر	بين التجاوب.. الفهم والتنديد: الصباح تستطلع آراء المواطنين حول إضراب المحامين.	سمير الحيدري كان داخل المحكمة لاستخراج بعض الوثائق كي تتمتع شقيقته المعوقة بجراية والدته المتوفية.	جراية

1	7 ديسمبر	ارتكب 20 سرقة وغنم عشرات الملايين: القبض على أخطر لص بين العاصمة و3 ولايات أخرى.	س س	أصيل
1		النص نفسه.	س س	معمدية
1		النص نفسه.	س س	جهة
1	8 ديسمبر	نفذت 5 عمليات في ساعتين فقط: الإطاحة بعصابة سطو مسلحة روعت مواطني الزهراء.	س س	متساكني
2	8 ديسمبر	عملية ليّ الذراع بأخف الأضرار: الحكومة والاتحاد يتجاوزان " غصرة " الإضراب العام.	س س	الشغالين
4	9 ديسمبر	في بهو كلية العلوم ببنزرت: طالب رياضيات " منع من الترسيم " يحاول الانتحار شنقا.	س س	الترسيم
4	9 ديسمبر	غلق معبر جدير .. والضغط يتضاعف على معبر ذهبية وازن.	س س	الديوانة

1	10 ديسمبر	سوق بلدي جديد بسيدي بوزيد.	إن عملية التوزيع الأولى سوف تشمل الفضاءات المفتوحة المخصصة لباعة الخضر والغلل.	الغلل
1	10 ديسمبر	بعد إسقاط الفصل 29 من قانون المالية: تعليق إضراب المحامين.	كان المحامون من مختلف جهات الجمهورية شاركوا في تجمع كبير احتضنته ساحة محكمة تونس الابتدائية بحضور العمداء السابقين.	العمداء (م: العمدة) جهة
4	11 ديسمبر	في اليوم العالمي لحقوق الانسان: انتفاضة أمام البرلمان.	ردّد عدد غير من المعطلين عن العمل والمفروزين أمنيا وعمال الحضائر وعائلات الحرقاة شعارات نارية.	المفروزين أمنيا الحرقاة المعطلين
1		النص نفسه.	س س	الجهة
1	11 ديسمبر	بوعرقوب: من يتحمل مسؤولية الأضرار الجسيمة؟	قام والي نابل بزيارة ميدانية قادته إلى عمادة المشروحة.	عمادة

2		النص نفسه.	س س	المتساكنون
2		النص نفسه.	اشتكى المتساكنون من انعدام التنوير العمومي نظرا لعدم صيانة الشبكة.	التنوير العمومي
3		النص نفسه.	س س	معتمدية
1		النص نفسه.	عبر عديد من أهالي بوعرقوب من مختلف المناطق عن غضبهم الشديد من تعاطي السلط الجهوية مع تأثيرات الأمطار الخطيرة.	السلط (السلطات)
2			س س	أهالي
7	12 ديسمبر	رغم النجاحات الأمنية والديوانية: تهريب الأدوية التونسية إلى الخارج يتواصل.	س س	الديواني الديوانية (الجمركية)
1		النص نفسه.	تم تحجير السفر على اثنين من أصحاب الصيدليات في انتظار فتح تحقيق من طرف التفقدية العليا.	التفقدية
3		النص نفسه.	س س	الديوانة

1		النص نفسه.	س س	التفصيل (التجزئة)
1		النص نفسه.	س س	معمدية
1		النص نفسه.	س س	أصيل
1	12 ديسمبر	بعد اعتداء صاحب ملهى على الحبيب جغام: تأجيل القضية.	قام أعوان الترابية البلدية بتنفيذ قرارات هدم لعدة مقاهي ومحلات في جهة المنزه السابع	أعوان الترابية البلدية جهة
1		النص نفسه.	قام بالاعتداء عليه بالعنف الشديد ولولا تدخل الأجوار لكانت النتائج وخيمة.	الأجوار
1		النص نفسه.	س س	متساكني
1	13 ديسمبر	يقطعون يوميا 15 كلم للوصول إلى سببية..معاناة تلاميذ الفراجنية تتواصل مع البرد والأحوال.	س س	عمادة
1		النص نفسه.	س س	معمدية
1		النص نفسه.	س س	أهالي

1	13 ديسمبر	شكايات.. محاكمات وسجن.. " الصباح " تفتح ملف الجريمة على مواقع التواصل الاجتماعي.	س س	السُّلط
1		النص نفسه.	س س	خطية (غرامة)
2	14 ديسمبر	الجريمة في فرنسا والمحاكمة في تونس .. تأجيل محاكمة مهاجر تونسي متهم بقتل زوجته وطفلتين.	كانت الصباح اتصلت بمحامي المتهم الذي أنكر أن منوبه أنكر جملة وتفصيلا أن يكون قد تولى قتل زوجته.	منوب (موكل)
1	14 ديسمبر	فوسانة: غلق مدخل المدينة احتجاجا على إيقاف أشغال تهيئته.	أقدم عدد من متساكني المنطقة على غلق الطريق التي تربط مدينة فوسانة بدشرة أولاد بوغانم.	دشرة
1				متساكني
1		النص نفسه.	س س	الأهالي
1		النص نفسه.	س س	معتمد
4	15 ديسمبر	22 مليار تعويضا للضحايا والمتضررين: 18 سنة سجنا ل " حراق " تونسي تسبب في مصرع 700 " حارق".	س س	حراق
1		النص نفسه.	س س	حارق

1		النص نفسه.	س س	معتمدية
1		النص نفسه.	س س	أجوار (جيران)
1		النص نفسه.	شقيقه هاجر قبل الثورة إلى إيطاليا ثم تسلل إلى فرنسا للعمل في حظيرة دهن.	حظيرة (ورشة)
1		النص نفسه.	س س	الجهة
1		النص نفسه.	ختم بالقول أن أطرافا ليبية هددته بالقتل إن لم يشارك في الحرق	الحرق
4		النص نفسه.	أطراف ليبية غرّرت به ثم هددته بالسلاح للمشاركة في عملية حرقان.	حرقان
4	15 ديسمبر	اليوم إضرابات إقليمية في سبع ولايات: نقابتا الأساسي والثانوي تكذبان الوزارة وتتهمانها بإرباك التحركات.	تطلق اليوم الإضرابات الإقليمية الدورية في قطاع التعليم الثانوي والأساسي.	إقليمية
1		النص نفسه.	س س	الجهة
2		النص نفسه.	أكدت وزارة التربية أمس أنها قامت بصرف المنح المخولة لكافة المدرسين بالتعليم الابتدائي والإعدادي والثانوي.	الإعدادي

10	16 ديسمبر	في انتظار حلول جذرية: وزارات والاستهلاك الداخلي لتجاوز أزمة القوارص.	س س	القوارص
1		النص نفسه.	س س	السُّلط
1		النص نفسه.	س س	الصَّابَة
2	16 ديسمبر	برنامج وطني لدفع المبادرة الخاصة.	س س	مواطن شغل
2		النص نفسه.	س س	المعتمديات
1		النص نفسه.	س س	العربات
				سجل تواجد للدوريات الأمنية لمراقبة حركة المرور ولفت انتباه سواق العربات إلى ملازمة الحذر عند السياقة.
1	17 ديسمبر	باجة.. أمطار خفيفة تؤمن الموسم الزراعي ولا تخدم الطبقة المائية والمسطحات.	س س	المائدة المائية
				سمح حسن توزع الأمطار بإعطاء فرصة للفلاحين كي يبذروا مساحاتهم الفلاحية، لكنها وفق الفنينين غير كافية لأنها لم تغذ المائدة المائية.
5	17 ديسمبر	نابل... المياه داهمت منازل وغمرت وسط المدينة.	س س	المعتمديات
2		النص نفسه.	س س	الجهة

1	18 ديسمبر	بسبب كثرة الخلط والأخطاء: " الدفاع عن المستهلك " تدعو إلى سحب القطعة النقدية من فئة دينارين.	تتأخر قيمة معدل الخسارة التي يتكبدها المواطن جزاء هذا الخلط 3 و4 دنانير شهريا ... هذا إلى جانب المواقف الحرجة التي يقع فيها المرء عند تسديد معلوم خدمة ما أو إرجاع الصرف.	معلوم الصرف
1	18 ديسمبر	من الاغتصاب إلى الاختطاف: من يحمي طفولة الشمال الغربي؟	تأكد ذلك من خلال اعترافات بعض الفتيات اللواتي انقطعن عن الدراسة والتحقن للعمل كمعينات منزليات بالعاصمة.	معينة منزلية (خادمة)
1		النص نفسه.	س س	جهة
2	20 ديسمبر	خارطة أطباء أقسام النساء والتوليد بالجهات: اكتفاء في العاصمة والساحل... والشمال الغربي والجنوب تحت المعدل.	س س	معمديات
1		النص نفسه.	س س	أصيل
1		النص نفسه.	س س	جهة

1	20 ديسمبر	بعد عرض الوثائقي: هل يصنع القنلة الدواء؟ معهد باستور يرد... والمستشار القانوني للفيلم يوضح ل " الصباح " .	س س	أهالي
5	21 ديسمبر	في الرقاب: تلميذة البكالوريا لم تمت ب " البوصفير " ، وبقية التحاليل ستكشف الأسباب.	توفيت أول أمس بالمستشفى الجامعي الهادي شاعر تلميذة البكالوريا بمعهد الرقاب من ولاية سيدي بوزيد غنوة صالحي.	معهد (المؤسسة التربوية)
2		النص نفسه.	تم فحص التلميذة وأخذ عينات من التحاليل وطلبوا منها القيام بصور في أحد المخابر الخاصة.	صور (أشعة)
5	21 ديسمبر	بعد 8 أشهر من الحادثة: عزل مدير معهد عوسجة... والسبب جائزة.	س س	معهد
1		النص نفسه.	س س	معتدية

4		النص نفسه.	هذه الجائزة خلفت ردود فعل مختلفة تلاها فتح المنذوبية الجهوية للتربية بينزرت لتحقيق حول التصرف المالي والإداري في المعهد المذكور.	المنذوبية
1		النص نفسه.	كان من نصيب إحدى التلميذات النجيبات سجاد صغير، كتاب قرآن ، حاسبة الكترونية.	كتاب قرآن
1	22 ديسمبر	رئيس لجنة الشباب والشؤون الثقافية والتربية والبحث العلمي: الوزراء لا يأخذون مقترحات النواب بعين الاعتبار.	بين رئيس اللجنة أن تسرع وزير التربية في تغيير الزمن المدرسي أدخل شيئا من الارتباك في صفوف الأسر التونسية.	الزمن المدرسي
1		النص نفسه.	قال البراق أن ظاهرة غياب النواب تنسحب على جميع اللجان الأخرى.	ينسحب (ينطبق)
1	22 ديسمبر	الفواجع البحرية تكشف هشاشة الأوضاع الاجتماعية للبحارة.	للتذكير فإن تنفيذ هذا المشروع كان مبرمجا لموفى شهر جوان المنقضي.	موفى

1	23 ديسمبر	قالت لأن السبب رفض ربط علاقة عاطفية مع عامل بمعهد: شبهة تلاعب قضية مجمدة وتلميذة البكالوريا ضحية.	بثينة تفاجأت برسوبها ولم يتم حتى تأجيلها لدورة التدارك.	دورة التدارك
1		س س		أصيلة
7		س س		المعهد
1		النص نفسه.	تمكّن من الحصول على رقم هاتفها الجوال	الهاتف الجوال
1		النص نفسه.	ابنته أحييت على مجلس التربية من أجل المغالطة والاستعانة بطرف خارجي للتأثير على الإدارة.	مجلس التربية (مجلس التأديب)
2	23 ديسمبر	في القصرين: ما حكاية المسلخ الخفي الذي يزود المؤسسات التربوية؟	س س	السلط
1		النص نفسه.	ما يؤكد ظاهرة الذبح العشوائي في القصرين التواجد اليومي لبقايا حيوانات في حاوية الفضلات أو بالمصبات العشوائية بأحواز حي النور.	أحواز
1		النص نفسه.	س س	المتساكنين

2		النص نفسه.	على السلط الجهوية والصحية متابعة هذه الشبهة مع مزيد مراقبة اللحوم التي تصل مختلف مبيئات المعاهد والمطاعم الجامعية.	مبيئات (إقامات)
1	25 ديسمبر	في الجديدة: التقسيم البلدي يحرم متساكني شواط من بلدية.	يتوجه هذه الفترة عدد من متساكني شواط إلى تحرير مكاتيب للبلدية والمعتمدية والولاية ووزارة الإشراف.	مكاتيب
5		النص نفسه.	س س	معتمدية
4		النص نفسه.	س س	المتساكنين
4		النص نفسه.	س س	الأهالي
1		النص نفسه.	س س	الجهة
2	25 ديسمبر	في صيادة: القباضة تشعل الفتيل بين المجتمع المدني ووزارة المالية.	تضمن الطلب حسبما أفادنا به المعني بالأمر طلب مراجعة معين الكراء مع معادلته على الأقل بالمعاليم المطبقة حاليا.	المعاليم (م: معلوم)
1		النص نفسه.	س س	متساكني

1	30 نوفمبر	فرنانة: رئيس الاتحاد المحلي للفلاحة يتعرض للتعنيف والاتحاد الجهوي يحتج.	س س	معتمد
1		النص نفسه.	س س	السلط
1	30 نوفمبر	أزمة " ستيب " تتواصل.. احتجاجات.. قطع طريق.. والمستثمر يتهم النقابة بمغالطة الوزير.	س س	أهالي
1		النص نفسه.	التحرك الاحتجاجي تواصل في اليوم الموالي مما تسبب في اكتظاظ مروري على مفترق الغزالي وهو ما نتج عنه تعطل حركة الجولان.	جولان (التجول)
1		النص نفسه.	س س	السلط
1		النص نفسه.	س س	العربات
1		النص نفسه.	س س	معتمد
1		النص نفسه.	س س	الجهة
1		النص نفسه.	تفقدية الشغل...	تفقدية

2	29 نوفمبر	وحدات إقليم الشرطة بنابل تضرب بقوة: القبض على 360 مفتشا عنهم خلال أسبوع واحد.	نظمت الوحدات الأمنية لإقليم الأمن الوطني بنابل خلال الأسبوع الفارط عدة حملات أمنية روتينية.	إقليم الأمن الوطني
1		النص نفسه.	س س	متساكني
1	29 نوفمبر	أمام المندوبية الجهوية للفلاحة بسيدي بوزيد:9 نقابات أساسية تحتج.. وتهدد بالتصعيد.	يعود هذا التحرك الاحتجاجي إلى تواصل سياسة اللامبالاة المعتمدة من طرف المسؤولين المحليين والجهويين تجاه منظورهم وعدم اهتمامهم بمشاغلهم.	منظور
1		النص نفسه.	س س	معتمدية
1		النص نفسه.	س س	الهاتف الجوال
3		النص نفسه.	المندوبية الجهوية للفلاحة.	المندوبية
1		النص نفسه.	حملوا المندوب الجهوي للفلاحة بسيدي بوزيد مسؤولية تداعيات سياسة اللامبالاة.	المندوب
1	27 نوفمبر	النقل البري والحديدي بالحوض المنجمي.. من محطة رئيسية إلى محطات عبور.	تقوم هذه الشركة بتمكين عمالها بمجانبة السفر وتمكين العون من كنش تذاكر إلى وجهات متعددة.	كنش

1		النص نفسه.	س س	منظورها
1		النص نفسه.	س س	أهالي
3	27 نوفمبر	خلال حملة لإزالة الانتصاب الفوضوي بسببية: بائع يعتدي بالعنف على رئيس البلدية.	ما دمنا نتحدث عن سببية نشير إلى كثرة مخفضات السرعة الموجودة في المسافة التي تفصل بينها وبين مدينة جدليان.	مخفضات السرعة (ممهلات)
2		النص نفسه.	س س	السلط
1	26 نوفمبر	تفاعلا مع مقال الصباح حول المطرودين من مصحة " العمران " .. صندوق الضمان الاجتماعي يبرر.	26 تفاعلا مع إضراب الجوع الذي يخوضه عوننا تم طردهم تعسفا اتصل بنا الرئيس المدير العام للصندوق الوطني للضمان الاجتماعي.	إضراب الجوع
1	26 نوفمبر	فيما الاستعدادات جارية لمؤتمر الاستثمار.. هل تجلب الطريق السيارة وادي الزرقاء _ بوسالم الاستثمار لجندوبة؟.	س س	موفى شهر
1		النص نفسه.	المؤتمر الدولي حول الاستثمار سيلتئم بتونس يومي 29 و30 نوفمبر الجاري.	يلتئم
5		النص نفسه.	س س	الجهة

1	25 نوفمبر	أمام صمت الوزارة: نقابة التعليم الثانوي تلوح باحتجاج يوم 30 نوفمبر وتتمسك برحيل ناجي جلول.	قدمت النقابة للوزير الحل المتمثل في الاكتفاء باختبار عادي واحد مع الفرض التألفي إضافة إلى تمديد الفترة المخصصة للفروض التألفية.	الفرض التألفي
1		النص نفسه.	س س	المنذوبية
2	25 نوفمبر	إثر عملية أمنية في الأحواز الجنوبية : القبض على إرهابيين مقربين من " أبو عياض ".	س س	الأحواز
1		النص نفسه.	معلومة سرية وردت على وحدات الأمن مفادها تردد عنصرين تكفيريين على منزل بالزهراء ثم قيامهما فجأة بجمع أدباشهما استعدادا للمغادرة.	أدباش
7	24 نوفمبر	رغم الحديث عن محاربة التسرب المدرسي: تلميذ من طبرية ... " أخطأ " فطرد من معهدين.	س س	مجلس التربية
8			س س	الإعدادية

1		النص نفسه.	التلميذ استقر في دراسته وخرج من الإطار المتأزم الذي كان يعيشه في مدرسة بئر الزيتون وما لفه من خلاف مع أستاذة الفرنسية والقيّم العام.	القيّم العام
2		النص نفسه.	س س	المعهد
1		النص نفسه.	المدير الجهوي للتربية بين أنه لم يتسلم مطلب إسعاف من ولي التلميذ إلى حد الآن.	مطلب إسعاف
10	24 نوفمبر	بعد 4 سنوات: " ضحايا الرش " يطالبون بسحب القضية من المحكمة العسكرية.	استعملت قوات الأمن سلاح الرش ضد المتظاهرين مما أدى إلى العديد من الإصابات في صفوف المواطنين.	الرش
1		النص نفسه.	س س	مواطن شغل
2	23 نوفمبر	ضمت 36 عنصرا: الإطاحة بخلية خطت لاحتطاب سيارة نقل أموال " الستاغ " ومتاجر ومدرسة.	كشفت التحريات أن تلك المجموعة كانت تخطط لبعث كتيبة باسم " أنصار الشريعة " وكانت تهدف إلى القيام بعمليات احتطاب	احتطاب

1			بمطعم سوسة ومتجر لبيع الزيوت وآخر لبيع الحشايا.	الحشايا
1	23 نوفمبر	مصحة صندوق الضمان الاجتماعي بالعمران على صفيح ساخن: عندما يضرب " الرمع " بقرار الوزير عرض الحائط.	الملف سجل تدخل عدد من الأمناء العاملين للاتحاد العام التونسي للشغل، وانتهت بتدخل حسين العباسي رأسا أين كان له اتصال برئيس الحكومة.	رأسا
1		النص نفسه.	اعتبر الهذيلي أن عدم قدرة وزير الشؤون الاجتماعية على تطبيق القانون مع الإدارات والمديرين العائدين له بالنظر من شأنها أن تزيد في تعفن الوضع الاجتماعي.	العائدين له بالنظر
1			س س	إضراب الجوع

4- الكلمات المحلية في جريدة هسبرس المغربية:

عدد تكرارات الكلمة في النص	تاريخ إصدار الجريدة	عنوان النص الصحفي	نموذج من السياقات التي وردت فيها	الكلمة المحلية
1	1 ديسمبر 2016	مشاكل مالية توقف دراسة أطفال في أوضاع إعاقة.	إن الجمعية اعتادت على مواجهة المشاكل التي تعترضها مع بداية كل موسم دراسي بعدد من المدن التابعة لإقليم خريبكة.	إقليم
1			أوضح المدير الإقليمي لوزارة التربية الوطنية بخريبكة أن المصالح الإقليمية للوزارة لا تتدخل في التدابير المرتبطة بتغذية المتعلمين بأقسام الإدماج، إذ يقتصر دورها على توفير الحجرات الدراسية والمدرسين.	الإقليمي الإقليمية
1				الحجرات الدراسية
1	1 ديسمبر	مبادرة توفر ملابس لمشردين في مدينة طنجة.	يذكر أن الشباب الواقفين وراء هذه الحملة لاقت تضامن ومساندة الساكنة.	الساكنة

1	2 ديسمبر	أستاذ يطعن في مباريات توظيف بكليات مغربية.	أثار أستاذ للتعليم الثانوي التأهيلي لغطا كبيرا حول ما وصفها ب " المباريات الفاسدة " التي تجري بالجامعات المغربية لتوظيف أساتذة التعليم العالي.	التعليم الثانوي التأهيلي
7				المباريات
3	2 ديسمبر	نقابة تنبه إلى " أشباح الجنوب " والمناطق النائية.	انتقد التنظيم النقابي عدم تعاطي الوزارة الوصية بالجدية اللازمة مع ظاهرة الموظفين الأشباح.	الموظفين الأشباح
1	3 ديسمبر	منظمة يونسكو : المغرب يعاني خصااصا في أساتذة التعليم الابتدائي.	شهدت السنة الدراسية الحالية زيادة 9583 أستاذا جديدا ليصل العدد الإجمالي للمدرسات والمدرسين إلى 210 آلاف منهم 50 ألف أستاذ للتعليم الثانوي الإعدادي و 46 ألف أستاذ للتعليم الثانوي التأهيلي.	التعليم الثانوي الإعدادي
1				التعليم الثانوي التأهيلي
1	3 ديسمبر	نقش " شواهد القبور " في فاس.. حرفة للتعريف بالموتى والدعاء لهم.	أخذ بركارا وبدأ يرسم به على اللوح الرخامي أنصاف دوائر وأقواسا.	بركار
7	4 ديسمبر	مواطنون يشكون تعثر مشروع هيكلية " حاحا المعصرة " بمراكش.	قاطعنا شاب كان ينصت لسرد القاسمي للمعاناة المؤلمة التي يعيشها سكان الدوار نفسه.	الدّوار

1		النص نفسه.	مشكلتهم تم حلها أخيرا بعد مصادقة لجنة مكونة من ممثلين عن المجلس الجماعي وقسم التعمير بعمالة مراكش.	عمالة
3	4 ديسمبر	أساتذة مكفون يحتجون ضد وزارة التربية.	أعلنت التنسيقية الوطنية للأساتذة المكلفين خارج إطارهم الأصلي عن عزمها خوض وقفة احتجاج.	الأساتذة المكفون
1		النص نفسه.	أساتذة الثانوي التأهيلي.	الثانوي التأهيلي
3	5 ديسمبر	مادي: عواقب اجتماعية وخيمة ينتجها إقرار التراجع عن مجانية التعليم.	جدل واسع دائر حول إلغاء مجانية التعليم بعد مصادقة المجلس الأعلى للتربية والتكوين والبحث العلمي على مشروع رأي قدمه رئيس الحكومة المعين.	مشروع رأي
4	5 ديسمبر	هاجس الاستوزار ومنطق " لوزيعة " يريكان تنزيل حكومة بنكيران.	ليس فقط تحدي تشكيل الحكومة الجديدة بأغلبية مريحة ما يقف في وجه عبد الإله بنكيران رئيس الحكومة المكلف.	رئيس الحكومة المكلف

1		النص نفسه.	من مسؤولية رئيس الحكومة المكلف العمل على تقليص عدد الوزراء والقطاعات الحكومية وذلك بغية ضمان الحقامة والعقلانية في التركيبة الحكومية.	الحقامة
4	6 ديسمبر	احتجاجات عمال النظافة تنذر بأزمة بيئية وسط الدار البيضاء.	دخل عمال بشركة " أفيردا " المكلفة بتدبير قطاع النظافة على مستوى مقاطعات مدينة الدار البيضاء في صراع مع إدارة الشركة المذكورة.	مقاطعة
1		النص نفسه.	س س	عمالة
2	6 ديسمبر	انقطاعات متكررة للماء الشروب تغضب في القليعة.	عبر فاعلون جمعويون بالجماعة الترابية القليعة التابعة إداريا لعمالة إنزكان آيت ملول عن سخطهم وتذمرهم إزاء انقطاعات متكررة للماء الصالح للشرب.	الجماعة الترابية
1		النص نفسه.	س س	العمالة
6		النص نفسه.	س س	الساكنة

1		النص نفسه.	من المحتمل أن تلتئم جمعيات المجتمع المدني بالقلية في إطار تنسيقية لتوقيع عريضة من مئات السكان.	تلتئم
1		النص نفسه.	س س	الإقليم
1		النص نفسه.	تتزايد معاناة أهالي القليعة في فترات التساقطات المطرية.	أهالي
1	7 ديسمبر	الأوقاف: السياسة أبعدت أبياط عن منبر الخطابة.	إن ما أقدم عليه خطيب الجمعة يتنافى والحياد المنصوص عليه في المادة السابعة من الظهير الشريف الصادر في 20 ماي 2014 والتي تهم تنظيم مهام القيمين الدينيين وتحديد وضعياتهم.	الظهير الشريف
1		النص نفسه.	تم تكليف المندوب الجهوي للشؤون الإسلامية بجهة فاس مكناس بتنفيذ القرار.	جهة
1	7 ديسمبر	رفض الأطر الصحية الاشتغال في تاونات يذكي متاعب سكان المنطقة.	توجد مراكز تشتغل بمرضين فقط بمنطقة تضم 650 ألف نسمة و جماعة وخمس باشويات.	جماعة باشوية
5		النص نفسه.	س س	إقليم

3		النص نفسه.	المستشفى الإقليمي التنسيقية الإقليمية	الإقليمي الإقليمية
1		النص نفسه.	جهويا وإقليميا	إقليميا
1		النص نفسه.	س س	السائنة
1	8 ديسمبر	المباني القديمة تترىص بسلامة الناس في وزان.	تحتضن مدينة وزان المئات من البنايات الآيلة للسقوط موزعة ما بين أسوار المدينة العتيقة ومدارس تعليمية منتشرة على طول تراب الجماعة الجبلية بكل من أحياء جنان علي ويوشكراه.	الجماعة الجبلية
2		النص نفسه.	س س	ساكنة
1		النص نفسه.	س س	عمالة
1		النص نفسه.	س س	الإقليم
1	8 ديسمبر	تحرك لحماية معوزين من قساوة البرد في تاونات.	أشرف عامل إقليم تاونات على إعطاء انطلاقة توزيع ألبسة وأغطية وأجهزة للتدفئة.	عامل إقليم
1		النص نفسه.	س س	إقليم

1		النص نفسه.	تم تخصيص قفازات وجوارب وطرابيش وأحذية شتوية لفائدة تلميذات وتلاميذ.	الطربوش
3		النص نفسه.	س س	جماعة
3		النص نفسه.	س س	الإقليمية
1		النص نفسه.	س س	الحجرات الدراسية
1		النص نفسه.	س س	الدواوير
1	9 ديسمبر	جيران بنكيران: " مفتاحه " مدرسة حياة عنوانها الصبر والكفاح.	الكل كان يعلم بجودة الطرز الفاسي الذي تتفنن فيه وباتقانها خياطة القفاطن.	القفاطن
3	9 ديسمبر	بعد 7 سنوات .. إعادة بناء " قنطرة كلاز " المنهارة.	س س	إقليم
4		النص نفسه.	س س	جماعة
1		النص نفسه.	س س	الإقليمية
1	10 ديسمبر	جمعية تسعى إلى إدماج سجناء سابقين بوزان.	إن السجن كان ولا يزال يشكل عائقا في الاندماج بالنسبة إلى السلطة والمخزن فما بالك بالمواطن العادي.	المخزن
3		النص نفسه.	س س	إقليم

1		النص نفسه.	س س	عامل إقليم
1		النص نفسه.	س س	الإقليمية
1		النص نفسه.	س س	مباراة
1		النص نفسه.	استنكر عبد الإله كردودي حرمان سجناء إقليم وزان من خدمات مؤسسة محمد السادس .. لاسيما برنامج الرعاية اللاحقة المخصص للحاصلين على شواهد.	شواهد
1	10 ديسمبر	ملف " تزوير معدلات " بكلية الحقوق في الرباط يصل إلى القضاء.	اكتشفت أستاذة جامعية تغيير نقطتي طالبين كانا يتابعان دراستهما بالفصل السادس تهمان البحث النهائي لنيل الإجازة " PFE ".	الإجازة
1	11 ديسمبر	ذكرى المولد النبوي ترمم أعطاب المجتمع وتصل أرحام المغاربة.	يتزأس أمير المؤمنين الملك محمد السادس حفلا دينيا كبيرا.	أمير المؤمنين
1	11 ديسمبر	عدم صرف تعويضات النواب يؤخر أداء بعضهم لأقساط قروض بنكية.	لم تصرف إدارة الغرفة الأولى للبرلمان تعويضات نواب الأمة المنتخبين، وذلك بسبب عدم انتخاب أجهزة المجلس نتيجة " البلوكاج " الذي تعرفه المشاورات.	البلوكاج

1	12 ديسمبر	حفر شوارع مدينة مراكش تتحول إلى بؤر تهدد حياة " بهجاوة " .	هسبرس قامت بجولة زارت خلالها عدة شوارع بالحي القديم لمنطقة سيدي يوسف بن علي الذي ظهر مع بداية القرن ال 20 كفضاء لقرويين هاجروا من كل أحواز مراكش.	أحواز
2		النص نفسه.	إصلاح الشوارع من الحفر المتضررة تتدرج ضمن مهام المجلس الجماعي.	المجلس الجماعي
1 1	12 ديسمبر	" ملتقى المواطنة" يختتم شهرا من أنشطته بمراكش.	فن " التبوريدة " الذي شاركت فيه 20 سرية محلية كان من أنشطة الملتقى.	التبوريدة سرية
1 2	13 ديسمبر	مريدون يحيون ذكرى المولد النبوي بوزان.	جاب موكب من المسمعين و المريدين شوارع المدينة القديمة لوزان وصولا إلى مزارى مولاي عبد الله الشريف.	المسمعون المريدون
1		النص نفسه.	المناسبة عرفت حضورا لافتا لعشاق فن السماع والمديح بمدينة دار الضمانة.	فن السماع
1	13 ديسمبر	الهجرة إلى المدينة تستفحل ودوافع الاستقرار تنتفي بأشتوكة.	ابراهيم عاد إلى أرض الوطن مؤخرا وبالضبط إلى إحدى مداشر جماعة أوكنز الجبلية.	مداشر
7		النص نفسه	س س	ساكنة

6		النص نفسه	س س	جماعة
2		النص نفسه	س س	إقليم
1		النص نفسه	س س	جماعة ترابية
1		النص نفسه	س س	دوار
2		النص نفسه	س س	أهالي
4	14 ديسمبر	فرع جمعية حقوقية يحتج ضد باشا مدينة الريش.	طالب نشطاء حقوقيون بمدينة الريش المسؤولين المركزيين بوزارة الداخلية بتنبيه باشا المدينة المذكورة حيال ما قام به قبل أيام قليلة.	باشا المدينة
1		النص نفسه	س س	إقليم
6	14 ديسمبر	البيصارة: أكلة تزين موائد إفطار الوزانيين.	يقبل سكان المنطقة الشمالية للمغرب أكثر من أي منطقة أخرى من البلاد على تناول أكلة " البيصارة الشعبية".	البيصارة
1		النص نفسه	س س	ساكنة
1		النص نفسه	تتكون هذه الأكلة أساسا إمّا من فول مجفّف بعد إزالة قشرته أو من الجلبان أو منهما معا أو تحضّر مع اللفت بالإضافة إلى الكرومب.	الجلبان الكرومب

الإقليم	س س	النص نفسه	1
رخصة الثقة	نظم السائقون المنضوون في إطار نقابات سيارات الأجرة الصغيرة وقفة احتجاجية في ظل عدم الاستقرار في العمل بسبب فائض الحاصلين على "رخصة الثقة".	احتجاج يطالب بتحسين أوضاع طاكسيات مراكش.	15 ديسمبر
المأذونيات	المحتجون طالبة الإدارة الوصية أيضا بتطبيق المذكرة الوزارية 61 في النزاعات ما بين المهنيين المستغلين وبين مالكي المأذونيات.... أصبحوا يتمتعون بعدة امتيازات لا شرعية للتحكم في القطاع، من قبيل استغلالهم للعشرات من رخص المأذونيات.	النص نفسه	1
ولاية (عهدة)	فشل عبد الإله بنكيران في المصادقة على أول مشروع قانون للمالية الذي يفترض أن تدشن به حكومته المقبلة ولايتها.	حكومة تصريف الأعمال تفتتح اعتمادات مالية لتدابير العام الجديد.	15 ديسمبر
عمالة	س س	باعة متجولون يواصلون احتجاجاتهم في خريبكة.	16 ديسمبر

1		النص نفسه	س س	الإقليم
4		النص نفسه	أوضح رئيس تنسيقية الوحدة للباعة الجائلين بخريكة أن العوامل التي دفعت "الفراشة" إلى الاحتجاج تتمثل في غياب الحوار.	الباعة الجائلين
2		النص نفسه	السلطات الإقليمية.	الإقليمية
2	16 ديسمبر	فيدرالية اليسار ترسل الراضي لإبعاد مجلس النواب عن العطالة.	تأخر عبد الإله بنكيران في تشكيل حكومته لا يجب أن يرخي بضلاله على عمل الغرفة الأولى طالما أن هناك حكومة لتصريف الأعمال وتشتغل بشكل عادي.	حكومة تصريف الأعمال
2	17 ديسمبر	ضبط مواد فاسدة في الفنادق بمدينة الطرفاية.	حجزت عناصر الشرطة عددا من المواد الفاسدة وغير الصالحة للاستهلاك في بعض الفنادق و"دور الضيافة".	دار الضيافة
3		النص نفسه	س س	جماعة
1		النص نفسه	س س	إقليم
1		النص نفسه	س س	عمالة

3	17 ديسمبر	نقاش يطال تدريس الفرنسية بجهة بني ملال.	جهة بني ملال	جهة
3		النص نفسه	س س	التعليم الثانوي التأهيلي
1		النص نفسه	س س	الثانوي الإعدادي
3	18 ديسمبر	حركة "اجمع الوقفة" تندد بخروقات "تروال".	طالب منسق حركة "اجمع الوقفة" الجهات المتدخلّة لتهيئة مركز الجماعة باحترام بنود دفتر التحملات وذلك بعد رصد مجموعة من الاختلالات في التنزيل الفعلي للمشروع على أرض الواقع.	دفتر التحملات
5		النص نفسه	س س	جماعة
2		النص نفسه	س س	إقليم
1		النص نفسه	س س	السكنة
2		النص نفسه	المجلس الإقليمي	الإقليمي

2	18 ديسمبر	مصادر: أختّوش يرشح " وزراء الحصان" في حكومة بنكيران.	عزيز أختّوش يفكر في منح ثلاث حقائب وزارية إلى أعضاء حزب الاتحاد الدستوري الذي يقوده ابن بلدته محمد ساجد العمدة السابق للعاصمة الاقتصادية الدار البيضاء.	العمدة
1		النص نفسه	س س	الولاية (العهد)
2	19 ديسمبر	زاوية وزان تمكّن 56 طفلا من عمليات إعمار.	س س	مريدو الزاوية
1		النص نفسه.	س س	عامل إقليم
1		النص نفسه.	س س	المستعین
4		النص نفسه.		إعمار
2	19 ديسمبر	ساكنة نواحي تاهلة تستفيد من خدمات قافلة طبية.	س س	ساكنة
1		النص نفسه.	س س	الدواوير

1		النص نفسه.	استفاد نحو 1636 من ساكنة الجماعة القروية بويبلان من خدمات قافلة طبية نظمتها عمالة الإقليم.	الجماعة القروية
2		النص نفسه.	س س	إقليم
1		النص نفسه.	س س	عمالة
2		النص نفسه.	س س	الإقليمية
1		النص نفسه.	س س	جماعة
1	20 ديسمبر	إلغاء توظيفات وإعفاء موظف بلدية سبع عيون.	بعد أسابيع قليلة من احتجاجات المعطلين والجمعويين بمدينة سبع عيون.	المعطلين
2		النص نفسه.	س س	عامل إقليم
1		النص نفسه.	اللجنة الإقليمية.	الإقليمية
3		النص نفسه.	س س	المبارتين
1		النص نفسه.	إن التوظيف تم بناء على الظهير الملكي رقم 401-67.	الظهير الملكي

1		النص نفسه	قرر إعفاء مسؤول بمصلحة الموارد البشرية بسبب خطأ ارتكبه في المسطرة المتعلقة بإجراء مبارتي التوظيف.	المسطرة
1	20 ديسمبر	الحقاوي: تشغيل الأطفال ظاهرة مركبة بالمغرب.	أشارت الوزيرة إلى أن هذه السياسة تستهدف العمل على تقويم الإطار القانوني لحماية الأطفال و إحداث أجهزة ترابية مندمجة لحماية الطفولة.	أجهزة ترابية
1	21 ديسمبر	مرضى يشكون "علل" مستشفى برشيد...ومندوبية الصحة تطمئن.	صادفنا عددا من المرضى ينتظرون أدوارهم بانتظام سواء في المستعجلات أو مراكز التشخيص أو بوحدة تدبير المواعيد.	وحدة تدبير المواعيد
7		النص نفسه.	س س	الإقليم
7		النص نفسه.	المستشفى الإقليمي.	الإقليمي
1		النص نفسه.	س س	الجماعة الترابية
1		النص نفسه.	عينت الوزارة 7 أطباء إضافيين و 34 ممرضا و 7 مولدات و 17 ممرضا.	مولدة

1	21 ديسمبر	القضاء يمكّن رئيس بلدية وژان السابق من حريته.	كانت قد وجهت إليه تهمة (رئيس بلدية وژان) تتعلق بالتزوير والاختلاس واستغلال النفوذ، إبان فترة توليه رئاسة الجماعة الحضرية نفسها.	الجماعة الحضرية
1	22 ديسمبر	238 متعاقدًا يلتحقون بأقسامهم في مدارس وژان.	ظهر الخصائص بشكل واضح مطلع الموسم الدراسي الحالي بسبب التقاعد النسبي الذي اختارته أغلب الأطر التربوية.	التقاعد النسبي
1		النص نفسه	س س	جهة
1		النص نفسه	س س	مباراة
1		النص نفسه	س س	الثانوي الإعدادي
2		النص نفسه	المديرية الإقليمية	الإقليمية
2		النص نفسه	قال إن المناصب التي استقادت منها الإقليم توزعت ما بين 88 منصبا بالتعليم الإعدادي والثانوي، و150 منصبا بالتعليم الابتدائي.	التعليم الإعدادي السلك الإعدادي
2	22 ديسمبر	حقوقيون يحذرون من تبعات " البلوكاج الحكومي".	البلوكاج الحكومي	البلوكاج

2	23 ديسمبر	مشردون يتوسدون الأرصفة ويلتحقون السماء في شوارع وزان.	وحدها أسوار الأفران وبوابات المساجد تحصنهم من البرد و تقيهم قساوة المناخ في هذه الفترة من كل عام.... كما هو الحال بالنسبة لسيدة مرابطة أمام حطب التدفئة بالقرب من فران "كايز" وشيخ سبعيني وسط قيسارية المدينة.	فران (ج: الأفران)
1		النص نفسه.	همّ بإعداد سريره بوضع "الكرطون" فوق الأرضية المبللة وغطّى جنباته بالبلاستيك تجنبا لتسربات محتملة.	الكرطون البلاستيك
1		النص نفسه.	س س	عمالة
1		النص نفسه.	س س	إقليم
1		النص نفسه.	سيدة مرابطة أمام حطب التدفئة بالقرب من فران "كايز" وشيخ سبعيني وسط قيسارية المدينة.	قيسارية
13	23 ديسمبر	فراغ قانوني يحول مدراء بالجماعات الترابية إلى مصرفي مهام.	س س	الجماعة الترابية
2		النص نفسه.	س س	عامل الإقليم

1		النص نفسه.	س س	الجهات
1		النص نفسه.	س س	العمليات
1		النص نفسه.	س س	الأقاليم
1		النص نفسه.	س س	المقاطعات
1		النص نفسه.	س س	الحكامة
1	24 ديسمبر	الملك يطالب بنكيران بتشكيل الحكومة الجديدة في أقرب الآجال.	أبلغ بنكيران بانتظارات الملك محمد السادس وكافة المغاربة بشأن تشكيل الحكومة الجديدة وفق تعبير القصاصة التي نشرتها لاماب.	القصاصات
3	24 ديسمبر	ثلوج جبال الأطلس الكبير بالحوز...نعمة.	س س	إقليم
3		للسياح ونقمة للسكان.	س س	الدواوير
3		النص نفسه.	س س	جماعة
2		النص نفسه.	س س	الحجرات الدراسية
1		النص نفسه.	س س	عامل الإقليم
1		النص نفسه.	السلطة الإقليمية	الإقليمية

1	25 ديسمبر	متبرعون يقدمون 1.62 مليون درهم في ليلة واحدة ليطامى بطنجة.	الحفل كان انطلق بأداء لفرقة الغزالي التي شغفت مسامع الحاضرين بأغان في المديح.	شغفت
1	25 ديسمبر	667 مستفيدا من برنامج طبي للتعاضية ب 5 مدن.	س س	ساكنة
2		النص نفسه.	يقف هذا الجيب الصفيحي حجرة عثرة أمام إعلان المدينة خالية من دور الصفيح.	دور الصفيح (البيوت القصديرية)
4		النص نفسه.	س س	دوار
1		النص نفسه.	س س	أحواز
1	30 نوفمبر	" براريك دوار العسكر " تعرقل تحول فاس إلى مدينة بدون صفيح.	يطالب المستهدفون من برنامج إعادة الإيواء بتحديد تواريخ مضبوطة لإنجاز المشروع مع تسهيل مساطر الاستفاداة.	مساظر
1		النص نفسه.	س س	ساكنة

11	30 نوفمبر	شكاوي تتدّد ب"الإقصاء من السكن" في الصّويره.	هذه التجزئة تبلغ مساحتها 36 هكتارا و تعتبر مشروعا يضم وحدات سكنية متنوعة كبيع أرضية وفيلات ومرافق مهمة.	البيع الأرضية (البقعة: قطعة أرض)
2		النص نفسه	أضحت معضلة لعدم التزام العمران بكناش التحملات.	كناش التحملات (دفتر الشروط)
1		النص نفسه	س س	الإقليم
1		النص نفسه.	س س	المجلس الجماعي
1	29 نوفمبر	سائقو سيارات النقل المدرسي... أجور هزيلة ومعاناة مع أولياء التلاميذ.	إنّ أرباب العمل يفرضون على هذا النوع من السائقين مزاولة أعمال أخرى و قد يتجاوز ذلك إلى أعمال السخرة في منازل مالكي المدارس الخصوصية.	أعمال السخرة
2		النص نفسه.	هناك مدارس تستند في وضع رواتبها على المؤهل العلمي أو الدبلوم، فتضع رواتب مختلفة بناء على الشهادة الجامعية كالإجازة و الماستر.	الإجازة (شهادة جامعية)

9	29 نوفمبر	الأساتذة المتدربون يتشبهون "بشكلية" مباراة ولوجهم إلى الوظائف.	لا يزال قرار الأساتذة المتدربين بمقاطعة التدريس في المؤسسات التعليمية ساريا خلال هذا الأسبوع.	الأساتذة المتدربون
1		النص نفسه	س س	جهة
2		النص نفسه.	س س	إقليمية(وقفة)
3		النص نفسه.	س س	مباراة(التوظيف)
1		النص نفسه.		إنزال
1	27 نوفمبر	فاعلون يناقشون إكراهات العمل الجمعي بخريكة.	أوضح بعض المتدخلين أن العمل الجمعي بخريكة يعرف نشوب صراعات بين معظم الفاعلين في القطاع وحضور الأناية والزبونية والمحسوية.	الزبونية
1	27 نوفمبر	جمعية تدعو إلى جبهة للدفاع عن المدرسة المغربية.	س س	الحكام

1	26 نوفمبر	منيب ينتقد رضوخ الحكومة للمؤسسات الامبريالية.	انتقد الحزب الاشتراكي الموحد عددا من القرارات الحكومية ومنها التوظيف بالعقدة لتغطية الخصاص المهول في الموارد البشرية.	العقدة
1		النص نفسه.	س س	الأساتذة المتدربين
9 4 2	26 نوفمبر	غاضبون بخريبكة يطالبون برحيل باشا المدينة.	نظم عدد من ممثلي الهيئات الحقوقية وقفة احتجاجية أمام مقر باشوية خريبكة، للتنديد بما أسمته تجاوز باشا المدينة كل اختصاصاته، وممارسة سلوكات مشينة على المواطنين والمسؤولين في الجمعيات والوداديات.	باشا المدينة باشوية ووداديات
1		النص نفسه.	س س	عامل إقليم
1		النص نفسه.	س س	الباعة الجائلين
1		النص نفسه.	س س	الإقليم
1		النص نفسه.	العقلية المخزنية.	المخزنية (من المخزن)

2	25 نوفمبر	قرار إلغاء مجانية التعليم بالمغرب يطرح سؤال الجودة والكلفة.	التعليم في وضعه الحالي مكلف بالنسبة إلى التلاميذ الذين يعانون الهشاشة وخاصة في العالم القروي، حيث يصعب على الآباء توفير مصاريف النقل في غياب دا: خليات.	داخليات (إقامات)
1	25 نوفمبر	المصادقة بسطات على 45 مشروعا لمبادرة التنمية البشرية.	س س	مباريات
2		النص نفسه.	س س	الإقليمية (اللجنة)
1		النص نفسه.	س س	عمالة
3		النص نفسه.	س س	إقليم
1		النص نفسه.	س س	عامل الإقليم
1		النص نفسه.	س س	السائنة

الملحق 2

شرح الكلمات المحلية

1- في جريدة الأخبار اللبنانية:

الكلمة المحلية	نموذج من السياقات التي وردت فيها	معنى الكلمة أو توضيح خصوصيتها
البسطة ج: بسطات	بهذه العبارة توجّه أحد أصحاب البسطات الموجودة عند مستديرة فهد أبو علي إلى رئيس بلدية طرابلس الذي تقدم حملة إزالة البسطات والمخالفات في المدينة.	البسطة مكان تقليدي، للبيع والشراء، يكون على حافة الطرقات، وهو صغير جدا.
سرايا	عند الساعة التاسعة من صباح أمس تجمّع عناصر من قوى الأمن الداخلي عند مدخل سرايا طرابلس.	السرايا قصر لأصحاب الحكم.
مجمّع (النص يتحدث عن الانتخابات الطلابية في الجامعة)	على صعيد المجمعّات فازت قوى 14 آذار في مجمّعي زحلة وطرابلس فيما فازت 8 آذار في مجمع عبرا.	المجمّع كلمة تطلق على مجموع ما تضمّه جامعة ما من كليات وأقسام، فيقال مجمّع جامعي.
بلوكات بحرية	يؤكد وقوع لبنان ضمن منطقة غنية بالنفط والغاز، ما أدّى إلى رفع أسعار بلوكاته البحرية.	البلوكات البحرية مجموعة أحجار، يتم طمر أجزاء من البحر فيها لتبنى عليه موانئ، أو توسع المرافق البحرية.

الجرود هو الجبل العالي.	الهوامش اتسعت أمس لتعيد إلى الأذهان صورة الجرود اللبنانية المحتلة.	جرود ج: جرود
مبنى خاص بالحكومة، وهو المكان الذي تجتمع فيه ويبدو أنه ما يسمى " قصر الحكومة " عندنا.	رغم مشهد السراي الحكومي وباستثناء موقع اللواء عباس ابراهيم، لم يبق من الدولة اللبنانية ولو ظل يمكن التعويل عليه في أزمة من مستوى أزمة الرهائن.	السراي الحكومي السرايا الحكومية
كلمة دخيلة مستعملة عندنا، ولكن في المستوى العامي للغة، أما هنا فاستعملت في نص فصيح بني عليها، وتكررت فيه 5 مرات، بعنوان " تموين المطار " تفوز بعقد استثمار الكافيتريات.	فازت الشركة اللبنانية لتموين مطار بيروت بمزايدة استثمار مطاعم وكافيتريات مطار بيروت الدولي.	الكافيتريا، ج: الكافيتريات
كلمة دخيلة مستعملة عندنا، ولكن في المستوى العامي للغة، أما هنا فاستعملت في نص فصيح.	تشمل الخطة المستحدثة التخلص من لمبات الإضاءة الحرارية والتحول إلى لمبات التوفير.	لمبة
الأهالي تعني السكان، وتستعمل بصيغة الجمع هذه أما مفردا فلا يستعمل للدلالة على هذا المعنى.	أما التحديات التي لوحظت في المجتمعات وأفاد بها الأهالي فلا تزال عديدة.	الأهالي
البنج كلمة فصيحة، إلا أنها نادرة الاستعمال عندنا حيث شاعت بدلها كلمة المخدر.	لم يتبين وجود أي خطأ طبي، إن كان لناحية العمليات الجراحية أو لناحية البنج.	البنج

<p>الصف بمعنى القسم في لبنان غير مستعملة عندنا بل للكلمة عندنا معنى آخر في المجال نفسه، وهو السلسلة الخطية التي ينظم التلاميذ وفقها في مختلف أرجاء المؤسسة التعليمية، كالساحة.</p>	<p>تجري وزارة التربية تقييماً للمتعاقدین بعدما دخلوا إلى الصفوف هذا العام.</p>	<p>الصف</p>
<p>تقسيم إداري متعلق بتنظيم وزارة التربية الوطنية والفنون الجميلة.</p>	<p>التجربة بدأت من المنطقة التربوية في النبطية وعممت على باقي المناطق.</p>	<p>المنطقة التربوية</p>
<p>تقسيم متعلق بتنظيم وزارة التربية الوطنية والفنون الجميلة.</p>	<p>ستؤلف لجنة في كل منطقة لناحية التعليم الأساسي برئاسة رئيسها وفي مديرية التعليم الثانوي لناحية التعليم الثانوي.</p>	<p>ناحية التعليم</p>
<p>تستعمل عندنا كلمتان أخريتان للدلالة على هذا المعنى هما " النقال " و " المحمول ".</p>	<p>تنتهي غدا المهلة الإضافية لتقديم عروض مناقصة تشغيل إدارة شبكتي الخلوي.</p>	<p>الخلوي (شركة الخلوي شبكة الخلوي). الهاتف الخلوي.</p>
<p>شهادة طبية.</p>	<p>جمع إبراهيم كل المستندات المطلوبة بما في ذلك الإفادة الصحية الموقعة.</p>	<p>إفادة طبية</p>

<p>يمثل القضاء الإطار الثاني للتنظيم الإداري في لبنان بعد المحافظة، على المستوى الإقليمي للإدارة المركزية¹.</p>	<p>يشعر أهالي الزهران بأنهم منسيون بسبب موقع القضاء الوسطي بين أقضية صور والنبطية وصيدا.</p>	<p>قضاء ج: أقضية</p>
<p>المحافظة هي الإطار الأوسع للوحدات الإدارية القائمة خارج العاصمة، في نطاق التنظيم الإداري القائم في لبنان، فتقسم الجمهورية اللبنانية إلى محافظات وتقسم المحافظات إلى أقضية.</p>	<p>أنجزت الجماعة الإسلامية المرحلة الأولى من انتخابات مجلس الشورى في محافظة الجنوب.</p>	<p>محافظة</p>
<p>مجلس شورى الدولة هو المحكمة العليا في لبنان يتولى القضاء الإداري ويختص بالنظر في المنازعات التي تختصم فيها الإدارات العامة، ما يجعله محل تماس مباشر مع السلطة السياسية، خاصة عندما</p>	<p>تبين أن هناك عرضين واردين من شركة زين الكويتية... بالاستناد إلى قرار مجلس شورى الدولة.</p>	<p>مجلس شورى الدولة مجلس الشورى</p>

¹ - تم شرح هذه الكلمة وغيرها من الكلمات الإدارية (محافظ، محافظة، مختار، قائممقام) اعتمادا على الوثيقة الآتية:

- الخطيب، برهان الدين. **التنظيم الإداري اللبناني: المرسوم الاشتراعي 116 / 59**. المعهد الوطني للإدارة. 2018. <http://std.ena.gov.lb>

<p>ينظر بمراجعة إبطال مراسيم مثل الطعن بمرسوم دعوة الهيئات الناخبة¹.</p>		
<p>يقدم قلم المحكمة الدعم للغرف، ومكتب المدعي العام، ومكتب الدفاع، لتيسير عمل تلك الأجهزة وضمان تمكّن المحكمة من الاضطلاع بولايتها بسرعة وبأقصى قدر ممكن من الفعالية من حيث الكلفة، ويتخذ أيضًا التدابير المناسبة لضمان تنفيذ القرارات الصادرة عن الغرفة والقضاة².</p>	<p>كلّف رئيس قلم المحكمة وكاتبه المحكمة الانتقال إلى مركز نقابة المحامين.</p>	<p>قلم المحكمة</p>
<p>رسالة.</p>	<p>دفع ذلك النقباء السابقين إلى رفع كتاب إلى قاضي الأمور المستعجلة، طلبوا فيه منع مجلس النقابة من إتلاف مسابقات المترشحين.</p>	<p>كتاب</p>
<p>الراتب الشهري للموظف.</p>	<p>هذه المدة قد تكون أسبوعية أو شهرية مع ترجيح الخيار الثاني كونه مرتبط بتحصيل المعاش.</p>	<p>المعاش</p>

¹ - إسماعيل، عصام نعمة. خصوصية مجلس شورى الدولة. جريدة الأخبار. لبنان. عدد الثلاثاء 24 تموز 2018.

² - الموقع الإلكتروني للمحكمة الخاصة بلبنان. www.stl-tsl.org

الولاية	خلال ولايتي لا يمكن أن أسمح لأحد بالدخول إلى نقابة المحامين والحجز على الأوراق.	العهدة.
سنترال	أحمد الملقب ب" توغو " كان لديه سنترال في حي السلم وقام بتأجير العدة لأشخاص.	مكان مخصص للاتصال بجميع أنحاء العالم لاحتوائه على خطوط دولية، ويبدو أنه ما يسمى الهاتف العمومي عندنا.
مأمور الأحرار	لم يحضر مأمورو الأحرار الذين نشطوا في المنطقة قبل عامين.	مأمور الأحرار موظف إداري يقف على أمور الغابة وشؤونها، مثل سلامتها.
الصف	حمى تعلم اللغة الروسية كانت قد انطلقت العام الماضي مع البدء بتعليمها لطلاب الصف السابع.	السنة في عربيتنا.
المصرف المصرفية	دعا رئيس جمعية مصارف لبنان جوزف طربية قبل أسبوعين المغتربين إلى الاستثمار في لبنان.	يغلب عندنا استعمال المقابل الدخيل للكلمة وهو البنك والبنكية.
بازار	في جلسة" تشريع الضرورة " في 12 الشهر الماضي جرى البازار بين الكتل المسيحية الرئيسية وتيار المستقبل. فتحت إحالة قائد جهاز أمن السفارات الحالي العميد نبيل مظلوم إلى التقاعد الباب أمام بازار خلافته.	يبدو أن الكلمة هنا مستعملة مجازاً، من خلال السياق الأول بمعنى التفاوض بين الأحزاب السياسية لتقاسم الحصص أو شيء من هذا القبيل، وفي السياق الثاني بمعنى التفاوض لتعيين شخص معين في منصب قائد جهاز أمن السفارات. فالمبارزة في لبنان تعني

<p>التفاوض لتخفيض السعر، فنقول: كان البائع يريد ألف ليرة، بازرته وأخذتها ب500 ليرة.</p>		
<p>يعد المختار ممثل إدارات الدولة لدى أهل القرية يقوم بأداء العديد من المهام التنفيذية والإشرافية والتنسيقية والرقابية، تتعلق بالإدارة والأمن العام والأحوال الشخصية والشؤون المالية والعدلية والعقارية... الخ</p> <p>المحافظ هو من يدير شؤون المحافظة.</p>	<p>تضم هذه الصناديق ملفات بقضايا فساد مالي لموظفين ومخاتير ورؤساء بلديات لا يمكن ملاحقتهم سوى بالحصول على إذن من الوزير المختص أو من المحافظ.</p>	<p>مختار ج: مخاتير</p> <p>المحافظ</p>
<p>الهاتف.</p>	<p>ضربة الكف فيها تلفونات فكيف الملفات الكبيرة.</p>	<p>التلفون</p>
<p>التخفيض. ج: التخفيضات.</p>	<p>الاتكال على الزينة المتوفرة من سنوات سابقة أثر في شكل لافت على حركة المبيعات رغم الحسومات الكبيرة التي سبقت العيد.</p>	<p>الحسم ج: الحسومات</p>
<p>نستعمل عندنا كلمتين أخريتين للدلالة على هذا المعنى هما " العمال "، " الموظفون "، ويندر استعمال " مستخدمون ".</p>	<p>بحسب الاتفاقية سيتم دفع كامل التعويض للمستخدمين المقرر صرفهم.</p>	<p>المستخدمون</p>

الدفتري	هجرت الكتب والدفاتر التي كنت أرسم عليها خريطة فلسطين وعالمهما وتحتهما اسم الشهيد سمير القنطار.	الكراس.
ناطور	المطلوب حماية غابة اللزاب في الضنية بتعيين نواطير لحمايتها.	من يقوم بالحراسة ليلا ونهارا.
قائم مقام ج: قائممقامون	كل من الوزارة والمحافظ وقائم مقام الهرمل والبلدية يتحملون المسؤولية في عدم اتخاذ اجراءات صارمة بحق هؤلاء.	من يتولى إدارة القضاء.
التلفون الجوّال	المستهلك العادي يرى منتجات تكنولوجيا يومية في متناول يديه مثل الحاسوب والتلفون الجوال.	الهاتف النقال أو المحمول في عربيتنا.
المخفر	يقول المعنيون: لو كنا حاصلين على الإذن من المخفر لسلمناها ل SOS.	المخفر هو مقر عمل الشرطة.
مباراة مُتبار	حضر عددا من جلسات مجلس الادارة من أجل منع توظيف الدفعة الباقية من الناجحين في مباراة أقيمت عبر مجلس الخدمة المدنية شارك فيها 11 ألف متبار.	مسابقة. متسابق.
الإجازة	هم غير مضمونين ومحرومون من الإجازات السنوية.	العطلة.

نجل	في هذه الأثناء بدأ عيد يغيب عن الواجهة تدريجيا تاركا زمام زعامة الطائفة لنجله رفعت.	الابن، والكلمة فصيحة، إلا أن استعمالها غير شائع عندنا.
المصرفي ج: المصرفيون	تفرغ رئيسها لتوطيد علاقته المباشرة برجال الأعمال والمصرفيين.	نسبة لاستعمال كلمة المصرف، بدل البنك عندنا يستعمل اللبنانيون كلمة المصرفي، للدلالة على العاملين فيه.
حكمي	أصاب الشغور مقاعد عدّة في الهيئتين التنفيذية والشرعية، الأولى مؤلفة من النواب الشيعة الـ 28 (أعضاء حكميون من دون انتخاب) ومن 12 عضوا منتخبا.	تطلق كلمة حكمي في المناصب على من يعين بحكم منصبه بمرسوم صادر عن سلطة أعلى، وليس عن طريق الانتخاب.
معمّم	أما الهيئة الشرعية المؤلفة من 12 معمّمًا منتخبا فقد توفي من أعضائها السيد هاني فحص.	المعمّم من وصل لمرحلة الاجتهاد في الدراسات الإسلامية العليا، فوضعت له عمامة على رأسه.
مسلكية	وقد جرت العادة عرفا أن يستثنى الضباط الذين يتضمن سجلهم العسكري عقوبات مسلكية بالحبس عشرين يوما أو أكثر من الترقية.	مهنية، في إطار الوظيفة التي يؤديها.
الإجازة	إذا افترضنا أن المستوى التعليمي تطور إذ باتت الإجازة الجامعية أمرا مفروغا منه بالنسبة لكثيرين.	الشهادة.

<p>التعليم النظامي وما يتبعه من مدارس وصفوف تعليم تابع للدولة وفق شروط ومعايير.</p>	<p>هذه المسماة " معاهد " باتت تتكاثر كالفطريات حتى أصبح بعضها يضم صفوفًا بعدد المدارس النظامية القانونية. يتعرض التعليم النظامي ومهنة التعليم في الثانويات لمخاطر تفكيكية غير مسبوقه.</p>	<p>النظامي، النظامية (التعليم، المدارس الصفوف).</p>
<p>الاحتتيال .</p>	<p>تكثر الروايات عن لقاءات واجتماعات ورسائل وهي كلها _ في حقيقة الأمر _ لا تمثل إلا عدّة النّصب التي يلجأ إليها من يقف خلف هذه الصّفقة.</p>	<p>النّصب</p>
<p>الترابّة هي الاسمنت، أو الخليط الذي يستعمل في البناء ويكون الاسمنت أحد مكوناته، وهو مازال بودة أي قبل أن يخلط بالماء.</p> <p>المكدوس طعام قروي وهو الباذنجان المخلّل، حيث يسلق الباذنجان ويملّح ويحشى بالجوز والفليفلة الحمراء، ليعبأ في زجاجات مغلقة ويترك لشهرين، ثم يؤكل.</p> <p>المونة هو ما يحضره أهل القرى في الصيف من أطعمة حافظة طبيعيًا دون مواد إضافية، مصنعة لفصل الشتاء، مثل المربى بأنواعه والديبس المصنوع من الطماطم والخروب.</p>	<p>أما جنبلاط) الذي لم نعد نعرف أي توصيف يناسبه: زبال، بائع غاز، تاجر عقارات، مصنّع ترابّة، بائع مكدوس ومونة بيتية...الخ).</p>	<p>ترابّة مكدوس مونة</p>

2- في جريدة الشروق الجديد المصرية:

الشرح	نموذج من السياقات التي وردت فيها	الكلمة المحلية
الوطني. الوطنية.	قرّر المجلس القومي لحقوق الإنسان مخاطبة رئاسة الجمهورية ومطالبتها بتشكيل لجنة قضائية للتحقيق في وقائع القتل خارج القانون.	القومي القومية
القطاع تقسيم إداري تابع لوزارة الداخلية تنظم وفقه الانتخابات. تمثل المحافظة الإطار الثاني للتنظيم الإداري في مصر بعد الإقليم، إذ تنقسم مصر إلى 27 محافظة موزعة على 7 أقاليم.	تبدأ في التاسعة من صباح اليوم عملية التصويت التي تجري في جميع محافظات المرحلة الثانية الواقعة في قطاعات القاهرة ووسط وجنوب وشرق الدلتا.	قطاع محافظة
الطبنجة والفرد نوعان من الأسلحة اليدوية النارية.	تم ضبط 504 قطع سلاح ناري بينها 70 بندقية آلية و156 بندقية خرطوش و36 طبنجة و237 فرد محلي الصنع.	طبنجة فرد

إحدى رتب رجال الشرطة في مصر.	كان اللواء نبيل عبد الفتاح مدير أمن الغربية تلقى إخطارا من العميد طارق عطوية مأمور قسم أول المحلّة.	مأمور قسم
السنة.	تبين وقوع مشاجرة بين طرف أول " أحمد ع" طالب بالفرقة الثالثة بكلية الشرطة وزميله " مؤمن ص" طالب بالصف الثالث ثانوي.	الصفّ
مركبة نارية ذات ثلاث عجلات، تستخدم وسيلة للانتقال بالأجرة، وينتشر التوك توك بكثرة في مصر يتسع لراكبين بالمقعد الخلفي (أو ثلاثة محشورين بجانب بعض)، بالإضافة إلي السائق الذي يجلس في المقدمة.	يقول عصام زايد وهو يقبض بأطراف أصابعه على محركات العجلات الثلاث موضحا أن أجرة تأجير التوك توك تتفاوت في مناطقه.	التوك توك ج: تكاتك
النقطة.	نجد شعبا بأكمله شغله الشاغل تجميع الدرجات بأي ثمن وعلى حساب العلم نفسه.	الدرجة
نستعمل في عربيتنا كلمة المعلم أكثر من المدرّس.	كيف نبني تعليما جديدا والمدرّس نفسه يحتاج إلى إعادة بناء.	المدرّس

فصل	يعمل بمنظومة التعليم المصرية نحو مليون مدرّس و20 مليون طالب يذهبون إلى 50 ألف مدرسة بها 470 ألف فصل أي فصل لكل 42 طالب.	قسم.
كارت ج: كروت	سيتم تسليم الكوارت مجانا بعد تقديم صورة من مستند ملكية المركب.	تغيب هذه الكلمة الدخيلة في عربيتنا لصالح كلمة البطاقة.
الرقم القومي بطاقة الرقم القومي	سيتم تسليم الكارت مجانا بعد تقديم مستند من ملكية المركبة موضحا به رقم الشاسيه والموتور وصورة الرقم القومي. قام أحد المرشحين بالدائرة بتجميع بطاقات الرقم القومي من الناخبين.	بطاقة التعريف الوطني في عربيتنا.
الإعدادي الإعدادية (الصف، المدارس، المرحلة)	أشارت إلى أن البرنامج استهدف تدريب ما يقرب من 22 ألف و500 طالبا بالمدارس الإعدادية والثانوية.	المرحلة الإعدادية في مصر تقابل عندنا مرحلة التعليم المتوسط.
فدان جمع: فدادين	تمت إتاحة قطع الأراضي بواقع 13 فداناً بامتداد الحيّ السكني الثاني بجوار عمارات مصر للطيران.	وحدة مساحيّة لقياس الأرض الزراعية، تشتهر في مصر.

<p>هو الخط الأخضر في عربيتنا.</p>	<p>أعلن المجلس القومي للمرأة عن بدء تشغيل الخط الساخن المجاني لتلقي شكاوي السيدات.</p>	<p>الخط الساخن</p>
<p>كلمة من عامية مصر تدل على السلوكات الإجرامية والعدوانية.</p>	<p>يواجه المتهمون اتهامات بالتحريض على البلطجة والعنف.</p>	<p>البلطجة</p>
<p>أصبحت حكومات العالم اليوم تتبنى نظاما حديثا لتقديم الخدمات للمواطنين بشكل إلكتروني باستخدام الانترنت، وذلك بربط مؤسساتها بعضها ببعض، وربط مختلف خدماتها بالمؤسسات الخاصة والجمهور ويطلق على هذا النظام في مصر مسمى الحكومة الإلكترونية.</p>	<p>قال مدير عام مشروعات تطوير الخدمات الحكومية اللواء محمد عزت: إنه تم اختيار مطروح وأسوان كأولى محافظات الجمهورية في تطبيق منظومة الحكومة الإلكترونية للعمل على تقديم خدمات مميزة للمواطنين.</p>	<p>الحكومة الإلكترونية</p>
<p>هو ما يسمى في عربيتنا "الحاسوب" أو "الكمبيوتر".</p>	<p>تم تطوير أجهزة الحاسب الآلي وتوفير مساحات ضوئية وطابعات.</p>	<p>الحاسب الآلي</p>

<p>مجلس تنفيذي يشكل من ممثلي الوزارات في المدينة ينشئ ويدير جميع المرافق العامة في دائرته، عدا المرافق القومية. وهذا يظهر أن المدينة في مصر إحدى أقسام التنظيم الإداري، وهناك الحي والقرية...الخ.</p>	<p>سيتم التدريب على التطبيقات للعاملين في الإدارات المختلفة ومجالس المدن.</p>	<p>مجلس المدينة</p>
<p>راتب التقاعد.</p>	<p>تلك القوانين هي التأمينات والمعاشات وإنشاء مفوضية للقضاء على التمييز.</p>	<p>المعاش</p>
<p>العطلة.</p>	<p>استقبل منفذ طابا البري 210 سائحين قادمين من ميناء إيلاي لقضاء الإجازة في منتجعات جنوب سيناء.</p>	<p>الإجازة</p>
<p>من يدير شؤون المحافظة.</p>	<p>يعاني العاملون في القطاع من هذه الأزمة على الرغم من الجهود التي تبذلها الدولة ومُحافظ جنوب سيناء.</p>	<p>مُحافظ</p>
<p>أحد فروع التعليم الثانوي في مصر، بحيث يتفرع التعليم الثانوي عندهم إلى ثلاثة فروع: - ثانوي عام، ثانوي مهني، ثانوي فني (صناعي زراعي - تجاري - نظام خمس سنوات).</p>	<p>تعقد امتحانات النقل للتعليم الفني على مدى 13 يوما.</p>	<p>التعليم الفني</p>

<p>المستوى الرفيع في مصر هو منهج اللغة الإنجليزية يختلف عن مناهج وزارة التربية والتعليم هدفه رفع مستوى الطلاب، ويكون خاص بكل مدرسة بعدد حصص معينة ويؤدى الطالب فيه امتحانا كتابيا.</p>	<p>أما امتحان المستوى الرفيع فيبدأ يوم 28 ديسمبر الحالي.</p>	<p>امتحان المستوى الرفيع</p>
<p>يبدو أن كلمة " العملي " في مصر في هذا السياق تقابل كلمة " التطبيقي " عندنا، ذلك أنهم يذكرون امتحان العملي والنظري والشفوي، ويبدو أن هذا النوع من الامتحانات التطبيقية مطبق على كل المراحل التعليمية عندهم.</p>	<p>يعقد امتحان العملي للمرحلة الإعدادية للصم وضعاف السمع في أيام الأربعاء والسبت والأحد.</p>	<p>امتحان العملي</p>
<p>تخصص مصر عدد من الإعداديات للتعليم المتخصص في الرياضة، منها ما هو للذكور ومنها ما هو للإناث، وبهذا تكون لديهم إعداديات عامة وإعداديات رياضية.</p>	<p>يعقد امتحان الإعدادية العامة والرياضية والصم والمكفوفين من يوم الأحد.</p>	<p>الإعدادية الرياضية الإعدادية العامة</p>
<p>البطل.</p>	<p>أقدم 3 عاطلين مساء أمس الأول على ضرب تاجر باستخدام سلاح أبيض.</p>	<p>العاطل</p>

الخصم ج: الخصومات	يمكنهم الاستمتاع بتلك الخصومات عند دفع قيمة الاشتراك مقدّماً لمدة 3 شهور والحصول على نسبة الخصم الخاصة بكل باقة.	الأشهر عندنا هو كلمة " التخفيض ". ج: التخفيضات.
الدّفاية ج: الدّفايات	رصدت شعبة الأدوات الكهربائية بغرفة القاهرة إقبالا كبيرا على شراء الدّفايات المنزلية بسبب برودة الطقس.	المدفأة في عربيتنا.
الكارت الذكي	بدأت الشركة المصرية لإدارة وتشغيل المترو أمس في بيع الكارت الذكي رسميا.	يطلق غالبا على هذا النوع من البطاقات عندنا "البطاقة الالكترونية" أو "البطاقة المغناطيسية"، ولا تستعمل كلمة " الكارت الذكي".
الشبّورة	شهدت شوارع محافظتي القاهرة والجيزة أمس كثافات مرورية عالية بسبب الشبّورة المائية الكثيرة التي تسببت في حجب رؤية قائدي السيارات في المحاور الرئيسية والميادين.	ضباب كثيف يظهر في الصباح، تنعدم معه الرؤية.
كوبري	شهد طريق الأتوستراد وكورنيش المعادي وكوبري أكتوبر وطريق النصر حالة من التكدّس.	جسر.
أتوبيس	لقي شخص مصرعه إثر اصطدام أتوبيس بعدد من السيارات.	حافلة.

<p>نسائية.</p>	<p>إن موظفي الجمارك تمكنوا من ضبط 12 حاوية تحمل كميات كبيرة من الألعاب النارية على أنها إكسسوارات حريمي.</p>	<p>حريمي</p>
<p>النشل هو السرقة بخفة يد. النصب هو الاحتيال.</p>	<p>ألقت مباحث الاسكندرية أمس القبض على عاطل تخصص في جرائم النشل والنصب بعدما ارتكب 12 حادثا.</p>	<p>نشل نصب</p>
<p>دفتر الشروط في عربيتنا.</p>	<p>أوضح المصدر أنه تم الانتهاء من إعداد كراسات الشروط ل500 ألف فدان من مناطق الشروع.</p>	<p>كراسة الشروط</p>
<p>قفة في عربيتنا.</p>	<p>قام أحد المرشحين بالدائرة بتجميع بطاقات الرقم القومي من الناخبين وتوزيع شنطة تموينية بها عدد من السلع الغذائية.</p>	<p>شنطة</p>
<p>النوة ريح شديدة تثير اضطراب البحر، وقد تشمل أمطاراً غزيرةً يتبعها سيولٌ وارتفاعٌ في موج البحر.</p>	<p>سيطرت موجة من الطقس السيء على أنحاء مختلفة من البلاد ... أشاعت الخوف لدى المواطنين من تكرار حوادث غرق المنازل الذي صاحب نوتي المكنسة والصلبية اللتين ضربتا البلاد خلال الأسابيع الماضية.</p>	<p>نوة</p>

<p>الأهالي هم السكان. الماس الكهربائي هو الشرارة الكهربائية في عربيتنا. سيارة ملاكي هي السيارة التي يملكها الشخص للاستعمال الشخصي، وليست للأجرة أو العمل.</p>	<p>تسببت الأمطار الغزيرة في احتراق سيارة ملاكي نتيجة حدوث ماس كهربائي بها، ما أصاب الأهالي بحالة فزع شديدة.</p>	<p>الأهالي ماس كهربائي سيارة ملاكي</p>
<p>دار المناسبات نوع من القاعات يشبه قاعة الحفلات عندنا، إلا أن استعمالها أوسع في مصر، فستعمل للعزاء مثلا. مدرسة التمريض كلمة غير موجودة عندنا، لأننا نستعمل " مدرسة شبه الطبي "، التي تشمل دراسة التمريض وتخصصات أخرى.</p>	<p>نالت محافظة جنوب سيناء النصيب الأكبر وخصص لها قطعة بقرية أبي صويرة لإقامة دار مناسبات وقطعة بمدينة رأس سدر لإقامة مدرسة تمريض.</p>	<p>دار مناسبات مدرسة تمريض</p>
<p>بما أن التعليم الثانوي في مصر ينقسم إلى ثلاثة فروع ومنه التعليم الفني، الذي يندرج تحته التخصص الصناعي، فإن مدارس تسمى مدارس ثانوي صناعي.</p>	<p>تم تخصيص قطعة بمدينة نوبيع لإقامة مدرسة تعليم أساسي بمنطقة بئر صوان وقطعة لإقامة مدرسة ثانوي صناعي.</p>	<p>مدرسة ثانوي صناعي.</p>

نجل، نجلة	تسلّم الأب نجله بعد أخذ التعهد عليه بحسن رعايته.	الشائع استعماله في عربيتنا هو الابن والابنة.
شاكوش	ذبح صاحب كوافير حريمي في مدينة السلام ابنته واستخدم شاكوشا في تحطيم رأسها.	المطرقة في عربيتنا.
العقار	كان اللص قد توجه إلى العقار الذي يضمّ الشقة متكررا في زيّ عامل وصعد إلى الدور الرابع وطرق باب الشقة.	لا تستعمل عندنا كلمة العقار في مثل هذا السياق فهي هنا إن لم تكن "عمارة"، ستكون أقرب إلى "البناية" في عربيتنا.
الدور (الطابق)		الدور هو الطابق في عربيتنا.
مفصول	استقبل رئيس جامعة القاهرة 33 طالبا من المفصولين بسبب أعمال العنف التي شهدتها الجامعة العام الماضي.	مطرود في عربيتنا.
كرسي الأستاذية	اشترط في رئيس الجامعة أن يكون شغل أحد كراسي الأستاذية بجامعة الأزهر.	قد يستعمل في عربيتنا " منصب بروفيسور" أو "رتبة الأستاذية"، ولكن "كرسي الأستاذية" غير مشهورة.
قائمقام	بديع...أنا المرشد وعزت " قائمقام".	ليس في حزب الإخوان منصب قائمقام، بل يبدو استعمال الكلمة هنا مجازا من باب أن قائمقام كانت إحدى الرتب العسكرية في مصر قديما.
المُرشد	نقل قيادي إخواني عن بديع أنه قال لمحدثيه: المرشد هو المرشد والدكتور عزت هو القائم بالأعمال.	المرشد في حزب الإخوان المصري هو المنصب الأعلى في مكتب الإرشاد الخاص بالحزب.

سلام الشهيد.	عزفت الموسيقىات العسكرية سلام الشهيد.	مقطع موسيقي مخصص لتحية الشهيد.
السلام الجمهوري	رئيس الهيئة البرلمانية للنور حرص على التأكيد بأن نواب الحزب سيقفون جميعا للسلام الجمهوري.	النشيد الوطني في عربيتنا.
خفير نظامي	تجمهر عشرات المواطنين من أهالي حي كفر المنصورة أمام مستشفى المنيا احتجاجا على ما وصفوه ببلطجة أمين شرطة وخفير نظامي.	الخفير النظامي رجل أمن كانت تنتشر وظيفته فى القرى الريفية التي تتبع نظام العمودية، فى أول الأمر كانوا تابعين لعمدة القرية والأسلحة الخاصة بهم كان يتم تخزينها فى مقر تواجد العمدة، ويتجولون فى الشوارع لنشر الأمن فى القرية وفور شعورهم بالخطر أو وجود أحد المشتبه فيهم يتوجه إليه ويمسك به لتقديمه لشيخ الخفر وهو أكبر الخفراء سنا للتعامل مع وتقديمه للمسؤولين. أما عن الملابس التي يرتديها الخفير فقديما كان من الممكن أن يرتدى جلبابا وحاملا سلاحه على ظهره وفى بعض القرى نجد البدلة الميرى الخاصة به باللون البنى وطاقيه طويلة

<p>بها خط أحمر وسلاحه على ظهره، أما حالياً فقد عدّل زيهم وأصبح عصريا¹.</p>		
<p>الأكثر استعمالاً هي كلمة "المخدر" في عربيتنا.</p>	<p>وصلت معاناتنا إلى أننا غير قادرين على علاج أسنانه لأنه يحتاج لبنج خلع الضرس وهو خطر على القلب.</p>	<p>بنج</p>
<p>السكنات الفوضوية.</p>	<p>شدّد مدبولي على ضرورة أن تكون هناك مجموعة عمل داخل صندوق تطوير العشوائيات وفقاً للمناطق المختلفة بالمحافظات.</p>	<p>العشوائيات</p>
<p>البكالوريوس هي الدرجة الجامعية الأولى التي تمنحها الجامعة بعد الانتهاء من الدراسة الجامعية، وبالتالي فهي تقابل كلمة "الليسانس" عندنا.</p>	<p>قال في دعواه إنه حاصل على بكالوريوس تجارة شعبية إدارة أعمال جامعة عين شمس عام 1981.</p>	<p>بكالوريوس</p>
<p>النيابة هي كلمة مختصرة لجهاز النيابة العامة القضائي الذي يوجد عندنا أيضاً، ولكننا لا نستعمل هذا المختصر اللفظي للتعبير عنه.</p>	<p>أمرت نيابة الصف برئاسة المستشار محمد خليل تشريح جنث الضحايا الأربعة.</p>	<p>النيابة</p>

<p>منصب " العمدة " في قرى مصر قديم، ومهمته القيام بأعمال ضبط الأمن وله مساعدون توظفهم الحكومة براتب شهري، يسمون "خفر"، كان تعيينه بالانتخابات ويعمل بدون أجر، ولا زال منصب " العمدة " موجوداً في القرى التي لا تبلغ فيها الكثافة السكانية الحد المطلوب لإنشاء نقطة شرطة، ولكن نظام انتخابه لم يعد معمولاً به، ويتم الآن تعيينه من قبل وزارة الداخلية.</p>	<p>الأهالي قطعوا الطريق احتجاجاً على تعيين العمدة الجديد أشرف محمود الترابي.</p>	<p>العمدة</p>
<p>فيما تستعمل هذه الكلمة في مصر، نجد عندنا كلمات أخرى دالة على مثل هذا المفهوم مثل " التجمعات السكنية " أو " المدن الجديدة " .</p>	<p>شدّد المحافظ على سعيه للتنسيق مع جهاز المدينة وهيئة المجتمعات العمرانية الجديدة والأهالي.</p>	<p>المجتمعات العمرانية</p>
<p>يعد الحي والمدينة من التقسيمات الإدارية في مصر لهما رئيس ومجلس تنفيذي. يتولى رئيس الحي الإدارة المباشرة للإدارات العاملة في الشارع مثل منطقة الإسكان (المباني والمحلات والشركات) .</p>	<p>أمهل محافظ سوهاج الدكتور أيمن عبد المنعم جميع رؤساء المدن والأحياء 4 أيام لإنشاء منافذ مخصصة لبيع السلع الغذائية المدعمة للمواطنين.</p>	<p>رؤساء المدن والأحياء</p>

<p>الميكروباص نوع من الحافلات، تتسع لعدد يتراوح ما بين 8 الي 14 راكبا، يستخدم الميكروباص عادة لنقل الركاب بالأجرة، وقد تستخدمه الشركات الخاصة لنقل الأفراد العاملين. ولا سيما العائلات كبيرة العدد قد تفتني ميكروباص للتنقلات اليومية.</p>	<p>لجأ مؤيدو المرشحين ووكلائهم لنقل الناخبين بسيارات ميكروباص وملاكي للمقار الاجتماعية.</p>	<p>ميكروباص</p>
<p>هي انتخابات أعضاء مجلس الشورى المصري وهو أحد المجلسين النيابيين في مصر، يعد الغرفة العليا للبرلمان المصري.</p>	<p>الاقبال على الانتخابات هو الأقل في كل مناسبات التصويت منذ 2011 باستثناء انتخابات الشورى 2012.</p>	<p>انتخابات الشورى</p>
<p>الفناء.</p>	<p>بعد انتهاء المرحلة الحالية سيكون هناك برلمان أفضل وهكذا يستعد الحوش الخلفي لمزيد من الطوابير.</p>	<p>الحوش</p>
<p>المهن التي تعلّم من خلال مؤسسات التعليم الفني.</p>	<p>التعليم يواجه العديد من التحديات والمشكلات التي أدت لتأخر ترتيبنا في التصنيفات العالمية منها مشكلات التعليم والمهن الفنية والتي وصفها بالعشوائية.</p>	<p>المهن الفنيّة</p>
<p>أحد أنواع الثانويات، الناتجة عن تقسيم التعليم الثانوي إلى عام وفني ومهني.</p>	<p>الوزارة تعمل مع وزارة التعليم العالي لتطوير آليات القبول بالجامعات وألا يكون امتحان الثانوية العامة المعيار الوحيد لدخول الجامعات.</p>	<p>الثانوية العامّة</p>

وكيل مدرسة	العملية التعليمية يعتمد نجاحها على مدير المدرسة ووكيل المدرسة.	وكيل المدرسة هو الرجل الثاني في إدارة المدرسة بعد المدير، وتقع على عاتقه مهام كثيرة، ويبدو أنه بمثابة " المراقب العام " عندنا.
الأحياء	سيتم تشكيل لجنة مكونة من أستاذ كيمياء من كلية العلوم جامعة القاهرة وآخر من كلية العلوم جامعة عين شمس... الخ، وبالمثل في مواد الفيزياء والأحياء.	ما نسميه عندنا " مادة العلوم أو العلوم الطبيعية " تسمى في مصر الأحياء.
مدارس المتفوقين	مدارس المتفوقين بها مشكلات منذ بداية العام الدراسي.	
امتحانات الشهادات العامة	ما كان يحدث في امتحانات الشهادات العامة أن الأسئلة بعد ربع ساعة من بدء الامتحان تكون في الشارع.	الشهادات العامة هي التي يتخرج بها المتعلمون في المؤسسات التربوية التابعة للتعليم العام.
مدرسة فنية	عقدنا اتفاقية مع صندوق تطوير التعليم لتطوير 27 مدرسة فنية.	نوع من المدارس التابعة للتعليم الفني.
المدرسة الثانوية المتقدمة	المدرسة الثانوية المتقدمة وهي نموذجية تقبل الطلبة بمجموع يزيد 65 درجة عن الثانوية العامة.	يبدو أن هذا النوع من الثانويات في مصر مخصص للطلبة المتفوقين.
تربيطات	علمت الشروق من مصادر طلابية أن تربيطات تتم الآن بين الطلاب، لدعم رئيس اتحاد جامعة القاهرة، للفوز بمنصب رئيس اتحاد طلاب مصر.	تحالفات.

3- في جريدة الصباح التونسية:

الكلمة المحلية	نموذج من السياقات التي وردت فيها	الشرح
عملة	دخل أمس موظفو وعملة وأعوان المخابر بكافة مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي بصفاقس في إضراب عن العمل.	العملة صيغة مستعملة في تونس للدلالة على ما تدل عليه كلمة " العمال " عندنا.
الشهاد م: الشهادة	أجيال تنتظر من الوزير إصلاحات لتجاوز فشل النظام التربوي الذي يعاني من تبعاته اليوم آلاف العاطلين عن العمل من أصحاب الشهادات العليا.	جمع شهادة، وهو جمع غير معروف في عربيتنا حيث نستعمل " الشهادات " .
التفصيل	ارتفعت أسعار مادة الصنوبر الحلبي فمن 13 دينار للكيلوغرام الواحد بسعر الجملة و 15 دينارا في التفصيل إلى 15 دينارا بالجملة و 17 دينارا في التفصيل.	التجزئة.
موردة	ردا عن سؤال يتعلق بالأسباب التي تقف وراء هذا الارتفاع الجنوني في الأسعار أورد الفرشيشي أن جلّ هذه المواد موردة.	نستعمل في عربيتنا الفعل " استورد " ومشتقاته، بينما يستعمل في تونس الفعل بصيغة " ورد " للدلالة على المعنى نفسه.

مواطن الشغل	انتهت ندوة الاستثمار بنجاح كبير سيمكن من تمويل عديد المشاريع التي من شأنها أن تساهم في توفير آلاف مواطن الشغل.	مناصب الشغل.
أهالي	تساءل أهالي القصرين عما يمكن أن تستفيد به جهتهم من مشاريع.	سكان.
أصيلة جهة	هن نساء جمعتن شبكات التواصل الاجتماعي إضافة إلى زعيمتهن التي تبلغ من العمر 26 سنة أصيلة جهة جندوبة.	أصيل كلمة تطلق للدلالة على نسبة الشخص إلى منطقة معينة ينحدر منها، أو تنحدر منها أصوله. نستعمل في عربيتنا كلمات أخرى للدلالة على ما تدل عليه " جهة " في تونس في هذا السياق، ولعل أهمها كلمة " منطقة ".
الإعدادية	لا رجعة عن مشروع المدرسة الصديقة وعن فرض التعليم التقني في الإعداديات.	المتوسطة أو الإكمالية في عربيتنا.
الشغال	سيتولى الأمين العام للاتحاد العام التونسي للشغل إلقاء خطاب أمام الشغّالين.	العامل في عربيتنا.
المعطلين معتمدية، معتمد.	يواصل منذ أكثر من شهر أصحاب الشهادات العليا المعطلين عن العمل المنتمين لمختلف معتمديات ولاية	المعطل هو " البطال "، في عربيتنا. وحتى استعمالنا كلمة " عاطل عن العمل " تختلف فيها الصيغة من "

<p>عطل " عن تلك المستعملة في تونس، فلا وجود ل " معطل " عندنا. تمثل المعتمدية المستوى الثاني للتقسيم الإداري في تونس، وقبلها الولاية، كما تنقسم إلى بلديات، ثم إلى عمادات، ثم إلى مجالس قروية. المعتمد هو من يرأس المعتمدية.</p>	<p>قابس تنفيذ وقفاتهم الاحتجاجية اليومية. عبر معتمد الجهة العربي قرطاس عن استعدادة لتوفير كل العوامل.</p>	
<p>المؤقت في عربيتنا.</p>	<p>يمكن للهيئة الوطنية للسلامة الصحية بعد سماع المستغل أخذ قرار في الغلق الوقتي للمنشأة لمدة لا تتجاوز ستة أشهر.</p>	<p>الوقتي</p>
<p>غرامة.</p>	<p>يعاقب بالسجن وبخطية من خمسين ألف دينار إلى مائة ألف دينار أو بإحدى العقوبتين فقط كل من يخدع أو يحاول أن يخدع.</p>	<p>خطية</p>
<p>البراكاج كلمة تطلق على عملية السرقة التي يمارسها قطاع طرق، بحيث يضع المعتدون الضحية تحت التهديد بالأسلحة البيضاء - مثلا - للحصول على مبتغاهم.</p>	<p>صرنا نرى أحيانا زعيمة لعصابة، وقد تشارك حتى في عمليات البراكاج.</p>	<p>البراكاج</p>

<p>الصابة هي المحصول. القوارص هي الحمضيات ، في عربيتنا.</p>	<p>أبدى رئيس الاتحاد الجهوي للفلاحة والصيد البحري تخوفه من صعوبة ترويج الصابة القياسية للقوارص هذا الموسم.</p>	<p>صابة القوارص</p>
<p>" سكان ولايات الشمال " في عربيتنا، أما صيغة " متساكني " فهي تونسية.</p>	<p>يبدو أن الفيتو الوزاري وقف حاجزا أمام كسب نقاط على المستوى الوطني وتشغيل آلاف العاطلين من متساكني ولايات الشمال.</p>	<p>متساكني</p>
<p>البطال.</p>	<p>يبدو أن الفيتو الوزاري وقف حاجزا أمام كسب نقاط على المستوى الوطني وتشغيل آلاف العاطلين من متساكني ولايات الشمال.</p>	<p>العاطل</p>
<p>الجرية راتب أو مبلغ مالي مخصص للإعانة، ترسله الدولة كل شهر أو ثلاثة أشهر.</p>	<p>سمير الحيدري كان داخل المحكمة لاستخراج بعض الوثائق كي تتمتع شقيقته المعوقة بجرية والدته المتوفية.</p>	<p>جرية</p>
<p>التسجيل.</p>	<p>بإمكان أشرف أن يتم دراسته وهو أن يقوم بالتسجيل سنة أولى في اختصاص آخر في مجال قريب من اختصاصه.</p>	<p>التسجيل</p>
<p>يستعمل التونسيون الديوانة بدل " الجمارك " عندنا وبالتالي يشتقون منها: الديواني والديوانية... الخ</p>	<p>تجدد سلك الديوانة بكل ما يملكه من إمكانات فنية وبشرية لتدقيق التفثيش.</p>	<p>الديوانة. الديواني، الديوانية.</p>

الغلال هي الفواكه.	إن عملية التوزيع الأولى سوف تشمل الفضاءات المفتوحة المخصصة لباعة الخضر والغلال.	الغلال
العمدة هو المسؤول عن العمادة.	كان المحامون من مختلف جهات الجمهورية شاركوا في تجمع كبير احتضنته ساحة محكمة تونس الابتدائية بحضور العمداء السابقين.	العمداء م: العمدة
المفروزون أمنيا هم " أصحاب السوابق العدلية" في عربيتنا. الحرقة هي الهجرة غير الشرعية، يطلق على المهاجر غير الشرعي " حراق " والجمع " حراقة ".	ردّد عدد غفير من المعطلين عن العمل والمفروزين أمنيا وعمال الحضائر وعائلات الحراقة شعارات نارية. ختم بالقول أن أطرافا ليبية هددته بالقتل إن لم يشارك في الحرقه.	المفروزين أمنيا الحرقة الحراقة، الحراق.
العِمَادَة هي أصغر قسم إداري في تونس، ترجع بالنظر إلى المعتمدية، التي هي بدورها ترجع بالنظر إلى الولاية.	قام والي نابل بزيارة ميدانية قادتته إلى عمادة المشروحة.	عمادة
تستعمل في عربيتنا صيغة " الإنارة "، وليس " التنوير" فنقول " الإنارة العمومية ".	اشتكى المتساكنون من انعدام التنوير العمومي نظرا لعدم صيانة الشبكة.	التنوير العمومي

السُّلط	عبر عديد من أهالي بوعرقوب من مختلف المناطق عن غضبهم الشديد من تعاطي السلط الجهوية مع تأثيرات الأمطار الخطيرة.	السلطات، ولا تستعمل عندنا صيغة " السلط " .
التفقدية	تم تحجير السفر على اثنين من أصحاب الصيدليات في انتظار فتح تحقيق من طرف التفقدية العليا.	المفتشية.
أعوان التراتيب البلدية	قام أعوان التراتيب البلدية بتنفيذ قرارات هدم لعدة مقاهي ومحلات في جهة المنزه السابع.	فئة من الموظفين التابعين للبلدية.
الأجوار	قام بالاعتداء عليه بالعنف الشديد ولولا تدخل الأجوار لكانت النتائج وخيمة.	الجيران، ولا استعمال لصيغة " الأجوار " ، في عربيتنا.
منوب	كانت الصباح اتصلت بمحامي المتهم الذي أنكر أن منوبه أنكر جملة وتفصيلا أن يكون قد تولى قتل زوجته.	موكّل.
دشرة	أقدم عدد من متساكني المنطقة على غلق الطريق التي تربط مدينة فوسانة بدشرة أولاد بوغانم.	الكلمة تتشارك فيها مع الجزائر، ولكنها ليست من العربية المشتركة بين كل الدول.
حارق	18 سنة سجن ل " حراق " تونسي تسبب في مصرع 700 " حارق " .	صيغة أخرى للدلالة على المهاجر غير الشرعي وهي نادرة الاستعمال عندنا مقارنة بصيغة " حراق " .

حظيرة	شقيقه هاجر قبل الثورة إلى إيطاليا ثم تسلل إلى فرنسا للعمل في حظيرة دهن.	ورشة.
حرقان	أطراف ليبية غرّرت به ثم هددته بالسلاح للمشاركة في عملية حرقان.	صيغة أخرى للدلالة على الهجرة غير الشرعية، وهي غير مستعملة عندنا.
إقليمية	تطلق اليوم الإضرابات الإقليمية الدورية في قطاع التعليم الثانوي والأساسي.	نسبة إلى الإقليم ، وهو كلمة تدل على إحدى الجهات في تونس من خلال تقسيمها إلى ست أقاليم، فنحن نقول " الجنوب الغربي " مباشرة، بينما هم يسمونه " إقليما " .
الإعدادي (التعليم)	قامت بصرف المنح المخولة لكافة المدرسين بالتعليم الابتدائي والإعدادي والثانوي، وهي منحة العمل الدوري لفائدة مدرسي الثانوي والإعدادي ومنحة الريف لفائدة مدرسي الابتدائي.	المتوسط .
العربات	سجل تواجد للدوريات الأمنية لمراقبة حركة المرور ولفت انتباه سواق العربات إلى ملازمة الحذر عند السياقة.	نستعمل في عربيتنا كلمة " المركبات " مقابل " العربات " في تونس.

<p>مخزون الأرض من المياه نتيجة الأمطار.</p>	<p>سمح حسن توزع الأمطار بإعطاء فرصة للفلاحين كي يبذروا مساحاتهم الفلاحية، لكنها وفق الفنيين غير كافية لأنها لم تغذ المائدة المائية.</p>	<p>المائدة المائية</p>
<p>المعلوم هو ما يُدفع من المال مقابل خدمة ما، أو " الثمن " في عربيتنا. الصرف كما هو مستعمل في العامية عندنا، وهو الباقي.</p>	<p>تضمن الطلب حسبما أفادنا به المعني بالأمر طلب مراجعة معين الكراء مع معادلته على الأقل بالمعالم المطبقة حالياً. تتاهز قيمة معدل الخسارة التي يتكبدها المواطن جزاء هذا الخلط 3 و4 دنانير شهريا ... هذا إلى جانب المواقف الحرجة التي يقع فيها المرء عند تسديد معلوم خدمة ما أو إرجاع الصرف.</p>	<p>معلوم ج: معالم الصرف</p>
<p>خادمة.</p>	<p>تأكد ذلك من خلال اعترافات بعض الفتيات اللواتي انقطعن عن الدراسة والتحقن للعمل كمعينات منزليات بالعاصمة.</p>	<p>معينة منزلية</p>
<p>المؤسسة التربوية ابتدائية كانت أو إعدادية أو ثانوية.</p>	<p>توفيت أول أمس بالمستشفى الجامعي الهادي شاكر تلميذة البكالوريا بمعهد الرقاب من ولاية سيدي بوزيد غنوة صالح. تم إيقافه عن الدراسة في معهده الجديد " المدرسة الإعدادية عليسة".</p>	<p>معهد</p>

صور	تم فحص التلميذة وأخذ عينات من التحاليل وطلبوا منها القيام بصور في أحد المخابر الخاصة.	أشعة.
المنذوبية (منذوبية التربية مندوبية الفلاحة)	هذه الجائزة خلفت ربود فعل مختلفة تلاها فتح المنذوبية الجهوية للتربية ببنزرت لتحقيق حول التصرف المالي والإداري في المعهد المذكور.	فيما تشتهر عندنا تسميات أخرى لمثل هذه المؤسسات مثل " مديرية "، يستعمل التونسيون كلمة " منذوبية".
كتاب قرآن	كان من نصيب إحدى التلميذات النجيبات سجاد صغير، كتاب قرآن، حاسبة الكترونية.	مصحف، في عربيتنا.
الزمن المدرسي	بيّن رئيس اللجنة أن تسرع وزير التربية في تغيير الزمن المدرسي أدخل شيئاً من الارتباك في صفوف الأسر التونسية.	نستعمل في عربيتنا كلمة " التوقيت "، في الميدان الدراسي، بدل " الزمن "، في تونس.
ينسحب	قال البراق أن ظاهرة غياب النواب تنسحب على جميع اللجان الأخرى.	ينطبق.
موفى	للتذكير فإن تنفيذ هذا المشروع كان مبرمجا لموفى شهر جوان المنقضي.	نهاية.
دورة التدارك	بثينة تفاجأت برسوبها ولم يتم حتى تأجيلها لدورة التدارك.	الدورة الاستدراكية.
الهاتف الجوال	تمكّن من الحصول على رقم هاتفها الجوال	الهاتف المحمول أو النقال، في عربيتنا.

مجلس التربية	ابنته أحييت على مجلس التربية من أجل المغالطة والاستعانة بطرف خارجي للتأثير على الإدارة.	مجلس التأديب.
أحواز	ما يؤكد ظاهرة الذبح العشوائي في القصرين التواجد اليومي لبقايا حيوانات في حاوية الفضلات أو بالمصبات العشوائية بأحواز حي النور.	ضواحي.
مبيبات	على السلط الجهوية والصحية متابعة هذه الشبهة مع مزيد مراقبة اللحوم التي تصل مختلف مبيبات المعاهد والمطاعم الجامعية.	إقامات.
مكاتيب	يتوجه هذه الفترة عدد من متساكني شواطئ إلى تحرير مكاتيب للبلدية والمعتمدية والولاية ووزارة الإشراف.	رسائل.
جولان	التحرك الاحتجاجي تواصل في اليوم الموالي مما تسبب في اكتظاظ مروري على مفترق الغزالي وهو ما نتج عنه تعطل حركة الجولان.	" التجول " هي الصيغة المستعملة عندنا مقابل " جولان " في تونس.
إقليم الأمن الوطني	نظمت الوحدات الأمنية لإقليم الأمن الوطني بنابل خلال الأسبوع الفارط عدة حملات أمنية روتينية.	يبدو أن تونس تستعمل كلمة " إقليم " مضافة للأمن الوطني " للدلالة على الفرع أو القسم الخاص بجهة معينة، والكلمة غير مستعملة عندنا في السياق نفسه.

<p>المنظورين كلمة غير مستعملة عندنا، وهي أقرب إلى مفهوم الرعية في التراث العربي.</p>	<p>يعود هذا التحرك الاحتجاجي إلى تواصل سياسة اللامبالاة المعتمدة من طرف المسؤولين المحليين والجهويين تجاه منظورهم وعدم اهتمامهم بمشاغلهم.</p>	<p>منظور</p>
<p>تبعاً لاستعمال كلمة " المندوبية " في تونس، فإن المسؤول عنها يسمى " مندوبا ".</p>	<p>حملوا المندوب الجهوي للفلاحة بسيدي بوزيد مسؤولية تداعيات سياسة اللامبالاة.</p>	<p>المندوب</p>
<p>اشتق التونسيون هذه الكلمة من " الكناش "، وهو دفتر صغير فيه تذاكر قطار السفر.</p>	<p>تقوم هذه الشركة بتمكين عمالها بمجانبة السفر وتمكين العون من كنش تذاكر إلى وجهات متعددة.</p>	<p>كنش</p>
<p>ممهلات.</p>	<p>ما دمنا نتحدث عن سببية نشير إلى كثرة مخفضات السرعة الموجودة في المسافة التي تفصل بينها وبين مدينة جديان.</p>	<p>مخفضات السرعة</p>
<p>الإضراب عن الطعام.</p>	<p>تفاعلا مع إضراب الجوع الذي يخوضه 26 عونا تم طردهم تعسفا اتصل بنا الرئيس المدير العام للصندوق الوطني للضمان الاجتماعي.</p>	<p>إضراب الجوع</p>
<p>يجتمع.</p>	<p>المؤتمر الدولي حول الاستثمار سيلتئم بتونس يومي 29 و30 نوفمبر الجاري.</p>	<p>يلتئم</p>

<p>ما يسمى عندنا " الفرض " يسمى في تونس " الفرض التأليفي " .</p>	<p>قدمت النقابة للوزير الحل المتمثل في الاكتفاء باختبار عادي واحد مع الفرض التأليفي إضافة إلى تمديد الفترة المخصصة للفروض التأليفية.</p>	<p>الفرض التأليفي</p>
<p>لوازم.</p>	<p>معلومة سرية وردت على وحدات الأمن مفادها تردد عنصرين تكفيريين على منزل بالزهراء ثم قيامهما فجأة بجمع أدباشهما استعدادا للمغادرة.</p>	<p>أدباش</p>
<p>يبدو أن " القيم العام " هو ما نسميه نحن " المراقب العام " .</p>	<p>التلميذ استقر في دراسته وخرج من الإطار المتأزم الذي كان يعيشه في مدرسة بئر الزيتون وما لفه من خلاف مع أستاذة الفرنسية والقيم العام.</p>	<p>القيم العام</p>
<p>شهادة طبية.</p>	<p>المدير الجهوي للتربية بين أنه لم يتسلم مطلب إسعاف من ولي التلميذ إلى حد الآن.</p>	<p>مطلب إسعاف</p>
<p>الشوزن " سلاح الرش " في تونس أو " سلاح الرصاص الإنشطاري " وهي التسمية الأخرى له والمستعملة عندنا أكثر، سلاح ناري يُطلق مجموعة كبيرة من الرصاص في وقت واحد.</p>	<p>استعملت قوات الأمن سلاح الرش ضد المتظاهرين مما أدى إلى العديد من الإصابات في صفوف المواطنين.</p>	<p>الرش</p>

<p>" الاحتطاب "، في تعريف الجماعات الإرهابية هو " تشريع افتراس الأموال، والممتلكات، وكل ما له علاقة بالدعم اللوجستي من المؤسسات، أو الأفراد ويعتبرونه حلالاً¹. وقد كان معروفا عند الجماعات الإرهابية في بلادنا أيضا، ولكن الكلمة لم تستعمل عندنا. الحشاي هي المواد الداخلية التي تملأ بها الأفرشة المختلفة.</p>	<p>كشفت التحريات أن تلك المجموعة كانت تخطط لبيع كتيبة باسم " أنصار الشريعة " وكانت تهدف إلى القيام بعمليات احتطاب بمطعم سوسة ومتجر لبيع الزيوت وآخر لبيع الحشاي.</p>	<p>احتطاب الحشاي</p>
<p>شخصيا.</p>	<p>الملف سجل تدخل عدد من الأمناء العاميين للاتحاد العام التونسي للشغل، وانتهت بتدخل حسين العباسي رأسا أين كان له اتصال برئيس الحكومة.</p>	<p>رأسا</p>
<p>لا يستعمل تعبير " العائدون له بالنظر " عندنا للدلالة على هذا المعنى، قد نقول " التابعون له "، أو تصاغ الجملة المحتواة على هذا المعنى بطريقة مختلفة تماما.</p>	<p>اعتبر الهذيلي أن عدم قدرة وزير الشؤون الاجتماعية على تطبيق القانون مع الإدارات والمديرين العائدين له بالنظر من شأنها أن تزيد في تعفن الوضع الاجتماعي.</p>	<p>العائدون له بالنظر</p>

¹- جابلي، حنان. الاحتطاب في تونس: الجماعات الإرهابية تسطو وتسرق بفتاوي شرعية. حريات: صحيفة إلكترونية تصدر عن مركز دال للأبحاث والإنتاج الإعلامي. القاهرة - مصر .

4- في جريدة هسبرس المغربية:

الكلمة المحلية	نموذج من السياقات التي وردت فيها	الشرح
إقليم. إقليميا. الإقليمي، الإقليمية. الحجرات الدراسية	إن الجمعية اعتادت على مواجهة المشاكل التي تعترضها مع بداية كل موسم دراسي بعدد من المدن التابعة لإقليم خريبكة. أوضح المدير الإقليمي لوزارة التربية الوطنية بخريبكة أن المصالح الإقليمية للوزارة لا تتدخل في التدابير المرتبطة بتغذية المتعلمين بأقسام الإدماج، إذ يقتصر دورها على توفير الحجرات الدراسية والمدرسين.	يتألف المغرب إدارياً من 16 جهة ويرأس الجهة وال وكل جهة تنقسم إلى عدة أقاليم وعمالات، فمثلاً الجهة الشرقية فيها عمالة وجدة وأقاليم جرادة، بركان فكيك والإقليم جزء يضم عاصمة الإقليم ومدن وقرى، ولكل إقليم عاصمته هي مقر العامل . الحجرات الدراسية هي " الأقسام "، في عربيتنا.
الساكنة	يذكر أن الشباب الواقفين وراء هذه الحملة لاقت تضامن ومساندة الساكنة.	السكان.
التعليم الثانوي التأهيلي.	أثار أستاذ للتعليم الثانوي التأهيلي لغطا كبيرا حول ما وصفها ب " المباريات الفاسدة " التي تجري بالجامعات	الثانوي عندنا يسمى " ثانوي تأهيلي " في المغرب.

المغربية لتوظيف أساتذة التعليم العالي.	الثانوي التأهيلي. المباريات م: مباراة
المباراة هي " المسابقة " ، عندنا.	
الموظفون الأشباح موظفون يتقاضون رواتبهم دون الحضور إلى العمل أو يغيبون في غالب الوقت والسبب أن هناك من يغطي عليهم، مثل معارفهم.	الموظفون الأشباح انتقد التنظيم النقابي عدم تعاطي الوزارة الوصية بالجدية اللازمة مع ظاهرة الموظفين الأشباح.
الثانوي الإعدادي في المغرب هو " المتوسط " عندنا.	التعليم الثانوي الإعدادي. الثانوي الإعدادي.
شهدت السنة الدراسية الحالية زيادة 9583 أستاذا جديدا ليصل العدد الإجمالي للمدرسات والمدرسين إلى 210 آلاف منهم 50 ألف أستاذ للتعليم الثانوي الإعدادي و 46 ألف أستاذ للتعليم الثانوي التأهيلي.	
المستعمل عندنا هو كلمة " المدور".	بركار أخذ بركارا وبدأ يرسم به على اللوح الرخامي أنصاف دوائر وأقواسا.
الكلمة مستعملة عندنا أيضا، للدلالة على المناطق الريفية.	الدّوار ج: دواوير. التي يعيشها سكان الدوار نفسه.
العمالة أحد أطر التنظيم الإداري في المغرب، تضم مدينة أو جزء من مدينة، تكون العمالة فقط في المدن مثل الرباط،	عمالة مشكلتهم تم حلها أخيرا بعد مصادقة لجنة مكونة من ممثلين عن المجلس الجماعي وقسم التعمير بعمالة

<p>الدار البيضاء، فاس، مراكش وجدة ومكناس، ولكل إقليم عاصمته هي مقر العامل .</p>	<p>مراكش.</p>	
<p>الأساتذة المكلفون هم أساتذة التعليم الابتدائي والإعدادي الذين يكلفون بالتدريس خارج إطارهم الأصلي أي بالثانوي بسلكيه الإعدادي والتأهيلي وهي وضعية أصبحت تلجأ لها الإدارة لسد الخصاص الحاصل على مستوى أساتذة مختلف المواد المدرسة بالثانوي بسلكيه.</p>	<p>أعلنت التنسيقية الوطنية للأساتذة المكلفين خارج إطارهم الأصلي عن عزمها خوض وقفة احتجاج.</p>	<p>الأساتذة المكلفون</p>
<p>قد نعبر عن هذا المعنى ب " اقتراح" أو " مقترح " مثلا، ولا نستعمل " مشروع رأي " في بلادنا.</p>	<p>جدل واسع دائر حول إلغاء مجانية التعليم بعد مصادقة المجلس الأعلى للتربية والتكوين والبحث العلمي على مشروع رأي قدمه رئيس الحكومة المعين.</p>	<p>مشروع رأي.</p>
<p>رغم أننا نستعمل الفعل كلف في جملة مثل: كلف رئيس الجمهورية فلان بتشكيل الحكومة...، إلا أننا لا نطلق عليه تسمية " رئيس الحكومة المكلف".</p>	<p>ليس فقط تحدي تشكيل الحكومة الجديدة بأغلبية مريحة ما يقف في وجه عبد الإله بنكيران رئيس الحكومة المكلف.</p>	<p>رئيس الحكومة المكلف.</p>
<p>أصبحت " الحكامة " كلمة معروفة في مجال السياسة ونظم الحكم، إلا أننا لا نستعملها بشيوع في إعلامنا ويوميائنا.</p>	<p>من مسؤولية رئيس الحكومة المكلف العمل على تقليص عدد الوزراء والقطاعات الحكومية وذلك بغية ضمان الحكامة والعقلانية في التركيبة الحكومية.</p>	<p>الحكامة</p>

<p>المقاطعات هي وحدات ترابية تتمتع بالاستقلالية الإدارية والمالية، وتتوفر المقاطعات على مجالس ذات اختصاصات محددة¹. فيتكون الإقليم أو العمالة من جماعات حضرية أو قروية وبلديات وكذا مقاطعات ودوائر.</p>	<p>دخل عمال بشركة " أفيردا " المكلفة بتدبير قطاع النظافة على مستوى مقاطعات مدينة الدار البيضاء في صراع مع إدارة الشركة المذكورة.</p>	<p>مقاطعة ج: مقاطعات</p>
<p>تجتمع</p>	<p>من المحتمل أن تلتئم جمعيات المجتمع المدني بالقلية في إطار تنسيقية لتوقيع عريضة من مئات السكان.</p>	<p>تلتئم</p>
<p>سكان</p>	<p>تتزايد معاناة أهالي القليعة في فترات التساقطات المطرية.</p>	<p>أهالي</p>
<p>كلمة الظهير تعني لدى أهل المغرب المرسوم، أما كلمة " الظهير الشريف " أو " الظهير الملكي "، فهو مرسوم يصدر من الجهة الأعلى في المملكة المغربية وهو الملك.</p>	<p>إن ما أقدم عليه خطيب الجمعة يتنافى والحياد المنصوص عليه في المادة السابعة من الظهير الشريف الصادر في 20 ماي 2014 والتي تهم تنظيم مهام القيمين الدينيين وتحديد وضعياتهم.</p>	<p>الظهير الشريف</p>
<p>تمثل " الجهة " الإطار الأول للتنظيم الإداري في المغرب.</p>	<p>تم تكليف المندوب الجهوي للشؤون الإسلامية بجهة فاس مكناس بتنفيذ القرار.</p>	<p>جهة ج: جهات</p>

¹ - الصفحة الرسمية لمدينة الدار البيضاء. <https://www.casablancacity.ma>

<p>الجماعات هي وحدات ترابية داخلية في حكم القانون العام تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي وتنقسم إلى جماعات حضرية وجماعات قروية¹.</p> <p>الباشوية وتسمى " الدائرة " أيضا، إحدى فروع التقسيم الإداري في المغرب.</p>	<p>توجد مراكز تشتغل بممرضين فقط بمنطقة تضم 650 ألف نسمة و 49 جماعة وخمس باشويات.</p> <p>عبر فاعلون جمعويون بالجماعة الترابية القليعة التابعة إداريا لعمالة إنزكان آيت ملول عن سخطهم وتذمرهم إزاء انقطاعات متكررة للماء الصالح للشرب.</p> <p>تحتضن مدينة وزان المئات من البنايات الآيلة للسقوط موزعة ما بين أسوار المدينة العتيقة ومدارس تعليمية منتشرة على طول تراب الجماعة الجبلية بكل من أحياء جنان علي وبوشكراه.</p> <p>استفاد نحو 1636 من ساكنة الجماعة القروية بوبيلان من خدمات قافلة طبية نظمتها عمالة الإقليم.</p>	<p>جماعة.</p> <p>(جماعة ترابية، جبلية قروية، حضرية).</p> <p>باشوية</p> <p>ج: باشويات</p>
--	---	--

¹ - الجريدة الرسمية رقم 5058. قانون رقم 78-00 الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1-02-297 صادر في 25 من رجب 1423 (213 أكتوبر 2002) المتعلق بالميثاق

الجماعي. بنك المعطيات القانونية للوظيفة العمومية. وزارة الاقتصاد والمالية وإصلاح الإدارة. المملكة المغربية. <http://bdj.mmsp.gov.ma>

	كانت قد وجهت إليه تهمة (رئيس بلدية وزان) تتعلق بالتزوير والاختلاس واستغلال النفوذ، إبان فترة توليه رئاسة الجماعة الحضرية نفسها.	
عامل إقليم	أشرف عامل إقليم تاونات على إعطاء انطلاقة توزيع ألبسة وأغطية وأجهزة للتدفئة.	هو المسؤول عن الإقليم.
الطربوش	تم تخصيص قفازات وجوارب وطرابيش وأحذية شتوية لفائدة تلميذات وتلاميذ.	طاقة حمراء مصنوعة من اللباد الأحمر، واللباد الأحمر هو نوع من القماش من ألياف الصوف وتلبّد في المغرب لصنعه بالصابون الأسود المغربي ¹ .
القفطان	الكل كان يعلم بجودة الطرز الفاسي الذي تتفنن فيه وبإتقانها خياطة القفاطن.	القفطان زي نسائي مغربي " يعتبر القفطان المغربي من أقدم الألبسة التقليدية، إذ يعود ظهوره إلى عهد السلطان المغربي أحمد المنصور الذهبي، ثم انتشر في الأندلس

¹ - نجيم، محمد. الطربوش المغربي: تاج الزينة. جريدة الاتحاد. السبت 5 ديسمبر 2020. الإمارات العربية المتحدة. السبت 5 ديسمبر 2020. <https://www.alittihad.ae/news>

حسب بعض الباحثين بفضل موسيقي "زرياب" في بداية القرن التاسع ¹ .		
نستعمل في عربيتنا " السلطة " أو " النظام " وتستعمل في المغرب كلمة " المخزن " .	إن السجين كان ولا يزال يشكل عائقا في الاندماج بالنسبة إلى السلطة والمخزن فما بالك بالمواطن العادي.	المخزن، المخزنية
شواهد صيغة جمع للشهادة غير مستعملة عندنا.	استتكر عبد الإله كردودي حرمان سجناء إقليم وزان من خدمات مؤسسة محمد السادس .. لاسيما برنامج الرعاية اللاحقة المخصص للحاصلين على شواهد.	شواهد ج: شهادة
شهادة جامعية.	اكتشفت أستاذة جامعية تغيير نقطتي طالبين كانا يتابعان دراستهما بالفصل السادس تهماً بالبحث النهائي لنيل الإجازة " PFE " .	الإجازة
لقب يطلق على ملك المغرب، وربما اختصت به دون كل الدول العربية أو أغلبها.	يتراأس أمير المؤمنين الملك محمد السادس حفلا دينيا كبيرا.	أمير المؤمنين

¹ - عتيب، حسناء. القفطان المغربي يلهم الموضة العالمية. مجلة سيدتي. الشركة السعودية للأبحاث والنشر. الرياض (السعودية). السبت 05-12-2005 <https://www.sayidaty.net>

<p>كلمة دخيلة مقابل " الانسداد " أو " التعثر "، ولا تستعمل في عربيتنا المكتوبة.</p>	<p>لم تصرف إدارة الغرفة الأولى للبرلمان تعويضات نواب الأمة المنتخبين، وذلك بسبب عدم انتخاب أجهزة المجلس نتيجة " البلوكاج " الذي تعرفه المشاورات.</p>	<p>البلوكاج</p>
<p>أطراف أو ضواحي.</p>	<p>هسبرس قامت بجولة زارت خلالها عدة شوارع بالحي القديم لمنطقة سيدي يوسف بن علي الذي ظهر مع بداية القرن ال 20 كفضاء لقرويين هاجروا من كل أحواز مراكش.</p>	<p>أحواز</p>
<p>هو مجلس الجماعة باعتبارها تقسيما إداريا.</p>	<p>إصلاح الشوارع من الحفر المتضررة تتدرج ضمن مهام المجلس الجماعي.</p>	<p>المجلس الجماعي</p>
<p>التبوريدة هي مظهر احتفالي بالخيول والأسلحة معروف عندنا أيضا، ولكن باسم آخر، " وترجع فنون الفروسية المغربية التقليدية أو "التَّبْورِيدَة" إلى القرن الخامس عشر الميلادي، وتعود تسميتها إلى البارود الذي تطلقه البنادق أثناء الاستعراض، وهي عبارة عن مجموعة من الطقوس الاحتفالية المؤسسة على أصول وقواعد عريقة جدا في</p>	<p>فن " التبوريدة " الذي شاركت فيه 20 سرية محلية كان من أنشطة الملتقى.</p>	<p>التبوريدة سرية</p>

<p>أغلب المناطق المغربية وخصوصا في المناطق ذات الطابع البدوي.</p> <p>وتتعدد المناسبات التي يحتفل بها المغاربة والتي تتخللها عروض من فن "التبوريدة" مثل حفلات الأعراس والمواسم والعقيقة والختان، وتمثل هذه الوصلات الفنية المغرقة في الرمزية اختزالا للطقوس الكرنفالية والفلكلورية لدى المغاربة التي ينسجم فيها اللباس مع الغناء والرقص والفروسية والأضحية والنار.. في سياق متناغم¹.</p> <p>السربة هي تشكيلة الفرسان أو الفرقة التي تؤدي التبوريدة.</p>		
<p>المسمعون هم الذين يمارسون فنّ السماع. المريدون أو مريدو الزاوية هم أتباعها.</p>	<p>جاء موكب من المسمعين والمريدين شوارع المدينة القديمة لوزان وصولا إلى مزارى مولاي عبد الله الشريف.</p>	<p>المسمعون المريدون، مريدو الزاوية.</p>
<p>"الأصل في السماع ما يدل على عموم الغناء والموسيقى، وقد استقر مفهومه بالمغرب في العصور المتأخرة على ما يعني القصائد والمولديات والمقطعات الشعرية المديحية التي</p>	<p>المناسبة عرفت حضورا لافتا لعشاق فن السماع والمديح بمدينة دار الضمانة.</p>	<p>فن السماع</p>

¹ - الحجري، ابراهيم. فن التبوريدة.. تراث مغربي أصيل. مقال صحفي في الموقع الرسمي لقناة الجزيرة. 27-07-2012 . <https://www.aljazeera.net>

<p>يتناشدها المسمعون بأصواتهم على أساس الأنغام و"الطبوع" المتداولة في الموسيقى الأندلسية وذلك دون مصاحبة آية، وترجع بدايات ظهور السماع بالمغرب إلى منتصف القرن السابع للهجرة"¹.</p>		
<p>المداشر بالمعنى نفسه عندنا، كلمة دالة على القرى الصغيرة في المناطق البعيدة عن العاصمة، وغالبا ما تكون جبلية.</p>	<p>ابراهيم عاد إلى أرض الوطن مؤخرا وبالضبط إلى إحدى مداشر جماعة أوكنز الجبلية.</p>	<p>مداشر</p>
<p>من رجال السلطة في التنظيم الإداري المغربي.</p>	<p>طالب نشطاء حقوقيون بمدينة الريش المسؤولين المركزيين بوزارة الداخلية بتتبيه باشا المدينة المذكورة حيال ما قام به قبل أيام قليلة.</p>	<p>باشا المدينة</p>
<p>البيصارة طبق مغربي تقليدي، وهو حساء من الفول أو الجلبان، أو منهما معا، يتناول في فصل الشتاء وبرودة الطقس خاصة.</p>	<p>يقبل سكان المنطقة الشمالية للمغرب أكثر من أي منطقة أخرى من البلاد على تناول أكلة " البيصارة الشعبية".</p>	<p>البيصارة</p>

¹ - الموقع الرسمي لوزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، المملكة المغربية، <http://www.habous.gov.ma/2012-01-26-16-16-02.html>

<p>الجلبان هو البازلاء، في دول عربية أخرى. الكرومب هو الملفوف، في دول عربية أخرى.</p>	<p>تتكون هذه الأكلة أساسا إمّا من فول مجفّف بعد إزالة قشرته أو من الجلبان أو منهما معا أو تحضّر مع اللفت بالإضافة إلى الكرومب.</p>	<p>الجلبان الكرومب</p>
<p>رخصة الثقة permis de confiance هي رخصة ضرورية لمن يمتحن العمل بسيارة أجرة بطريقة قانونية.</p>	<p>نظّم السائقون المنضوون في إطار نقابات سيارات الأجرة الصغيرة وقفة احتجاجية في ظل عدم الاستقرار في العمل بسبب فائض الحاصلين على " رخصة الثقة".</p>	<p>رخصة الثقة</p>
<p>لكي تستعمل طاكسي بالمغرب يجب أن تتوفر على رخصة استغلال سيارات الأجرة، تسمى في الداريجة المغربية " الكريمة " AGRÉMENT، وتسمى في عربية المغرب " مأذونية النقل ". ويبدو أنها ما يطلق عليه عندنا " ليسانس طاكسي ".</p>	<p>المحتجون طالبوا الإدارة الوصية أيضا بتطبيق المذكرة الوزارية 61 في النزاعات ما بين المهنيين المستغلين، وبين مالكي المأذونيات... أصبحوا يتمتعون بعدة امتيازات لا شرعية للتحكم في القطاع، من قبيل استغلالهم للعشرات من رخص المأذونيات.</p>	<p>المأذونيات رخص المأذونيات</p>
<p>عُهدة.</p>	<p>فشل عبد الإله بنكيران في المصادقة على أول مشروع قانون للمالية الذي يفترض أن تدشّن به حكومته المقبلة ولايتها.</p>	<p>ولاية</p>

<p>نستعمل في عربيتنا صيغة " المتجولين " .</p>	<p>أوضح رئيس تنسيقية الوحدة للباة الجائلين بخريكة أن العوامل التي دفعت "الفراشة" إلى الاحتجاج تتمثل في غياب الحوار.</p>	<p>الباة الجائلين</p>
<p>فيما نستعمل تسمية " الحكومة المؤقتة"، تستعمل بعض الدول مثل المغرب "حكومة تصريف الأعمال". وهي حكومة مؤقتة ناقصة الصلاحية، تعين في بعض الظروف الخاصة، كأن تكون مرحلة انتقالية أو انتخابات.</p>	<p>تأخر عبد الإله بنكيران في تشكيل حكومته لا يجب أن يرخي بضلاله على عمل الغرفة الأولى، طالما أن هناك حكومة لتصريف الأعمال وتشتغل بشكل عاد.</p>	<p>حكومة تصريف الأعمال.</p>
<p>" تعتبر دور الضيافة في المغرب مؤسسات خاصة للإقامة لها طابع سياحي، تتميز بطبيعتها الخاصة وقدرتها الاستيعابية المحدودة ووجودها في بيئة لها أهمية تراثية وسياحية مهمة. ويدعو وديع تيسوس، رئيس جمعية دور الضيافة بمراكش والجنوب، الى ضرورة رفع الالتباس الحاصل بشأن تعريف دور الضيافة، في إشارة إلى أن الكثيرين يستعملون تعريفات مختلفة ويخلطون بين التسميات، موضحاً أن دور الضيافة هي تلخيص لمجموعة أشكال وأصناف حددها في خمسة هي: الدار والرياض</p>	<p>حجزت عناصر الشرطة عددا من المواد الفاسدة وغير الصالحة للاستهلاك في بعض الفنادق و"دور الضيافة".</p>	<p>دار الضيافة</p>

<p>القصر، القصبية، والفيلاء، وتتشرك جميعها في أنها مساكن لها طابع وشكل تقليدي، مضيفاً أن غالبية دور الضيافة هي رياضات توجد بالمدينة القديمة ووسط الأحياء الشعبية¹.</p>		
<p>دفتر الشروط.</p>	<p>طالب منسق حركة "اجمع الوقفة" الجهات المتدخلة لتهيئة مركز الجماعة باحترام بنود دفتر التحملات وذلك بعد رصد مجموعة من الاختلالات في التنزيل الفعلي للمشروع على أرض الواقع.</p>	<p>دفتر التحملات</p>
<p>من رجال السلطة في التنظيم الإداري المغربي.</p>	<p>عزيز أحنوش يفكر في منح ثلاث حقائب وزارية إلى أعضاء حزب الاتحاد الدستوري الذي يقوده ابن بلدته محمد ساجد العمدة السابق للعاصمة الاقتصادية الدار البيضاء.</p>	<p>العمدة</p>

¹ - الميناوي، عبد الكبير. دور الضيافة.. من أجمل أماكن الإقامة في مراكش. جريدة الشرق الأوسط . العدد 10389 . الأربعاء 21 ربيع الثاني 1428 هـ 9 مايو 2007
<https://archive.aawsat.com>

<p>إعذار</p>	<p>التخليد السنوي لزاوية وزّان إنطلق بعملية إعذار 56 طفلا من طبقات اجتماعية هشة مع تمكينهم من هدايا.</p>	<p>إعذار</p>
<p>المعطلين</p>	<p>بعد أسابيع قليلة من احتجاجات المعطلين والجمعويين بمدينة سبع عيون.</p>	<p>المعطلين</p>
<p>الظهير الملكي</p>	<p>إن التوظيف تم بناء على الظهير الملكي رقم 67-401.</p>	<p>الظهير الملكي</p>
<p>المسطرة</p>	<p>قرّر إعفاء مسؤول بمصلحة الموارد البشرية بسبب خطأ ارتكبه في المسطرة المتعلقة بإجراء مبارتي التوظيف.</p>	<p>المسطرة ج: مساطر</p>
<p>أجهزة ترابية</p>	<p>أشارت الوزيرة إلى أن هذه السياسة تستهدف العمل على تقويم الإطار القانوني لحماية الأطفال وإحداث أجهزة ترابية مندمجة لحماية الطفولة.</p>	<p>أجهزة ترابية</p>
<p>وحدة تدبير المواعيد</p>	<p>صادفنا عددا من المرضى ينتظرون أدوارهم بانتظام سواء في المستعجلات أو مراكز التشخيص أو بوحدة تدبير المواعيد.</p>	<p>وحدة تدبير المواعيد</p>

موئدة	عينت الوزارة 7 أطباء إضافيين و 34 ممرضا و 7 موئدات و 17 ممرضا.	قابلة.
التقاعد النسبي	ظهر الخصاص بشكل واضح مطلع الموسم الدراسي الحالي بسبب التقاعد النسبي الذي اختارته أغلب الأطر التربوية.	التقاعد المسبق.
الإعدادي (التعليم، السلك)	قال إن المناصب التي استفاد منها الإقليم توزعت ما بين 88 منصبا بالتعليم الإعدادي والثانوي، و150 منصبا بالتعليم الابتدائي.	" التعليم المتوسط " عندنا هو " الثانوي الإعدادي " في المغرب، إلا أنهم يختصرونه أيضا بكلمة " الإعدادي " وحدها.
فران. ج: الأفران	وحدها أسوار الأفران وبوابات المساجد تحصنهم من البرد وتقيهم قساوة المناخ في هذه الفترة من كل عام... كما هو الحال بالنسبة لسيدة مرابطة أمام حطب التدفئة بالقرب من فران "كايز"، وشيخ سبعيني وسط قيسارية المدينة..	الفران، في المغرب، محل تقليدي مخصص لصنع الخبز التقليدي.
الكرطون البلاستيك	همّ بإعداد سريره بوضع "الكرطون" فوق الأرضية المبلّلة وغطّى جنباته بالبلاستيك تجنباً لتسربات محتملة.	الكرطون والبلاستيك مادتان تصنع منهما أشياء مختلفة كالعلب والأكياس، فأصبحا يطلقان مجازا على تلك الأشياء ومخلفاتها، وهذا ما يحمله السياق هنا.

قيساريّة	سيده مرابطة أمام حطب التدفئة بالقرب من فران "كايز" وشيخ سبعيني وسط قيساريّة المدينة.	القيساريّة ميدان عام يقام فيه سوق، وهو عبارة عن بناية مربعة في شكل أروقة، تحتوي على محلات التجار.
القُصاصة	أبلغ بنكيران بانتظارات الملك محمد السادس وكافة المغاربة بشأن تشكيل الحكومة الجديدة وفق تعبير القصاصه التي نشرتها لاماب.	القصاصه من أنواع النصوص الصحفية التي تكتب في الجرائد، وهي عبارة عن خبر مقتضب.
شَنَفَت	الحفل كان انطلق بأداء لفرقة الغزالي التي شَنَفَت مسامع الحاضرين بأغان في المديح.	شَنَفَ فعل فصيح، إلا أنه غير مستعمل عندنا، مقارنة بمقابله " أطرب ".
دور الصفيح	يقف هذا الجيب الصفيحي حجرة عثرة أمام إعلان المدينة خالية من دور الصفيح.	البيوت القصديرية.
البقع الأرضية	هذه التجزئة تبلغ مساحتها 36 هكتارا و تعتبر مشروعا يضم وحدات سكنية متنوعة كبيع أرضية وفيلات ومرافق مهمة.	البقعة: قطعة أرض.
كناش التحملات	أضحت معضلة لعدم التزام العمران بكناش التحملات.	دفتر الشروط.

<p>أعمال السخرة أعمال تفرض على الشخص دون مقابل مادي، وتكون خارج نطاق عمله، ورغم أن الكلمة فصيحة إلا أنها غير مستعملة في عربيتنا.</p>	<p>إن أرباب العمل يفرضون على هذا النوع من السائقين مزاولة أعمال أخرى و قد يتجاوز ذلك إلى أعمال السخرة في منازل مالكي المدارس الخصوصية.</p>	<p>أعمال السخرة</p>
<p>فئة من الأساتذة الذين يوظفون مؤقتا، ولا يدمجون في مناصبهم بالضرورة بعد انتهاء مدة التدريب، والمعنى هنا يقترب مما نسميه عندنا " أستاذ متربص " .</p>	<p>لا يزال قرار الأساتذة المتدربين بمقاطعة التدريس في المؤسسات التعليمية ساريا خلال هذا الأسبوع.</p>	<p>الأساتذة المتدربون</p>
<p>يبدو أنه ما نطلق عليه نحن مسمى " المسيرة " أو " الاحتجاج " .</p>	<p>درازي أبدى استعداد الأساتذة المتدربين للعودة إلى الشارع من خلال إنزال وطني .</p>	<p>إنزال</p>
<p>ما يعرف عندنا ب" الواسطة " .</p>	<p>أوضح بعض المتدخلين أن العمل الجمعي بخريكة يعرف نشوب صراعات بين معظم الفاعلين في القطاع وحضور الأناية والزيونية والمحسوبية.</p>	<p>الزيونية</p>
<p>نستعمل في عربيتنا صيغة " العقد " وليس " العقدة " .</p>	<p>انتقد الحزب الاشتراكي الموحد عددا من القرارات الحكومية ومنها التوظيف بالعقدة لتغطية الخصاص المهول في الموارد البشرية.</p>	<p>العقدة</p>

<p>الباشوية تقترب مما يعرف عندنا ب " البلدية " . يبدو أن " الوداديات " هي ما يسمى عندنا " التعاونيات".</p>	<p>نظم عدد من ممثلي الهيئات الحقوقية وقفة احتجاجية أمام مقر باشوية خريبكة، للتديد بما أسمته تجاوز باشا المدينة كل اختصاصاته، وممارسة سلوكات مشينة على المواطنين والمسؤولين في الجمعيات والوداديات.</p>	<p>باشوية وداديات</p>
<p>إقامات.</p>	<p>التعليم في وضعه الحالي مكلف بالنسبة إلى التلاميذ الذين يعانون الهشاشة وخاصة في العالم القروي حيث يصعب على الآباء توفير مصاريف النقل في غياب داخليات.</p>	<p>داخليات</p>

الملحق 3

الكلمات المحلية التي وردت معانيها
الخاصة في القواميس العربية الحديثة

1- الكلمات المحلية الواردة في جريدة الأخبار اللبنانية:

الكلمة	سياقها	في المعجم الوسيط	في المنجد في اللغة العربية المعاصرة	في المعجم العربي الأساسي
بسطة ج: بسطات	بهذه العبارة توجّه أحد أصحاب البساتم الموجودة عند مستديرة فهد أبو علي إلى رئيس بلدية طرابلس الذي تقدم حملة إزالة البساتم والمخالفات في المدينة.	غ م	مكان يعرض فيه البائع بضاعته "بسطة بائع خضر"...	غ م
جرد ج: جرود	الهوامش اتسعت أمس لتعيد إلى الأذهان صورة الجرود اللبنانية المحتلة.	غ م	جُرد، جمع: جُرود: أماكن مرتفعة في الجبال.	غ م
لمبة	تشمل الخطة التخلص من لمبات الإضاءة الحرارية والتحول إلى لمبات التوفير.	غ م	لمبة: مصباح كهربائي (لاتينية).	غ م

أهالي	أما التحديات التي لوحظت في المجتمعات وأفاد بها الأهالي فلا تزال عديدة.	غ م	غ م	أهل ج أهال (الأهالي) ... أهل الدار ونحوها: سكانها " أسرع أهل / أهالي المدينة إلى الترحيب به.
البنج	لم يتبين وجود أي خطأ طبي، إن كان لناحية العمليات الجراحية أو لناحية البنج.	غ م	... مُخَدَّر " الكوكايين بنج".	مركَّب مخدَّر يستخلص من نباتات طبيَّة مُخدِّرة.
المنطقة التربوية	التجربة بدأت من المنطقة التربوية في النبطية وعممت على باقي المناطق.	غ م	غ م	منطقة: جزء محدود له خصائص مميزة: منطقة محتلة، منطقة النفط ... منطقة تعليمية.
الصف (القسم)	تجري وزارة التربية تقييما للمتعاقدین بعدما دخلوا إلى الصفوف هذا العام.	الفرقة من المدرسة (مُحدثة).	مجموع تلاميذ يديرهم أستاذ " صفّ الفلسفة"، مكان اجتماع تلاميذ من صفّ واحد " صفّ يطل على الشارع".	غ م

الصف (السنة)	حمى تعلم اللغة الروسية كانت قد انطلقت العام الماضي مع البدء بتعليمها لطلاب الصف السابع.	غ م	... فصل من المدرسة: أحد أقسام التعليم " صف إعدادي، تكميلي".	... مجموعة من التلاميذ في مستوى تعليمي واحد وغرفة واحدة ويقال: فصل وقسم وسنة " ابنه في الصف الثالث".
إفادة طبيّة	جمع ابراهيم كل المستندات المطلوبة بما في ذلك الإفادة الصحية الموقعة.	غ م	إفادة: إدلاء بمعلومات عن موضوع ما، شهادة، تصريح.	غ م
قضاء	يشعر أهالي الزهران بأنهم منسيون بسبب موقع القضاء الوسطي بين أفضية صور والنبطية وصيدا.	غ م	قضاء ج أفضية: قسم إداري من التقسيمات الإقليمية، يتبع منطقة أو محافظة أو دائرة.	غ م
مجلس الشورى	تبيّن أن هناك عرضين واردين من شركة زين الكويتية... بالاستناد إلى قرار مجلس شورى الدولة.	غ م	غ م	مجلس الشورى: مجلس يتكون من أصحاب الرأي تستشيرهم الحكومة في شؤون البلاد.

<p>محافظة</p>	<p>أنجزت الجماعة الإسلامية المرحلة الأولى من انتخابات مجلس الشورى في محافظة الجنوب.</p>	<p>ذُكرت تحت تعريف المُحافظ. المُحافظ: الذي يدير شؤون مؤسسة أو بلد كبير أو مجموعة من البلاد وتُسمى المحافظة.</p>	<p>محافظة: أحد التقسيمات الإدارية في دولة، مقاطعة يحكمها محافظ: " مركز محافظة " .</p>	<p>محافظة ج محافظات: وحدة إدارية يرأسها محافظ، تُمنح الشخصية المعنوية ويوكل إليها الإشراف على إنشاء وإدارة المرافق المحلية التي تعني أهل الإقليم.</p>
<p>قلم المحكمة</p>	<p>كأف رئيس قلم المحكمة وكاتبه المحكمة الانتقال إلى مركز نقابة المحامين.</p>	<p>غ م</p>	<p>قلم محكمة: غرفة توضع فيها محاضر جلسات محكمة ومستندات الدعاوي و خلاصة الأحكام.</p>	<p>غ م</p>
<p>كتاب</p>	<p>دفع ذلك النقباء السابقين إلى رفع كتاب إلى قاضي الأمور المستعجلة، طلبوا فيه منع مجلس النقابة من إتلاف مسابقات المترشحين.</p>	<p>... الرسالة...</p>	<p>... رسالة: " بعث إلى أمه بكتاب شوق " ...</p>	<p>... رسالة " بعث إلى والده بكتاب "...</p>

<p>مأمور ج مأمورون: رتبة إدارية لموظف يرأس قسما من أقسام الإدارة الحكومية.</p>	<p>أمور ج مأمير: موظف إدارة حكومية" مأمور جمارك"، رتبة إدارية لموظف رئيس قسم في إدارة رسمية، ضابط " مأمور عدلية"، "مأمور حي": موظف بلدي مولج حراسة حي.</p>	<p>غ م</p>	<p>لم يحضر مأمورو الأجرح الذين نشطوا في المنطقة قبل عامين.</p>	<p>مأمور الأجرح</p>
<p>...منشأة تقوم بعمليات الائتمان كقبول الودائع وتقديم القروض وإصدار النقود وتسهيل عمليات الدفع، ويقال له بنك.</p>	<p>مؤسسة تجارية تقدم تسهيلات مالية ، تودع أموالا بفائدة وتسلف قروضا وتخصم أوراقا تجارية وتصرف عملة بعملة وتقوم بدور الوسيط بين زبائنها.</p>	<p>مكان الصّرف وبه سمّي البنك مصرفا.</p>	<p>دعا رئيس جمعية مصارف لبنان جوزف طرية قبل أسبوعين المغتربين إلى الاستثمار في لبنان</p>	<p>المصرف</p>
<p>مختار: رئيس الحي (في بعض البلاد العربية، ويقال له عمدة في بعض آخر).</p>	<p>مختار ج مختير: شخص ينتخبه أبناء قرية أو أبناء حيّ في المدن فيتقلّد منصبا</p>	<p>غ م</p>	<p>تضم هذه الصناديق ملفات بقضايا فساد مالي لموظفين ومختير ورؤساء بلديات.</p>	<p>مختار</p>

	رسميا ويكون مسؤولا لدى الحكومة عن بعض المعاملات القانونية. مختار (في بعض البلاد العربية): رئيس حي مختار(في أمريكا وبعض البلاد العربية): عمدة.			
الذي يدير شؤون بلد أو منطقة يطلق عليها اسم المحافظة.	من يدير شؤون مؤسسة أو قسم إداري من البلاد يسمى محافظة.	الذي يدير شؤون مؤسسة أو بلد كبير أو مجموعة من البلاد وتسمى المحافظة.	تضم هذه الصناديق ملفات بقضايا فساد مالي لموظفين ومخاتير ورؤساء بلديات لا يمكن ملاحقتهم سوى بالحصول على إذن من الوزير المختص أو من المحافظ.	المُحافظ
جهاز كهربي ينقل الأصوات من مكان إلى آخر.	هاتف، جهاز كهربي ينقل الأصوات من مكان إلى مكان (يونانية).	جهاز كهربي ينقل الأصوات من مكان إلى مكان (د)عربيّه: الهاتف.	ضربة الكف فيها تلفونات فكيف الملفات الكبيرة.	تلفون

الحسم ج: الحسومات.	الاتكال على الزينة المتوفرة من سنوات سابقة أثر في شكل لافت على حركة المبيعات رغم الحسومات الكبيرة التي سبقت العيد.	غ م	حسم: ... تخفيض، تنزيل إنقاص" حسم ثلث الثمن " (الجمع غير مذكور)	حسم يحسم حسماً...حسم مبلغاً: نقصه أو خفضه" حسم التاجر عشر بالمائة من سعر البضاعة".
المُسْتَعْدَمُونَ	بحسب الاتفاقية سيتم دفع كامل التعويض للمستخدمين المقرر صرفهم.	المُسْتَعْدَمُ: من يؤدي عملاً في الحكومة ونحوها بأجر (محدثة).	مستخدم ج مستخدمون: من يعمل لحساب آخر أفرداً كان أم شخصاً معنوياً " مستخدمو المصارف".	مستخدم ج مستخدمون: من يشغل وظيفة في الحكومة وغيرها.
ناطور ج : نواطير	المطلوب حماية غابة اللزاب في الضنية بتعيين نواطير لحمايتها.	الناطور، الناظر ج نواطير: حافظ الكرم ونحوه.	ناطور ج نواطير: حارس الكرم أو الزرع وغيرها (آرامية).	ناطور ج نواطير: حارس الزرع.
قائمقام	كل من المحافظ وقائمقام الهرمل والبلدية يتحملون المسؤولية في عدم اتخاذ اجراءات صارمة بحق هؤلاء.	غ م	غ م	رتبة عسكرية، عقيد.

مخفر يقول المعنيون: لو كنا حاصلين على الإذن من المخفر لسلمناها ل SOS.	المخفر: مكان الحراسة والخفارة ج مخافر.	مخفر ج مخافر: مركز لقوى الأمن في المدن والقرى وعلى الحدود. مخفر شرطة: مركز شرطة.	مخفر ج مخافر: مكان الخفارة والحراسة، مركز الشرطة.
مباراة (مسابقة) ... من أجل منع توظيف الدفعة الباقية من الناجحين في مباراة أقيمت عبر مجلس الخدمة المدنية شارك فيها 11 ألف متبار.	غ م	... مباراة تصفية: مباراة تجري لاستبعاد المتبارين الأقل مهارة من سواهم...	غ م
متبار (متسابق) // //	غ م	متبار: مشترك في مباراة " متبار في الرياضة ".	غ م
إجازة (عطلة) هم غير مضمونين ومحرومون من الإجازات السنوية.	غ م	... عطلة: " إجازة مدرسية"...	إجازة: ... العطلة " إجازة مدرسية " ."
مصرفي تفرغ رئيسها لتوطيد علاقته المباشرة برجال الأعمال والمصرفيين.	غ م	من يدير مصرفاً، صاحب مصرف.	غ م

إجازة (شهادة)	إذا افترضنا أن المستوى التعليمي تطور إذ باتت الإجازة الجامعية أمراً مفروغاً منه بالنسبة لكثيرين.	غ م	...شهادة جامعية تُعطى بعد درس منهج معين " إجازة في الحقوق".	شهادة تمنحها بعض المعاهد للطلاب تؤيد نجاحهم في المواد المقررة.
مسلكية	وقد جرت العادة عرفاً أن يستثنى الضباط الذين يتضمن سجلهم العسكري عقوبات مسلكية بالحبس عشرين يوماً أو أكثر من الترقية.	غ م	مسلكي: مهنيّ: " نشاط مسلكي"، " توجيه مسلكي".	غ م
النصب (الاحتيال)	تكثر الروايات عن لقاءات واجتماعات ورسائل وهي كلها _ في حقيقة الأمر _ لا تمثل إلا عِدّة النَّصب التي يلجأ إليها من يقف خلف هذه الصفقة.	نصب عليه: احتال (محدثة).	نصب على فلان: احتال عليه للسرقة، ابتز منه شيئاً بطرق احتيالية " نصب عليه بمبلغ من المال".	نصب عليه: احتال.
ترابية	أما جنبلاط) الذي لم نعد نعرف أي توصيف يناسبه:	غ م	ترابية: أسمنت.	غ م

			زبّال، بائع غاز، تاجر عقارات، مصنّع ترابّة، بائع مكدوس ومونة بيتية...الخ).	
	مونة ج مُون: ما يدّخر من القوت.	غ م	// //	مونة

2- الكلمات المحلية الواردة في جريدة الشروق الجديد المصرية:

الكلمة	سياقها	في المعجم الوسيط	في المنجد في اللغة العربية المعاصرة	في المعجم العربي الأساسي
القومي (الوطني)	قرّر المجلس القومي لحقوق الإنسان مخاطبة رئاسة الجمهورية ومطالبتها بتشكيل لجنة قضائية للتحقيق في وقائع القتل خارج القانون.	...الوطنيّ ، يقال: العيد القومي.	يُعرّف به عن قوم أو شعب " اسم قومي"، و"وطنيّ " عيد قومي".	" ... وطنيّ: " عيد قومي " " زعيم قومي، فريق رياضي قومي (تونس).
محافظة	الجدول السابق.			
طبنجة	تم ضبط 504 قطع سلاح ناري بينها 70 بندقية آلية و156 بندقية خرطوش و36 طبنجة و237 فرد محلي الصنع.	غ م	طبنجة ج طبنجات: نوع من السلاح دون البارودة ويعرف أيضا بالفرد (فارسية).	طبنجة ج طبنجات: نوع من الأسلحة النارية القديمة.
فرد		غ م	فرد: ... مسدّس ...	غ م

مأمور قسم	كان اللواء نبيل عبد الفتاح مدير أمن الغربية تلقى إخطارا من العميد طارق عطوية مأمور قسم أول المحلة.	غ م	... ضابط " مأمور عدلية"...	مأمور البوليس.الشرطة: المسؤول الإداري عن وحدة أو مركز من قوات الأمن مأمور السجن: مدير السجن.
الصف (السنة)	الجدول السابق			
درجة (نقطة)	نجد شعبا بأكمله شغله الشاغل جميع الدرجات بأي ثمن وعلى حساب العلم نفسه.	غ م	درجة ج درج ودرجات: ... مجموع ما يحصل عليه التلميذ من الدرجات " دفتري علامات " دفتري الدرجات ..."	درجة ج درجات: مجموع ما يحصل عليه التلميذ من الدرجات " دفتري علامات " دفتري الدرجات ..."
المُدْرِس	كيف نبني تعليما جديدا والمُدْرِس نفسه يحتاج إلى إعادة بناء.	... المعلم	معلم في المدارس، من يمارس مهنة التدريس. ...	معلم في المدارس...

<p>فصل (قسم)</p>	<p>يعمل بمنظومة التعليم المصرية نحو مليون مدرّس و 20 مليون طالب يذهبون إلى 50 ألف مدرسة بها 470 ألف فصل أي فصل لكل 42 طالب.</p>	<p>...أحد أقسام المدرسة ويُسمى الصفّ أيضا (محدثة).</p>	<p>...صفّ في مدرسة أو أحد أقسامها...</p>	<p>... أحد أقسام المدرسة يضم مجموعة من التلاميذ في درجة واحدة من التعليم، ويسمى أيضا صفّا وفرقة " كنت معه في المدرسة في فصل واحد "</p>
<p>فدان</p>	<p>تمت إتاحة قطع الأراضي بواقع 13 فدانًا بامتداد الحيّ السكني الثاني بجوار عمارات مصر للطيران.</p>	<p>... مقدار من الأرض الزراعية تختلف مساحته في البلاد العربية ومساحته في مصر 3/1 333 قسبة مربعة أو 4200 متر مربّع بتقريب الكسر(ج) فدادين (مو).</p>	<p>... وحدة مساحيّة لقياس الأرض الزراعية تساوي 4200 متر مربع.</p>	<p>فدان جمع فدادين: مقدار من الأرض الزراعية مساحته 4200 متر مربع تقريبا....</p>
<p>الحاسب الآلي</p>	<p>تم تطوير أجهزة الحاسب الآلي وتوفير مساحات ضوئية وطابعات.</p>	<p>غ م</p>	<p>حاسب آلي أو إلكتروني: جهاز يعمل إلكترونيًا لإجراء عمليات حسابية دقيقة</p>	<p>الحاسب الآلي / جهاز الإلكتروني: جهاز الكمبيوتر أو ما يسمى</p>

<p>بالعقل الإلكتروني) ويسمى كذلك حاسبة وحسابة وحاسوب)، وهو جهاز يعمل إلكترونيا لإجراء عمليات حسابية دقيقة وسريعة، وذلك باختزان معلومات يُغذى بها عند الحاجة، كمبيوتر.</p>	<p>وسريعة، وذلك باختزان معلومات يُغذى بها ويعرضها عند الحاجة، كمبيوتر.</p>			
<p>كما في المنجد.</p>	<p>مرتب يتقاضاه من قضي مدة معينة في خدمة الحكومة بعد انقطاعه عن العمل وتقاعده " قبض معاشه"، محال على المعاش: من أنهيت خدماته لبلوغه سن التقاعد، متقاعد " موظف مُحال على</p>	<p>...المرتّب الذي يتقاضاه من قضي مدة معينة في خدمة الحكومة عند انقطاعه عن العمل (مج)</p>	<p>تلك القوانين هي التأمينات والمعاشات وإنشاء مفوضية للقضاء على التمييز.</p>	<p>المعاش (راتب التقاعد)</p>

		المعاش".		
			الجدول السابق.	الإجازة (العطلة)
			الجدول السابق.	المحافظ
عطل يعطل عطلا وعطلا فهو عطل. عطل الشخص: بقي بلا عمل " عطل عن العمل فترة طويلة بسبب مرضه".	عاطل عن العمل ج عاطلون: بلا عمل، بطال.		غ م أقدم 3 عاطلين مساء أمس الأول على ضرب تاجر باستخدام سلاح أبيض.	العاطل
خصم يخضم خصما: _ من ثمن السلعة: نقص" خصم للمشتري من ثمن السلعة دينارا".	خَصِمَ خَصْمًا وَخُصِمَ ..نزل، حسم، اقتطع " خصم نفقات". خصم من: حسم من، نقص " خصم من ثمن سلعة".		غ م يمكنهم الاستمتاع بتلك الخصومات عند دفع قيمة الاشتراك مقدما لمدة 3 شهور والحصول على نسبة الخصم الخاصة بكل باقة.	الخصم (التخفيض)
دقاية/دقائة ج دقايات/ دقاعات: مدفئة.	دقاية ج دقايات: مدفأة.		غ م رصدت شعبة الأدوات الكهربائية بغرفة القاهرة إقبالا	الدقاية

			كبيراً على شراء الدفّيات المنزلية بسبب برودة الطقس.	
شبابورة / شَبّورة: ضباب خفيف في الصباح.	شَبّورة، شابورة: ضباب خفيف رقيق في الصباح.	الضباب في الصباح (محدثة)	شهدت شوارع محافظة القاهرة والجيزة أمس كثافات مرورية عالية بسبب الشَبّورة المائية الكثيرة التي تسببت في حجب رؤية قاندي السيارات في المحاور الرئيسية والميادين.	الشَبّورة
نشل الشيء: أسرع نزع خطفه " نشل السارق عقد السيدة" " نشل النقود من جيبه".	نشل نشلا: سرق وخطف بخفة يد ورشاقة " نشل ساعة " " نشل محفظة".	غ م	أُلفت مباحث الاسكندرية أمس القبض على عاطل تخصّص في جرائم النشل والنصب بعدما ارتكب 12 حادثاً.	النشل
			عد إلى الجدول السابق.	النصب
شنطة ج شُنط: حقيبة.	شنطة ج شُنط: حقيبة...	غ م	قام أحد المرشّحين بالدائرة بتجميع بطاقات الرقم القومي	شنطة

			من الناخبين وتوزيع شنطة تموينية بها عدد من السلع الغذائية.	
غ م	أوتوبيس: سيارة كبيرة ذات مقاعد لنقل الركاب.	غ م	لقي شخص مصرعه إثر اصطدام أوتوبيس بعدد من السيارات.	أوتوبيس
الجدول السابق				الأهالي
نجل: ولد " قرّت عينه بنجله".	نجل: ولد.	النجل: الولد.	تسلم الأب نجله بعد أخذ التعهد عليه بحسن رعايته.	نجل
شاكوش ج شاكوش ج شواكيش: مطرقة صغيرة.	شاكوش ج شواكيش: مطرقة صغيرة.	الشاكوش: المطرقة الصغيرة ج شواكيش (د).	ذبح صاحب كوافير حريمي في مدينة السلام ابنته واستخدم شاكوشا في تحطيم رأسها.	شاكوش
دور ج أدوار: طبقة من المبنى " أقيم بالدور الثاني من هذا المبنى " ...	دور: ... طابق، طبقة في بناء " بناء من أربعة أدوار" ...	غ م	كان اللص قد توجه إلى العقار الذي يضم الشقة متتكررا في زيّ عامل.	الدور (الطابق)

مفصول. فصل (طزد)	استقبل رئيس جامعة القاهرة 33 طالبا من المفصولين بسبب أعمال العنف التي شهدتها الجامعة.	غ م	فصل: ... صرف من الخدمة، سرح، عزل " فصل مستخدما " فصل جنودا عمّالا".	فصل الشخص من الوظيفة ونحوها: طرده " فصلت الجامعة بعض الطلبة".
كرسي	اشتراط في رئيس الجامعة أن يكون شغل أحد كراسي الأستاذية بجامعة الأزهر.	الكرسي: مركز علمي في الجامعة يشغله أستاذ.	كرسي: مركز أدبي أو علمي " كرسى في جامعة " " كرسى في مجمع علمي". كرسي تعليم: مركز أستاذ في جامعة.	أعلى مركز علمي في الجامعة يشغله أستاذ يقال له " أستاذ كرسى "، " كرسى الأدب"، " كرسى التاريخ".
قائمقام	الجدول السابق.			
خفير نظامي	تجمهر عشرات المواطنين من أهالي حي كفر المنصورة أمام مستشفى المنيا احتجاجا على ما وصفوه بـ بيلطجة أمين شرطة وخفير نظامي.	غ م	غ م	خفير ج خفراء وخُفر: حارس، درجة أقل من الشرطي تنتشر في ريف مصر.
بنج	الجدول السابق.			

<p>... [خاصة في مصر] رئيس القرية " انتخب فلان عمدة لقريته.</p>	<p>... رئيس قرية أو بلدة...</p>	<p>غ م</p>	<p>الأهالي قطعوا الطريق احتجاجا على تعيين العمدة الجديد أشرف محمود الترباني.</p>	<p>العمدة</p>
<p>علم الأحياء: علم الحياة أو البيولوجيا، وهو يتناول مجموع ما يُشاهد في الحيوانات والنباتات من مميزات تفرق بينها وبين الجمادات كالتغذية والنمو والتناسل ونحو ذلك.</p>	<p>غ م</p>	<p>غ م</p>	<p>سيتم تشكيل لجنة مكونة من أستاذ كيمياء من كلية العلوم جامعة القاهرة وآخر من كلية العلوم جامعة عين شمس ...الخ، وبالمثل في مواد الفيزياء والأحياء.</p>	<p>الأحياء (العلوم الطبيعية)</p>

3- الكلمات المحلية الواردة في جريدة الصباح التونسية:

الكلمة	سياقها	في المعجم الوسيط	في المنجد في اللغة العربية المعاصرة	في المعجم العربي الأساسي
عملة	دخل أمس موظفو وعملة وأعوان المخابر بكافة مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي بصفاقس في إضراب عن العمل.	غ م	عملة: يد عاملة.	غ م
ورّد (استورد) توريد موردة	ردا عن سؤال يتعلق بالأسباب التي تقف وراء هذا الارتفاع الجنوني في الأسعار أورد الفرشيشي أن جلّ هذه المواد موردة. تنطبق أحكام القانون على جميع مراحل الإنتاج الأولي	غ م	ورّد: استورد، جلب من الخارج. توريد: جلب بضائع ومواد من خارج البلاد. عكسه تصدير.	ورّد التاجر البضاعة: جلبها من الخارج. عكسه صدرّ. توريد السلعة: جلبها من خارج البلاد. عكسه تصدير.

			بما في ذلك عمليات التوريد والتصدير والإشهار المتعلق بها.	
			الجدول الأول	أهالي
			الجدول السابق	عاطل
...منسوب إلى وقت محدود، " بصفة وقتية " " حكومة وقتية " ما يدوم وقتا قصيرا، عابر، زمني.	غ م	يمكن للهيئة الوطنية للسلامة الصحية بعد سماع المستغل أخذ قرار في الغلق الوقتي للمنشأة لمدة لا تتجاوز سنة أشهر.	الوقتي (المؤقت)
... قارص ج قوارص: حمضي كشجر البرتقال والليمون.	غ م	غ م	أبدى رئيس الاتحاد الجهوي للفلاحة والصيد البحري تخوفه من صعوبة ترويج الصابة القياسية للقوارص هذا الموسم.	القوارص

جراية	سمير الحيدري كان داخل المحكمة لاستخراج بعض الوثائق كي تتمتع شقيقته المعوقة بجراية والدته المتوفية.	جراية: الجاري من الرواتب ج جرايات... جرايات: الجاري من الرواتب ج جرايات: الجاري من الرواتب... جرايات...	غ م
الأجوار	قام بالاعتداء عليه بالعنف الشديد ولولا تدخل الأجوار لكانت النتائج وخيمة.	جار ج جيرة وجيران و أجوار	غ م
حظيرة (ورشة)	شقيقه هاجر قبل الثورة إلى إيطاليا ثم تسلسل إلى فرنسا للعمل في حظيرة دهن.	غ م	حظيرة ... ما أحاط بالشيء لإيوائه وتصلحه مثل " حظيرة الطائرات " حظيرة السيارات " (تعرف كذلك باسم مرأب أو كراج).
العربة (المركبة)	سجل تواجد للدوريات الأمنية لمراقبة حركة المرور ولفت انتباه سواق العربات إلى ملازمة الحذر عند السياقة.	غ م	ذُكرت أنواع كثيرة من العربات.

مندوبية	غ م	إدارة المندوب " مندوبية سامية".	مندوبية ج مندوبيات: إدارة المندوب " مندوبية التعليم".
ينسحب (ينطبق)	غ م	غ م	انسحب الرأي ونحوه على عدد من الأمور: انطبق عليها جميعا.
موفى (آخر)	غ م	غ م	موفى كذا: نهايته " يتقاضى العامل أجرته في موفى كل أسبوع ". " موفى الشهر "، موفى هذا العام ".
مبيئات	غ م	غ م	مبيت: المكان يقام فيه ليلا.
مندوبية	غ م	غ م	هذه الجائزة خلفت ردود فعل مختلفة تلاها فتح المندوبية الجهوية للتربية بنزرت لتحقيق حول التصرف المالي والإداري في المعهد المذكور.
مبيئات	غ م	غ م	على السلط الجهوية والصحية متابعة هذه الشبهة مع مزيد مراقبة اللحوم التي تصل مختلف مبيئات المعاهد.

غ م	جال: جولا وجولانا.	جال: جولا، وجولة، وجولانا.	التحرك الاحتجاجي تواصل في اليوم الموالي مما تسبب في اكتظاظ مروري على مفترق الغزالي وهو ما نتج عنه تعطل حركة الجولان.	جولان (تجول)
التأم القوم: اجتمعوا "التأم الثوار".	... اجتمع، عقد اجتماعا " التأمت جمعية ".	التأم: ... اجتمع، ويقال التأم القوم: اجتمعوا وانفقوا.	المؤتمر الدولي حول الاستثمار سيلتئم بتونس يومي 29 و 30 نوفمبر الجاري.	يلتئم (يجتمع)
قيّم: ... من يقوم بشؤون الناس ويتولى أمرهم " قيّم المدرسة"، " قيّم الجماعة".	غ م	غ م	التلميذ استقر في دراسته وخرج من الإطار المتأزم الذي كان يعيشه في مدرسة بئر الزيتون وما لفه من خلاف مع أستاذه الفرنسية والقيّم العام.	القيّم

4- الكلمات المحلية الواردة في جريدة هسبرس المغربية:

الكلمة	سياقها	في المعجم الوسيط	في المنجد في اللغة العربية المعاصرة	في المعجم العربي الأساسي
المباريات	الجدول الأول			
بركار	أخذ بركارا وبدأ يرسم به على اللوح الرخامي أنصاف دوائر وأقواسا.	البركار: (انظر: برجل) وهو في الفارسية بركار. البرجل: آلة مركبة من ساقين متصلتين، تثبت إحداها وتدور حولها الأخرى، ترسم بها الدوائر والأقواس ويقولون له أيضا بركار وفرجار(د).	بركار: فرجار، آلة لرسم الدوائر والأقواس أو قياسها ، لها ساقان متصلتان تثبت إحداها وتدور حولها الأخرى (فارسية).	بركار: برجل برجل: بركار، فرجار، وهي آلة مركبة من ساقين متصلتين تثبت إحداها وتدور حولها الأخرى ، ترسم بها الدوائر والأقواس.
الدّوار	قاطعنا شاب كان ينصت لسرد القاسمي للمعاناة المؤلمة التي يعيشها سكان الدوار نفسه.	غ م	... في المغرب العربي : غ م محلّة من شمال إفريقيا تتضمن عددا من الخيام ينصبها العرب الرّحل ومن	

	زرائب الماشية.			
مقاطعة	دخل عمال بشركة " أفيردا " غ م المكلفة بتدبير قطاع النظافة على مستوى مقاطعات مدينة الدار البيضاء في صراع مع إدارة الشركة المذكورة.	مقاطعة...قسم إداري في التقسيمات الإقليمية يتبع منطقة أو محافظة أو دائرة.	مقاطعة ج مقاطعات: تقسيم إداري ويقال أيضا محافظة وولاية وعمالة ولواء.	
تلتئم	الجدول السابق.			
أهالي	الجدول الأول.			
عامل إقليم	أشرف عامل إقليم تاونات على إعطاء انطلاقة توزيع ألبسة وأغطية وأجهزة للتدفئة.	غ م	(في المغرب حاليا وفي البلاد الاسلامية سابقا) كبير الإداريين في إقليم ما " كان عاملا على هذا الإقليم " .	
الطربوش	تم تخصيص قفازات وجوارب وطرابيش وأحذية شتوية لفائدة تلميذات وتلاميذ.	غطاء للرأس يصنع من نسيج صفيق من صوف أو نحوه، وقد تلف عليه العمامة (د)	غطاء للرأس يلبسه الرجال أحمر اللون في الغالب.	غطاء للرأس من نسيج صفيق أسطواني الشكل أحمر اللون وقد تلف عليه العمامة (فارسية)، شاشية.

ثوب فضفاض سابغ مشقوق المقدم.	ثوب فضفاض سابغ مشقوق المقدم، يضم طرفيه حزام، ويتخذ من الحرير أو القطن وتلبس فوقه الجبة (تركية).	ثوب فضفاض سابغ مشقوق المقدم يضم طرفيه حزام ويتخذ من الحرير أو القطن وتلبس فوقه الجبة (مع).	الكل كان يعلم بجودة الطرز الفاسي الذي تتفنن فيه وبتقانها خياطة القفاطن.	قفطان
الجدول الأول				الإجازة (الشهادة)
لقب لخليفة المسلمين أو ملك دولة إسلامية وأول من لقب به الخليفة الثاني عمر بن الخطاب.	غ م	غ م	يتراأس أمير المؤمنين الملك محمد السادس حفلا دينيا كبيرا.	أمير المؤمنين
غ م	مريد: تابع، من أنصار.	غ م	جاب موكب من المسمعين و المريدين شوارع المدينة القديمة لوزان وصولا إلى مزارى مولاي عبد الله الشريف.	المريدون
مطبوخ يتخذ من جريش الفول وبعض الخضر	غ م	مطبوخ يتخذ من جريش الفول والملوخية أو النعناع وبعض	يقبل سكان المنطقة الشمالية للمغرب أكثر من أي منطقة	البيصارة

(ملوخية_ نعناع _ مقدونس شبت ...) والتوابل.		الأفاويه (مو).	أخرى من البلاد على تناول أكلة " البيصارة الشعبية".	
غ م	غ م	... جنس من نباتات عشبية من الفصيلة القرنية بعضها تؤكل بذوره وبعضها يزرع لأزهاره.	تتكون هذه الأكلة أساسا إمّا من فول مجفّف بعد إزالة قشرته أو من الجلبان أو منهما معا أو تحضّر مع اللفت بالإضافة إلى الكرومب.	الجلبان
غ م	رئيس قرية أو بلدة، رئيس بلدية، عمدة مدينة.	... رئيس القرية أو المدينة (محدثة) ج عمّد.	عزيز أحنّوش يفكّر في منح ثلاث حقائب وزارية إلى أعضاء حزب الاتحاد الدستوري الذي يقوده ابن بلدته محمد ساجد العمدة السابق للعاصمة الاقتصادية الدار البيضاء.	العمدة
غ م	غ م	... أعذر الغلام والجارية: ختهما...	التخليد السنوي لزاوية ورّان إنطلق بعملية إعدار 56 طفلا	إعدار (ختان)

<p>شنفت الآذان بكلامه: أمتعها.</p>	<p>شنف: راق، أطرب شديدا " شنف الآذان". أمتعها.</p>	<p>شنف الآذان بكلامه: أمتعها به.</p>	<p>الحفل كان انطلق بأداء لفرقة الغزالي التي شنفت مسامع الحاضرين بأغان في المديح.</p>	<p>شنفت</p>
<p>أعمال السخرة: أعمال دون أجر مفروضة على من يقوم بها.</p>	<p>أعمال سخرة: أعمال بدون أجر مفروضة على من يقوم بها.</p>	<p>السخرة: ما سخرته من دابة أو رجل بلا أجر ولا ثمن.</p>	<p>إنّ أرباب العمل يفرضون على هذا النوع من السائقين مزاوله أعمال أخرى و قد يتجاوز ذلك إلى أعمال السخرة في منازل مالكي المدارس الخصوصية.</p>	<p>أعمال السخرة</p>
<p>... عقد: " ولا تعزموا عقدة النكاح حتى يبلغ الكتاب أجله".</p>	<p>غ م</p>	<p>... اتفاق بين طرفين يلتزم بمقتضاه كل منهما تنفيذ ما اتفقا عليه كعقد البيع والزواج و عقد العمل (في الاقتصاد السياسي) ، عقد يلتزم بموجبه شخص أن يعمل في خدمة شخص آخر لقاء أجر (مج).</p>	<p>انتقد الحزب الاشتراكي الموحد عددا من القرارات الحكومية ومنها التوظيف بالعقدة لتغطية الخصاص المهول في الموارد البشرية.</p>	<p>العقدة</p>

<p>ودادية ج وداديات: جمعية صداقة " ودادية القضاة " ، ودادية الجزائريين في فرنسا" (المغرب العربي) .</p>	<p>غ م</p>	<p>غ م</p>	<p>نظم عدد من ممثلي الهيئات الحقوقية وقفة احتجاجية أمام مقر باشوية خريبكة، للتدبير بما أسمته تجاوز باشا المدينة كل اختصاصاته، وممارسة سلوكات مشينة على المواطنين والمسؤولين في الجمعيات والوداديات.</p>	<p>وداديات</p>
<p>مدرسة داخلية: للدراسة والإقامة.</p>	<p>داخلية ج داخليات: مدرسة يتعلم فيها تلاميذ داخلين.</p>	<p>غ م</p>	<p>التعليم في وضعه الحالي مكلف بالنسبة إلى التلاميذ الذين يعانون الهشاشة وخاصة في العالم القروي، حيث يصعب على الآباء توفير مصاريف النقل في غياب داخليات.</p>	<p>داخليات</p>

الملحق 4

محلّية الكلمات في القاموس العربي

1- محلية الكلمات الواردة في جريدة الأخبار اللبنانية:

الكلمة	حضورها في الوسيط	حضورها في المنجد	حضورها في الأساسي	تجلي البعد المحلي في تعريف الوسيط لها	تجلي البعد المحلي في تعريف المنجد لها	تجلي البعد المحلي في تعريف الأساسي لها	اختلاف القواميس في تعريفها لها
بسطة	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/
جرد (جرود)	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/
لمبة	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/

/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	أهالي (سكان)
تعريف المعجم الأساسي كان محددا ودقيقا أكثر من تعريف المنجد.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	حاضرة	حاضرة	غائبة	بنج
فصل المنجد في تعريف الكلمة مقارنة بالوسيط.	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	غائبة	حاضرة	حاضرة	الصف (بمعنى القسم)
كان الأساسي أكثر دقة في التعريف من المنجد.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	حاضرة	حاضرة	غائبة	الصف (بمعنى السنة)

/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	المنطقة التربوية
/	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	غائبة	حاضرة	غائبة	الخلوي
/	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	غائبة	حاضرة	غائبة	إفادة طبية
/	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/	غائبة	حاضرة	غائبة	قضاء
/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	مجلس الشورى

محافظة	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	هناك اختلاف حيث عرفت في المنجد بدقة وفي الأساسي بدقة أكثر.
قلم المحكمة.	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/	/	/
كتاب	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
مأمور الأجرأ	حاضرة	حاضرة	غائبة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/	هناك اختلاف، حيث جاء التعريف في المنجد أكثر تفصيلاً.

المصرف	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	هناك اختلاف بحيث فصل المنجد والأساسي في تعريفها وظهرت من خلال ذلك التفصيل بعض الاختلافات.
مختار	حاضرة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى بالإشارة إلى المكان (بعض البلاد العربية).	يتجلى بالإشارة إلى المكان (بعض البلاد العربية).	هناك اختلاف حيث فصل المنجد أكثر في المعاني المختلفة للكلمة.
المحافظ	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	ليس هناك اختلاف.
تلفون	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال	يتجلى من خلال	يتجلى من خلال	ليس هناك اختلاف.

	صيغة الكلمة.	صيغة الكلمة.	صيغة الكلمة.				
الحسم (ج) (الحسومات)	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
المُسْتَعْدَمُونَ	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
ناطور (ج نواطير)	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	ليس هناك اختلاف.
قائمقام	غائبة	غائبة	حاضرة	/	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة	/

	خاصة.						
مخفر	حاضرة	حاضرة	حاضرة	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.
هناك اختلاف في تعريف المنجد حيث كان أدق.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.						
مباراة (مسابقة) متبار (متسابق)	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/
إجازة (عطلة)	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
مصرفي	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/

هناك اختلاف بسيط.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	حاضرة	حاضرة	غائبة	إجازة (شهادة)
/	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	غائبة	حاضرة	غائبة	مسلكية
هناك اختلاف حيث أن المنجد دقق في معانيها الخاصة أكثر.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	حاضرة	حاضرة	حاضرة	النصب (الاحتيال)
/	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	غائبة	حاضرة	غائبة	ترابية
/	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	غائبة	حاضرة	غائبة	مونة

2- محلية الكلمات الواردة في جريدة الشروق الجديد المصرية:

الكلمة	حضورها	حضورها	حضورها	تجلي البعد المحلي	تجلي البعد المحلي	تجلي البعد المحلي	اختلاف القواميس في تعريفها لها
القومي (الوطني)	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	يتجلي بذكر البلد (تونس)	ليس هناك اختلاف.
محافظة	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلي من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلي من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلي من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	هناك اختلاف حيث عرفت في المنجد بدقة وفي الأساسي بدقة أكثر.
طبينة	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	هناك اختلاف حيث كان المنجد أكثر دقة في تعريفها.

مأمور قسم	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	فصل المعجم الأساسي في التعريف مقارنة بالمنجد.
الصف (بمعنى السنة)	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	كان الأساسي أكثر دقة في التعريف من المنجد.
درجة (نقطة)	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
المُدْرِس	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	هناك اختلاف حيث دقق المنجد والأساسي أكثر في التعريف.
فصل (قسم)	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.

فدان	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	ليس هناك اختلاف.
الحاسب الآلي	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
المعاش (راتب التقاعد)	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
الإجازة (العطلة)	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
المحافظ	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	ليس هناك اختلاف.

العازل	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
الخصم (التخليص)	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
الدقاية	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
الشبورة	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	هناك اختلاف حيث دقق المنجد والأساسي أكثر في التعريف.
النشل	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
النصب	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	هناك اختلاف حيث أن المنجد دقق في معانيها الخاصة أكثر.
شنطة	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.

/	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	غائبة	حاضرة	غائبة	أتوبيس
/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	الأهالي
ليس هناك اختلاف.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	حاضرة	حاضرة	حاضرة	نجل
ليس هناك اختلاف.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	حاضرة	حاضرة	حاضرة	شاكوش
ليس هناك اختلاف.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	حاضرة	حاضرة	غائبة	الدور (الطابق)
ليس هناك اختلاف.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	حاضرة	حاضرة	غائبة	مفصول (مطروود)
هناك اختلاف حيث فصل المنجد والأساسي في التعريف وتضمن تفصيلهما اختلافًا.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	حاضرة	حاضرة	حاضرة	كرسي (مركز علمي)

قائمقام	غائبة	غائبة	حاضرة	/	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/
خفير نظامي	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى بالإشارة إلى المكان (ريف مصر.)	هناك اختلاف حيث عرف المعجم الأساسي الكلمة بدقة تامة مقارنة بالوسيط والمنجد.
بنج	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	تعريف المعجم الأساسي كان محددا ودقيقا أكثر من تعريف المنجد.

تعريف المنجد أكثر دقة من الوسيط.	يتجلى بالإشارة إلى المكان (خاصة في مصر).	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/	حاضرة	حاضرة	غائبة	العمدة (بمعناه في مصر).
/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	الأحياء (العلوم)

3- محلية الكلمات الواردة في جريدة الصباح التونسية:

الكلمة	حضورها في الوسيط	حضورها في المنجد	حضورها في الأساسي	تجلي البعد المحلي في تعريف الوسيط لها	تجلي البعد المحلي في تعريف المنجد لها	تجلي البعد المحلي في تعريف الأساسي لها	اختلاف القواميس في تعريفها لها
عملة	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	/	/
ورد (استورد) التوريد موزدة	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
أهالي	غائبة	غائبة	حاضرة	/	/	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	/
عاطل.	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	يتجلي من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.

الوقتي (المؤقت)	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
القوارص (الحمضيات)	غائبة	غائبة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/
جراية	حاضرة	حاضرة	غائبة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	ليس هناك اختلاف.
الأجوار	حاضرة	غائبة	غائبة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	/
حظيرة (ورشة)	غائبة	غائبة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/
العربة (المركبة)	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/
مندوبية.	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	ليس هناك اختلاف.

/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	ينسحب (ينطبق)
/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	موفى (آخر)
/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	جولان (تجول)
ليس هناك اختلاف.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يلتئم (يجتمع)
/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	حاضرة	غائبة	غائبة	القيّم العام

4- محلية الكلمات الواردة في جريدة هسبرس المغربية:

الكلمة	حضورها في الوسيط	حضورها في المنجد	حضورها في الأساسي	تجلي البعد المحلي في تعريف الوسيط لها	تجلي البعد المحلي في تعريف المنجد لها	تجلي البعد المحلي في تعريف الأساسي لها	اختلاف القواميس في تعريفها لها
المباريات	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/
بركار	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
الدّوار	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال الإشارة إلى المكان (في المغرب العربي ... من شمال إفريقيا).	/	/

مقاطعة	غائبة	حاضرة	حاضرة	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	هناك اختلاف في تعريف المعجمين للكلمة.
تلتئم	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.
أهالي	غائبة	غائبة	حاضرة	/	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/
عامل إقليم	غائبة	غائبة	حاضرة	/	/	يتجلى من خلال الإشارة إلى المكان. (في المغرب حاليا وفي البلاد الإسلامية سابقا).	/

الطربوش	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	هناك اختلاف، حيث كان المنجد والأساسي أكثر دقة في التعريف، وفي تعريفهما أيضا اختلاف.
إجازة (شهادة)	حاضرة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	هناك اختلاف بسيط.
أمير المؤمنين	حاضرة	غائبة	غائبة	/	/	/	/
المريدون	غائبة	حاضرة	غائبة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/

الببصرة	حاضرة	غائبة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	ليس هناك اختلاف.
الجلبان	حاضرة	غائبة	غائبة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	/
العمدة بمعناه في (المغرب).	حاضرة	حاضرة	غائبة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	/	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	وسّع المنجد في التعريف أكثر من الوسيط.
إعذار (ختان)	حاضرة	غائبة	غائبة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	/	/
شنتفت	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.

أعمال السخرة	حاضرة	حاضرة	حاضرة	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	يتجلى من خلال الدلالة على معنى خاص بصيغة خاصة.	ليس هناك اختلاف.
العقدة	حاضرة	غائبة	حاضرة	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	/
وداديات	حاضرة	غائبة	حاضرة	/	/	تجلت بالإشارة إلى المكان (المغرب العربي).	/
داخليات	حاضرة	غائبة	حاضرة	/	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	يتجلى من خلال صيغة الكلمة.	ليس هناك اختلاف.

الملحق 5

الكلمات المستعملة في كل جريدة

حسب عدد مرات الظهور

1- في جريدة الأخبار اللبنانية:

التكرار	الكلمة
22	مجلس شورى الدولة مجلس الشورى
19	جرد
19	المصرف، المصرفية.
18	البسطة
18	المستخدمون
17	الأهالي
17	الخلوي (شبكة الخلوي، شركة الخلوي). الهاتف الخلوي.
13	الكافتيريا
12	قضاء
11	السراي الحكومي، السرايا الحكومية.
11	النظامي، النظامية (التعليم، المدارس، الصفوف).
8	مجمّع
8	المنطقة التربوية
8	كافتيريا
7	الصف (القسم).
7	مختار
7	مباراة، متبار.
7	بازار
6	الولاية (العهدة).
5	الصف (السنة).
5	الحسم

4	بلوك
4	محافظة
4	التلفون الجوال
3	إفادة طبية
3	مأمور
3	التلفون
3	المحافظ
3	الإجازة (العطلة) .
2	سرايا
2	لمبة
2	ناحية التعليم
2	قلم المحكمة
2	قائممقام
2	نجل
2	الإجازة (الشهادة) .
1	البنج
1	كتاب
1	المعاش
1	سنترال
1	الدفتري (الكراس) .
1	ناطور
1	المخفر
1	حكمي
1	معمم
1	مسلكية

1	النصب (الاحتيال).
1	ترابة
1	مكدوس
1	مونة

2- في جريدة الشروق الجديد المصرية:

التكرار	الكلمة
67	محافظة
31	القومي، القومية.
28	فدان
21	الأهالي
20	كارت
15	فصل (قسم).
14	محافظ
13	التوك توك
11	الرقم القومي، بطاقة الرقم القومي.
11	التعليم الفني
10	الشبورة
10	العقار
9	نجل
8	مأمور القسم
8	الإعدادي، الإعدادية (الصف، المرحلة، المدارس).
8	الكارت الذكي
8	كراسة الشروط

7	الصف (السنة) .
7	الدّور (الطابق) .
7	الثانوية العامة
6	المعاش
6	كوبري
5	الدّرجة (النقطة) .
5	العاطل
5	شاكوش
5	المرشد
5	المجتمعات العمرانية
4	المدرّس
4	الباطجة
4	الخصم
4	نشل
4	سيارة ملاكي
3	قطاع
3	الخط الساخن .
3	الإجازة (العطلة) .
3	الدفاية
3	ماس كهربائي
3	السلام الجمهوري
3	خفير نظامي
3	العشوائيات
3	ميكروباص
3	مدارس المتفوقين

2	طبنجة
2	فرد
2	الحكومة الالكترونية
2	حريمي
2	نصب
2	نوة
2	بكالوريوس
2	النيابة
2	رؤساء المدن والأحياء
2	الحوش
2	المهن الفنية
2	وكيل مدرسة
2	تربيطات
1	الحاسب الآلي
1	مجلس المدينة
1	امتحان المستوى الرفيع
1	امتحان العملي
1	الإعدادية الرياضية.
1	الإعدادية العامة.
1	أتوبيس
1	شنطة
1	دار مناسبات
1	مدرسة تمرريض
1	مدرسة ثانوي صناعي
1	مفصول

1	كرسي
1	قائم مقام
1	سلام الشهيد
1	بنج
1	العمدة
1	انتخابات الشورى
1	الأحياء (العلوم).
1	الشهادات العامة.
1	مدرسة فنية
1	المدرسة الثانوية المتقدمة.

3- في جريدة الصباح التونسية:

التكرار	الكلمة
27	جهة
27	معتمد، معتمدية.
19	معهد (المؤسسة التربوية، ابتدائية كانت أو إعدادية أو ثانوية).
14	أهالي
14	القوارص
14	الديوانة، الديواني، الديوانية.
13	متساكني
11	أصيل
10	خطية (غرامة).
10	الرش
9	ورّد (استورد)، توريد، مورّدة .

9	الإعدادية
9	السلط (السلطات) .
8	المنذوبية
8	مجلس التربية (مجلس التأديب) .
7	صابة
7	الحرقة، الحراق، الحراقة.
6	الشغال
4	مواطن الشغل (مناصب الشغل) .
4	الترسيم
4	حرقان
4	إقليمية
4	المفروزون أمنيا.
3	التفصيل (التجزئة) .
3	المعطلين
3	أحواز
3	مخفضات السرعة (ممهلات) .
3	معلوم (ج: معاليم)
2	عملة
2	عمادة
2	التنوير العمومي
2	التفقدية
2	الأجوار
2	منوب (موكل) .
2	التعليم الإعدادي
2	العربات

2	صور (أشعة).
2	موفى
2	الهاتف الجوال
2	مبيلات (إقامات).
2	إقليم الأمن الوطني.
2	منظور
2	إضراب الجوع.
2	احتطاب
1	الشهائد (م: الشهادة).
1	الوقتي (المؤقت).
1	البراكاج
1	العاطل
1	جراية
1	الغلال
1	العمداء (م: العمدة).
1	أعوان التراتيب البلدية.
1	دشرة
1	حارق
1	حظيرة (ورشة).
1	المائدة المائية.
1	الصرف
1	معينة منزلية (خادمة).
1	كتاب قرآن
1	الزمن المدرسي
1	ينسحب (ينطبق).

1	دورة التدارك
1	مكاتيب
1	جولان (تجول) .
1	المندوب
1	كنش
1	يلتئم (يجتمع) .
1	الفرض التأليفي .
1	أدباش
1	القيّم العام .
1	مطلب إسعاف .
1	الحشايا
1	رأسا
1	العائدون له بالنظر .

4- في جريدة هسبرس المغربية:

التكرار	الكلمة
72	إقليم، إقليميا، الإقليمي، الإقليمية.
46	جماعة (الجماعة الترابية، الجبلية، القروية، الحضرية).
22	الساكنة
16	الدوّار
16	مباراة (مسابقة) .
13	باشا المدينة
11	البقع الأرضية
10	عامل إقليم

10	الأساتذة المتدربون
9	عمالة
7	جهة
6	البيصارة
5	التعليم الثانوي التأهيلي، الثانوي التأهيلي.
5	مقاطعة
5	باشوية
5	الباعة الجائلين.
4	الحجرات الدراسية.
4	رئيس الحكومة المكلفة.
4	المريدون، مريدو الزاوية.
4	إعذار
3	الموظفون الأشباح
3	التعليم الثانوي الإعدادي، الثانوي الإعدادي.
3	الأساتذة المكلفون
3	مشروع رأي
3	الحكامه
3	أهالي
3	الإجازة (شهادة جامعية).
3	البلوكاج
3	المجلس الجماعي
3	دفتر التحملات
2	المخزن، المخزنية.
2	أحواز
2	المسمعون

2	رخصة الثقة
2	ولاية (عهدة) .
2	حكومة تصريف الأعمال .
2	دار الضيافة .
2	العمدة
2	المسطرة
2	الإعدادي (التعليم ، السلك) .
2	الأفران
2	دور الصفيح (البيوت القصديرية) .
2	كناش التحملات (دفتر الشروط) .
2	وداديات
2	داخليات (إقامات) .
1	بركار
1	تلتئم (تجتمع) .
1	الظهير الشريف
1	الطربوش
1	القفطان
1	شواهد (ج : شهادة) .
1	أمير المؤمنين
1	التبوريدة
1	سرية
1	فن السماع
1	مداشر
1	الجلبان
1	الكرومب

1	المأذونيات
1	رخص المأذونيات
1	المعطلين
1	الظهير الملكي
1	أجهزة ترابية.
1	وحدة تدبير المواعيد.
1	مولدة (قابلة).
1	التقاعد النسبي
1	الكرطون
1	البلاستيك
1	قيساريّة
1	القصاصه
1	شفت
1	أعمال السخرة
1	إنزال
1	الزبونية
1	العقدة (العقد).

الملحق 6

قائمة الكلمات المحلية في كل الجرائد

جريدة الأخبار اللبنانية	جريدة الشروق الجديد المصرية	جريدة الصباح التونسية	جريدة هسبرس المغربية
1. إجازة (عطلة)	1. أتوبيس	1. أجوار	1. إجازة (شهادة جامعية)
2. إجازة (شهادة)	2. إجازة (العطلة)	2. احتطاب	2. أجهزة ترابية
3. إفادة طبية	3. أحياء	3. أحواز	3. أحواز
4. أهالي	4. إعدادي، إعدادية.	4. أدباش	4. أساتذة متدربون
5. بازار	5. إعدادية رياضية	5. أصيل	5. أساتذة مكلفون
6. بسطة	6. إعدادية عامة	6. إضراب الجوع	6. إعدادي (التعليم، السلك)
7. بلوك	7. امتحان العملي	7. إعدادي (التعليم)	7. إعدار
8. بنج	8. امتحان المستوى الرفيع	8. إعدادية	8. أعمال السخرة.
9. ترابة	9. انتخابات الشورى	9. أعوان التراتيب البلدية	9. إقليم، إقليميا الإقليمي، الإقليمية.
10. تلفون	10. أهالي	10. إقليم الأمن الوطني	10. التأم
11. تلفون جوال	11. بكالوريوس	11. إقليمية	11. أمير المؤمنين
12. جرد	12. بلطجة	12. انسحب (انطبق)	12. إنزال
13. حسم	13. بنج	13. أهالي	13. أهالي

14.14	14.14	14.14	14.14
15.15	15.15	15.15	15.15
16.16	16.16	16.16	16.16
17.17	17.17	17.17	17.17
18.18	18.18	18.18	18.18
19.19	19.19	19.19	19.19
20.20	20.20	20.20	20.20
21.21	21.21	21.21	21.21
22.22	22.22	22.22	22.22
23.23	23.23	23.23	23.23
24.24	24.24	24.24	24.24
25.25	25.25	25.25	25.25
26.26	26.26	26.26	26.26

27. لمبة	27. دفاية	27. حظيرة (ورشة)	27. جماعة (جماعة ترابية جبلية قروية، حضرية)
28. مأمور	28. دور (طابق)	28. خطية (غرامة)	28. جهة
29. مباراة (مسابقة) متبار (متسابق)	29. رقم قومي بطاقة الرقم القومي	29. دشرة	29. حجرات دراسية
30. مجلس شورى الدولة مجلس الشورى	30. رؤساء المدن والأحياء	30. دورة التدارك	30. حكمة
31. مجمّع	31. سلام الشّهيد.	31. ديوانة، ديواني، ديوانية. a	31. حكومة تصريف الأعمال.
32. محافظ	32. سلام جمهوري	32. رأسا	32. داخلات (إقامات)
33. محافظة	33. سيارة ملاكي	33. رش	33. دار الضيافة
34. مختار	34. شاكوش	34. الزمن المدرسي	34. دفتر التحمّلات
35. مخفر	35. شبّورة	35. سلط (سلطات)	35. دوّار
36. مسلكية	36. شنطة	36. شغال	36. دور الصفيح (البيوت القصديرية)
37. مصرف، مصرفيّة	37. شهادة عامة	37. شهاد	37. رخص المأذونيات

38. مصرفي	38. صفّ (السنة)	38. صابئة	38. رخصة الثقة
39. معاش	39. طبنجة	39. صرف	39. رئيس حكومة مكلف.
40. معتم	40. عاطل	40. صور (أشعة)	40. زيونية
41. مكدوس	41. عشوائيات	41. عاطل	41. ساكنة
42. منطقة تربية	42. عقار	42. عائدون له بالنظر	42. سرية
43. مونة	43. عمدة	43. عربات	43. شنتفت
44. مُستخدمون	44. فدّان	44. عمادة	44. شواهد ج: شهادة
45. ناحية التعليم	45. فرد	45. عمداء م: العمدة	45. طربوش
46. ناطور	46. فصل (قسم)	46. عملة	46. ظهير شريف
47. نجل	47. قائمقام	47. غلال	47. ظهير ملكي
48. نصب (احتيال)	48. قطاع	48. فرض تأليفي	48. عامل إقليم
49. نظامي، نظامية	49. قومي، قومية.	49. قوارص (حمضيات)	49. عقدة
50. ولاية (العهدة)	50. كارت	50. قيّم عام	50. عمالة
	51. كارت ذكي	51. كتاب قرآن	51. عمدة
	52. كراس شروط	52. كنش	52. فرّان.
	53. كرسي	53. مائدة المائبة	53. فن السّماع

54. كوبري	54. مبيّات (إقامات)	54. قُصاصة
55. ماس كهربائي	55. متساكني	55. قفطان
56. مأمور قسم	56. مجلس التربية (مجلس التأديب)	56. قيساريّة
57. مجتمعات عمرانية	57. مخفضات السرعة () ممهلات)	57. كرطون
58. مجلس المدينة	58. مطلب إسعاف	58. كرومب
59. مُحافظ	59. معلوم، ج: معالم	59. كناش التحملات (دفتر الشروط)
60. محافظة	60. معتمدية، معتمد.	60. مآذونيات
61. مدارس المتفوقين	61. معطلين	61. مباراة
62. مُدرّس	62. معهد (المؤسسة التربوية ابتدائية كانت أو إعدادية أو ثانوية).	62. مجلس جماعي
63. مدرسة الثانوية المتقدّمة	63. معينة منزلية (خادمة)	63. مخزن، المخزنية
64. مدرسة تمرّض	64. مفروزين أمنيا	64. مداشر

65. مريدون، مريدو الزاوية.	65. مكاتيب	65. مدرسة ثانوي صناعي.	
66. مسطرة	66. مندوب	66. مدرسة فنيّة	
67. مسمّعون	67. مندوبية (مندوبية التربية، مندوبية الفلاحة)	67. مرشد	
68. مشروع رأي.	68. منظور	68. معاش	
69. معطلون	69. منوب (موكل)	69. مفصول	
70. مقاطعة	70. مواطن الشغل (مناصب الشغل)	70. مهن فنيّة	
71. موظفون أشباح	71. موزّدة (مستوردة)	71. ميكروياص	
72. مولّدة (قابلة)	72. موفى	72. نجل	
73. وحدة تدبير المواعيد	73. هاتف جوال	73. نشل	
74. وداديات	74. وقتي (المؤقت)	74. نصب	
75. ولاية (عهدة)		75. نوّة	
		76. نيابة	
		77. وكيل مدرسة	

فهرس الموضوعات:

أ	- مقدمة
	- الفصل الأول: الكلمات المحلية في الدراسات اللسانية الغربية
2	-1 تنوع اللغة المعيارية وتنوع معجمها
7	-2 موقع الكلمات المحلية من اللغة العامة والمعيار
11	-3 الكلمات المحلية والمفاهيم المجاورة
Mots régionaux ou	-1-3 الكلمات المحلية أو المحليات:
12	régionalismes
14	-2-3 Variation / Variante Topolectale التنوع التوبلكتي
15	-3-3 langues régionales اللغات المحلية
17	-4-3 variation diatopique التنوع الدياتوبيكي
18	-5-3 Le parler التكلم
19	-6-3 الكلمات الخاصة بمنطقة ما
Variation liée à la	-7-3 التنوع اللغوي المتعلق بالموقع الجغرافي
20	situation géographique
21	-8-3 Statalisme الستاتاليزم
23	-4 أسباب التنوعات في اللغة الواحدة
26	-5 مسوغات توليد الكلمات المحلية وتوظيفها
30	-6 مكانة الكلمات المحلية من اللغة العامة
32	-7 مكانة الكلمات المحلية من القاموس العام
37	-8 الكلمات المحلية في الممارسة اللغوية للمتكلمين
38	-9 تصنيف تنوعات اللغة
39	-1-9 nationales التنوعات الوطنية

- 40 9-2- التتويجات المحلية regionales
- 41 10- تصنيف الكلمات المحلية
- 41 10-1- التصنيف القائم على المرجع
- 41 10-1-1- الكلمات الدالة على حقائق خاصة بمنطقة معينة
- 41 10-1-2- الكلمات الدالة على حقائق مشتركة في كل المجال الجغرافي للغة
- 43
- 44 10-2- التصنيف القائم على الدليل اللغوي
- 44 10-2-1- المحور الآني
- 45 أ- الكلمات المعجمية lexicématique
- 46 ب- الكلمات الدلالية sémantique
- 47 ت- الكلمات النحوية grammaticales
- 47 ث- الكلمات الجُمْل phrasiologique
- 47 ح- كلمات الموقع de statut
- 49 10-2-2- المحور التاريخي Axe historique

- الفصل الثاني: الكلمات المحلية في الدرس اللغوي العربي

- 52 1- تنوع الفصحى الحديثة
- 54 1-1- اللغة التونسية واللغة المغربية، عند حسن حسني عبد الوهاب
- 54 1-2- اللغات المحلية للحياة الاجتماعية، عند كمال محمد دسوقي
- 55 1-3- العربية الإقليمية وعربية الشمال الإفريقي والعربية الخاصة ومصطلحات أخرى، عند إبراهيم السامرائي
- 56 1-4- اختلاف فصحى الحياة بين الأقطار والنواحي، عند علي القاسمي
- 57 1-5- الطابع المحلي أو الإقليمي للغة الثالثة، عند أحمد المعتوق

- 57 1-6- تنوعات العربية الفصيحة وتلوناتها الإقليمية، عند الفهري
- 58 1-7- فُصَحِيَّات العربية والعربيات، عند حسن حمزة
- 61 -2 أسباب تنوع العربية الفصحى في العصر الحديث
- 61 1-2- تطور الحياة على مختلف المستويات
- 62 2-2- اختلاف تركيبات العرب
- 63 2-3- عدم استقرار الوضع العربي العام
- 64 2-4- عدم قيام المؤسسات اللغوية بدورها على أكمل وجه
- 66 2-5- التأثير بالعاميات المحلية
- 67 2-6- التأثير بلغات مختلفة
- 70 2-7- عوامل متعلقة بالنشاط المختلف للغة
- 71 -3 مفهوم الكلمات المحلية في الدرس اللغوي العربي
- 76 -4 تصنيف الكلمات التي أوردها إبراهيم السامرائي
- 77 -4-1 الكلمات الجديدة
- 80 -4-2 الكلمات الدخيلة
- 83 -4-3 الكلمات المحلية من حيث الدلالة
- 85 -4-4 الكلمات المحلية من حيث الصيغة الصرفية
- 88 -4-5 كلمات محلية على مستويين أو أكثر
- 89 -4-6 كلمات من غريب العربية أو فصيحها الخاص
- 90 -4-7 الكلمات المحلية من حيث الخصائص النحوية
- 90 -4-8 خصوصيات الاستعمال
- 91 -5 تصنيف الكلمات المحلية جغرافياً
- 93 -6 بين الأبعاد الإيجابية والسلبية للكلمات المحلية في اللغة العربية
- 96 -7 الكلمات المحلية في القاموس العربي ومواقف الباحثين من إدراجها

8- بين مفهوم اللغات المحلية في الدرس الغربي الحديث، ولغات العرب في
الدرس العربي

103

- الفصل الثالث: الدراسة التطبيقية

- 108 1- التعريف بالمدونة ومصادرها
- 109 1-1-1 جريدة الأخبار اللبنانية
- 110 1-2-1 جريدة الصباح التونسية
- 110 1-3-1 جريدة الشروق الجديد المصرية
- 111 1-4-1 جريدة هسبريس المغربية
- 111 2- منهج الدراسة
- 115 3- الدراسة اللغوية الإحصائية للكلمات المحلية في الجرائد
- 115 3-1-1 عدد الكلمات المحلية الواردة في ستين نصا صحفيا
- 116 3-2-1 محلية الكلمات في القاموس العربي
- 117 3-2-1-1 حضور الكلمة في القواميس
- 117 أ- الكلمات المحلية الخاصة بجريدة الأخبار اللبنانية
- 120 ب- الكلمات المحلية الخاصة بجريدة الشروق الجديد المصرية
- 122 ت- لكلمات الخاصة بجريدة الصباح التونسية
- 124 ث- الكلمات الخاصة بجريدة هسبريس المغربية
- 126 3-2-2-1 المتفق فيه والمختلف في تعريف القواميس للكلمات
المحلية
- 132 3-2-3 محلية الكلمات في القاموس من خلال إشارته إلى
المحل
- 135 3-3-1 أصناف الكلمات المحلية في المدونة
- 135 3-3-1-1 التصنيف القائم على المرجع
- 140 3-3-2-1 التصنيف القائم على الدليل اللغوي
- 140 أ- المحور الآني

144	ب- المحور التاريخي
148	3- قضايا وإشكاليات تطرحها الكلمات المحلية في اللغة العربية
153	4- أهمية الكلمة المحلية في اللغة العربية ومدى استعمالها
159	- الخاتمة
	- قائمة المصادر والمراجع:
163	1- العربية
172	2- الأجنبية
	- الملحقات
177	الملحق 1: جرد الكلمات المحلية في المدونة
261	الملحق 2: شرح الكلمات المحلية
318	الملحق 3: الكلمات المحلية التي وردت معانيها في القواميس العربية الحديثة
349	الملحق 4: محلية الكلمات في القاموس العربي
373	الملحق 5: الكلمات المستعملة في كل جريدة حسب عدد مرات الظهور
386	الملحق 6: قائمة الكلمات المحلية في كل الجرائد
393	فهرس الموضوعات